Sepher Yetsiat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 1

Shabbat Torah Reading Schedule (13th sidrah) - Exodus 1 - 4:18

אואָבֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיְמָה אֵת יַצְקֹב אִישׁ וביתוֹ באוּ:

1. w'eleh sh'moth b'ney Yis'ra'El haba'im Mits'ray'mah 'eth Ya`aqob 'ish ubeytho ba'u.

Ex1:1 Now these are the names of the sons of Yisra'El who came to Mitsrayim with Ya'aqob; they came each one with his house:

בראובן שׁמְעוֹן בֹוִי וִיְהוּדְה:

2. R'uben Shim' on Lewi wiYahudah.

Ex1:2 Reuben, Shimeon, Lewi and Yahudah;

גיששבר זבולן ובנימן:

3. Yissashkar Z'bulun uBin'yamin.

Ex1:3 Yissashkar, Zebulun and Benyamin;

רדַן וְנַפְתַּלִי נֵּד וְאַשֵׁר:

4. Dan w'Naph'tali Gad w'Asher.

Ex1:4 Dan and Naphtali, Gad and Asher.

הוְיָהִי כָּל־נָפָשׁ יִצְאֵי נֶרֶךְ־יַעֲקֹב שִׁבְעִים נָפָשׁ יִיוֹסֵף הַיַה בִמִּצְרַיִם:

5. way'hi kal-nephesh yots'ey yerek-Ya`aqob shib'`im naphesh w'Yoseph hayah b'Mits'rayim.

Ex1:5 All the souls who came from the loins of Ya'aqob were seventy souls, but Yoseph being in Mitsrayim.

ווַיַּמַת יוֹמֶף וָכַל־אָחֵיו וָכֹל הַדּוֹר הַהוּא:

6. wayamath Yoseph w'kal-'echayu w'kol hador hahu'.

Ex1:6 Yoseph died, and all his brothers and all that generation.

זוּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְבוּ וַיַּעַצְמוּ בִּמְאֹד מְאֹד וַתִּפָּלֵא הָאָרֶץ אֹתָם: פ

7. ub'ney Yis'ra'El paru wayish'r'tsu wayir'bu waya`ats'mu bim'od m'od watimale' ha'arets 'otham.

Ex1:7 But the sons of Yisra'El were fruitful and increased greatly, and multiplied, and became exceedingly mighty, so that the land was filled with them.

חוֹנּלם מֹלֶבּותוֹנָשׁ עַלּומִבְּרָיִם אֲשֶׁר לֹאוֹנָת אָתוּיוֹםְף:

8. wayaqam melek-chadash `al-Mits'rayim 'asher lo'-yada` 'eth-Yoseph.

Ex1:8 Now a new king arose over Mitsrayim, who did not know Yoseph.

טוַיֹּאמֶר אֶל־עַמוֹ הִנָּה עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעָצוּם מִמֶּנוּ:

9. wayo'mer 'el-'amo hinneh 'am b'ney Yis'ra'El rab w' atsum mimenu.

Ex1:9 He said to his people, Behold, the people of the sons of Yisra'El are more and mightier than we.

י הָבָה נִתְחַכְּמָה לוֹ פֶּן־יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי־תִקְרֶאנָה מִן־הָאָרֶץ: וְנוֹסַף גַּם־הוּא עַל־שֹׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם־בָּנוּ וְעָלָה מִן־הָאָרֶץ:

10. habah nith'chak'mah lo pen-yir'beh w'hayah ki-thiq're'nah mil'chamah w'nosaph gam-hu' `al-son'evnu w'nil'cham-banu w'`alah min-ha'arets.

Ex1:10 Come, let us deal wisely with them, lest they shall multiply and it shall come to pass that when war occurs, they shall also join themselves to those who hate us, and fight against us and depart from the land.

יאוַיִּשִּׁימוּ עָלָיו שָּׁבֵי מִסִּים לְמַעַן עַנּתוֹ בְּסִבְלֹתָם וַיִּבֶן עָבֵי מִסְכְּנוֹת לְפַרְעֹה אֶת־פָּתֹם וְאֶת־רַעַמְםֵס:

11. wayasimu `alayu sarey misim l'ma`an `anotho b'sib'lotham wayiben `arey mis'k'noth l'Phar'`oh 'eth-Pithom w'eth-Ra`am'ses.

Ex1:11 So they appointed taskmasters over them to afflict them with hard labor. And they built for Pharaoh storage cities, Pithom and Raamses.

יבוְכַאֲשֶׁר יְעַנּוּ אֹתוֹ כֵּן יִרְבֶּה וְכֵן יִפְרֹץ וַיָּקֵצוּ מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

12. w'ka'asher y'`anu 'otho ken yir'beh w'ken yiph'rots wayaqutsu mip'ney b'ney Yis'ra'El.

Ex1:12 But the more they afflicted them, the more they multiplied and the more they spread out, so that they were afraid before the sons of Yisra'El.

יגוֹנַאַברוּ מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָּרֶדְ:

13. waya abidu Mits'rayim 'eth-b'ney Yis'ra'El b'pharek.

Ex1:13 Mitsrayim compelled the sons of Yisra'El to labor rigorously;

ּיבְכָל־עֲבֹרָוּ אֶת־חַנֵּיהֶם בַּעֲבֹרָה כְשֶׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבֵנִים ידוֹיִמָרְרוּ אֶת־חַנֵּיהֶם בַּעֲבֹרָה כְשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבֵנִים

14. way'mar'ru 'eth-chayeyhem ba`abodah qashah b'chomer ubil'benim ub'kal-`abodah basadeh 'eth kal-`abodatham 'asher-`ab'du bahem b'pharek.

Ex1:14 and they made their lives bitter with hard labor in mortar

and in bricks and at all kinds of labor in the field, all their labors which they made them do with oppression.

טוני אמר מֶלֶךְ מִצְרֵים לַמְיַלְּדֹת הָעִּבְרִיּת

15. wayo'mer melek Mits'rayim lam'yal'doth ha`lb'rioth 'asher shem ha'achath Shiph'rah w'shem hashenith Phu`ah.

Ex1:15 Then the king of Mitsrayim spoke to the Ibrioth midwives, one of whom was named Shiphrah and the other was named Phuah;

מזוַ האָבֶר בְּיַבֶּדְבֶן אָת־הָעִבְרִיּוֹת וּרְאִיתֶן עַל־הָאָבְנָיִם אַם־בֵּן הוּא וַהֲמָהֶן אֹתוֹ וְאִם־בַּת הִיא וַחְיָה:

16. wayo'mer b'yaled'ken 'eth-ha`lb'rioth ur'ithen `al-ha'ab'nayim 'im-ben hu' wahamiten 'otho w'im-bath hi' wachayah.

Ex1:16 and he said, When you are helping the Ibrioth women to give birth and see them upon the birthstool, if it is a son, then you shall put him to death; but if it is a daughter, then she shall live.

יז וֹשִׁירֶאן הַמְּיַלְּרֹת אֶת־הָאֱלֹהִים וַלְּא עֲשׂוּ בּאֲשֶׁר הִבָּר אֲלֵיהֶן מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַתְּחַיֶּין אֶת־הַיְלָרִים:

17. watire'an ham'yal'doth 'eth-ha'Elohim w'lo' `asu ka'asher diber 'aleyhen melek Mits'rayim wat'chayeyan 'eth-hay'ladim.

Ex1:17 But the midwives feared the Elohim, and did not do as the king of Mitsrayim had commanded them, but let the boys live.

ַ תַּיִאמֶר לָהֶן מַהוּעַ עֲשִׂיתֶן הַדָּבָר הַזֶּה וַמְּחַנֶּין אֶת־הַיְלָדִים: יחוַוּּקְרָא מֶלֶךְ־מִצְרֵיִם לַמְיַלְּדִים:

18. wayiq'ra' melek-Mits'rayim lam'yal'doth wayo'mer lahen madu`a `asithen hadabar hazeh wat'chayeyan 'eth-hay'ladim.

Ex1:18 So the king of Mitsrayim called for the midwives and said to them, Why have you done this thing, and let the boys live?

יטוַתֹּאמַרְןְ הַמְיַלְּדֹת אֶל־פַּרְעֹה כִּי לֹא כַנָּשִׁים הַמִּצְרִיּת הָעִבְרִיּת כִּי־חָיוֹת הַנָּה בְּטֶרֶם תָּבוֹא אֲבֵהֶן הַמְיַלֶּדֶת וְיָלְדוּ:

19. wato'mar'an ham'yal'doth 'el-Par'`oh ki lo' kanashim haMits'rioth ha`lb'rioth ki-chayoth henah b'terem tabo' 'alehen ham'yaledeth w'yaladu.

Ex1:19 The midwives said to Pharaoh,

Because the Ibrioth women are not as the Mitsrite women; for they are vigorous and give birth before the midwife can get to them.

כוַיֵּיטֶב אֱלֹהִים לַמְיַלְּדֹת וַיִּרֶב הָעָם וַיַּעַצְמוּ מְאֹד:

20. wayeyteb 'Elohim lam'yal'doth wayireb ha`am waya`ats'mu m'od.

Ex1:20 So Elohim was good to the midwives, and the people multiplied, and became very mighty.

כאוֹיְהִי כִּי־יָרְאוּ הַמְיַלְּדֹת אֶת־הָאֶלֹהִים וַיַּעַשׁ לְהֶם בָּתִּים:

21. way'hi ki-yar'u ham'yal'doth 'eth-ha'Elohim waya`as lahem batim.

Ex1:21 And it came to pass because the midwives feared Elohim, He established households for them.

כבוֹיִצֵּו פַּרְעֹה לְכָל־עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל־הַבֵּן הַיִּלּוֹד הַיְאֹרָה תִּשְׁלִיכָהוּ וְכָל־הַבַּת תְּחֵיּוּן: ס

22. way'tsaw Par'`oh l'kal-`amo le'mor kal-haben hayilod hay'orah tash'likuhu w'kal-habath t'chayun.

Ex1:22 Then Pharaoh commanded all his people, saying, Every son who is born you are to cast into the river, and every daughter you are to keep alive.

Chapter 2

אוַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַח אֶת־בַּת־לֵוִי:

1. wayelek 'ish mibeyth Lewi wayiqach 'eth-bath-Lewi.

Ex2:1 Now a man from the house of Lewi went and married a daughter of Lewi.

בוַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶּד בֵּן וַתֵּרֶא אֹתוֹ פִּי־טוֹב הוּא וַתִּצִּפְּנֵהוּ שִׁלֹשֵׁה יִרָחִים:

2. watahar ha'ishah wateled ben watere' 'otho ki-tob hu' watits'p'nehu sh'loshah y'rachim.

Ex2:2 The woman conceived and bore a son; and when she saw him that he was beautiful, she hid him for three months.

גַוְלֹאּ־יָכְלָה עוֹד הַאָּפִינוֹ וַתִּקַח־לוֹ תֵּבַת גֹּמֶא וַתַּחְמְרָה בַחֵמְר וּבַזָּפֶת וַתְּשֶׂם בָּה אֶת־הַיֶּלֶד וַתְּשָׁם בַּסוּף עַל־שְׂפַת הַיְאֹר:

3. w'lo'-yak'lah `od hats'phino watiqach-lo tebath gome' watach'm'rah bachemar ubazapheth watasem bah 'eth-hayeled watasem basuph `al-s'phath hay'or.

Ex2:3 And she was not able to hide him any longer, she got him a wicker basket of papyrus and covered it over with tar and with pitch. Then she put the child into it and set it among the reeds by the bank of the river.

רוַתַתַצַּב אֲחֹתוֹ מֵרָחֹק לְדֵעָה מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ:

4. watethatsab 'achotho merachoa l'de ah mah-ye aseh lo.

Ex2:4 His sister stood at a distance to find out what would happen to him.

הוַתֵּכֶד בַּת־פַּרְעֹה לִרְחֹץ עַל־הַיָּאֹר וְנַעֲרֹתֶיהָ הֹלְכֹת עַל־יַד הַיָּאֹר וַתִּכֶא אֶת־הַתִּבָה בְּתוֹךְ הַסּוּף וַתִּשְׁלַח אֶת־אֲמָתָה וַתִּפְּחֶהָ:

5. watered bath-Par'`oh lir'chots `al-hay'or w'na`arotheyah hol'koth `al-yad hay'or watere' 'eth-hatebah b'thok hasuph watish'lach 'eth-'amathah watigacheah.

Ex2:5 The daughter of Pharaoh came down to bathe at the river, with her maidens walking on the side of the Nile river; and she saw the basket among the reeds and sent her the maid, and took it.

ונתִּפְתַח נַתִּרְאֵהוּ אֶת־הַיֶּלֶד וְהִנֵּה־נַעַר בּכֶה וַתַּחְמֹל עָלְיוּ וַתִּאמֵר מִיַּלְדֵי הַעִּבָרִים זָה:

6. watiph'tach watir'ehu 'eth-hayeled w'hinneh-na`ar bokeh watach'mol `alayu wato'mer mial'dey ha`lb'rim zeh.

Ex2:6 When she opened it, she saw the child, and behold, the boy was crying. And she had pity on him and said, This one is of the children of the Ibrim.

זוַתִּאמֶר אָָחֹתוֹ אֶל־בַּת־פַּרְעֹה הַאֵּלֵדְ

וְקַרָאתִי לַךְ אִשָּׁה מֵינֶקֶת מִן הַעִּבְרִיּת וְתִינִק לַךְ אֶת־הַיָּלֶר:

7. wato'mer 'achotho 'el-bath-Par' oh ha'elek w'qara'thi lak 'ishah meyneqeth min ha`lb'rioth w'theyniq lak 'eth-hayaled.

Ex2:7 Then his sister said to Pharaoh's daughter, Shall I go and call a woman for you a nurse from the Ibrioth women that she may nurse the child for you?

חוַתּאמֶר־לָהּ בַּת־פַּרְעֹה לֵכִי וַתֵּלֶךְ הָעַלְמָה וַתִּקְרָא אֶת־אֵם הַיָּלֶר:

8. wato'mer-lah bath-Par'`oh leki watelek ha`al'mah watiq'ra 'eth-'em hayaled.

Ex2:8 Pharaoh's daughter said to her, Go ahead. So the girl went and called the child's mother.

ם וואָנִר אָתֵן אֶת־שְּׁכָרֵךְ וַתִּפַּרְעֹּה הַילִּיכִי אֶת־הַנֶּלֶר הַזָּה וְהֵינִקְהוּ לִי מוֹנִתֹאמֶר לָה בַּת־פַּרְעֹה הֵילִיכִי אֶת־הַנֶּלֶר הַזָּה וְהֵינִקְהוּ

9. wato'mer lah bath-Par'`oh heyliki 'eth-hayeled hazeh w'heyniqihu li wa'ani 'eten 'eth-s'karek watiqach ha'ishah hayeled wat'niqehu.

Ex2:9 Then Pharaoh's daughter said to her, Take this child away and nurse him for me and I shall give you your wages. So the woman took the child and nursed him.

יוַיגְדַל הַיֶּלֶד וַתְּבִאֵּהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקִרָא שִׁמוֹ משֵׁה וַתִּאמֵר כִּי מִן־הַמַּיִם מִשִּיתִהוּ:

10. wayig'dal hayeled wat'bi'ehu l'bath-Par'`oh way'hi-lah l'ben watiq'ra' sh'mo Mosheh wato'mer ki min-hamayim m'shithihu.

Ex2:10 The child grew, and she brought him to Pharaoh's daughter and he became her son. And she called his name Mosheh, and said, Because I drew him out of the water.

יאוַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא אֶל־אֶחָיו וַיַּרָא בִּסִבְלֹתָם וַיַּרָא אִישׁ מִצְרִי מַכֵּה אִישׁ־עִבְרִי מֵאֵחָיו:

11. way'hi bayamim hahem wayig'dal Mosheh wayetse' 'el-'echayu wayar' b'sib'lotham wayar' 'ish Mits'ri makeh 'ish-`lb'ri me'echayu.

Ex2:11 Now it came about in those days, when Mosheh had grown up, that he went out to his brethren and looked on their hard labors; and he saw a Mitsrite man striking an Ibrite of his brethren.

יבוַיִּפֶּן כּ'ה וָכִ'ה וַיַּרְא כִּי אֵין אִישׁ וַיַּךְ אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּטְמְנֵהוּ בַּחוֹל:

12. wayiphen koh wakoh wayar' ki 'eyn 'ish wayak 'eth-haMits'ri uayit'm'nehu bachol.

Ex2:12 So he turned here and there, and when he saw that no man was there, he struck down the Mitsrite and hid him in the sand.

יגוַיִּצֵא בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וְהִנֵּה שְׁנֵי־אֲנָשִׁים עִּבְרִים נִצִּים וַיּאמֶר לָרָשָׁע לָמָה תַכֶּה הֵעֶּך:

13. wayetse' bayom hasheni w'hinneh sh'ney-'anashim `lb'rim nitsim wayo'mer larasha` lamah thakeh re`ek.

Ex2:13 He went on the second day, and behold, two Ibrim men were fighting; and he said to the offender, Why are you striking your companion?

כַּאָשֶׁר חַרַגִּהָּ אָת־חַפִּאָרִה תַּיִּרלא מֻשֶּׁח וַיִּאמֵר אָכֵן נוִדַע חַבְּּרָר: ידוּיִאמֶר חָרַגְּהָּ אֶת־חַפִּאָרִה תַּּר וְשִׁפָּט עָלֵינוּ חַלְּחָרְנִנִּי אַּמָּח אִמֵר

14. wayo'mer mi sam'ak l'ish sar w'shophet `aleynu hal'har'geni 'atah 'omer ka'asher harag'at 'eth-haMits'ri wayira' Mosheh wayo'mar 'aken noda` hadabar.

Ex2:14 But he said, Who made you as a man, a prince or a judge over us? Are you saying to kill me as you killed the Mitsrite? Then Mosheh was afraid and said, Surely the matter has become known.

טרוַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה אָת־הַדָּבָר הַזֶּה וַיְבַקְשׁ לַהַרֹג אָת־מֹשֶׁה וַיִּבְרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי פַרְעֹה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־מִדְיָן וַיֵּשֶׁב עַל־הַבְּאֵר:

15. wayish'ma` Par'`oh 'eth-hadabar hazeh way'baqesh laharog 'eth-Mosheh wayib'rach Mosheh mip'ney Phar'`oh wayesheb b'erets-Mid'yan wayesheb `al-hab'er.

Ex2:15 When Pharaoh heard of this matter, he tried to kill Mosheh. But Mosheh fled from the presence of Pharaoh and settled in the land of Midyan, and he sat down by a well.

טז וּלְכֹהֵן מִדְיָן שֶׁבַע בָּנוֹת וַמָּבֹאנָה וַתִּדְלֶנָה וַתְּמַלֶּאנָה אֶת־הָרְהָטִים לְהַשְׁקוֹת צֹאן אֲבִיהָן:

16. ul'kohen Mid'yan sheba` banoth watabo'nah watid'lenah wat'male'nah 'eth-har'hatim l'hash'qoth tso'n 'abihen.

Ex2:16 Now the priest of Midyan had seven daughters; and they came to draw water and filled the troughs to water their father's flock.

יזוַיָּבֹאוּ הָרֹעִים וַיְגָרְשׁוּם וַיָּקֶם מֹשֶׁה וַיּוֹשִׁעָן וַיַּשָׁק אֵת־צֹאנָם:

17. wayabo'u haro`im way'gar'shum wayaqam Mosheh wayoshi`an wayash'q 'eth-tso'nam.

Ex2:17 Then the shepherds came and drove them away, but Mosheh stood up and helped them and watered their flock.

יחוַתְּבֹאנָה אֶל־רְעוּאֵל אֲבִיהֶן וַיּאמֶר מַדּוּעַ מְהַרְתֶּן בֹא הַיּוֹם: 18. watabo'nah 'el-R'`u'El 'abihen wayo'mer madu`a mihar'ten bo' hayom.

Ex2:18 When they came to Reu'El their father, he said, Why have you hastened to come today?

יט וַתּאַמַרְן אִישׁ מִצְרִי הָצִּילְנוּ מִיַּד הָר'עִים וְגַם־דָּלֹה דָלָה לָנוּ וַיַּשְׁקְ אֶת־הַצּאן:

19. wato'mar'an 'ish Mits'ri hitsilanu miyad haro`im w'gam-daloh dalah lanu wayash'q' 'eth-hatso'n.

Ex2:19 So they said, A Mitsrite man delivered us from the hand of the shepherds, and he also drew the water for us and watered the flock.

בַרָּאַכֶּל לָחֶם: בַרַּאַבֶל לָחֶם:

20. wayo'mer 'el-b'nothayu w'ayo lamah zeh `azab'ten 'eth-ha'ish qir'en lo w'vo'kal lachem.

Ex2:20 He said to his daughters, Where is he then?

Why is it that you have left the man? Call him and let him eat the bread.

כאַנִיּוֹאֶל משֶׁה לְשֶׁבֶת אֶת־הָאִישׁ וַיִּתֵן אֶת־צִפּּוֹרָה בִתּוֹ לְמשֶׁה: אפאים Mosheh lasheheth 'ath-ba'ishugu ta: Achara Hosheheth lasheheth (ath-ba'ishugu ta: "Achara lasheheth")

21. wayo'el Mosheh lashebeth 'eth-ha'ish wayiten 'eth-Tsipporah bito l'Mosheh.

Ex2:21 Mosheh was willing to dwell with the man, and he gave his daughter Tsipporah to Mosheh.

כבוַתֵּלֶד בֵן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גֵּרְשׁם

פִּי אָמַר גֵּר הַיִיתִי בּאָרֵץ נַכְרָיָה: פ

22. wateled ben wayiq'ra' 'eth-sh'mo Ger'shom ki 'amar ger hayithi b'erets nak'riah.

Ex2:22 Then she gave birth to a son, and he called his name Gershom, for he said, I have become a sojourner in a foreign land.

רַנִּיְהִי בַּיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַהֵּאָנְחוּ בְנִי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָעֲבֹדָה וַיִּזְעָכְוּ וַהַּאַל שַׁוִעָּתָם אֵל־הָאֵל הִים מִן־הָעַבֹדָה:

23. way'hi bayamim harabbim hahem wayamath melek Mits'rayim waye'an'chu b'ney-Yis'ra'El min-ha`abodah wayiz'`aqu wata`al shaw'`atham 'el-ha'Elohim min-ha`abodah.

Ex2:23 Now it came about during these many days that the king of Mitsrayim died. And the sons of Yisra'El groaned from the bondage, and they cried out; and their cry from their bondage rose up to the Elohim.

כדוַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲּקְתָם

וַיִּזְפֹר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב:

24. wayish'ma` 'Elohim 'eth-na'aqatham wayiz'kor 'Elohim 'eth-b'ritho 'eth-'Ab'raham 'eth-Yits'chaq w'eth-Ya`aqob.

Ex2:24 So Elohim heard their groaning;

and Elohim remembered His covenant with Abraham, Yitschaq, and Ya'aqob.

בהוַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּדֵע אֱלֹהִים: ס

25. wayar' 'Elohim 'eth-b'ney Yis'ra'El wayeda` 'Elohim.

Ex2:25 Elohim saw the sons of Yisra'El, and Elohim knew them.

Chapter 3

אוּמשֶׁה הָנָה רֹעֶה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתְנוֹ כּוֹהֵן מִדְנָן וַיִּנָהֵג אָת־הַצֹּאן אָחַר הַמִּדְבַּר וַיַּבֹא אָל־הַר הַאֵּלֹהִים חֹתֵבָה:

1. uMosheh hayah ro`eh 'eth-tso'n Yith'ro choth'no kohen Mid'yan wayin'hag 'eth-hatso'n 'achar hamid'bar wayabo' 'el-har ha'Elohim Chorebah.

Ex3:1 Now Mosheh was pasturing the flock of Yithro his father-in-law, the priest of Midyan; and he led the flock behind the wilderness and came to Choreb, to the mountain of the Elohim.

בוַיֵּרָא מַלְאַך יָהוָה אֵלֶיו בְּלַבַּת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסְּנֶה וַיַּרְא וְהִנָּה הַסְּנֶה בֹּעֵר בָּאֵשׁ וְהַסְּנֶה אֵינֶנּוּ אֻבְּל:

2. wayera' mal'ak Yahúwah 'elayu b'labath-'esh mitok has'neh wayar' w'hinneh has'neh bo`er ba'esh w'has'neh 'evnenu 'ukal.

Ex3:2 The messenger of 3/3/4 appeared to him in a blazing fire from the midst of a bush;

and he looked, and behold, the bush was burning with fire, yet the bush was not consumed.

גוַיֹּאמֶר משֵה אַסְרָה־נַּא

וָאֵרָאָה אָת־הַפַּרָאָה הַנָּדֹל הַזֵּה מַהּוּעַ לֹא־יִבְעַר הַסְּנָה:

3. wayo'mer Mosheh 'asurah-na' w'er'eh 'eth-hamar'eh hagadol hazeh madu`a lo'-yib'`ar has'neh.

Ex3:3 So Mosheh said, I must turn aside now and see this marvelous sight, why the bush is not burned up.

דוַיַּרְא יָהוָּה כִּי סָר לִרְאוֹת וַיִּקְרָא אֵלְיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסְּנֶה וַיֹּאמֵר משֵׁה משֵׁה וַיִּאמֵר הָנֵּנִי:

4. wayar' Yahúwah ki sar lir'oth wayiq'ra' 'elayu 'Elohim mitok has'neh wayo'mer Mosheh Mosheh wayo'mer hineni.

Ex3:4 When 3434 saw that he turned aside to look, Elohim called to him from the midst of the bush and said, Mosheh, Mosheh! And he said, Here I am.

הַנּיאמֶר אַל-תִּקְרֵב הֲלֹם שֵׁל-נְעָלֶיךְ מֵעַל רַגְּלֶיךְ כִּי הַפָּּקוֹם אֲשֵׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אַרְמַת-קֹדֶשׁ הוּא:

5. wayo'mer 'al-tiq'rab halom shal-n'`aleyak me`al rag'leyak ki hamaqom 'asher 'atah `omed `alayu 'ad'math-qodesh hu'.

Ex3:5 Then He said, Do not come near here; remove your sandals from your feet, for the place on which you are standing is holy ground.

ווּיֹאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךְ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק ואַלֹהֵי יַצְקֹב וַיַּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו פִּי יָרֵא מֵהַבִּיט אֶל־הָאֱלֹהִים:

6. wayo'mer 'anoki 'Elohey 'abik 'Elohey 'Ab'raham 'Elohey Yits'chaq w'Elohey Ya`aqob wayas'ter Mosheh panayu ki yare' mehabit 'el-ha'Elohim.

Ex3:6 He said also, I am the El of your father, the El of Abraham, the El of Yitschaq, and the El of Ya'aqob. Then Mosheh hid his face, for he was afraid to look at the Elohim.

זוַ ּאֶת־צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נֹגְשָׂיו כִּי יָדַעְתִּי אֶת־מַכְאֹבָיו:

7. wayo'mer Yahúwah ra'oh ra'ithi 'eth-`ani `ami 'asher b'Mits'rayim w'eth-tsa`aqatham shama`'ti mip'ney nog'sayu ki yada`'ti 'eth-mak'obayu.

Ex3:7 3434 said, I have surely seen the affliction of My people who are in Mitsrayim, and have given heed to their cry from before their taskmasters, for I know their sufferings.

חֹנִאָּרֵד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְּרֵיִם וּלְהַצְּלֹתוֹ מִן־הָאָּרֶץ הַהִּוּא אָל־אֶּרֶץ טוֹבָה וּרְחָבָה אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ אֶל־מְקוֹם הַכַּנַעֲנִי וְהַחָתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפָּרִזִּי וְהַחִוּי וְהַיִבוּסִי:

8. wa'ered l'hatsilo miyad Mits'rayim ul'ha`alotho min-ha'arets hahiw' 'el-'erets tobah ur'chabah 'el-'erets zabath chalab ud'bash 'el-m'qom haK'na`ani w'haChitti w'ha'Emori w'haP'rizzi w'haChiui w'haY'busi.

Ex3:8 So I have come down to deliver them from the hand of Mitsrayim, and to bring them up from that land to a good and spacious land, to a land flowing with milk and honey, to the place of the Kanaanite and the Chittite and the Emorite and the Perizzite and the Chiuite and the Yebusite.

ם וְעַתָּה הָנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלָי וָנֵם־רָאִיתִי אָת־הַלַּחַץ אֲשֵׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתַם:

9. w'atah hinneh tsa'aqath b'ney-Yis'ra'El ba'ah 'elay w'gam-ra'ithi'eth-halachats 'asher Mits'rayim lochatsim 'otham.

Ex3:9 Now, behold, the cry of the sons of Yisra'El has come to Me; furthermore, I have seen the oppression with which Mitsrayim are oppressing them.

יוְעַתָּה לְכָה וְאֶשְׁלְחֲךְ אֶל־פַּרְעֹה יִוֹעַתָּא אֵת־עַמִּי בִנִי־יִשִּׁרָאֵל מִמִּצְרָיִם:

10. w'atah l'kah w'esh'lachak 'el-Par'oh w'hotse' 'eth-ami b'ney-Yis'ra'El miMits'rayim.

Ex3:10 Therefore, come now, and I shall send you to Pharaoh, so that you may bring My people, the sons of Yisra'El, out of Mitsrayim.

ַרְאַנִיּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֶלֹהִים מִי אָנֹכִי כִּי אֵלֵךְ אֶל־פַּרְעֹה וִכִי אוֹצִיא אֵת־בָּנֵי יִשִּׁרָאֵל מִמְצִרָיִם:

11. wayo'mer Mosheh 'el-ha'Elohim mi 'anoki ki 'elek 'el-Par'`oh w'ki 'otsi' 'eth-b'ney Yis'ra'El miMits'rayim.

Ex3:11 But Mosheh said to the Elohim, Who am I, that I should go to Pharaoh, and that I should bring the sons of Yisra'El out of Mitsrayim?

יבוּ אֶבֶר פִּי־אֶהְנֶה עִפְּדְ וְזֶה־לְּדְ הָאוֹת פִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךְ בְּהוֹצִיאֲךְ אֶת־הָעָם מִמִּצִרֵיִם תַּעַבִרוּן אֵת־הָאֵלֹהִים עַל הַהָּר הַזֵּה:

12. wayo'mer ki-'eh'yeh `imak w'zeh-l'ak ha'oth ki 'anoki sh'lach'tiak b'hotsi'ak 'eth-ha`am miMits'rayim ta`ab'dun 'eth-ha'Elohim `al hahar hazeh.

Ex3:12 And He said, Certainly I shall be with you, and this shall be the sign to you that it is I who have sent you: when you have brought the people out of Mitsrayim, you shall worship the Elohim at this mountain.

· גוַיֹּאמֶר משֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הִנֵּה אָנֹכִי בָא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלְחַנִי אֲלֵיכֶם וְאָמְרוּ־לִי מַה־שִׁמוֹ מָה אֹמֵר אֲלֵהֶם:

13. wayo'mer Mosheh 'el-ha'Elohim hinneh 'anoki ba' 'el-b'neyYis'ra'El w'amar'ti lahem 'Elohey 'abotheykem sh'lachani 'aleykem w'am'ru-li mah-sh'mo mah 'omar 'alehem.

Ex3:13 Then Mosheh said to the Elohim, Behold, I am going to the sons of Yisra'El, and I shall say to them, The El of your fathers has sent me to you. Now they may say to me, What is His name? What shall I say to them?

ידוַיֹּאמֶר אֶלֹהִים אֶּלֹ־מֹשֶׁה אָהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה וַיֹּאמֵר כֹּה תֹאמַר לְבָנֵי יִשִׂרָאֵל אָהְיֵה שִׁלַחַנִי אַלִיכֵם:

14. wayo'mer 'Elohim 'el-Mosheh 'Eh'yeh 'Asher 'Eh'yeh wayo'mer koh tho'mar lib'ney Yis'ra'El 'Eh'yeh sh'lachani 'aleykem.

Ex3:14 Elohim said to Mosheh, I AM WHO I AM; and He said, Thus you shall say to the sons of Yisra'El, I AM has sent me to you.

טוניאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כּהּתֹאמֵר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָהוָּה אֱלֹהֵי אֲבֹתִיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַצֵּקֹב שָׁלָחַנִי אַלִּיכֵם זַהּ־שָׁמִי לִעֹּלָם וִזָה זִכִּרִי לְדֹּר דּרִּר:

15. wayo'mer `od 'Elohim 'el-Mosheh koh-tho'mar 'el-b'ney Yis'ra'El Yahúwah 'Elohey 'abotheykem 'Elohey 'Ab'raham 'Elohey Yits'chaq w'Elohey Ya`aqob sh'lachani 'aleykem zeh-sh'mi l'`olam w'zeh zik'ri l'dor dor.

Ex3:15 Elohim, furthermore, said to Mosheh, Thus you shall say to the sons of Yisra'El, 3/3/4, the El of your fathers, the El of Abraham, the El of Yitschaq, and the El of Ya'aqob, has sent me to you. This is My name forever, and this is My memorial for generation to generation.

ַוֹגַאַלִב לֵאמִר פּֿלִב פֿלבּטִר אָלֵכָם וֹאָת-טִּאָטִר לָכֵם בּּטִּאַרִים: יִדנִּה אֶּלִבִּי אָבִנִיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֶלְבִי אַבְרָבָם יִאַּחַל מזלֵב וֹאָסַפְּתַּ אָת-זלְנִי יִשְּׂרָאֵל וֹאָמַרְתַּ אָּלֵבֶם

16. lek w'asaph'at 'eth-ziq'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem Yahúwah 'Elohey 'abotheykem nir'ah 'elay 'Elohey 'Ab'raham Yits'chaq w'Ya`aqob le'mor paqod paqad'ti 'eth'kem w'eth-he`asuy lakem b'Mits'rayim.

Ex3:16 Go and gather the elders of Yisra'El together and say to them, \$\%\\$\sqrt{}\\$\\$\\$, the El of your fathers, the El of Abraham, Yitschaq and Ya'aqob, has appeared to me, saying, I am indeed concerned about you and what has been done to you in Mitsrayim.

ַ יזןאַמַר אַעֲלֶה אֶּתְכֶם מֵעֲנִי מִצְרֵיִם אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִּתִּי יזןאֹמֵר אַעֲלֶה אֶתְכֶם מֵעֲנִי מִצְרֵיִם אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי 17. wa'omar 'a`aleh 'eth'kem me`ani Mits'rayim 'el-'erets haK'na`ani u'haChitti w'ha'Emori w'haP'rizzi w'haChiui w'haY'busi 'el-'erets zabath chalab ud'bash.

Ex3:17 So I said, I shall bring you up out of the affliction of Mitsrayim to the land of the Kanaanite and the Chittite and the Emorite and the Perizzite and the Chiuite and the Yebusite, to a land flowing with milk and honey.

וֹנֹזִבֹּטַׁם לַנָּטַנָּם אָלִטֵּננּ: וֹאַמַּלְמָּם אָלָנו נָטַּנָּם אָׁלְטֵּנ טָאַבְנִים פַּמִּלְפָּר תַאָּמַלְמָּם אָלָנו נָטַנָּם אָּלְטֵּנ טָאַבְנִים נַלְּבָּ תַּוֹאָמְתנּ לְלִלֶּבְ נִּבָּאִנֻ אַּמָּט וְזַלְנִי נִאְּרָאָל אָּלְ–מֶלֶּב מִאְּרֵנִם

18. w'sham'`u l'qoleak uba'ath 'atah w'ziq'ney Yis'ra'El 'el-melek Mits'rayim wa'amar'tem 'elayu Yahúwah 'Elohey ha`lb'rim niq'rah `aleynu w'`atah nelakah-na' derek sh'losheth yamim bamid'bar w'niz'b'chah laYahúwah 'Eloheynu.

Ex3:18 They shall pay heed to your voice; and you with the elders of Yisra'El shall come to the king of Mitsrayim and you shall say to him, 3434, the El of the Ibrim, has met with us. So now, please, let us go for a journey of three days into the wilderness, that we may sacrifice to 3434 our El.

וֹלֹא בְּיָד חֲזָכְה: יטוֹאֲנִי יָדַעְתִּי כִּי לֹא־יִתֵּן אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְּרַיִם לַחֲלֹךְ

19. wa'ani yada`'ti ki lo'-yiten 'eth'kem melek Mits'rayim lahalok w'lo' b'yad chazaqah.

Ex3:19 But I know that the king of Mitsrayim shall not permit you to go, not even by a strong hand.

כּוְשֶׁלַחְתִּי אֶת־נָדִי וְהִכֵּיתִי אֶת־מִצְרַיִם בְּכֹּל נִפְּלְאֹתֵי אֲשֶׁר אֶצֶשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרֵי־כֵן יְשַׁלַּח אֶתְכֶם:

20. w'shalach'ti 'eth-yadi w'hikeythi 'eth-Mits'rayim b'kol niph'l'othay 'asher 'e eseh b'qir'bo w'acharey-ken y'shalach 'eth'kem.

Ex3:20 So I shall stretch out My hand and strike Mitsrayim with all My miracles which I shall do in its midst; and after that he shall let you go.

וְהָנָה כִּי תֵלֵכוּן ל^א תֵלְכוּ בִילֵם: כא וְנָתַתִּי אֶת־חֵן הָעָם־הַיֻּה בְּעֵינֵי מִצְּרָיִם

21. w'nathati 'eth-chen ha`am-hazeh b'`eyney Mits'rayim w'hayah ki thelekun lo' thel'ku reyqam.

Ex3:21 I shall grant this people favor in the sight of Mitsrayim; and it shall be that when you go, you shall not go empty-handed.

רבוְשָׁאֲלָה אִשָּׁה מִשְּׁכֶנְתָּה וּמִנְּרַת בֵּיתָה כְּלֵי־כֶּפֶף וּכְלֵי זָהָב ישִׂמָלֹת וְשַׂמְתֵּם עַל־בָּנִיכֵם וְעַל־בִּנֹתֵיכֵם וִנִצַּלְתֵּם אֵת־מִּצְרָיִם:

22. w'sha'alah 'ishah mish'ken'tah umigarath beythah k'ley-keseph uk'ley zahab us'maloth w'sam'tem `al-b'neykem w'`al-b'notheykem w'nitsal'tem 'eth-Mits'rayim.

Ex3:22 But a woman shall ask of her neighbor and the woman who lives in her house, articles of silver and articles of gold, and clothing; and you shall put them on your sons and on daughters.

Thus you shall plunder Mitsrayim.

Chapter 4

אַנַיּעַן משֶׁה וַיּאמֶר וְהֵן לֹא־יַאְמִינוּ לִי וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְּּכּּןלִי כִּי יִאמְרוּ לֹא־נִרְאָה אֵלֶיךְ יָהוָה:

1. waya`an Mosheh wayo'mer w'hen lo'-ya'aminu li w'lo' yish'm'`u b'qoli ki yo'm'ru lo'-nir'ah 'eleyak Yahúwah.

Ex4:1 Then Mosheh answered and said, and behold, they shall not believe me nor shall listen to my voice. For they may say, 3434 has not appeared to you.

בוּיֹאמֶר אַלְיוֹ יָהוָּה מַזֶּה בְּיָדֶךְ וַיֹּאמֶר מַטֶּה:

2. wayo'mer 'elayu Yahúwah mazeh b'yadek wayo'mer mateh.

Ex4:2 3434 said to him, What is that in your hand? And he said, a staff.

גוַיּאמֶר הַשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיַּשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיְהִי לְנָחָשׁ וַיָּנָס מֹשֶׁה מִפְּנָיו:

3. wayo'mer hash'likehu 'ar'tsah wayash'likehu 'ar'tsah way'hi l'nachash wayanas Mosheh mipanayu.

Ex4:3 Then He said, Throw it on the ground. So he threw it on the ground, and it became a serpent; and Mosheh fled from it.

רוַהֹּאמֶר יָהנָה אֶּל־מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךְּ וָאֶּחֹז בִּזְנָבוֹ וִיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֶק בּוֹ וַיְהִי לְמַשֶּׁה בְּכַפּוֹ:

4. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh sh'lach yad'ak we'echoz biz'nabo wayish'lach yado wayachazeq bo way'hi l'mateh b'kapo.

Ex4:4 But 3434 said to Mosheh, Stretch out your hand and grasp it by its tail so he stretched out his hand and caught it, and it became a staff in his hand

הלְמַעַן יַאָּמִינוּ פִּי־נִרְאָה אֵלֶיךְ יָהוָּה אֶלֹהֵי אֲבֹתָם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב:

5. I'ma`an ya'aminu ki-nir'ah 'eleyak Yahúwah 'Elohey 'abotham 'Elohey 'Ab'raham 'Elohey Yits'chaq w'Elohey Ya`agob.

Ex4:5 that they may believe that $3/3/\sqrt{100}$, the El of their fathers,

ווַיּאמֶר יָהנָה לוֹ עוֹד הָבֵא־נָא יָדְדְּ בְּחֵימֶךְ וַיָּבֵא יָדוֹ בִּחֵיקוֹ וַיּוֹצִאָּה וִהְנֵּה יַדוֹ מִצֹרֵעַת כַּשַּׁלֵג:

6. wayo'mer Yahúwah lo `od habe'-na' yad'ak b'cheyqeak wayabe' yado b'cheyqo wayotsi'ah w'hinneh yado m'tsora`ath kashaleg.

Ex4:6 3434 furthermore said to him, Now put your hand into your bosom. So he put his hand into his bosom, and when he took it out, behold, his hand was leprous like snow.

זוֹנּאָמֶר הָשֵׁב יָרְךְ אֶל־חֵימֶךְ וַיָּשֶׁב יָרוֹ אֶל־חֵימְוֹ וַיּוֹצִאָּה מֵחֵימִוֹ וָהְנֵּה־שָׁבָה כִּבְשַּׂרוֹ:

7. wayo'mer hasheb yad'ak 'el-cheyqek wayasheb yado 'el-cheyqo wayotsi'ah mecheyqo w'hinneh-shabah kib'saro.

Ex4:7 Then He said, Put your hand into your bosom. So he put his hand into his bosom, and when he took it out of his bosom, behold, it was restored like his flesh.

וֹנְהָצָמִינוּ לְכִל הָאֵת הָאַחֲרוֹן: חוְהָנָה אָם־לֹא יַאֲמִינוּ לֶךְ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְכִל הָאֹת הָרִאשׁוֹן

8. w'hayah 'im-lo' ya'aminu lak w'lo' yish'm'`u l'qol ha'oth hari'shon w'he'eminu l'qol ha'oth ha'acharon.

Ex4:8 It shall come to pass, if they shall not believe you nor heed the voice of the first sign, they may believe the voice of the last sign.

וְהָיָה אָם-לֹא יַאֲמִינוּ נַּם לִשְׁנֵי הָאֹתוֹת הָאֵּבֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּן לְלִלֶּךְ וְלָלַחְתָּ מִמֵּימֵי הַיְאֹר וְשָׁפַּכְתָּ הַיַּבְּשָׁה טוְהָיוּ הַמֵּים אֲשֶׁר תִּקַּח מִן-הַיְאֹר וְהָיוּ לְדָם בַּיַּבָּשֶׁת:

9. w'hayah 'im-lo' ya'aminu gam lish'ney ha'othoth ha'eleh w'lo' yish'm'`un l'qoleak w'laqach'at mimeymey hay'or w'shaphak'at hayabashah w'hayu hamayim 'asher tiqach min-hay'or w'hayu l'dam bayabasheth.

Ex4:9 It shall come to pass, if they shall not believe even these two signs and shall not listen to your voice, then you shall take of the water of the river and pour it on the dry ground; and the water shall be which you take from the river shall become blood on the dry ground.

יוַיּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יָהנָה בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ הְבָרִים אָנֹכִי גַּם מִתְּמוֹל גַּם מִשִּׁלְשׁם גַּם מֵאָז הַבֶּרְךְ אֶל־עַרְהֶךְ כִּי כְבַד־פָּה וּכְבַד לָשׁוֹן אָנֹכִי:

10. wayo'mer Mosheh 'el-Yahúwah bi 'Adonay lo' 'ish d'barim 'anoki gam mit'mol gam mishil'shom gam me'az daber'ak 'el-`ab'dek ki k'bad-peh uk'bad lashon 'anoki.

Ex4:10 Then Mosheh said to 3/3/4, Please, my Adon,
I am not the man of words, even from yesterday, even from the third day,
since You have spoken to Your servant; for I am slow of speech and slow of tongue.

יא וַהֹּאמֶר יָהוָה אֵלְיו מִי שָׂם פֶּה לְאָדָם אוֹ מִי־יָשׁוּם אָלֵם אוֹ חֵרֵשׁ אוֹ פִּקֵּחַ אוֹ עָוֵּר הַלֹא אָנֹכִי יַהוַה:

11. wayo'mer Yahúwah 'elayu mi sam peh la'adam 'o mi-yasum 'ilem 'o cheresh 'o phiqeach 'o `iuer halo' 'anoki Yahúwah.

Ex4:11 \(\frac{4}{4} \) said to him, Who has made man's mouth?

Or who makes him mute or deaf, or seeing or blind? Is it not I, \(\frac{4}{4} \)?

יבוְעַהָּה לֵךְ וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךְ וְהוֹתֵיתִיךְ אֲשֶׁר תְּדַבֵּר:

12. w'`atah lek w'anoki 'eh'yeh `im-pik w'horeythiak 'asher t'daber.

Ex4:12 Now go, and I shall be with your mouth, and shall teach you what you shall speak.

יגוַיּאמֶר בִּי אֲדֹנָי שְׁלַח־נָא בְּיַד־תִּשְׁלָח:

13. wayo'mer bi 'Adonay sh'lach-na' b'yad-tish'lach.

Ex4:13 But he said, Please, my Adon, now send the message by the hand of him whom You shall send.

ידוּהַחַר־אַף יָהנָה בְּמֹשֶׁה וַהֹּאמֶר הַלֹא אַהַרֹן אָחִיךְ הַלֵּוִי יָדַעְתִּי כִּי־דַבֵּר יְדַבֵּר הוּא זָבֵם הִנָּה־הוּא יֹצֵא לִקְרָאתֶּךְ וְרָאֲדְּ וְשָׁמַח בִּלְבּוֹ:

14. wayichar-'aph Yahúwah b'Mosheh wayo'mer halo' 'Aharon 'achik haLewi yada`'ti ki-daber y'daber hu' w'gam hinneh-hu' yotse' liq'ra'thek w'ra'ak w'samach b'libo.

Ex4:14 Then the anger of \$\frac{4}{3}\lambda\$ burned against Mosheh, and He said, Is there not your brother Aharon the Lewi?

I know that he speaks fluently. And moreover, behold, he is coming out to meet you; when he sees you, he shall be glad in his heart.

טון דַבַּרְתָּ אֵלָיו וְשַׂמְתָּ אֶת־הַדְּבָרִים בְּפִיו וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךְ טון דִבַּרְתָּ אֵלָיו וְשַׂמְתָּ אֶת־הַדְּבָרִים בְּפִיו וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךְ

15. w'dibar'at 'elayu w'sam'at 'eth-had'barim b'phiu w'anoki 'eh'yeh `im-piak w'`im-pihu w'horeythi 'eth'kem 'eth 'asher ta`asun.

Ex4:15 You speak to him and put the words in his mouth; and I shall be with your mouth and his mouth, and I shall teach you what you do.

נאַתָּה תִּהָנִה־לּוֹ לֵאלֹהִים: מזוְרָבֶּר־הוּא לְךָ אֶל־הָעָם וְהָנָה הוּא יִהְנֶה־לְּךָ לְפֶּה

16. w'diber-hu' l'ak 'el-ha`am w'hayah hu' yih'yeh-l'ak l'pheh w'atah tih'yeh-lo l'Elohim.

and it shall come to pass he shall be as a mouth for you and you shall be to him for Elohim.

יז וְאֶת־הַמַּטֶה הַזָּה תִּכָּח בְּיָדֶךְ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בּוֹ אֶת־הַמַּטֶה הַזָּה תִּכְּח בִּיָדֶר אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בּוֹ אֶת־הַמַּטָה מיז (יז וְאֶת־הַמַּטָּה הַבּיּה הִּכְּח בִּיִדֶּר אַ שִּׁר הַעְּשָׁה בּוֹ אָת־הַאַּתוֹת: 17. w'eth-hamateh hazeh tigach b'yadeak 'asher ta`aseh-bo 'eth-ha'othoth.

Ex4:17 You shall take in your hand this staff, with which you shall do the signs by it.

יחוַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיָּשָׁב אֶל־יֶתֶר חֹתְנוֹ וַיּאמֶר לוֹ אֵלְכָה נָא וְאָשׁוּבָה אֶל־אַחֵי אֲשֶׁר־בְּמִצְרֵיִם וְאֶרְאֶה הַעוֹדָם חַיִּים וַיּאמֵר יִתִרוֹ לִמֹשֵׁה לֵךְ לְשַׁלוֹם:

18. wayelek Mosheh wayashab 'el-Yether choth'no wayo'mer lo 'el'kah na' w'ashubah 'el-'achay 'asher-b'Mits'rayim w'er'eh ha`odam chayim wayo'mer Yith'ro l'Mosheh lek l'shalom.

Ex4:18 Then Mosheh departed and returned to Yithro his father-in-law and said to him, Please, let me go, that I may return to my brethren who are in Mitsrayim, and see if they are still alive. And Yithro said to Mosheh, Go in peace.

Shabbat Torah Reading Schedule (14th sidrah) - Exodus 4:19 - 6

יט וַ הֹאמֶר יָהוָה אֶל־מֹשֶה בְּמִדְיָן לֵךְ שֻׁב מִצְרָיִם פִּי־מֵתוּ כָּל־הָאָנָשִׁים הַמְבַקְשִׁים אֵת־נַפְשֵׁך:

19. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh b'Mid'yan lek shub Mits'rayim ki-methu kal-ha'anashim ham'baq'shim 'eth-naph'sheak.

Ex4:19 Now **343** said to Mosheh in Midyan, Go back to Mitsrayim, for all the men who were seeking your life are dead.

כוַיִּפַח משֶׁה אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו וַיַּרְכָּבֵם עַל־הַחֲמֹר וַיָּשָׁב אַרְצָה מִצְרָיִם וַיִּפַח משֶׁה אֶת־מֵטֵּה הָאֱלֹהִים בִּיָרוֹ:

20. wayiqach Mosheh 'eth-'ish'to w'eth-banayu wayar'kibem `al-hachamor wayashab 'ar'tsah Mits'rayim wayiqach Mosheh 'eth-mateh ha'Elohim b'yado.

Ex4:20 So Mosheh took his wife and his sons and mounted them on a donkey, and returned to the land of Mitsrayim.

Mosheh also took the staff of the Elohim in his hand.

כאוַיֹּאמֶר יָהוָּה אֶל־משֶׁה בְּלֶכְתְּךְ לְשׁיּב מִצְרַיְמָה רְאָה
 כַּל־הַמֹּפְתִים אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְיָדֶךְ וַצְשִׂיתָם לִפְנֵי פַּרְעֹה
 וַאֲנִי אֲחַזֵּק אֶת־לִבּוֹ וְלֹא יְשַׁלַח אֶת־הָעָם:

21. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh b'lek't'ak lashub Mits'ray'mah r'eh kal-hamoph'thim 'asher-sam'ti b'yadek wa`asitham liph'ney Phar'`oh wa'ani 'achazeq 'eth-libo w'lo' y'shalach 'eth-ha`am.

Ex4:21 3434 said to Mosheh, When you go to return to Mitsrayim

see that you perform before Pharaoh all the wonders which I have put in your hand; but I shall harden his heart so that he shall not let the people go.

כבוְאָמַרְתָּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה אָמַר יָהנָה בְּנִי בְכֹּרִי יִשְׂרָאֵל:

22. w'amar'at 'el-Par' oh koh 'amar Yahúwah b'ni b'kori Yis'ra'El.

Ex4:22 Then you shall say to Pharaoh,

Thus says 3434, Yisra'El is My son, My firstborn.

כגנאמר אַלֶּיך שַׁלַּח אָת־בְּנִי וְיַעַּבְהֵנִי וַהְּמָאֵן לְשַׁלְּחוֹהִנֵּה אָנֹכִי הֹרֵג אָת־בִּנְךְ בְּכֹרֶדְ:

23. wa'omar 'eleyak shalach 'eth-b'ni w'ya`ab'deni wat'ma'en l'shal'cho hinneh 'anoki horeg 'eth-bin'ak b'koreak.

Ex4:23 So I said to you, Let My son go that he may serve Me; but you have refused to let him go. Behold, I shall kill your son, your firstborn.

כרוַיְהִי בַהֶּרֶךְ בַּמָּלוֹן וַיִּפְנְשׁהוּ יָהנָה וַיְבַמִשׁ הְמִיתוֹ:

24. way'hi baderek bamalon wayiph'g'shehu Yahúwah way'baqesh hamitho.

Ex4:24 Now it came about at the lodging place on the way that 3434 met him and sought to put him to death.

וַתַּגַע לְרַגָּלֵיו וַתּאֵמֶר כִּי חֲתַן־דָּמִים אַתָּה לִי: בחוַתִּבָּע לְרַגָּלֵיו וַתּאִמֶר כִּי חֲתַן־דָּמִים אַתָּה לִי:

25. watiqach Tsipporah tsor watik'roth 'eth-`ar'lath b'nah wataga` l'rag'layu wato'mer ki chathan-damim 'atah li.

Ex4:25 Then Tsipporah took a flint and cut off her son's foreskin and threw it at his feet, and she said, Surely, you are a bridegroom of blood to me.

כו וַיִּכֶף מִמֶּנוּ אָז אָמְרָה חֲתַן דָמִים לַמוּלת: פ

26. wayireph mimenu 'az 'am'rah chathan damim lamuloth.

Ex4:26 So He desisted from him. Then she said, You are a bridegroom of blood because of the circumcision.

כזוַ יֹאמֶר יָהנָה אֶל־אַהַרֹן לֵךְ לִקְרַאת מֹשֶׁה הַמִּרְבָּרָה וַיֵּלֵךְ וַיִּפְּנְשֵׁהוּ בְּהַר הָאֱלֹהִים וַיִּשַּׁקּ־לוֹ:

27. wayo'mer Yahúwah 'el-'Aharon lek liq'ra'th Mosheh hamid'barah wayelek wayiph'g'shehu b'har ha'Elohim wayishaq-lo.

Ex4:27 Now **3434** said to Aharon, Go to meet Mosheh in the wilderness. So he went and met him at the mountain of the Elohim and kissed him.

כחוַיַּבֵּר משֶׁה לְאַהֲרֹן אֵת כָּל־הִבְּרֵי יָהוָה

אַשֵׁר שִׁלֶחוֹ וָאֵת כָּל־הָאֹתוֹת אֲשֵׁר צְוָהוּ:

28. wayaged Mosheh l'Aharon 'eth kal-dib'rey Yahúwah 'asher sh'lacho w'ethkal-ha'othoth 'asher tsiuahu.

Ex4:28 Mosheh told Aharon all the words of 3434 with which He had sent him, and all the signs that He had commanded him.

כם וַיֵּכֶּךְ מֹשֶׁה וְאַהַרֹן וַיַּאַסְפוּ אֶת־כָּל־זִקְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

29. wayelek Mosheh w'Aharon waya'as'phu 'eth-kal-ziq'ney b'ney Yis'ra'El.

Ex4:29 Then Mosheh and Aharon went and assembled all the elders of the sons of Yisra'El;

ַ לַוְיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־הָבֶּר יָהוָּה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ הַאֹּתֹת לְעֵינֵי הַעַם:

30. way'daber 'Aharon 'eth kal-had'barim 'asher-diber Yahúwah 'el-Mosheh waya`as ha'othoth l'`eyney ha`am.

Ex4:30 and Aharon spoke all the words which 31311 had spoken to Mosheh. He then performed the signs in the sight of the people.

לאוַיַּאָמֵן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־פָּקֵד יָהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי רָאָה אֶת־עָנְיָם וַיִּקְדוּ וַיִּשְׁתַּחְוּוּ:

31. waya'amen ha`am wayish'm'`u ki-phaqad Yahúwah 'eth-b'ney Yis'ra'El w'ki ra'ah 'eth-`an'yam wayiq'du wayish'tachauu.

Ex4:31 So the people believed; and when they heard that 3%3% was concerned about the sons of Yisra'El and that He had seen their affliction, then they bowed low and worshiped.

Chapter 5

אוְאַחֵר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה־אָמַר יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיָחוֹגּוּ לִי בַּמִּדְבָּר:

1. w'achar ba'u Mosheh w'Aharon wayo'm'ru 'el-Par'`oh koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El shalach 'eth-`ami w'yachogu li bamid'bar.

Ex5:1 And afterward Mosheh and Aharon came and said to Pharaoh,
Thus says (134), the El of Yisra'El, Let My people go that they may celebrate a feast
to Me in the wilderness.

בוּיאמֶר פַּרְעֹה מִי יָהוָה אֲשֶׁר אֶשְׁמֵע בְּקֹלוֹ לְשֵׁלַ אֵת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֵת־יָהוָה וְגַם אֵת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשֵׁלֵח:

2. wayo'mer Par'`oh mi Yahúwah 'asher 'esh'ma` b'qolo l'shalach 'eth-Yis'ra'El lo' yada`'ti 'eth-Yahúwah w'gam 'eth-Yis'ra'El lo' 'ashaleach.

Ex5:2 But Pharaoh said, Who is \$\frac{4}{3}\lambda\$ that I should obey His voice to let Yisra'El go? I do not know \$\frac{4}{3}\lambda\$, and besides, I shall not let Yisra'El go.

גלַכָּה נָּא הַרֶּךְ שָׁלֹחֵי הָעִבְּרִים נִקְרָא עָלֵינוּ גלַכָּה נָּא הַרֶּךְ שִׁלֹשֵׁת יָמִים

בַּמָּדִבָּר וְנִזִבָּחָה לַיָהוָה אֵלֹהֵינוּ פֵּן־יִפְנָּעֵנוּ בַּהֵבֵר אוֹ בַחָרֵב:

3. wayo'm'ru 'Elohey ha`lb'rim niq'ra' `aleynu nelakah na' derek sh'losheth yamim bamid'bar w'niz'b'chah laYahúwah 'Eloheynu pen-yiph'ga`enu badeber 'o bechareb.

Ex5:3 Then they said, The El of the Ibrim has met with us.

Please, let us go a three days journey into the wilderness that we may sacrifice to 3134 our El, lest He shall fall upon us with pestilence or with the sword.

דוּ אמֶר אָלֵהֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְמָה מֹשֶׁה וִאַהַרֹן תַּפִּרִיעוּ אָת־הַעָם מִמַּעֲשָׂיו לְכוּ לְסִבְלֹתֵיכֵם:

4. wayo'mer 'alehem melek Mits'rayim lamah Mosheh w'Aharon taph'ri`u 'eth-ha`am mima`asayu l'ku l'sib'lotheykem.

Ex5:4 But the king of Mitsrayim said to them, Mosheh and Aharon, why do you draw the people away from their work? You go to your burdens!

הוַיֹּאמֶר פַּרְעֹה הֵן־רַבִּים עַתָּה עַם הָאָּרֶץ וִהִשִּבַּתֵּם אֹתָם מִסִּבְלֹתָם:

5. wayo'mer Par' oh hen-rabbim atah am ha'arets w'hish'batem otham misib'lotham.

Ex5:5 And Pharaoh said, Look, the people of the land are now many, and you would have them cease from their labors!

יוַרְצַר פַּרְעֹה בַּיּוֹם הַהרּא אֶת־הַנּיְמִיׁם בְּעָם וְאֶת־שֹׁיְרָרו בֵּאמֹר: אַנְרִים בַּרְעֹה בַּיּוֹם הוּיא אָת־הַנּיְמִירם בְּעָם וְאָת־שׁיִּסר 6. way'tsaw Par'`oh bayom hahu' 'eth-hanog'sim ba`am w'eth-shot'rayu le'mor.

Ex5:6 So the same day Pharaoh commanded the taskmasters over the people and their foremen, saying,

זלא תאספון לתת מֶבֶן לְעָם לְלְבּן הַלְבֵנִים כִּתְמוֹל

7. lo' tho'siphun latheth teben la`am lil'bon hal'benim kith'mol shil'shom hem yel'ku w'qosh'shu lahem teben.

Ex5:7 You do not continue to give the people straw to make brick as yesterday and the third day; let them go and gather straw for themselves.

חוְאֶת־מַתְכּנֶת הַלְּבֵנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׁים תְּמוֹל שִׁלְשׁם תָּשִּׁימוּ עֲלֵיהֶם לֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנוּ כִּי־נִרְפִּים הֵם עַל־כֵּן הֵם צֹעֲקִים לֵאמֹר נַלְכָה נִזְבְּחָה לֵאלֹהֵינוּ: 8. w'eth-math'koneth hal'benim 'asher hem `osim t'mol shil'shom tasimu `aleyhem lo' thig'r'`u mimenu ki-nir'pim hem `al-ken hem tso`agim le'mor nel'kah niz'b'chah l'Eloheynu.

Ex5:8 But the quota of bricks which they were making yesterday and the third day, you shall impose on them; you do not diminish from it.

Because they are lazy, therefore they cry out, saying, Let us go and sacrifice to our El.

9. tik'bad ha`abodah `al-ha'anashim w'ya`asu-bah w'al-yish'`u b'dib'rey-shaqer.

Ex5:9 Let the labor be heavier on the men, and let them work at it so that they shall pay no attention to false words.

10. wayets'u nog'sey ha`am w'shot'rayu wayo'm'ru 'el-ha`am le'mor koh 'amar Par'`oh 'eyneni nothen lakem teben.

Ex5:10 So the taskmasters of the people and their foremen went out and spoke to the people, saying, Thus says Pharaoh, I shall not give you any straw.

11. 'atem l'ku q'chu lakem teben me'asher tim'tsa'u ki 'evn nig'ra` me`abodath'kem dabar.

Ex5:11 You go and get straw for yourselves from wherever you can find it, for not a thing shall be reduced from your labor.

12. wayaphets ha'am b'kal-'erets Mits'rayim l'aoshesh aash lateben.

Ex5:12 So the people scattered through all the land of Mitsrayim to gather stubble for straw.

13. w'hanog'sim 'atsim le'mor kalu ma`aseykem d'bar-yom b'yomo ka'asher bih'yoth hateben.

Ex5:13 The taskmasters pressed them, saying, Complete your work, the matter of a day in its day, just as when you had straw.

ַרר וַיָּפוּ שֹׁטְרֵר בְּנֵר וִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־שָׂמוּ עֲלֵהֶם נֹגְשֵׂי פַּרְעֹה

לאמר מַדּוּע לא כִלִּיתֶם חָקְכֶם לּלְבֹּן פַּתְמוֹל שִׁלְשׁם גַּם־הִמוֹל גַּם־הַיּוֹם:

14. wayuku shot'rey b'ney Yis'ra'El 'asher-samu `alehem nog'sey Phar'`oh le'mor madu`a lo' kilithem chaq'kem lil'bon kith'mol shil'shom gam-t'mol gam-hayom.

Ex5:14 And the foremen of the sons of Yisra'El, whom Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten and were asked, Why have you not completed your task in making brick as yesterday and the third day, both yesterday and today?

15. wayabo'u shot'rey b'ney Yis'ra'El wayits'`aqu 'el-Par'`oh le'mor lamah tha`aseh koh la`abadeyak.

Ex5:15 Then the foremen of the sons of Yisra'El came and cried out to Pharaoh, saying, Why do you deal this way with your servants?

מז שָבֶן אֵין נִתָּן לַעֲבָבֶיךְ וּלְבֵנִים אֹמְרִים לְנוּ עֲשׂוּ וְהִנֵּה עֲבָבֵיךְ מָכִּים וְחָטָאת עַמֵּך:

16. teben 'eyn nitan la`abadeyak ul'benim 'om'rim lanu `asu w'hinneh `abadeyak mukim w'chata'th `ameak.

Ex5:16 There is no straw given to your servants, yet they are saying to us, Make bricks! And behold, your servants are being beaten; but it is the fault of your own people.

יז וַיֹּאמֶר נִרְפִּים אַתֶּם נִרְפִּים עַל־כֵּן אַתֶּם אֹמְרִים נֵלְכָה נִזְבְּחָה לַיָהוָה:

17. wayo'mer nir'pim 'atem nir'pim `al-ken 'atem 'om'rim nel'kah niz'b'chah laYahúwah.

Ex5:17 But he said, You are lazy and idle; therefore you say, Let us go and sacrifice to 3434.

יחוֹתַשָּׁט לְכוּ מִבְרוּ וְתֶבֶּוֹ לִאְ־יִנְּתֵוֹ לְכֶם וְתִכֵּוֹ לְבֵנִים שִׁשִּנּוּ:

18. w'`atah l'ku `ib'du w'theben lo'-yinathen lakem w'thoken l'benim titenu.

Ex5:18 So go now and work; for you shall be given no straw, yet you must deliver the quota of bricks.

יט וַיִּרְאוּ שֹׁטְרֵי בְנִי־יִשְׂרָאֵל אֹתָם בְּרָע לֵאמֹר לֹא־תִגִּרִעוּ מִלְּבָנֵיכֵם הִבַּר־יוֹם בִּיוֹמוֹ:

19. wayir'u shot'rey b'ney-Yis'ra'El 'otham b'ra` le'mor lo'-thig'r'`u milib'neykem d'bar-yom b'yomo.

Ex5:19 The foremen of the sons of Yisra'El saw that they were in trouble because they were told, You must not diminish from your bricks,

כוַיִּפַנִעוּ אָת־משה

ּוְאֶת־אַהַרֹן נִצְּבִים לִקְרָאתָם בְּצֵאתָם מֵאֵת פַּרְעֹה:

20. wayiph'g'`u 'eth-Mosheh

w'eth-'Aharon nitsabim liq'ra'tham b'tse'tham me'eth Par'`oh.

Ex5:20 When they left from Pharaoh, they came upon Mosheh and Aharon as they were standing to meet them.

 כאוַיּאִּמְרוּ אֲלֵהֶם וֵרֶא יָחוָּה עֲלֵיכֶם וְיִשְׁפּט אֲשֶׁר הִבְאַשְׁהֶם אֶת־הֵיחֵנוּ בְּעֵינֵי פַּרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבַדֵיוּ לַתָּת־חֶרֵב בִּיַדֶם לְהַרְגֵנוּ:

21. wayo'm'ru 'alehem yere' Yahúwah `aleykem w'yish'pot 'asher hib'ash'tem 'eth-reychenu b'`eyney Phar'`oh ub'`eyney `abadayu latheth-chereb b'yadam l'har'genu.

Ex5:21 They said to them, May \$\frac{4}{3}\lambda look upon you and judge you, for you have made our odor offensive in Pharaoh's sight and in the sight of his servants, to put a sword in their hand to kill us.

כבוַיִּשָׁב משֶׁה אֶל־יָהוָה וַיֹּאמַר אֲדֹנִי לַמָּה הַרֵעֹתָה לָעָם הַזֵּה לָמָּה זֵּה שִׁלַחִתָּנִי:

22. wayashab Mosheh 'el-Yahúwah wayo'mar 'Adonay lamah hare othah la am hazeh lamah zeh sh'lach'tani.

Ex5:22 Then Mosheh returned to 3434 and said, O my Adon, why have You brought harm to this people? Why did You ever send me?

ַרְנִמְאָז בָּאִתִי אֶל־פַּרְעֹה לְרַבֵּר בִּשְׁמֶךְ הֵרַע לְעָם הַזָּה בּגוּמִאָז בָּאִתִי אֶל־פַּרְעֹה לְרַבֵּר בִּשְׁמֶךְ הֵרַע לְעָם הַזּּה

23. ume'az ba'thi 'el-Par'`oh l'daber bish'meak hera` la`am hazeh w'hatsel lo'-hitsal'at 'eth-`ameak.

Ex5:23 Since I came to Pharaoh to speak in Your name, he has done harm to this people, and You have not certainly delivered Your people.

Chapter 6

אַנִיּאמֶר יָהנָה אֶל־משֶׁה עַתָּה תִרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֲשֶׂה לְפַּרְעֹה פִּי בִיַד חַזַּקַה יִשַׁלְּחֵם וּבִיָד חַזָּקָה יִנָּרִשֵׁם מֵאַרְצוֹ: ס

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `atah thir'eh 'asher 'e`eseh l'Phar'`oh ki b'yad chazaqah y'shal'chem ub'yad chazaqah y'gar'shem me'ar'tso.

Ex6:1 Then 3434 said to Mosheh, Now you shall see what I shall do to Pharaoh; for with a strong hand, he shall let them go, and with a strong hand,

בוַיִדַבֶּר אֵלֹהִים אֵל־מֹשֵׁה וַיֹּאמֶר אֵלַיו אַנִי יָהוָה:

2. way'daber 'Elohim 'el-Mosheh wayo'mer 'elayu 'ani Yahúwah.

Ex6:2 Elohim spoke to Mosheh and said to him, I am 3434;

נואלג גערא אָרָבּליטָם אָרְבּאַטָּל וֹאָרְבּאַל הַאַּרְ נִאָל גָעָרָה רָאַ נוִבֹּאַתִּי לָטֵם:

3. wa'era' 'el-'Ab'raham 'el-Yits'chaq w'el-Ya`aqob b'El Shadday ush'mi Yahúwah lo' noda`'ti lahem.

Ex6:3 and I appeared to Abraham, Yitschaq, and Ya'aqob, as El Shadday, but by My name, 3434, I did not make Myself known to them.

דוְגַם הַקמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּם לְתֵת לְהֶם אֶת־אֶהֶץ כְּנָעַן אַת אָרֵץ מִגָרֵיהֵם אַשֵּׁר־נָּרוּ בָה:

4. w'gam haqimothi 'eth-b'rithi 'itam latheth lahem 'eth-'erets K'na`an 'eth 'erets m'gureyhem 'asher-garu bah.

Ex6:4 I also established My covenant with them, to give them the land of Kanaan, the land of their sojournings in which they sojourned upon it.

הוְגַם אָנִי שָׁמַעְתִּי אֶת־נַאָּקַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבִדִים אֹתָם וָאֶזְכּר אֶת־בְּרִיתִי:

5. w'gam 'ani shama`'ti 'eth-na'aqath b'ney Yis'ra'El 'asher Mits'rayim ma`abidim 'otham wa'ez'kor 'eth-b'rithi.

Ex6:5 Furthermore I have heard the groaning of the sons of Yisra'El, whom Mitsrayim are enslaving them, and I have remembered My covenant.

ַרְבָּן אֶמֹר לִבְנִי־יִשְׂרָאֵל אָנִי יָהנָה וְהֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלֹת מִצְרַיִם וְהִצֵּלְתִּי אֶתְכֶם מִצְבֹדְתָם וְגָאַלְתִּי אֶתְכֶם בִּזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבִשְׁפָטִים נְּדֹלִים:

6. laken 'emor lib'ney-Yis'ra'El 'ani Yahúwah w'hotse'thi 'eth'kem mitachath sib'loth Mits'rayim w'hitsal'ti 'eth'kem me`abodatham w'ga'al'ti 'eth'kem biz'ro`a n'tuyah ubish'phatim g'dolim.

Ex6:6 Say, therefore, to the sons of Yisra'El, I am 444, and I shall bring you out from under the burdens of Mitsrayim, and I shall deliver you from their bondage. I shall also redeem you with an outstretched arm and with great judgments.

זוְלָקַחְתִּי אֶּתְכֶם לִי לְעָם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וִידַעְּתֶּם בִּי אֲנִי יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלוֹת מִצְרָיִם:

7. w'lagach'ti 'eth'kem li l'`am w'hayithi lakem l'Elohim wida`'tem

ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem hamotsi' 'eth'kem mitachath sib'loth Mits'rayim.

Ex6:7 Then I shall take you for Myself, for a people, and I shall be to you as Elohim; and you shall know that I am 🐴 🗸 your El, who brought you out from under the burdens of Mitsrayim.

חְוָהַבֵּאתִי אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נְשָׂאתִי אֶת־יָדִי לְתֵת אֹתָהּ לִצָּבְרָהָם לִיִּצְחָכן וּלִיצַקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לַכֵם מוֹרָשָׁה אֵנִי יָהוָה:

8. w'hebe'thi 'eth'kem 'el-ha'arets 'asher nasa'thi 'eth-yadi latheth 'othah l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob w'nathati 'othah lakem morashah 'ani Yahúwah.

Ex6:8 I shall bring you to the land which I lifted my hand to give it to Abraham, to Yitschaq, and to Ya'aqob, and I shall give it to you for a possession; I am 3434.

טוּיְדַבֵּר מֹשֶׁה בֵּן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וִלֹא שַׁמִעוּ אֵל־מֹשֵׁה מִקֹּצֵר רוּחַ וּמֵעֲבֹדָה קִשְׁה: פ

9. way'daber Mosheh ken 'el-b'ney Yis'ra'El w'lo' sham'`u 'el-Mosheh miqotser ruach ume`abodah qashah.

Ex6:9 So Mosheh spoke thus to the sons of Yisra'El, but they did not listen to Mosheh from shortness of spirit and cruel bondage.

יוַיְדַבֵּר יָהוָה אֶל־משֶׁה לֵאמֹר:

10. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex6:10 Now 3434 spoke to Mosheh, saying,

יאבא דבר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִאַרְנִם יאבא דבר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִאַרְנִים

11. bo' daber 'el-Par' oh melek Mits'rayim wishalach 'eth-b'ney-Yis'ra'El me'ar'tso.

Ex6:11 Go, speak unto Pharaoh king of Mitsrayim to let the sons of Yisra'El go out of his land.

יבוּיְדַבֵּר מֹשֶׁה לִפְנִי יָהנָּה לֵאמֹר הֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־שָׁמְעוּ אֵלֵי וְאֵיךְ יִשְׁמְעֵנִי פַּרְעֹה וַאֲנִי עֲרַל שְׂפָּתִים: פ

12. way'daber Mosheh liph'ney Yahúwah le'mor hen b'ney-Yis'ra'El lo'-sham'`u 'elay w'eyak yish'ma`eni Phar'`oh wa'ani `aral s'phathayim.

Ex6:12 But Mosheh spoke before 3/3/4, saying, Behold, the sons of Yisra'El have not listened to me; how then shall Pharaoh hear me, for I am of unskilled lips?

ַ וּיִצַוּם אֶל־בְּנִי יִשְׂרָאֵל וְאֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם יגוֹיִדַבֵּר יָהוָּה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: ס

13. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon way'tsauem 'el-b'ney Yis'ra'El w'el-Par'`oh melek Mits'rayim l'hotsi' 'eth-b'ney-Yis'ra'El me'erets Mits'rayim.

Ex6:13 Then 3434 spoke to Mosheh and to Aharon, and gave them a charge to the sons of Yisra'El and to Pharaoh king of Mitsrayim, to bring the sons of Yisra'El out of the land of Mitsrayim.

יראַלֶּה רָאשׁי בִית־אֲבֹתָם בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ וּפַלּוּא חֶצְרוֹן וְכַרְמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת רְאוּבֵן:

14. 'eleh ra'shey beyth-'abotham b'ney R'uben b'kor Yis'ra'El Chanok uPhallu' Chets'ron w'Kar'mi 'eleh mish'p'choth R'uben.

Ex6:14 These are the heads of their father's households.

The sons of Reuben, Yisra'El's firstborn:

Chanok and Phallu, Chetszron and Karmi; these are the families of Reuben.

טוּ וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר וְשָׁאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית אֵלֶה מִשְׁפְּחֹת שִׁמְעוֹן:

15. ub'ney Shim'`on Y'mu'El w'Yamin w'Ohad w'Yakin w'Tsochar w'Sha'ul ben-hak'na`anith 'eleh mish'p'choth Shim'`on.

Ex6:15 The sons of Shimeon: Yemu'El and Yamin and Ohad and Yakin and Tsochar and Shaul the son of a Kanaanite woman; these are the families of Shimeon.

טז וְאֵבֶּה שְׁמוֹת בְּנִי־בֵּוֹי לְתֹלְדוֹתֶם גַּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי וּשִׁנֵי חַיֵּי בֵּוִי שֵׁבַע וּשִׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה:

16. w'eleh sh'moth b'ney-Lewi l'thol'dotham Ger'shon uQ'hath uM'rari ush'ney chayey Lewi sheba` ush'loshim um'ath shanah.

Ex6:16 These are the names of the sons of Lewi according to their generations: Gershon and Qehath and Merari;

and the years of Lewi's life was one hundred and thirty-seven years.

יז בְנֵי גַרְשׁוֹן לִבְנִי וְשִׁמְעִי לְמִשְׁפְּחֹתָם:

17. b'ney Ger'shon Lib'ni w'Shim'`i l'mish'p'chotham.

Ex6:17 The sons of Gershon: Libni and Shimei, according to their families.

יחוּבְנֵי קְהָת עַמְרָם וְיִצְּהָר וְחֶבְרוֹן וְעִזִּיאֵל וֹשְׁנֵה:

18. ub'ney Q'hath `Am'ram w'Yits'har w'Cheb'ron w'`Uzzi'El ush'ney chayey Q'hath shalosh ush'loshim um'ath shanah.

Ex6:18 The sons of Qehath: Amram and Yitshar and Chebron and Uzzi'El; and the years of Qehath's life was one hundred and thirty-three years.

יט וּבְנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵּכֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַלֵּוִי לְתֹלְדוֹתְם: 19. ub'ney M'rari Mach'li uMushi 'eleh mish'p'choth haLewi l'thol'dotham.

Ex6:19 The sons of Merari: Machli and Mushi.

These are the families of the Lewi according to their generations.

כוּיִפַח עַמְרָם אֶת־יוֹכֶבֶּד דּדָתוֹ לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אַהַרֹן ואָת־משֵׁה וּשָׁנֵי חַיֵּי עַמִרָם שֵׁבַע וּשָׁלשִׁים וּמִאַת שָׁנָה:

20. wayiqach `Am'ram 'eth-Yokebed dodatho lo l'ishah wateled lo 'eth-'Aharon w'eth-Mosheh ush'ney chayey `Am'ram sheba` ush'loshim um'ath shanah.

Ex6:20 Amram married his aunt Yokebed to him for a wife, and she bore him Aharon and Mosheh; and the years of Amram's life was one hundred and thirty-seven years.

כאוּבְנִי יִצְּהָר קֹרַח וָנֶפֶג וְזִכְרִי:

21. ub'ney Yits'har Qorach waNepheg w'Zik'ri.

Ex6:21 The sons of Yitshar: Qorach and Nepheg and Zikri.

כבוּבְנֵר עֻזִּיאֵל מִישָׁאֵל וְאֶלְצָפָן וְסִתְרִי:

22. ub'ney `Uzzi'El Misha'El w'El'tsaphan w'Sith'ri.

Ex6:22 The sons of Uzzi'El: Misha'El and Eltsaphan and Sithri.

כגוַיִּפַח אַהָרן אֶת־אֶלִישֶׁבַע בַּת־עַמִּינָדָב אֲחוֹת נַחְשׁוֹן לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־נָדָב וִאֵת־אַבִיהוּא אֵת־אֵלְעָזָר וִאֵת־אִיתָמָר:

23. wayiqach 'Aharon 'eth-'Elisheba' bath-'Aminadab 'achoth Nach'shon lo l'ishah wateled lo 'eth-Nadab w'eth-'Abihu' 'eth-'El''azar w'eth-'Ithamar.

Ex6:23 Aharon married Elisheba, the daughter of Amminadab, the sister of Nachshon to him for a wife, and she bore him Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

:כדוּבְנֵי קֹרַח אַפִּיר וְאֶלְקְנָה וַאֲבִיאָסְף אֵכֶּה מִשְׁפְּחֹת הַקְּרְחִיי 24. ub'ney Qorach 'Assir w'El'ganah wa'Abi'asaph 'eleh mish'p'choth haQar'chi.

Ex6:24 The sons of Qorach: Assir and Elqanah and Abiasaph; these are the families of the Qorachites.

ַרַהְוְאֶלְעָזֶר בֶּן־אַהֲרֹן לָקַח־לוֹ מִבְּנוֹת פּוּטִיאֵל לוֹ לְאִשְׁה כהוָאֶלְעָזֶר בָּן־אַהֲרֹן לָקַח־לוֹ מִבְּנוֹת פּוּטִיאֵל לוֹ לְאִשְׁה

25. w'El'`azar ben-'Aharon laqach-lo mib'noth Puti'El lo l'ishah wateled lo 'eth-Pin'chas 'eleh ra'shey 'aboth haL'wiim l'mish'p'chotham.

Ex6:25 Aharon's son Eleazar took to him of the daughters of Puti'El to him for a wife, and she bore him Pinechas. These are the heads of the fathers of the Lewiim according to their families.

כו הוא אַהַרן וּמשֶׁה אֲשֶׁר אָמֵר יָהוָה לְהֶם הוֹצִיאוּ אֵת־בָּנֵי יִשִּׂרָאֵל מֵאֵרֵץ מִצְרַיִם עַל־צִּבְאֹתָם:

26. hu' 'Aharon uMosheh 'asher 'amar Yahúwah lahem hotsi'u 'eth-b'ney Yis'ra'El me'erets Mits'rayim `al-tsib'otham.

Ex6:26 It was Aharon and Mosheh to whom 3434 said to them,
Bring out the sons of Yisra'El from the land of Mitsrayim according to their hosts.

כז הַם הַמְדַבְּרִים אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם הוּא מֹשֶׁה וְאַהַרֹן:

27. hem ham'dab'rim 'el-Par'`oh melek-Mits'rayim l'hotsi'eth-b'ney-Yis'ra'El miMits'rayim hu' Mosheh w'Aharon.

Ex6:27 They were the ones who spoke to Pharaoh king of Mitsrayim about bringing out the sons of Yisra'El from Mitsrayim; it was Mosheh and Aharon.

כחוַיְהִי בְּיוֹם הָבֶּר יָהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּאֶבֶץ מִצְרָיִם: פ

28. way'hi b'yom diber Yahúwah 'el-Mosheh b'erets Mits'rayim.

Ex6:28 Now it came about on the day when 3134 spoke to Mosheh in the land of Mitsrayim,

כט וַיְדַבֵּר יָהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר אֲנִי יָהוָה

דַבּר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי הֹבֵר אֵלֶיךְ:

29. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor 'ani Yahúwah daber 'el-Par'`oh melek Mits'rayim 'eth kal-'asher 'ani dober 'eleyak.

Ex6:29 that 3434 spoke to Mosheh, saying, I am 3434; speak to Pharaoh king of Mitsrayim all that I speak to you.

לַנִיּאמֶר מֹשֶׁה לִּפְנֵי יָהנָה הֵן אֲנִי עֲרֵל שְּׂפָתַיִם לאַרְדְּ יִשְׁמַע אֵלֵי פַּרְעֹה: פ

30. wayo'mer Mosheh liph'ney Yahúwah hen 'ani `aral s'phathayim w'ey'k yish'ma` 'elay Par'`oh.

Ex6:30 But Mosheh said before \$\frac{4}{3}\frac{1}{4}\f

Chapter 7

Shabbat Torah Reading Schedule (15th sidrah) - Exodus 7 - 11

אַנִיּאמֶר יָהנָה אֶל־מֹשֶׁה רְאֵה נְתַתִּיך אֶלֹהִים לְפַּרְעֹה וְאַהַרֹן אָחִיךּ יִהְיֶה נְבִיאֶדִּ:

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh r'eh n'thatiyak 'elohim l'Phar' oh w'Aharon 'achiyak yih'yeh n'bi'eak.

Ex7:1 Then 3131 said to Mosheh, See, I make you as elohim (mighty ones) to Pharaoh, and your brother Aharon shall be your prophet.

באַּשָּׁר אָצַיּּרָ

וְאַהַרֹן אָחִידְ יְדַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה וְשִׁלַּח אֶת־בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ:

2. 'atah th'daber 'eth kal-'asher 'atsaueak

w'Aharon 'achiyak y'daber 'el-Phar' `oh w'shilach 'eth-b'ney-Yis'ra'El me'ar'tso.

Ex7:2 You shall speak all that I command you, and your brother Aharon shall speak to Pharaoh that he let the sons of Yisra'El go out of his land.

גוַאָנִי אַקְשֶׁה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְהִרְבֵּיתִי אֶת־אֹתֹתַי וְאֶת־מוֹפְתַי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:

3. wa'ani 'aq'sheh 'eth-leb Phar'`oh w'hir'beythi 'eth-'othothay u'eth-moph'thay b'erets Mits'rayim.

Ex7:3 But I shall harden Pharaoh's heart that I may multiply My signs and My wonders in the land of Mitsrayim.

דןלא-יִשְׁמַע אֲלֵכֶם פַּרְעֹה וְנָתַתִּי אֶת-יָדִי בְּמִצְרִים מְאֵרֵץ מִצְרַיִם בִּשִׁפָּטִים נִּדֹלִים: מִאֵרֵץ מִצְרַיִם בִּשִׁפָּטִים נִּדֹלִים:

4. w'lo'-yish'ma` 'alekem Phar'`oh w'nathati 'eth-yadi b'Mits'rayim w'hotse'thi 'eth-tsib'othay 'eth-`ami b'ney-Yis'ra'El me'erets Mits'rayim bish'phatim g'dolim.

Ex7:4 When Pharaoh does not listen to you, then I shall lay My hand on Mitsrayim and bring out My hosts, My people the sons of Yisra'El, from the land of Mitsrayim by great judgments.

הוְיָדְעוּ מִצְרֵיִם פִּי־אֲנִי יָהוָה בִּנְטֹתִי אֶת־יָדִי עַל־מִצְרָיִם וָהוֹצֵאתִי אֵת־בָּנִי־יִשִּׂרַאֵּל מְתּוֹכֵם:

5. w'yad'`u Mits'rayim ki-'ani Yahúwah bin'tothi 'eth-yadi `al-Mits'rayim w'hotse'thi 'eth-b'ney-Yis'ra'El mitokam.

Ex7:5 Mitsrayim shall know that I am 3434, when I stretch out My hand on Mitsrayim and bring out the sons of Yisra'El from their midst.

ווַיַעשׁ משָה וְאַהַרֹן כַּאֲשֶׁר צִיָּה יָהוָה אֹתָם כֵּן עֲשׂוּי

6. waya`as Mosheh w'Aharon ka'asher tsiuah Yahúwah 'otham ken `asu.

Ex7:6 So Mosheh and Aharon did it; as 3434 commanded them, thus they did.

זוּמשֶׁה בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְאַהֲרֹן בֶּן־שָׁלֹשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה בְּדַבְּרָם אֶּל־פַּרְעֹה: פ 7. uMosheh ben-sh'monim shanah w'Aharon ben-shalosh ush'monim shanah b'dab'ram 'el-Phar'oh.

Ex7:7 Mosheh was the son of eighty years old and Aharon the son of eighty-three years old, when they spoke to Pharaoh.

8. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Ex7:8 Now 3134 spoke to Mosheh and to Aharon, saying,

9. ki y'daber 'alekem Phar'`oh le'mor t'nu lakem mopheth w'amar'ta 'el-'Aharon gach 'eth-mat'ak w'hash'lek liph'ney-Phar'`oh y'hi l'thanin.

Ex7:9 When Pharaoh speaks to you, saying, Give a miracle for yourselves, then you shall say to Aharon, Take your staff and throw it down before Pharaoh, that it may become a serpent.

יוַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהַרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיַּעַשׂוּ כֵן כַּאֲשֶׁר צִּוָּה יָהוָה וַיַּשְׁלֵךְ אַהַרֹן אֶת־מַטֵּהוּ לִפְנֵי פַּרְעֹה וְלִפְנֵי עֲבָדָיו וַיְהִי לְתַנִּין:

10. wayabo' Mosheh w'Aharon 'el-Phar'`oh waya`asu ken ka'asher tsiuah Yahúwah wayash'lek 'Aharon 'eth-matehu liph'ney Phar'`oh w'liph'ney `abadayu way'hi l'thanin.

Ex7:10 So Mosheh and Aharon came to Pharaoh, and thus they did just as 3434 had commanded; and Aharon threw his staff down before Pharaoh and before his servants, and it became a serpent.

וֹיּאֲשׂוּ גַם־הֵם חַרְטָמֵּי מִאְרַיִם בְּלַהֲטֵיהֶם בֵּן: יאנִיּלְרָא נַם־הַם חַרְטָמֵּי מִאְרַיִם בְּלַהֲטֵיהֶם בֵּן:

11. wayiq'ra' gam-Phar'`oh lachakamim w'lam'kash'phim waya`asu gam-hem char'tumey Mits'rayim b'lahateyhem ken.

Ex7:11 Then Pharaoh also called for the wise men and for the sorcerers, and they also, the magicians of Mitsrayim, did the same with their secret arts.

יבוַיַּשְׁלִיכוּ אִישׁ מַטֵּהוּ וַיִּהְיוּ לְתַנִּינִם וַיִּבְלַע מַטֵּה־אַהָרן אֶת־מַטֹּתָם:

12. wayash'liku 'ish matehu wayih'yu l'thaninim wayib'la` mateh-'Aharon 'eth-matotham.

Ex7:12 For each one threw down his staff and they turned into serpents. But Aharon's staff swallowed up their staffs.

יגוַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יָהוָה: פ

13. wayechezaq leb Phar'oh w'lo' shama' 'alehem ka'asher diber Yahúwah.

Ex7:13 Yet Pharaoh's heart was hardened, and he did not listen to them, as 3134 had said.

ירוַיֹּאמֵר יָהוָּה אֶל־מֹשֶׁה כָּבֵד לֵב פַּרְעֹה מֵאֵן לְשַׁלַּח הָעָם:

14. wavo'mer Yahúwah 'el-Mosheh kabed leb Phar' oh me'en l'shalach ha am.

Ex7:14 Then 3434 said to Mosheh, Pharaoh's heart is stubborn; he refuses to let the people go.

מרלך אָל־פַּרְעֹה בַּבּּלֶר הִנֵּה יֹצֵא הַמַּיְמָה וְנִצַּבְתָּ לִקְרָאתוֹ מולך אָל־פַּרְעֹה בַּבּּלֶר הִנֵּה יֹצֵא הַמַּיְמָה וְנִצַּבְתָּ לִקְרָאתוֹ

15. lek 'el-Phar' oh baboqer hinneh yotse' hamay'mah w'nitsab'at liq'ra'tho al-s'phath hay'or w'hamateh 'asher-neh'pak l'nachash tigach b'yadek.

Ex7:15 Go to Pharaoh in the morning! Behold, he is going out to the water, and station yourself to meet him on the bank of the river; and you shall take in your hand the staff that was turned into a serpent.

טזוְאָמַרְתָּ אֵלֶיו יָהנָה אֶלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלְחַנִי אֵלֶיךְ לֵאמֹר שַׁלַח אָת־עַמִּי וִיַעַבְדָיִי בַּמִּדְבָּר וִהְנָּה לֹא־שָׁמַעִתָּ עַד־כֹּה:

16. w'amar'at 'elayu Yahúwah 'Elohey ha`lb'rim sh'lachani 'eleyak le'mor shalach 'eth-`ami w'ya`ab'duni bamid'bar w'hinneh lo'-shama`'at `ad-koh.

יז כֹּה אָמַר יָהוָּה בְּזֹאת תֵּדֵע כִּי אֲנִי יָהוָּה הִנֵּה אָנֹכִי מַכֶּה בַּמַּטֶּה אֲשֶׁר-בְּיָדִי עַל-הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר וְנָהֶפְּכוּ לְדָם:

17. koh 'amar Yahúwah b'zo'th teda` ki 'ani Yahúwah hinneh 'anoki makeh bamateh 'asher-b'yadi `al-hamayim 'asher bay'or w'neheph'ku l'dam.

Ex7:17 Thus says (134), By this you shall know that I am (134): behold, I shall strike upon the water that is in the river with the staff that is in my hand, and it shall be turned to blood.

יחוְהַהָּנָה אֲשֶׁר־בַּיְאֹר תָּמוּת וּבָאַשׁ הַיְאֹר וְנִלְאוּ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מֵיִם מִן־הַיְאֹר: ס

18. w'hadagah 'asher-bay'or tamuth uba'ash hay'or w'nil'u Mits'rayim lish'toth mayim min-hay'or.

Ex7:18 The fish that are in the river shall die, and the river shall become foul, and Mitsrayim shall become weary of drinking water from the river.

יטוַיּאמֶר יָהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן קַח מַשְּׁךְ

וּנְטֵה־יָדְךָ עַל־מֵימֵי מִצְרֵיִם עַל־נַהֲרֹתָם עַל־יְאֹרֵיהֶם וְעַל־אַגְמֵיהֶם וְעַל כָּל־מִקְוֵה מֵימֵיהֶם וְיִהְיוּ־דָם וְהָיָה דָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרֵיִם וּבָעֵצִים וּבָאֲבָנִים:

19. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'emor 'el-'Aharon qach mat'ak un'teh-yad'ak `al-meymey Mits'rayim `al-naharotham `al-y'oreyhem w'`al-'ag'meyhem w'`al kal-miq'weh meymeyhem w'yih'yu-dam w'hayah dam b'kal-'erets Mits'rayim uba`etsim uba'abanim.

Ex7:19 Then 3/3/ said to Mosheh, Say to Aharon, Take your staff and stretch out your hand over the waters of Mitsrayim, over their rivers, over their streams, and over their pools, and over all their reservoirs of water, that they may become blood; and there shall be blood throughout all the land of Mitsrayim, both in vessels of wood and in vessels of stone.

כניַּצְשׁוּ־כֵן מֹשֶׁה וְאַהַרֹן כַּאֲשֶׁר צִּוָּה יָהוָּה וַיָּרֶם בַּמַּשֶּׁה וַיִּדְ אֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר לְעֵינֵי פַרְעֹה וּלְעֵינֵי עֲבָדְיוּ וַיִּהָפָּכוּ כָּל־הַמַּיִם אֲשֵׁר־בַּיִאֹר לִדָם:

20. waya`asu-ken Mosheh w'Aharon ka'asher tsiuah Yahúwah wayarem bamateh wayak 'eth-hamayim 'asher bay'or l'`eyney Phar'`oh ul'`eyney `abadayu wayehaph'ku kal-hamayim 'asher-bay'or l'dam.

Ex7:20 So Mosheh and Aharon did even as 3434 had commanded.

And he lifted up the staff and struck the water that was in the river, in the sight of Pharaoh and in the sight of his servants, and all the water that was in the river was turned to blood.

באוְהַדְּגָה אֲשֶׁר־בַּיְאֹר מֵתָה וַיִּבְאַשׁ הַיְאֹר וְלֹא־יָכְלוּ מִצְרֵיִם לְשָׁתּוֹת מֵיִם מִן־הַיָּאֹר וַיִּהִי הַדָּם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:

21. w'hadagah 'asher-bay'or methah wayib'ash hay'or w'lo'-yak'lu Mits'rayim lish'toth mayim min-hay'or way'hi hadam b'kal-'erets Mits'rayim.

Ex7:21 The fish that were in the river died, and the river became foul, so that Mitsrayim could not drink water from the river.

And the blood was through all the land of Mitsrayim.

כבוַיַּצְשׁוּ־כֵן חַרְטָמֵּי מִצְרַיִם בְּלְטֵיהֶם וַיָּחֵזַק לֵב־פַּרִעֹה וָלֹא־שָׁמַע אֵלֵהֵם כַּאַשֵּׁר דִבָּר יָהוָה:

22. waya`asu-ken char'tumey Mits'rayim b'lateyhem wayechezaq leb-Phar'`oh w'lo'-shama` 'alehem ka'asher diber Yahúwah.

Ex7:22 But the magicians of Mitsrayim did the same with their secret arts; and Pharaoh's heart was hardened, and he did not listen to them, as 3534 had said.

בגוַיִּפֶּן פַּרְעֹה וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ וְלֹא־שָׁת לִבּוֹ גַּם־לְזֹאת:

23. wayiphen Phar' oh wayabo' 'el-beytho w'lo'-shath libo gam-lazo'th.

Ex7:23 Then Pharaoh turned and went into his house and he did not set his heart also for this.

כדוַיַּחְפְּרוּ כָל־מִצְרֵיִם סְבִיבֹת הַיְאֹר מַיִם לִשְׁתּוֹת כִּי לֹא יַכָלוּ לְשָׁתֹּת מָמֵימֵי הַיָאֹר:

24. wayach'p'ru kal-Mits'rayim s'biboth hay'or mayim lish'toth ki lo' yak'lu lish'toth mimeymey hay'or.

Ex7:24 So all Mitsrayim dug around the river for water to drink, for they were not able to drink of the water of the river.

כהוַיִּמְלֵא שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרֵי הַכּוֹת־יָהוָה אֶת־הַיְאֹר: פ

25. wayimale' shib' ath yamim 'acharey hakoth-Yahúwah 'eth-hay'or.

Ex7:25 Seven days were fulfilled after 3431/2 had struck the river.

Chapter 8

כווַיֹּאמֶר יָהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יָהוָה שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְּדָנִי:

1. (7:26 in Heb.) wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh bo' 'el-Phar' oh w'amar'at 'elayu koh 'amar Yahúwah shalach 'eth- ami w'ya ab'duni.

Ex8:1 Then \$\frac{1}{3}\psi\$ said to Mosheh, Go to Pharaoh and say to him, Thus says \$\frac{1}{3}\psi\$, Let My people go, that they may serve Me.

מָת־כָּל־נְּבוּלְךָּ בַּצְפַרְדְּעִים: כז וְאָם־מָאֵן אַתָּה לְשֵׁלֵחַ הִנֵּה אָנֹכִי נֹגַף

2. (7:27 in Heb.) w'im-ma'en 'atah l'shaleach hinneh 'anoki nogeph 'eth-kal-g'bul'ak bats'phar'd'`im.

Ex8:2 But if you refuse to let them go, behold, I shall smite your whole territory with frogs.

כחוְשָׁרֵץ הַרָּאֵר צְפַרְהְעִים וְעָלוּ וּבָאוּ בְּבֵיתֶךְ וּבְחַדֵּר מִשְׁכָּרְךּ וְעַלֹּ־מִטָּתֶדְ וּבְבֵית עֲבָדֶיךְ וּבְעַפֶּוּ וּבְתַנּוּרֶיךְ וּבְחַדֵּר מִשְׁכָּרְךּ

3. (7:28 in Heb.) w'sharats hay'or ts'phar'd'`im w'`alu uba'u b'beytheak ubachadar mish'kab'ak w'`al-mitatheak ub'beyth `abadeyak ub'`ameak ub'thanureyak ub'mish'arotheyak.

Ex8:3 The river shall swarm with frogs, which shall come up and go into your house and into your bedroom and on your bed, and into the houses of your servants and on your people, and into your ovens and into your kneading bowls.

כטוּבְכָה וּבְעַמְּך וּבְכָל־עֲבָדֶיךְ יַעֲלוּ הַאְפַרְדְּעִים:

4. (7:29 in Heb.) ub'kah ub'`am'ak ub'kal-`abadeyak ya`alu hats'phar'd'`im.

Ex8:4 So the frogs shall come up on you and on your people and on all your servants.

וְהַעַל אֶת-הַצְּפַּרְדְּעִים עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם: בְּמַטֶּךְ עַל-הַנְּהָרֹת עַל-הַיְאֹרִים וְעַל-הָאֲגַמִּים אַנִּיּאמֶר יָהנָּה אֶל-מֹשֶׁה אֶמֹר אֶל־אַבְיִם:

5. (8:1 in Heb.) wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'emor 'el-'Aharon n'the 'eth-yad'ak b'mateak `al-han'haroth `al-hay'orim w'`al-ha'agamim w'ha`al 'eth-hats'phar'd'`im `al-'erets Mits'rayim.

Ex8:5 Then \$\frac{4}{3}\sqrt{}\ said to Mosheh, Say to Aharon,

Stretch out your hand with your staff over the rivers, over the streams and over the pools, and make frogs come up on the land of Mitsrayim.

בּוֹנֵם אַתְּבִין אָתְּבִים: בּוֹנֵם אַתְּבִין אָתִּבִים:

6. (8:2 in Heb.) wayet 'Aharon 'eth-yado `al meymey Mits'rayim wata`al hats'phar'de`a wat'kas 'eth-'erets Mits'rayim.

Ex8:6 So Aharon stretched out his hand over the waters of Mitsrayim, and the frogs came up and covered the land of Mitsrayim.

גוַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַחְּרְטָמִּים בְּלְטֵיהֶם וַיַּעֲלוּ אֶת־הַצְּפַּרְדְּעִים עַל־אֶּכֶץ מִצְרָיִם:

7. (8:3 in Heb.) waya`asu-ken hachar'tumim b'lateyhem waya`alu 'eth-hats'phar'd'`im`al-'erets Mits'rayim.

Ex8:7 The magicians did the same with their secret arts, making frogs come up on the land of Mitsrayim.

דַנִּקְרָא פַרְעֹה לְמֹשֶׁה וּלְאַבֶּרֹן וַיּאמֶר הַעְתִּירוּ אֶל־יָהנָה וְיָסֵר הַצִּפַרִדְּעִים מִמֶּנִּי וּמֵעַמִּי וַאֲשֵׁלְּחָה אֶת־הָעָם וְיִזִּבְּחוּ לַיָהנָה:

8. (8:4 in Heb.) wayiq'ra' Phar'`oh l'Mosheh ul'Aharon wayo'mer ha`'tiru 'el-Yahúwah w'yaser hats'phar'd'`im mimeni ume`ami wa'ashal'chah 'eth-ha`am w'yiz'b'chu laYahúwah.

Ex8:8 Then Pharaoh called for Mosheh and for Aharon and said, Entreat to 3434 that He remove the frogs from me and from my people; and I shall let the people go, that they may sacrifice to 3434.

ּוּלְתַּפֶּר מִשֶּׁה לְפַרְתִּה הִתְּפָּאֵר עָלַי לְמָתֵי אַּעְתִּיר לְּדְּ וְלַעֲבָרְרָה: הוֹיּאָמֶר מִשֶּׁה לְפַרְעִה הִתְּפָּאֵר עָלַי לְמָתֵי אַעְתִּיר לְּדְּ וְלַעְבְּרָרְהּ

9. (8:5 in Heb.) wayo'mer Mosheh l'Phar'`oh hith'pa'er `alay l'mathay 'a`'tir l'ak w'la`abadeyak ul'`am'ak l'hak'rith hatsaphar'd'`im mim'ak umibateyak raq bay'or tisha'ar'nah.

Ex8:9 Mosheh said to Pharaoh, Glory over me! When shall I entreat for you and for your servants and for your people, that the frogs be destroyed from you

וֹנַיּאַמֶּר לְמָחָר וַיֹּאמֶר פִּרְבָּרְךְּ לְמַעַן תִּדַע פִּי־אֵין כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ:

10. (8:6 in Heb.) wayo'mer l'machar wayo'mer kid'bar'ak l'ma`an teda` ki-'eyn kaYahúwah 'Eloheynu.

Ex8:10 Then he said, For tomorrow. So he said, May it be according to your word, so that you may know that there is no one like 3434 our El.

זּוְסָרוּ הַצְּפַּרְדְּעִים מִמְּדְ וּמִבְּתֵּיךְ זוְסָרוּ הַצְּפַרְדְּעִים מִמְּדְ וּמִבְּתֵּיךִ

11. (8:7 in Heb.) w'saru hats'phar'd'`im mim'ak umibateyak ume`abadeyak ume`ameak raq bay'or tisha'ar'nah.

Ex8:11 The frogs shall depart from you and from your houses and from your servants and from your people; they shall be left only in the river.

חוַיִּצֵא מֹשֶׁה וְאַהַרֹן מֵעִם פַּרְעֹה וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יָהוָּה עַל־דִּבַר הַצִּפַּרִדִּעִים אֵשֵׁר־שָׂם לְפַּרִעֹה:

12. (8:8 in Heb.) wayetse' Mosheh w'Aharon me`im Phar'`oh wayits'`aq Mosheh 'el-Yahúwah `al-d'bar hats'phar'd'`im 'asher-sam l'Phar'`oh.

Ex8:12 Then Mosheh and Aharon went out from Pharaoh, and Mosheh cried to 3434 concerning the matter of the frogs which He had inflicted upon Pharaoh.

טוַיַעשׁ יָהוָה פִּדְבַר משָה

וַיָּמֶתוּ הַצִּפַּרְדִּעִים מִן־הַבָּתִּים מִן־הַחֲצֵרֹת וּמִן־הַשָּׂדֹת:

13. (8:9 in Heb.) waya`as Yahúwah kid'bar Mosheh wayamuthu hats'phar'd'`im min-habatim min-hachatseroth umin-hasadoth.

Ex8:13 3434 did according to the word of Mosheh, and the frogs died out of the houses, out of the courts, and out of the fields.

יוֹנִּצְבְּרוּ אִתָם חֲמָרִם חֲמָרִם וַתִּבְאַשׁ חָאָרֶץ:

14. (8:10 in Heb.) wayits'b'ru 'otham chamarim chamarim watib'ash ha'arets.

Ex8:14 So they piled them on heaps of heaps, and the land became foul.

יאנַיּרְא פַּרְעֹה כִּי הָיְתָה הָרְנָחָה וְהַכְבֵּד אֶת־לִבּוֹ וִלֹא שַׁמַע אֵלֵהֵם כַּאַשֵׁר דִּבֵּר יָהנָה: ס

15. (8:11 in Heb.) wayar' Phar'`oh ki hay'thah har'wachah w'hak'bed 'eth-libo w'lo 'shama` 'alehem ka'asher diber Yahúwah.

Ex8:15 But when Pharaoh saw that there was relief, he hardened his heart and did not listen to them, as 3/3/4 had said.

יבוּ אֶמֶר יָהנָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהְרֹן נְטֵה אֶת־מַטְּדְ וָהַךְ אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ וְהָיָה לְכִנִּם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:

16. (8:12 in Heb.) wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'emor 'el-'Aharon n'teh 'eth-mat'ak w'hak 'eth-`aphar ha'arets w'hayah l'kinim b'kal-'erets Mits'rayim.

Ex8:16 Then **343** said to Mosheh, Say to Aharon, Stretch out your staff and strike the dust of the earth, that it may become gnats through all the land of Mitsrayim.

יגוַיַּעֲשׂוּ־כֵן וַיֵּט אַהַרֹן אֶת־יָדוֹ בְמַטֵּהוּ וַיַּךְ אֶת־עֲפַּרְ הָאָכֶץ וַתְּהִי הַכִּנָּם בָּאָרָם

וּבַבְּהֵמָה כָּל־עֲפַר הָאָהֶץ הָיָה כִנִּים בְּכָל־אֶהֶץ מִיּרְיִם:

17. (8:13 in Heb.) waya`asu-ken wayet 'Aharon 'eth-yado b'matehu wayak 'eth-`aphar ha'arets wat'hi hakinam ba'adam ubab'hemah kal-`aphar ha'arets hayah kinim b'kal-'erets Mits'rayim.

Ex8:17 They did so; and Aharon stretched out his hand with his staff, and struck the dust of the earth, and there were gnats on man and beast. All the dust of the earth became gnats through all the land of Mitsrayim.

ידוַיַּאֲשׂוּ־כֵן הַחַרְטָמִּים בְּלָטֵיהֶם לְהוֹצִיא אֶת־הַכּנִּים וְלֹא יָכֹלוּ וַתְּחִי הַכִּנָּם בָּאֲדָם וּבַבְּהֵמָה:

18. (8:14 in Heb.) waya`asu-ken hachar'tumim b'lateyhem l'hotsi' 'eth-hakinim w'lo' yakolu wat'hi hakinam ba'adam ubab'hemah.

Ex8:18 The magicians did so with their secret arts to bring forth gnats, but they could not; so there were gnats on man and on beast.

טוני אַקרוּ הַחַרְטָמִּים אֶל־פַּרְעֹה אָצְבַע אֱלֹהִים הִוּא וַיֵּחֵזַק לֵב־פַּרִעֹה וָלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֵם כַּאֲשֵׁר הִבֵּר יָהוָה: ס

19. (8:15 in Heb.) wayo'm'ru hachar'tumim 'el-Phar'`oh 'ets'ba` 'Elohim hiw' wayechezaq leb-Phar'`oh w'lo'-shama` 'alehem ka'asher diber Yahúwah.

Ex8:19 Then the magicians said to Pharaoh, This is the finger of Elohim.

But Pharaoh's heart was hardened, and he did not listen to them, as 3434 had said.

טזוַיּאמֶר יָהוָה אֶל־מֹשֶׁה הַשְּׁכֵּם בַּבּּקֶר וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה הִנָּה יוֹצֵא הַמָּיְמָה וָאָמֵרתַ אָלֵיו כֹּה אָמַר יַהוַה שַׁלַּח עַמִּי וִיַעַבְדָנִי:

20. (8:16 in Heb.) wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hash'kem baboqer w'hith'yatseb liph'ney Phar'`oh hinneh yotse' hamay'mah w'amar'at 'elayu koh 'amar Yahúwah shalach `ami w'ya`ab'duni.

Ex8:20 Now 354 said to Mosheh, Rise early in the morning and present yourself before Pharaoh, behold, he comes out to the water,

ַ הַבְצַבָרֶרְ וּרְעַמְּךְ וּרְבָתֶּיךְ אֶת־עַמִּי הַנְנִי מַשְׁלִיחַ בְּךְ וּבַצְבָרֶרְ וּרְעַמְּךְ וּרְבָתֶּיךְ אֶת־הֶעָרֹב וּמֵלִאוּ בַּתֵּי מִצְרֵיִם אֵת־הֵעָרֹב וָגַם הָאֵּרָמָה אֲשֵׁר־הֵם עָלֵיהָ:

21. (8:17 in Heb.) ki 'im-'eyn'ak m'shaleach 'eth-`ami hin'ni mash'liach b'ak uba`abadeyak ub'`am'ak ub'bateyak 'eth-he`arob umal'u batey Mits'rayim 'eth-he`arob w'gam ha'adamah 'asher-hem `aleyah.

Ex8:21 For if you do not let My people go, behold, I shall send swarms of insects on you and on your servants and on your people and into your houses; and the houses of Mitsrayim shall be full of swarms of insects, and also the ground on which they are on it.

יח וְהִפְּלֵיתִי בַיּוֹם הַהוּא אֶת־אֶּתְ־אֶּרֶץ וּשֶׁן אֲשֶׁר עַמִּי עֹמֵד עְלֶיהָ
יח וְהִפְּלֵיתִי בַיּוֹם הַהוּא אֶת־אֶרֶץ וּשֶׁן אֲשֶׁר עַמִּי עַמִּר נְמָּדְ הַאָּרֶץ:
22. (8:18 in Heb.) w'hiph'leythi bayom hahu' 'eth-'erets Goshen 'asher `ami `omed
`aleyah l'bil'ti heyoth-sham `arob l'ma`an teda` ki 'ani Yahúwah b'qereb ha'arets.

Ex8:22 But on that day I shall set apart the land of Goshen, where My people are living on it, so that no swarms of insects shall be there, in order that you may know that I, 3/3/4, am in the midst of the land.

:הְיָם וְשֵּׁמְתִּר פְּדֶת בֵּין עַמִּי וּבֵין עַמֶּך לְמְחָר יִהְיֶה הָאֹת הַזֶּה 23. (8:19 in Heb.) w'sam'ti ph'duth beyn `ami ubeyn `ameak l'machar yih'yeh ha'oth hazeh.

Ex8:23 I shall put a division between My people and your people. Tomorrow this sign shall occur.

כּוַיַּעַשׂ יָהוָה כֵּן וַיָּבֹא עָרֹב כָּבֵד בֵּיתָה פַּרְעֹה כּוַיַּעַשׂ יָהוָה כֵּן וַיָּבֹא עָרֹב כָּבֵד בִּיתָה פַּרְעֹה

24. (8:20 in Heb.) waya`as Yahúwah ken wayabo' `arob kabed beythah Phar'`oh ubeyth `abadayu ub'kal-'erets Mits'rayim tishacheth ha'arets mip'ney he`arob.

Ex8:24 Then 3434 did so. And there came great swarms of insects into the house of Pharaoh and the houses of his servants and the land was laid waste because of the swarms of insects in all the land of Mitsrayim.

ַני:אמֵר לכוּ זִבְחוּ אֶל־מֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן ני:אמֵר לכוּ זִבְחוּ לֵאלֹהֵיכֵם בָּאָרֵץ:

25. (8:21 in Heb.) wayiq'ra' Phar'`oh 'el-Mosheh ul'Aharon wayo'mer l'ku zib'chul 'Eloheykem ba'arets.

Ex8:25 Pharaoh called for Mosheh and for Aharon and said, Go, sacrifice to your El in the land.

כבוּ אֶּמֶר מֹשֶׁה לֹא נָכוֹן לַעֲשׁוֹת כֵּן כִּי תּוֹעֲבַת מִאְרֵיִם נִזְבַּח לַיהנָה אֱלֹהֵינוּ הֵן נִזְבַּח אֶת־תּוֹעֲבַת מִאְרֵיִם לְעֵינִיהֶם וָלֹא יִסִקּלְנוּ:

26. (8:22 in Heb.) wayo'mer Mosheh lo' nakon la`asoth ken ki to`abath Mits'rayim niz'bach laYahúwah 'Eloheynu hen niz'bach 'eth-to`abath Mits'rayim l'`eyneyhem w'lo' yis'q'lunu.

Ex8:26 But Mosheh said, It is not right to do so, for we shall sacrifice to 3434 our El what is an abomination to Mitsrayim. Behold, if we sacrifice what is an abomination to Mitsrayim before their eyes, shall they not then stone us?

כג הַרֶּךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים נֵלֵךְ בַּמִּרְבָּר וָזָבַחְנוּ לַיָּהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר יֹאמֵר אֵלֵינוּ:

27. (8:23 in Heb.) derek sh'losheth yamim nelek bamid'bar w'zabach'nu laYahúwah 'Eloheynu ka'asher yo'mar 'eleynu.

Ex8:27 We must go a three days journey into the wilderness and sacrifice to 3434 our El as He commands us.

כד וַיּאמֶר פַּרְעֹה אָנֹכִי אֲשֵׁלַח אֶּרְכֶם וּזְבַחְתֶּם לַיהוָה לַּכָּת הַעְתִּירוּ בַּעֲדִי: אֱלֹהֵיכֶם בַּמִּדְבָּר רַק הַרְחֵק לֹא־תַרְחִיקוּ לָלֶכֶת הַעְתִּירוּ בַּעֲדִי: 28. (8:24 in Heb.) wayo'mer Phar'`oh 'anoki 'ashalach 'eth'kem uz'bach'tem laYahúwah 'Eloheykem bamid'bar raq har'cheq lo'-thar'chiqu laleketh ha`'tiru ba`adi.

Ex8:28 Pharaoh said, I shall let you go, that you may sacrifice to 3/3/ your El in the wilderness; only you shall not go very far away. Make supplication for me.

כהוַיּאמֶר מֹשֶׁה הָנֵּה אָנֹכִי יוֹצֵא מֵעִמְּךְ וְהַעְתַּרְתִּי אֶל־יָהנָה וְסָר הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדִיו וּמֵעַמּוֹ מְחָר רֵק אַל־יֹכֵף פַּרִעֹה הַתֵּל לִבִלְתִּי שֵׁלַח אָת־הַעָם לְזִבּ'חַ לַיהוָה:

29. (8:25 in Heb.) wayo'mer Mosheh hinneh 'anoki yotse' me`imak w'ha`'tar'ti 'el-Yahúwah w'sar he`arob miPhar'`oh me`abadayu ume`amo machar raq 'al-yoseph Phar'`oh hathel l'bil'ti shalach 'eth-ha`am liz'boach laYahúwah.

Ex8:29 Then Mosheh said, Behold, I am going out from you, and I shall make supplication to 3434 that the swarms of insects may depart from Pharaoh, from his servants, and from his people tomorrow; only do not let Pharaoh deal deceitfully again in not letting the people go to sacrifice to 3434.

כווַיִּצֵא משֶׁה מֵעָם פַּרְעֹה וַיֶּעְתַּר אֶל־יָהוָה:

30. (8:26 in Heb.) wayetse' Mosheh me`im Phar'`oh waye`'tar 'el-Yahúwah.

כזוַיַעשׁ יָהוָה פִּדְבַר מֹשֶׁה וַיָּסֵר הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדְיוּ וּמעמּוֹ לֹא נשאר אחד:

31. (8:27 in Heb.) waya`as Yahúwah kid'bar Mosheh wayasar he`arob miPhar'`oh me`abadayu ume`amo lo' nish'ar 'echad.

Ex8:31 3134 did as Mosheh asked, and removed the swarms of insects from Pharaoh, from his servants and from his people; not one remained.

נרא שׁלַח אָת־הָעָם: פ ולא שׁלַח אָת־הָעָם: פ

32. (8:28 in Heb.) wayak'bed Phar' oh 'eth-libo gam bapa am hazo'th w'lo' shilach 'eth-ha am.

Ex8:32 But Pharaoh hardened his heart at this time also, and he did not let the people go.

Chapter 9

אוַיֹּאמֶר יָהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה וְדִבַּרְתָּ אֵלִיוּ כֹּה־אַמַר יַהוַה אֵלֹהֵי הַעִבְרִים שַׁלַּח אֵת־עַמִּי וִיַעַבְדִנִי:

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh bo' 'el-Phar'`oh w'dibar'at 'elayu koh-'amar Yahúwah 'Elohey ha`lb'rim shalach 'eth-`ami w'ya`ab'duni.

Ex 9:1 Then 3131 said to Mosheh, Go to Pharaoh and speak to him, Thus says 3131, the El of the Ibrim, Let My people go, that they may serve Me.

בכי אם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ וְעוֹרְךָ מַחֲזִיק בְּם:

2. ki 'im-ma'en 'atah l'shaleach w' od'ak machaziq bam.

Ex 9:2 For if you refuse to let them go and still hold them,

ג הָנָה יַד־יָהנָה הוֹיָה בְּמִקְנְךְ אֲשֶׁר בַּשִּׂדֶה בַּסוּסִים בַּחֲמֹרִים בַּנְּמַלִּים בַּבָּקָר וּבַצּאן דֶבֶר כָּבֵד מְאֹד:

3. hinneh yad-Yahúwah hoyah b'miq'n'ak

'asher basadeh basusim bachamorim bag'malim babaqar ubatso'n deber kabed m'od.

Ex 9:3 behold, the hand of 3/3/ shall come with a very severe pestilence on your livestock which are in the field, on the horses, on the donkeys, on the camels, on the herds, and on the flocks.

רְוָהִפְּלָה יָהוָה בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִקְנֵה מִצְרָיִם וִלֹא יַמוּת מִכַּל־לִבְנֵי יִשִׂרָאֵל הַבַר:

4. w'hiph'lah Yahúwah beyn miq'neh Yis'ra'El ubeyn miq'neh Mits'rayim w'lo' yamuth mikal-lib'ney Yis'ra'El dabar.

Ex 9:4 But 3434 shall make a distinction

between the livestock of Yisra'El and the livestock of Mitsrayim, so that not a thing shall die of all that belongs to the sons of Yisra'El.

הוַיָּשֵׂם יָהוָה מוֹעֵד לֵאמֹר מָחָר יַעֲשֵׂה יָהוָה הַדָּבָר הַזֵּה בָּאָרֵץ:

5. wayasem Yahúwah mo`ed le'mor

machar ya`aseh Yahúwah hadabar hazeh ba'arets.

Ex 9:5 3434 set a definite time, saying, Tomorrow 3434 shall do this thing in the land.

ווַיַּעַשׂ יָהוָה אֶת־הַדָּבָר הַדֶּה מִפְּחְרָת

וַיָּמָת כֹּל מִקְנָה מִצְרָיִם וּמִמּקְנָה בְנִי־יִשְׂרָאֵל לֹא־מֵת אֶחָד:

6. waya`as Yahúwah 'eth-hadabar hazeh mimacharath wayamath kol miq'neh Mits'rayim umimiq'neh b'ney-Yis'ra'El lo'-meth 'echad.

Ex 9:6 So 3131 did this thing on the morrow, and all the livestock of Mitsrayim died; but of the livestock of the sons of Yisra'El, not one died.

זוַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וְהִנָּה לֹא־מֵת מִמְּקְנֵה יִשְׂרָאֵל עַד־אֶּחָד וַיִּכְבַּד לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַח אָת־הַעַם: פ

7. wayish'lach Phar'`oh w'hinneh lo'-meth mimiq'neh Yis'ra'El `ad-'echad wayik'bad leb Phar'`oh w'lo' shilach 'eth-ha`am.

Ex 9:7 Pharaoh sent, and behold, there was not even one of the livestock of Yisra'El dead. But the heart of Pharaoh was hardened, and he did not let the people go.

חוַ מּאֶל יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן קְחוּ לְכֶם מְלֹא חָפִנִיכֵם פִּיחַ כִּבִשָּׁן וּזִרָקוֹ מֹשֵׁה הַשַּׁמַיִמָה לְעֵינֵי פַּרִעֹה:

8. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon q'chu lakem m'lo' chaph'neykem piach kib'shan uz'raqo Mosheh hashamay'mah l'`eyney Phar'`oh.

Ex 9:8 Then 3134 said to Mosheh and to Aharon, Take for yourselves handfuls of soot from a kiln, and let Mosheh throw it toward the heavens in the sight of Pharaoh.

ַם וְהָיָה לְאָבָק עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְהָיָה עַל־הָאָדָם ישור בּבָל־אַרֶץ מִצְרָיִם:

9. w'hayah l'abaq `al kal-'erets Mits'rayim w'hayah `al-ha'adam w'`al-hab'hemah lish'chin poreach 'aba`'bu`oth b'kal-'erets Mits'rayim.

Ex 9:9 It shall become fine dust over all the land of Mitsrayim, and shall become boils breaking out with sores on man and on beast through all the land of Mitsrayim.

יוַיִּקְחוּ אֶת־פִּיחַ הַכִּבְשֶׁן וַיַּעַמְדוּ לִפְנִי פַרְעֹה וַיִּזְרֹק אֹתוֹ משׁה הַשָּׁמַיִמָה וַיִּהִי שִׁחִין אֵבַעִבָּעֹת פֹּרֵחַ בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה:

10. wayiq'chu 'eth-piach hakib'shan waya`am'du liph'ney Phar'`oh wayiz'roq 'otho Mosheh hashamay'mah way'hi sh'chin 'aba`'bu`oth poreach ba'adam

ubab'hemah.

Ex 9:10 So they took soot from a kiln, and stood before Pharaoh; and Mosheh threw it toward the heavens, and it became boils breaking out with sores on man and on beast.

11. w'lo'-yak'lu hachar'tumim la`amod liph'ney Mosheh mip'ney hash'chin ki-hayah hash'chin bachar'tumim ub'kal-Mits'rayim.

Ex 9:11 The magicians could not stand before Mosheh because of the boils, for the boils were on the magicians as well as on all Mitsrayim.

12. way'chazeq Yahúwah 'eth-leb Phar'`oh w'lo' shama` 'alehem ka'asher diber Yahúwah 'el-Mosheh.

Ex 9:12 And 3434 hardened Pharaoh's heart, and he did not listen to them, just as 3434 had spoken to Mosheh.

יגוַ יּאמֶר יָהוָּה אֶל־משֶׁה הַשְּׁכֵּם בַּבֹּקֶר וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַּרְעֹה וְאָמֵרְתָּ אֵלָיו כּ'ה־אָמַר יָהוָּה אֶלֹהֵי הָעִבְרִים שֵׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדָנִי:

13. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hash'kem baboqer w'hith'yatseb liph'ney Phar'`oh w'amar'at 'elayu koh-'amar Yahúwah 'Elohey ha`lb'rim shalach 'eth-`ami w'ya`ab'duni.

Ex 9:13 Then \$\frac{1}{3}\lambda \text{ said to Mosheh, Rise up early in the morning and stand before Pharaoh and say to him, Thus says \$\frac{1}{3}\lambda \text{, the El of the Ibrim, Let My people go, that they may serve Me.}

יד פִּי בַּפַּעַם חַזּאת אֲנִי שֹׁלֵחַ אֶת־כָּל־מַגָּפּתִי אֶל־לִּבְּךְ וּבַעֲבָרֵיךְ וּבִעַמֵּךְ בַּעֲבוּר תֵּרַע כִּי אֵין כָּמֹנִי בִּכָל־חָאָרֵץ:

14. ki bapa`am hazo'th 'ani sholeach 'eth-kal-magephothay 'el-lib'ak uba`abadeyak ub'`ameak ba`abur teda` ki 'eyn kamoni b'kal-ha'arets.

Ex 9:14 For at this time I shall send all My plagues on you and on your servants and on your people, so that you may know that there is no one like Me in all the earth.

טופי עַתָּה שָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וָאַך אוֹתְךּ וְאֶת־עַמְּדְ בַּדָּבֶר וֹתִּפָּחֵד מִן־הָאָרֵץ:

15. ki `atah shalach'ti 'eth-yadi wa'ak 'oth'ak w'eth-`am'ak badaber watikached min-ha'arets.

Ex 9:15 For now I had put forth My hand and struck you and your people with pestilence,

טז וְאוּלֶם בַּצְבוּר זֹאת הֶעֶמַדְתִּיךְ בַּצְבוּר הַרְאֹתְךְ אֶת־כּחִי וּלִמַעַן סַפֵּר שִׁמִי בְּכָל־הָאָרֶץ:

16. w'ulam ba`abur zo'th he`emad'tik ba`abur har'oth'ak 'eth-kochi ul'ma`an saper sh'mi b'kal-ha'arets.

Ex 9:16 And indeed, for this reason I have preserved you, in order to show you My power and in order to proclaim My name through all the earth.

יז עוֹדְךָ מִסְתּוֹלֵל בְּעַמִּי לְבִלְתִּי שַׁלְחָם:

17. 'od'ak mis'tolel b'ami l'bil'ti shal'cham.

Ex 9:17 Still you exalt yourself against My people by not letting them go.

יח הְנָנִי מַמְטִיר כָּעֵת מָחָר בָּרָד כָּבֵד מְאֹד אֵשֵׁר לֹא־חָיָה כָמֹהוּ בִּמִצְרַיִם לְמִן־הַיּוֹם הָוָּסִרָה וְעַד־עָתָּה:

18. hin'ni mam'tir ka`eth machar barad kabed m'od 'asher lo'-hayah kamohu b'Mits'rayim l'min-hayom hiuas'dah w'`ad-`atah.

Ex 9:18 Behold, about this time tomorrow, I shall send a very heavy hail, such as has not been in Mitsrayim from the day it was founded until now.

יט וְעַתָּה שְׁלַח הָעֵז אֶת־מִקְנְךּ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לְךּ בַּשָּׂדֶה כָּל־הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־יִמְּצֵא בַשָּׂדֶה וְלֹא יֵאָסֶף הַבַּיִתָּה וְיָרֵד עַלֶהֵם הַבַּרָד וָמֵתוּ:

19. w'`atah sh'lach ha`ez 'eth-miq'n'ak w'eth kal-'asher l'ak basadeh kal-ha'adam w'hab'hemah 'asher-yimatse' basadeh w'lo' ye'aseph habay'thah w'yarad `alehem habarad wamethu.

Ex 9:19 Now send, bring your livestock and whatever you have in the field. Every man and beast that is found in the field and is not brought into the houses, when the hail comes down on them, shall die.

> כ הַנְּרֵא אֶת־דְּבַר יָהוָּה מֵעַבְהֵי פַּרְעֹה הֵנִים אֶת־עֲבָדִיוּ וְאֶת־מִקְנֵהוּ אֶל־הַבָּתִּים:

20. hayare' 'eth-d'bar Yahúwah me`ab'dey Phar'`oh henis 'eth-`abadayu w'eth-miq'nehu 'el-habatim.

Ex 9:20 The one among the servants of Pharaoh who feared the word of 3434 made his servants and his livestock flee into the houses;

כאואָשֶׁר לא־שָׂם לִבּוֹ אֶל־הְבַר יָהוָה וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲבָדִיוּ וְאֶת־מִקְנִהוּ בַּשִּׂדָה: פ

21. wa'asher lo'-sam libo 'el-d'bar Yahúwah waya`azob 'eth-`abadayu

w'eth-miq'nehu basadeh.

Ex 9:21 but he who did not set his heart to the word of 3434 left his servants and his livestock in the field.

כבוַ יֹאמֶר יָהנָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה אֶת־יָדְךְ עַל־הַשְּׁמַיִם וִיהִי בָרָד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל כָּל־עֵשֶׂב הַשִּׂרֶה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:

22. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh n'teh 'eth-yad'ak `al-hashamayim wihi barad b'kal-'erets Mits'rayim `al-ha'adam w'`al-hab'hemah w'`al kal-`eseb hasadeh b'erets Mits'rayim.

Ex 9:22 Now 3134 said to Mosheh, Stretch out your hand toward the sky, that hail may fall on all the land of Mitsrayim, on man and on beast and on every plant of the field, throughout the land of Mitsrayim.

כגוַנִּט מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּהוּ עַל־הַשָּׁמַיִם וַיָהוָה נָתַן קֹלֹת וּבְרָד וַתִּהֲלַךְ אֵשׁ אָרְצָה וַיַּמְטֵר יָהוָּה בָּרָד עַל־אֶכֶץ מִצְרָיִם:

23. wayet Mosheh 'eth-matehu `al-hashamayim waYahúwah nathan qoloth ubarad watihalak 'esh 'ar'tsah wayam'ter Yahúwah barad `al-'erets Mits'rayim.

Ex 9:23 Mosheh stretched out his staff toward the heavens, and 3434 sent thunder and hail, and fire ran down to the earth. And 3434 rained hail on the land of Mitsrayim.

כדוֹיִהִי בָרָד וְאֵשׁ מִתְלַפַּחַת בְּתוֹךְ הַבָּרָד כָּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמֹהוּ בְּכָל־אֶּרֶץ מִצְּרֵיִם מֵאָז הַיְתָה לְגוֹי:

24. way'hi barad w'esh mith'laqachath b'thok habarad kabed m'od 'asher lo'-hayah kamohu b'kal-'erets Mits'rayim me'az hay'thah l'goy.

Ex 9:24 So there was hail, and fire mingled in the midst of the hail, very grievous, such as had not been in all the land of Mitsrayim since it became a nation.

כער בּלַבְּלְ בַּשָּׁרֵה שָׁכֵּר: וְצַרְ בְּהַלָּה הָפָּרָ בִּשָּׁרֵה שִׁבֶּר וְצֵּתְ כַּלְ צַשְּׁרֵה שִׁבֵּר: וְצֵּתְ כַּלְ צַשְּׁרֵה שִׁבֵּר:

25. wayak habarad b'kal-'erets Mits'rayim 'eth kal-'asher basadeh me'adam w'ad-b'hemah w'eth kal-'eseb hasadeh hikah habarad w'eth-kal-'ets hasadeh shiber.

Ex 9:25 The hail struck all that was in the field through all the land of Mitsrayim, from man to beast; the hail also struck every plant of the field and shattered every tree of the field.

כו כֹל בֹּאָבֶץ גִּשֶּׁן אֲשֶׁר־שָׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה בְּרָד:

26. raq b'erets Goshen 'asher-sham b'ney Yis'ra'El lo' hayah barad.

Ex 9:26 Only in the land of Goshen, where the sons of Yisra'El were, there was no hail.

כזוַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן

וַיּאמֶר אַלֵהָם חָטָאתִי הַפָּעַם יָהנָה הַצַּהִיק וַאֲנִי וְעַמִּי הָרְשָׁעִים:

27. wayish'lach Phar'`oh wayiq'ra' l'Mosheh ul'Aharon wayo'mer 'alehem chata'thi hapa`am Yahúwah hatsadiq wa'ani w'`ami har'sha`im.

Ex 9:27 Then Pharaoh sent and called for Mosheh and for Aharon, and said to them, I have sinned this time; 3434 is the righteous one, and I and my people are the wicked ones.

כח הַעְתִּירוּ אֶל־יָהוָה וְרֵב מִהְית קֹלֹת אֱלֹהִים וּבָרָד וַאֲשֵׁלְחָה אֶתְכֶם וְלֹא תֹסִפוּן לַעֲמֹד:

28. ha`'tiru 'el-Yahúwah w'rab mih'yoth qoloth 'Elohim ubarad wa'ashal'chah 'eth'kem w'lo' thosiphun la`amod.

Ex 9:28 Make supplication to 3434, for there has been enough of Elohim's thunder and hail; and I shall let you go, and you shall not stay longer.

כטוַ הּאמֶר אַלָּיו משֶׁה כְּצֵאתִי אֶת־הָעִיר אֶפְרשׁ אֶת־כַּפַּי אֶל־יָהוָה הַכּּלוֹת יֶחְדָּלוּן וְהַבָּרָד לֹא יִהְיֶה־עוֹד לְמַעַן תִּדַע כִּי לַיָהוָה הָאָרֶץ:

29. wayo'mer 'elayu Mosheh k'tse'thi 'eth-ha`ir 'eph'ros 'eth-kapay 'el-Yahúwah haqoloth yech'dalun w'habarad lo' yih'yeh-`od l'ma`an teda` ki laYahúwah ha'arets.

Ex 9:29 Mosheh said to him, As I go out of the city, I shall spread out my hands to 3434; the thunder shall cease and there shall be hail no longer, that you may know that the earth belongs to 3434.

בירים: לְאַמְה וַעֲבָבֶר יְדַעְתִּי כִּי טֶבֶם תִּירְאוּן מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים: 30. w'atah wa'abadeyak yada''ti ki terem tir'un mip'ney Yahúwah 'Elohim.

Ex 9:30 But as for you and your servants,

I know that you do not yet fear before 3134 Elohim.

לא וְהַפִּשְׁתָּה וְהַשְּׂעֹרָה נֻכְּתָה כִּי הַשְּׂעֹרָה אָבִיב וְהַפִּשְׁתָּה נִּבְעֹל:
31. w'hapish'tah w'has'`orah nukathah ki has'`orah 'abib w'hapish'tah gib'`ol.

Ex 9:31 Now the flax and the barley were ruined, for the barley was in the ear and the flax was in bud.

ַ לבוְהַחִּטָּה וְהַכָּסֶמֶת לֹא נָכּוּ כִּי אֲפִילֹת הַנָּה:

32. w'hachitah w'hakusemeth lo' nuku ki 'aphiloth henah.

Ex 9:32 But the wheat and the spelt were not ruined, for they ripen late.

ַ לגוַיִּצֵא מֹשֵה מֵעִם פַּרִעֹה אֵת־הָעִיר וַיִּפָּרשׁ כַפָּיו אֵל־יָהוָה

וַיַּחְדְּלוּ הַפִּלוֹת וְהַבָּרָד וּמָטָר לֹא־נִתַּךְ אָרְצָה:

33. wayetse' Mosheh me`im Phar'`oh 'eth-ha`ir wayiph'ros kapayu 'el-Yahúwah wayach'd'lu haqoloth w'habarad umatar lo'-nitak 'ar'tsah.

Ex 9:33 So Mosheh went out of the city from Pharaoh, and spread out his hands to 3434; and the thunder and the hail ceased, and rain was not poured out toward the earth.

ַ וְהַפִּלֹת וַיּכֶּף לַחֲטֹא וַיַּכְבֵּד לְבּוֹ הוּא וַעֲבָדְיוּ: לדוַיַּרָא פַּרְעֹה כִּי־חָדֵל הַמָּטָר וְהַבָּרָד

34. wayar' Phar'`oh ki-chadal hamatar w'habarad w'haqoloth wayoseph lachato' wayak'bed libo hu' wa`abadayu.

Ex 9:34 And Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunder had ceased, he sinned again and hardened his heart, he and his servants.

להוַיֶּחֶזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַאֲשֵׁר הִבֵּר יַהוַה בִּיִד־מֹשֵׁה: פ

35. wayechezaq leb Phar'`oh w'lo' shilach 'eth-b'ney Yis'ra'El ka'asher diber Yahúwah b'yad-Mosheh.

Ex 9:35 Pharaoh's heart was hardened, and he did not let the sons of Yisra'El go, just as 3434 had spoken through Mosheh.

Chapter 10

אַנּיֹאמֶר יָהנָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה כִּי־אֲנִי הִכְבַּדְתִּי אָת־לִבּוֹ וְאֶת־לֵב עֲבָדִיו לְמַעַן שִׁתִי אֹתֹתֵי אֵלֶה בְּקרְבּוֹ:

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh bo' 'el-Phar'`oh ki-'ani hik'bad'ti 'eth-libo w'eth-leb `abadayu l'ma`an shithi 'othothay 'eleh b'qir'bo.

Ex10:1 Then **3434** said to Mosheh, Go to Pharaoh, for I have hardened his heart and the heart of his servants, that I may perform these signs of Mine among them,

בוּלְמַעַן הְּסַפֵּר בְּאָזְנֵי בִּנְךּ וּבֶן־בִּנְךּ אֵת אֲשֶׁר הִתְעַלַּלְתִּי בְּמִצְרֵיִם וְאֶת־אֹתֹתִי אַשֶׁר־שַׂמִתִּי בַם וִידַעִתֵּם כִּי־אָנִי יַהוַּה:

2. ul'ma`an t'saper b'az'ney bin'ak uben-bin'ak 'eth 'asher hith'`alal'tib' Mits'rayim w'eth-'othothay 'asher-sam'ti bam wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Ex10:2 and that you may tell in the hearing of your son, and of the son of your son, how I made a mockery of Mitsrayim and how I performed My signs among them, that you may know that I am 3434.

. גוַיָבא משה ואָהַרן אָל־פַּרִעה וַיּאמרוּ אָלַיו כה־אָמַר יַהוַה

אַלהֵי הָעִבִרִים עַד־מָתַי מָאַנִתָּ לֵעָנֹת מִפָּנֵי שַׁלַח עַמִּי וִיַעַבְדָנִי:

3. wayabo' Mosheh w'Aharon 'el-Phar' oh wayo'm'ru 'elayu koh-'amar Yahúwah 'Elohey ha`lb'rim `ad-mathay me'an'at le anoth mipanay shalach `ami w'ya ab'duni.

Ex10:3 Mosheh and Aharon went to Pharaoh and said to him, Thus says (134), the El of the Ibrim, How long shall you refuse to humble yourself before Me? Let My people go, that they may serve Me.

> רכּי אָם־מָאֵן אַתָּה לְשֵׁלֵחַ אֶת־עַמִּי הִנְיי מֵבִיא מַחַר אַרִבָּה בִּגִבַלֵּך:

4. ki 'im-ma'en 'atah l'shaleach 'eth-`ami hin'ni mebi' machar 'ar'beh big'buleak.

Ex10:4 For if you refuse to let My people go, behold, tomorrow I shall bring locusts into your territory.

הְוֹכִפֶּה אֶת־נֶּל הָאָרֶץ וְלֹא יוּכַל לִרְאֹת אֶת־הָאָרֶץ וְאָכַל אֶת־נֶתֶר הַפְּּלִטָּה הַנִּשְׁאֶרֶת לָכֶם מִן־הַבְּּרָד וְאָכַל אֶת־בֶּל-הָעֵץ הַצִּמֵחַ לָכֶם מִן־הַשִּׂרֶה:

5. w'kisah 'eth-`eyn ha'arets w'lo' yukal lir'oth 'eth-ha'arets w'akal 'eth-yether hap'letah hanish'ereth lakem min-habarad w'akal 'eth-kal-ha`ets hatsomeach lakem min-hasadeh.

Ex10:5 They shall cover the surface of the land, so that no one shall be able to see the land. They shall also eat the rest of what has escaped what is left to you from the hail and they shall eat every tree which sprouts for you out of the field.

ַ אָשֶׁר לִאַרָאוּ אָבוֹתִיךְ וַאָּבוֹת אָבוֹתִיךְ מִיּוֹם חֵיוִתִם עַלְ-חָאָּדָמָח וּמָלְאוּ בָשִּׁיךְ וּבָּמִי כָלַ-אַבָּהֶרְ וּבְמֵּי כָלַ-מִאְרַיִם

6. umal'u bateyak ubatey kal-`abadeyak ubatey kal-Mits'rayim 'asher lo'-ra'u 'abotheyak wa'aboth 'abotheyak miyom heyotham `al-ha'adamah `ad hayom hazeh wayiphen wayetse' me`im Phar'`oh.

Ex10:6 Then your houses shall be filled and the houses of all your servants and the houses of all Mitsrayim, something which neither your fathers nor the fathers of your fathers have seen, from the day that they came upon the earth until this day. And he turned and went out from Pharaoh.

זוַיּאמְרוּ עַבְדֵי פַּרְעֹה אֵלְיוּ עַד־מָתֵי יִהְיֶה זֶה לְנוּ לְמוֹקֵשׁ שַׁלַּח אֶת־הָאֲנָשִׁים וְיַעַבְדוּ אֶת־יָהוָה אֱלֹהֵיהֶם הֲטֶרֶם תִּדַע כִּי אָבְדָה מִצְרִים:

7. wavo'm'ru `ab'dev Phar'`oh 'elavu

`ad-mathay yih'yeh zeh lanu l'moqesh shalach 'eth-ha'anashim w'ya`ab'du 'eth-Yahúwah 'Eloheyhem haterem teda` ki 'ab'dah Mits'rayim. Ex10:7 Pharaoh's servants said to him, How long shall this man be a snare to us? Let the men go, that they may serve ** ** their El.

Do you not realize that Mitsrayim is destroyed?

חניישב אֶת־משֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה נִיֹאמֶר אֵלֶהֵם לְכוּ עִבְדוּ אֵת־יַהוַה אֵלֹהִיכֶם מִי וַמִי הַהֹלְכִים:

8. wayushab 'eth-Mosheh w'eth-'Aharon 'el-Phar' oh wayo'mer 'alehem l'ku `ib'du 'eth-Yahúwah 'Eloheykem mi wami hahol'kim.

Ex10:8 So Mosheh and Aharon were brought back to Pharaoh, and he said to them, Go, serve 3734 your El! Who are the ones that are going?

טוַיּאמֶר משֶׁה בִּנְעָבִינוּ וּבִזְקְנִינוּ נֵלֵךְ בְּנִינוּ וּבִבנוֹתֵנוּ בִּצֹאנֵנוּ וּבִבְקַרֵנוּ נֵלֵךְ כִּי חַג־יָחוָּה לְנוּ:

9. wayo'mer Mosheh bin'`areynu ubiz'qeneynu nelek b'baneynu ubib'nothenu b'tso'nenu ubib'qarenu nelek ki chag-Yahúwah lanu.

Ex10:9 Mosheh said, We shall go with our young and our old; with our sons and our daughters, with our flocks and our herds we shall go, for it is a feast to 3534 to us.

ּוֹהִאמֶר אֲלֵהֶם וְהִי כֵן יָהוָה עִפְּכֶם כַּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם יוַהֹּאמֶר אֲלֵהֶם וְהִי כֵן יָהוָה עִפְּכֶם כַּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם

10. wayo'mer 'alehem y'hi ken Yahúwah `imakem ka'asher 'ashalach 'eth'kem w'eth-tap'kem r'u ki ra`ah neged p'neykem.

Ex10:10 Then he said to them, Thus may 31311 be with you, so I let you and your little ones go! Take heed, for evil is before the face of you.

יאלא כן לְכוּ־נָא הַגְּבָרִים וְעִבְרוּ אֶת־יָהוָה

פִּי אֹתָה אַתֶּם מְבַקְשִׁים וַיְנָרֶשׁ אֹתָם מֵאֵת פְּנֵי פַּרְעֹה: פ

11. lo' ken l'ku-na' hag'barim w'`ib'du 'eth-Yahúwah

ki 'othah 'atem m'baq'shim way'garesh 'otham me'eth p'ney Phar' oh.

Ex10:11 Not so! Go now, the men, and serve 3434, for that is what you desire. So they were driven out from Pharaoh's presence.

יבוּ אֶכֶר יָהוָּה אֶל־מֹשֶׁה וְטֵה יָדְךָּ עַל־אֶכֶץ מִאְרֵיִם בָּאַרְבֶּה וְיַעַל עַל־אֶכֶץ מִאְרָיִם וְיֹאכֵל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ אֵת כָּל־אֲשֶׁר הִשְׁאִיר הַבָּרָד:

12. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh n'teh yad'ak `al-'erets Mits'rayim ba'ar'beh w'ya`al `al-'erets Mits'rayim w'yo'kal 'eth-kal-`eseb ha'arets 'eth kal-'asher hish'ir habarad.

Ex10:12 Then 3131/ said to Mosheh, Stretch out your hand over the land of Mitsrayim

for the locusts, that they may come up on the land of Mitsrayim and eat every plant of the land, even all that the hail has left.

יגוַיִּט מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּהוּ עַל־אֶרֶץ מִצְרֵיִם וַיהוָה נִהַג רוּחַ לָדִים בָּאָרֶץ כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וֹכָל־הַלְּיָלָה הַבּּלֶר הָיָה וְרוּחַ הַפָּדִים נָשָׂא אֶת־הָאַרְבָּה:

13. wayet Mosheh 'eth-matehu `al-'erets Mits'rayim waYahúwah nihag ruach qadim ba'arets kal-hayom hahu' w'kal-halay'lah haboqer hayah w'ruach haqadim nasa' 'eth-ha'ar'beh.

Ex10:13 So Mosheh stretched out his staff over the land of Mitsrayim, and 3434 directed an east wind on the land all that day and all the night; and when it was morning, the east wind brought the locusts.

לא-טָנָה כֵן אַרְבָּה פָמִהוּ וְאַחֲרָיו לֹא יִהְנֶה-כֵּן: יִינַח בְּכֹל נְּבוּל מִצְּרָיִם כָּבֵּד מְאִד לְפָנָיוּ ידוֹיַעַל הָאַרְבָּה עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְּרַיִם

14. waya`al ha'ar'beh `al kal-'erets Mits'rayim wayanach b'kol g'bul Mits'rayim kabed m'od l'phanayu lo'-hayah ken 'ar'beh kamohu w'acharayu lo' yih'yeh-ken.

Ex10:14 The locusts came up over all the land of Mitsrayim and settled in all the territory of Mitsrayim; they were exceedingly many. There had never been such locusts like them before, and afterward none shall be such.

וֹלִאַבנוֹתַר כָּלְבִּירֶלְ בָּתֵּץ וּבְתֵּשֶׁב חַשְּׁבֶּר הְנִיר הַבְּרָר אָת-כָּל-תַשֶּׁב הָאָבֶץ וְאֵת כָּלְ-פְּרִי הָתֵץ אֲשֶׁר הוִתִּיר חַבְּרָד טוּ וַיְּכֵס אֶת-תֵין כָּל-הָאָבֶץ וַהֶּחְשֵׁך הָאָבֶץ וַיּאַבֶּל

15. way'kas 'eth-`eyn kal-ha'arets watech'shak ha'arets wayo'kal 'eth-kal-`eseb ha'arets w'eth kal-p'ri ha`ets 'asher hothir habarad w'lo'-nothar kal-yereq ba`ets ub'`eseb hasadeh b'kal-'erets Mits'rayim.

Ex10:15 For they covered the surface of the whole land, so that the land was darkened; and they ate every plant of the land and all the fruit of the trees that the hail had left. Thus not any green was left on tree or on plant of the field through all the land of Mitsrayim.

מזוּיִמַהַר פַּרְעֹה לִקְרֹא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וּיֹאמֶר חָטָאתִי לַיָּהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם:

16. way'maher Phar'`oh liq'ro' l'Mosheh ul'Aharon wayo'mer chata'thi laYahúwah 'Eloheykem w'lakem.

Ex10:16 Then Pharaoh hastened to call for Mosheh and Aharon, and he said, I have sinned against 3434 your El and against you.

יז וְעַתָּה שָׂא נָא חַטָּאתִי אַך הַפַּעַם וְהַעְּתִּירוּ לַיָהוָה אֱלֹהֵיכֶם וִיֵּכֶר מִעַלֵי רֵק אָת־הַמַּוֵת הַזָּה:

17. w'atah sa' na' chata'thi 'ak hapa am w'ha 'tiru la Yahúwah 'Eloheykem w'yaser me alay raq 'eth-hamaweth hazeh.

Ex10:17 Now, please forgive my sin only this once, and entreated to 3434 your El, that He would only remove this death from me.

יחוַנִּצֵא מֵעִם פַּרְע[ָ]ה וַנֶּעְתַּר אֶל־יָהנָה:

18. wayetse' me`im Phar'`oh waye`'tar 'el-Yahúwah.

Ex10:18 He went out from Pharaoh and he entreated to 3434.

יטוַיַהְפֹּדְ יָהוָה רוּחַ־יָם חָזָק מְאֹד וַיִּשָּׂא אֶת־הָאַרְבֶּה

וֹיּתְקַעֵהוּ יָמָה סוּף לֹא נִשְאַר אַרְבָּה אֶחָד בְּכֹל וְּבוּל מִצְרָיִם:

19. wayahapho'k Yahúwah ruach-yam chazaq m'od wayisa' 'eth-ha'ar'beh wayith'qa`ehu yamah suph lo' nish'ar 'ar'beh 'echad b'kol g'bul Mits'rayim.

Ex10:19 So \$\frac{4}{3}\frac{1}{2

בּוֹרְחַזֵּלְ יָהְנָה אֶת־בֶּב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פּ 20. way'chazeq Yahúwah 'eth-leb Phar'`oh w'lo' shilach 'eth-b'ney Yis'ra'El.

Ex10:20 But 3434 hardened Pharaoh's heart, and he did not let the sons of Yisra'El go.

ַ ניהי חשׁב עַל־אָרֵץ מִצְרָיִם וִיָמֵשׁ חשׁב: באַוּיּאִמֶּר יָהוָּה אֶּל־משֶׁה נְטֵה יַדְךָּ עַל־הַשְּׁמַיִם

21. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh n'teh yad'ak `al-hashamayim wihi choshek`al-'erets Mits'rayim w'yamesh choshek.

Ex10:21 Then 3/3/4 said to Mosheh, Stretch out your hand toward the heavens, that there may be darkness over the land of Mitsrayim, even a darkness which may be felt.

כבונים משה אֶת־יָדוֹ עַל־הַשְּׁמְיִם וַיִּהִי חשֵׁךְ־אֲפֵּלָה בְּכָל־אֵרֵץ מִצְרַיִם שִׁלשׁת יָמִים:

22. wayet Mosheh 'eth-yado `al-hashamayim way'hi choshek-'aphelah b'kal-'erets Mits'rayim sh'losheth yamim.

Ex10:22 So Mosheh stretched out his hand toward the heavens, and there was thick darkness in all the land of Mitsrayim for three days.

כגלא־רָאוּ אִישׁ אֶת־אָחִיוּ וְלֹא־קְמוּ אִישׁ מִתַּחְתִּיוּ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וּלְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל חָיָה אוֹר בְּמוֹשְׁבֹיתָם:

23. lo'-ra'u 'ish 'eth-'achiu w'lo'-gamu 'ish mitach'tayu sh'losheth yamim

ul'kal-b'ney Yis'ra'El hayah 'or b'mosh'botham.

Ex10:23 They did not see each one his brother, nor did anyone rise from his place for three days, but all the sons of Yisra'El had light in their dwellings.

רב זיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לְכוּ עִבְּדוּ אֶת־יָהוָה כדוַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לְכוּ עִבְּדוּ אֶת־יָהוָה

24. wayiq'ra' Phar'`oh 'el-Mosheh wayo'mer l'ku `ib'du 'eth-Yahúwah raq tso'n'kem ub'qar'kem yutsag gam-tap'kem yelek `imakem.

Ex10:24 Then Pharaoh called to Mosheh, and said, Go, serve 3131; only let your flocks and your herds be detained. Even your little ones may go with you.

כהוַ אֶּמֶר מֹשֶׁה בַּם־אַּתָּה תִּתֵן בְּיָדֵנוּ זְבָחִים וְעֹלוֹת וִעֲשִׂינוּ לַיהוַה אֵלֹהֵינוּ:

25. wayo'mer Mosheh gam-'atah titen b'yadenu z'bachim w'`oloth w'`asinu laYahúwah 'Elohevnu.

Ex10:25 But Mosheh said, You must also give into our hands sacrifices and burnt offerings, that we may sacrifice them to 3434 our El.

ַנִאַנַחִנוּ לֹא־נִדַע מַה־נַּעֵבֹד אָת־יָהנָה אֵּלֹהֵינוּ כּי מִמֶּנוּ נִפַּח לַעֲבֹד אָת־יָהנָה אֱלֹהֵינוּ כוֹ וְגַם־מִקְנֵנוּ יֵלֵךְ עִמְנוּ לֹא תִשְׁאֵר פַּרְסָה

26. w'gam-miq'nenu yelek `imanu lo' thisha'er par'sah ki mimenu niqach la`abod 'eth-Yahúwah 'Eloheynu wa'anach'nu lo'-neda` mah-na`abod 'eth-Yahúwah `ad-bo'enu shamah.

Ex10:26 And also our livestock shall go with us; not a hoof shall be left behind, for we shall take from them to serve 3434 our El.

And until we arrive there, we do not know with what we shall serve 3434.

כזוֹנְחַזּל נִדנִּה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא אָבָה לְ<u>שַּׁלְּחָם:</u>

27. way'chazea Yahúwah 'eth-leb Phar' oh w'lo' 'abah l'shal'cham.

Ex10:27 But 3434 hardened Pharaoh's heart, and he was not willing to let them go.

בחוַיּאמֶר־לוֹ פַּרְעֹה לֵךְ מֵעָלִי הִשָּׁמֶר לְךָ אֶל־תִּסֶף רְאוֹת פָּנֵי כִּי בְּיוֹם רְאֹתְךְ פָנֵי תָּמוּת:

28. wayo'mer-lo Phar'`oh lek me`alay hishamer l'ak 'el-toseph r'oth panay ki b'yom r'oth'ak phanay tamuth.

Ex10:28 Then Pharaoh said to him, Go from me! Be careful for yourself, do not see my face again, for in the day you see my face you shall die!

כטוַיֹּאמֶר משֶׁה כֵּן הִבַּרְתָּ לֹא־אֹסִף עוֹד רְאוֹת פָּנֶיךְ: פ

Ex10:29 Mosheh said, As you have spoken; I shall never see your face again!

Chapter 11

אַנִּיּאמֶר יָהנָה אֶל־מֹשֶׁה עוֹד נָגַע אֶחָד אָבִיא עַל־פַּרְעֹה וְעַל־מִצְרַיִם אַחֲרֵי־כֵן יְשַׁלַּח אֶתְכֶם מִזֶּה כִּשַׁלְחוֹ כַּלַה גָּרֵשׁ יִנָרֵשׁ אֵתִכֵם מְזֵּה:

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `od nega` 'echad 'abi' `al-Phar'`oh w'`al-Mits'rayim 'acharey-ken y'shalach 'eth'kem mizeh k'shal'cho kalah garesh y'garesh 'eth'kem mizeh.

Ex11:1 Now 3/3/ said to Mosheh, I shall bring still one more plague on Pharaoh and on Mitsrayim; after that he shall let you go from here.

When he lets you go, he shall surely drive you out from here completely.

בדַבֶּר־נָא בְּאָזְנֵי הָעָם וְיִשְׁאֲלוּ אִישׁ מֵאֵת רֵעַהוּ וִאִשַּׁה מֵאֵת רִעוּתָה כָּלֵי־כֶּסֶף וּכְלֵי זָהָב:

2. daber-na' b'az'ney ha`am w'yish'alu 'ish me'eth re`ehu w'ishah me'eth r'`uthah k'ley-keseph uk'ley zahab.

Ex11:2 Speak now in the hearing of the people that each man ask from his neighbor and each woman from her neighbor for articles of silver and articles of gold.

גוַיִּתֵּן יָהוָה אֶת־חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרָיִם גַּם הָאִישׁ מֹשֶׁה בּנִיּתֵן יָהוָה אֶת־חֵן הְעָם בְּעֵינֵי מַבְרֵים בַּרְעֹה וּבְעֵינִי הְעָם: ס בְּרֹל מְאֹד בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם בְּעֵינִי עַבְרֵים בְּעִיה וּבְעֵינִי הְעָם: 3. wayiten Yahúwah 'eth-chen ha`am b'`eyney Mits'rayim gam ha'ish Mosheh gadol m'od b'erets Mits'rayim b'`eyney `ab'dey-Phar'`oh ub'`eyney ha`am.

Ex11:3 3434 gave the people favor in the sight of Mitsrayim.

Moreover, the man Mosheh was very great in the land of Mitsrayim, both in the sight of Pharaoh's servants and in the sight of the people.

דוַיּאמֶר משֶׁה כּה אָמַר יָהוָה כַּחֲצֹת הַלַּיְלָה אֲנִי יוֹצֵא בְּתוֹךְ מִצְרָיִם:

4. wayo'mer Mosheh koh 'amar Yahúwah kachatsoth halay'lah 'ani yotse' b'thok Mits'rayim.

Ex11:4 Mosheh said, Thus says 3434,

About the middle of night I shall go out into the midst of Mitsrayim,

הומת כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרֵיִם מִבְּכוֹר פַּרְעֹה הַיּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בִּכוֹר הַשִּׁפִּחָה אֵשֵׁר אַחַר הָרֵחָיִם וִכֹל בִּכוֹר בִּהַמָה:

5. umeth kal-b'kor b'erets Mits'rayim mib'kor Phar'`oh hayosheb `al-kis'o `ad b'kor hashiph'chah 'asher 'achar harechayim w'kol b'kor b'hemah.

Ex11:5 and all the firstborn in the land of Mitsrayim shall die, from the firstborn of Pharaoh who sits on his throne, even to the firstborn of the slave girl who is behind the millstones; all the firstborn of the cattle.

אָשֶׁר פָמִהוּ לֹא נְהְיָתָה וְכָמֹהוּ לֹא תֹסִף: וֹ וְהָיְתָה צִּעָּקָה נְדִילָה בְּכָל־אֶּרֶץ מִצְּרָיִם

6. w'hay'thah ts'`aqah g'dolah b'kal-'erets Mits'rayim 'asher kamohu lo' nih'yathah w'kamohu lo' thosiph.

Ex11:6 And there shall be a great cry in all the land of Mitsrayim, in which such as there has not been and such as shall never be again.

זוּלְכֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יֶחֶרַץ־כֶּלֶב לְשׁנוֹ לְמֵאִישׁ וְעַד־בְּהֵמְה לַמַעִּן הַּדְעוֹר יִפְּלֵה יָהוָה בֵּין מִצְרַיִם וּבֵין יִשִּׂרָאֵל:

7. ul'kol b'ney Yis'ra'El lo' yecherats-keleb l'shono l'me'ish w'ad-b'hemah l'ma'an ted'un 'asher yaph'leh Yahúwah beyn Mits'rayim ubeyn Yis'ra'El.

Ex11:7 But against any of the sons of Yisra'El a dog shall not sharpen his tongue, from man to beast, that you may understand how 3434 makes a distinction between Mitsrayim and Yisra'El.

וֹאַחַבִּי־כֵן אָצִא וֹיִּצִא מֵמִם-פַּרְתִּה בְּחֲבִי-בִּרְאָפִּי הְ וְהִשְּׁתַּחֵוּוּ-לִי לֵאמִר צֵּא אַּתָּה וְכָל-חָעָם אָּשֶׁר-בְּרַגְּלִיךְ חוֹנָרְדוּ כָל-אֲבָבִיךְ אֵּלֶּה אָלַי

8. w'yar'du kal-`abadeyak 'eleh 'elay w'hish'tachauu-li le'mor tse' 'atah w'kal-ha`am 'asher-b'rag'leyak w'acharey-ken 'etse' wayetse' me`im-Phar'`oh bachari-'aph.

Ex11:8 All these your servants shall come down to me and bow themselves before me, saying, Go out, you and all the people who follow you, and after that I shall go out. And he went out from Pharaoh in hot anger.

טַנּיּאמֶר יָהנָּה אֶל־מֹשֶׁה לֹא־יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פַּרְעֹה לְמַעַן רְבוֹת מוֹפְתַי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:

9. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh lo'-yish'ma` 'aleykem Phar'`oh l'ma`an r'both moph'thay b'erets Mits'rayim.

Ex11:9 Then 3134 said to Mosheh, Pharaoh shall not listen to you, so that My wonders shall be multiplied in the land of Mitsrayim.

יוּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׁוּ אֶת־כָּל־הַמֹּפְתִים הָאֵּלֶּה לִפְנִי פַּרְעֹה וַיְחַזֵּק יָהַלְּבֵּי בִּרְעֹה וַיְחַזִּק יָהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא־שִׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ: פ 10. uMosheh w'Aharon `asu 'eth-kal-hamoph'thim ha'eleh liph'ney Phar'`oh

way'chazeq Yahûwah 'eth-leb Phar'`oh w'lo'-shilach 'eth-b'ney-Yis'ra'El me'ar'tso.

Ex11:10 Mosheh and Aharon performed all these wonders before Pharaoh; yet 3/3/4 hardened Pharaoh's heart, and he did not let the sons of Yisra'El go out of his land.

Chapter 12

Shabbat Torah Reading Schedule (16th sidrah) - Exodus 12 - 16:3

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon b'erets Mits'rayim le'mor.

Ex12:1 Now **343** said to Mosheh and Aharon in the land of Mitsrayim, saying,

בהחובש הזיה לכם ראש חדשים ראשון הוא לכם לחדשי השנה:

2. hachodesh hazeh lakem ro'sh chadashim ri'shon hu' lakem l'chad'shey hashanah.

Ex12:2 This month shall be the beginning of months for you; it is to be the first month of the year to you.

ג הַבְּרוּ אֶל־בָּל־עֲדֵת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בָּעְשׂר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וִיִּקְחוּ לַהֵם אִישׁ שֵׂה לִבִית־אָבֹת שֵׂה לַבָּיִת:

3. dab'ru 'el-kal-`adath Yis'ra'El le'mor be`asor lachodesh hazeh w'yiq'chu lahem 'ish seh l'beyth-'aboth seh labayith.

Ex12:3 Speak to all the congregation of Yisra'El, saying, On the tenth of this month they shall take for themselves each one a lamb for their father's house, a lamb for a house.

דְוְאָם־יִמְעֵט הַבַּיִת מִהְיֹת מִשֶּׂה וְלָקַח הוּא וּשְׁבֵנוֹ הַקְּרֹב אֵל־בֵּיתוֹ בִּמְכִסַת נִפָּשֹׁת אִישׁ לְפִּי אָכְלוֹ תַּכֹּפוּ עַל־הַשֵּׂה:

4. w'im-yim'`at habayith mih'yoth miseh w'laqach hu' ush'keno haqarob 'el-beytho b'mik'sath n'phashoth 'ish l'phi 'ak'lo takosu `al-haseh.

Ex12:4 Now if the house is too small for a lamb,

then he and his neighbor next to his house shall take according to the number of souls; each one according to the mouth of his eating, you shall count concerning the lamb.

השֶׁה תָמִים זָכָר בֶּן־שָׁנָה יִהְיֶה לֶכֶם מִן־הַכְּבָשִׁים וּמִן־הָעִזִּים תִּפָּחוּ:

5. seh thamim zakar ben-shanah yih'yeh lakem min-hak'basim umin-ha`izim tiqachu.

Ex12:5 The lamb shall be an unblemished male a year old to you; you may take it from the sheep or from the goats.

וֹ וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶּרֶת עַד אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְשָׁחֲטוּ אֹתוֹ כּל קְהַל עֲדַת־יִשְׂרָאֵל בֵּין הָעַרְבָּיִם:

6. w'hayah lakem l'mish'mereth `ad 'ar'ba`ah `asar yom lachodesh hazeh

w'shachatu 'otho kol q'hal `adath-Yis'ra'El beyn ha `ar'bayim.

Ex12:6 It shall be for you to keep until the fourteenth day of this month, then the whole assembly of the congregation of Yisra'El is to kill it between the evenings.

זוְלֶקְחוּ מִן־הַדָּם וְנָתְנוּ עַל־שְׁמֵי הַמְזוּזֹת וְעַל־הַמַּשְׁקוֹף עַל הַבָּתִים אֲשֶׁר־יֹאכְלוּ אֹתוֹ בָּהֶם:

7. w'laq'chu min-hadam w'nath'nu `al-sh'tey ham'zuzoth w'`al-hamash'qoph `al habatim 'asher-yo'k'lu 'otho bahem.

Ex12:7 And they shall take from the blood and put it on the two doorposts and on the lintel of the houses in which they eat it in them.

חוְאָכְלוּ אֶת־הַבָּשֶּׁר בַּלַּיְלָה הַזֶּה צְּלִי־אֵשׁ וּמַצּוֹת עַל־מִרֹרִים יֹאכִלְהוּ:

8. w'ak'lu 'eth-habasar balay'lah hazeh ts'li-'esh umatsoth `al-m'rorim yo'k'luhu.

Ex12:8 They shall eat the flesh in this night, roasted with fire, and they shall eat it with unleavened bread and bitter herbs.

ם אַל־תּאַכְלוּ מִמֶּנוּ נָא וּבְשֵׁל מְבֻשָּׁל בַּמְּיִם כִּי אַם־צְּלִי־אֵשׁ רֹאשׁוֹ עַל־כְּרָעִיוּ וְעַל־קּרְבּוֹ:

9. 'al-to'k'lu mimenu na' ubashel m'bushal bamayim ki 'im-ts'li-'esh ro'sho `al-k'ra`ayu w'`al-qir'bo.

Ex12:9 Do not eat from it raw nor boiled at all with water, but roasted with fire, its head with its legs with its entrails.

יְוְלֹאַתוֹתִירוּ מִמֶּנוּ עַד־בֹּקֶר וְהַנֹּתָר מִמֶּנוּ עַד־בֹּקֶר בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ:

10. w'lo'-thothiru mimenu `ad-boger w'hanothar mimenu `ad-boger ba'esh tis'rophu.

Ex12:10 And you shall not leave from it over until morning, but whatever is left of it until morning, you shall burn with fire.

יאוְכָכָה תֹאכְלוּ אֹתוֹ מָתְנִיכֶם חֲגָּרִים נַעְּלֵיכֶם בְּרַגְּלֵיכֶם יִאַכְלתֵם אֹתוֹ בִּחִפָּזוֹן פֵּסַח הוּא לַיהנָה:

11. w'kakah to'k'lu 'otho math'neykem chagurim na`aleykem b'rag'leykem umaqel'kem b'yed'kem wa'akal'tem 'otho b'chipazon Pesach hu' laYahúwah.

Ex12:11 Thus you shall eat it with your loins girded, your sandals on your feet, and your staff in your hand; and you shall eat it in haste - it is the Passover to 3434.

ַ יבוְעָבַרְתִּי בְאֶבֶץ־מִצְרֵיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה וְהִכֵּיתִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶבֶץ מִצְרֵיִם מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וּבְכַל־אֵלֹהֵי מִצְרַיִם אֵעֵשֵׂה שִׁפָּטִים אַנִי יָהוָה:

12. w'`abar'ti b'erets-Mits'rayim balay'lah hazeh w'hikeythi kal-b'kor b'erets Mits'rayim me'adam w'`ad-b'hemah ub'kal-'elohey Mits'rayim 'e`eseh sh'phatim 'ani Yahúwah.

Ex12:12 For I shall go through the land of Mitsrayim on that night, and shall strike down all the firstborn in the land of Mitsrayim, from man to beast; and against all the mighty ones of Mitsrayim I shall execute judgments I am 3434.

יג וְהָיָה הַהָּם לָכֶם לְאֹת עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר אַתֶּם שָׁם וְרָאִיתִי אֶת־הַדָּם וּפָּסַחְתִּי עֲלֵכֶם וְלֹא־יִהְיָה בָכֶם נָגָף לְמַשְׁחִית בְּהַכֹּתִי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:

13. w'hayah hadam lakem l'oth `al habatim 'asher 'atem sham w'ra'ithi 'eth-hadam uphasach'ti `alekem w'lo'-yih'yeh bakem negeph l'mash'chith b'hakothi b'erets Mits'rayim.

Ex12:13 The blood shall be a sign for you on the houses where you are there; and when I see the blood I shall pass over you, and no plague shall befall you to destroy you when I strike in the land of Mitsrayim.

ידוְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם לְזִפָּרוֹן וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג לַיהוָה לְדֹרֹתִיכֶם חֻפַּת עוֹלָם תְּחָנֻהוּ:

14. w'hayah hayom hazeh lakem l'zikaron w'chagothem 'otho chag laYahúwah l'dorotheykem chuqath `olam t'chaguhu.

Ex12:14 Now this day shall be a memorial to you, and you shall celebrate it as a feast to 3434; throughout your generations you shall celebrate it as an ordinance forever.

טו שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת תֹאכֵלוּ אַך בַּיּוֹם הָרָאשׁוֹן תַּשְׁבִּיתוּ שְּׁאֹר מִבְּתֵּיכֶם כִּי כָּל־אֹכֵל חָמֵץ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִּוֹא מִיִשְׂרָאֵל מִיּוֹם הַרָּאשׁן עַד-יוֹם הַשְּׁבִעִי:

15. shib' ath yamim matsoth to'kelu 'ak bayom hari'shon tash'bithu s'or mibateykem ki kal-'okel chamets w'nik'r'thah hanephesh hahiw' miYis'ra'El miyom hari'shon ad-yom hash'bi'i.

Ex12:15 Seven days you shall eat unleavened bread, indeed on the first day you shall remove leaven from your houses; for whoever eats anything leavened from the first day until the seventh day, that soul shall be cut off from Yisra'El.

טזוּבֵיּוֹם הָרָאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְנֶה לָכֶם כָּל־מָלָאכָה לֹא־יֵעֲשֶׂה בָהֶם אַדְּ אֲשֶׁר יֵאָכֵל לְכָל־נֶפָשׁ הוּא לְבַהוֹ יֵעְשֶׂה לָכֶם:

16. ubayom hari'shon miq'ra'-qodesh ubayom hash'bi`i miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem kal-m'la'kah lo'-ye`aseh bahem 'ak 'asher ye'akel l'kal-nephesh hu' l'bado ve aseh lakem.

Ex12:16 On the first day a holy assembly, and a holy assembly on the seventh day shall be to you; no work at all shall be done on them, except what must be eaten by every soul, that alone may be prepared by you.

יז וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַמַּצּוֹת כִּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי אֶת־צִּבְאוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְּרָיִם וּשִׁמַרִתֵּם אֵת־הַיּוֹם הַזֵּה לִדֹרֹתֵיכֵם חָקַת עוֹלָם:

17. ush'mar'tem 'eth-hamatsoth ki b'`etsem hayom hazeh hotse'thi 'eth-tsib'otheykem me'erets Mits'rayim ush'mar'tem 'eth-hayom hazeh l'dorotheykem chuqath `olam.

Ex12:17 You shall observe the Feast of Unleavened Bread, for on this very day I brought your hosts out of the land of Mitsrayim; you shall observe this day throughout your generations as an ordinance forever.

יחבָּרִאשׁן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב תֹאכִלוּ מֲצֹת עַד יוֹם הַאָּחַד וִעִשִּׂרִים לַחֹדֵשׁ בַּעַרֵב:

18. bari'shon b'ar'ba`ah `asar yom lachodesh ba`ereb to'k'lu matzoth `ad yom ha'echad w'`es'rim lachodesh ba`areb.

Ex12:18 In the first month, on the fourteenth day of the month at evening, you shall eat unleavened bread, until the twenty-first day of the month at evening.

ָם שִׁבְעַת יָמִים שְׂאֹר לֹא יִפְּצֵא בְּבָתֵיכֶם כִּי כָּל־אֹכֵל מַחְמֶצֶת וְנִכְרְתָה הַנָּפָשׁ הַהִּוּא מִעֲדַת יִשְׂרָאֵל בַּנֵּר וּבְאָזְרֵח הָאָרֶץ:

19. shib'ath yamim s'or lo' yimatse' b'bateykem ki kal-'okel mach'metseth w'nik'r'thah hanephesh hahiw' me'adath Yis'ra'El bager ub'ez'rach ha'arets.

Ex12:19 Seven days there shall be no leaven found in your houses; for whoever eats what is leavened, that soul shall be cut off from the congregation of Yisra'El, among the aliens and among the natives of the land.

בּכְל־מַדְמֶצֶת לֹא תֹאכֵלוּ בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם תֹאכְלוּ מַצוֹת: פּ 20. kal-mach'metseth lo' tho'kelu b'kol mosh'botheykem to'k'lu matsoth.

Ex12:20 You shall not eat anything leavened; in all your dwellings you shall eat unleavened bread.

נאַרָיּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל־זִקְנִי יִשְׂרָאֵל וַיּאַמֶּר אֲבֹהֶם מִשְׁכוּ יִּקְחוּ לָכֶם צֹאָן לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם וְשַׁחֲטוּ הַפָּּסַח:

21. wayiq'ra' Mosheh l'kal-ziq'ney Yis'ra'El wayo'mer 'alehem mish'ku uq'chu lakem tso'n l'mish'p'chotheykem w'shachatu haPasach.

Ex12:21 Then Mosheh called for all the elders of Yisra'El and said to them, Go and take for yourselves lambs according to your families, and slay the Passover lamb.

כבוּלְכַחְתֶּם אֲגָתַת אֵזוֹב וּטְבַלְתֶּם בַּדָּם אֲשֶׁר־בַּפַּף וְהִנֵּעְתֶּם אֶל־הַמַּשְׁקוֹף וְאֶל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת מִן־הַדָּם אֲשֶׁר בַּפָּף וְאַתֶּם לֹא תִצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח־בֵּיתוֹ עַד־בּיֹקֵר:

22. ul'qach'tem 'agudath 'ezob ut'bal'tem badam 'asher-basaph w'higa`'tem 'el-hamash'qoph w'el-sh'tey ham'zuzoth min-hadam 'asher basaph w'atem lo' thets'u 'ish mipethach-beytho `ad-boqer.

Ex12:22 You shall take a bunch of hyssop and dip it in the blood which is in the basin, and apply some of the blood that is in the basin to the lintel and to the two doorposts; and none of you shall go outside the door of his house until morning.

כגוְעָבֵר יָהנָה לִנְגֹּף אֶת־מִצְרֵים וְרָאָה אֶת־הַדָּם עַל־הַמַּשְׁקוֹף וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וּפָסַח יָהנָה עַל־הַפֶּתַח וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחִית לָבֹא אֶל־בָּתִיכֶם לִנְגֹּף:

23. w'`abar Yahúwah lin'goph 'eth-Mits'rayim w'ra'ah 'eth-hadam `al-hamash'qoph w'`al sh'tey ham'zuzoth uphasach Yahúwah `al-hapethach w'lo' yiten hamash'chith labo' 'el-bateykem lin'goph.

Ex12:23 For \$\%\\$\square\$ shall pass through to smite Mitsrayim; and when He sees the blood on the lintel and on the two doorposts, \$\%\\$\square\$ shall pass over the door and shall not allow the destroyer to come in to your houses to smite you.

כד וִמְּמַרְמֶם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה לְחָל־לְךְ וּלְבָנֶיךְ עַד־עוֹלָם:

24. ush'mar'tem 'eth-hadabar hazeh l'chaq-l'ak ul'baneyak `ad-`olam.

Ex12:24 And you shall observe this word as an ordinance for you and your children forever.

כהוְהָנָה כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִתֵּן יָהוָה לָכֶם כַּאֲשֵׁר הִבֵּר וּשִׁמַרִתֵּם אֵת־הָעֲבֹדָה הַזּאת:

25. w'hayah ki-thabo'u 'el-ha'arets 'asher yiten Yahúwah lakem ka'asher diber ush'mar'tem 'eth-ha`abodah hazo'th.

Ex12:25 And it shall be, when you enter the land which 3434 shall give to you, as He has promised, you shall observe this service.

כו וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבֹיָה הַזֹּאת לָכֶם:

26. w'hayah ki-yo'm'ru 'aleykem b'neykem mah ha`abodah hazo'th lakem.

Ex12:26 And it shall be, when your children say to you, What is this service to you?

כז וַאָּמַרְתֶּם זֶבַח־בֶּּסֵח הוּא לַיהנָה אֲשֶׁר פָּסֵח עַל־בָּתֵּי בְנִי־יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנָגְפּוֹ אֶת־מִצְרַיִם וְאֶת־בָּתֵּינוּ הִצִּיל וַיִּפִּ'ד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ: 27. wa'amar'tem zebach-pesach hu' laYahúwah 'asher pasach `al-batey b'ney-Yis'ra'El b'Mits'rayim b'nag'po 'eth-Mits'rayim w'eth-bateynu hitsil wayiqod ha`am wayish'tachauu.

Ex12:27 you shall say, It is a Passover sacrifice to 3134 who passed over the houses of the sons of Yisra'El in Mitsrayim when He smote Mitsrayim, but spared our homes. And the people bowed low and worshiped.

כחוַיֵּלְכוּ וַיַּצְשׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל פַאַשֵׁר צִּוָּה יָהוָה אֵת־משֵׁה וִאַהַרֹן כֵּן עָשׁוּ: ס

28. wayel'ku waya`asu b'ney Yis'ra'El

ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh w'Aharon ken `asu.

Ex12:28 Then the sons of Yisra'El went and did so; just as 3434 had commanded Mosheh and Aharon, so they did.

כטוַיְהִי בַּחֲצִי חַלַּיְלָה וַיהוָה הִכָּה כָל־בְּכוֹר בְּאֶבֶץ מִצְרֵיִם מִבְּכֹר פַּרְעֹה הַיּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשְּׁבִי אַשֵׁר בִּבִית הַבּוֹר וִכֹל בִּכוֹר בִּהֵמָה:

29. way'hi bachatsi halay'lah waYahúwah hikah kal-b'kor b'erets Mits'rayim mib'kor Phar'`oh hayosheb `al-kis'o `ad b'kor hash'bi 'asher b'beyth habor w'kol b'kor b'hemah.

Ex12:29 Now it came about at the middle of night that 3/3/4 struck all the firstborn in the land of Mitsrayim, from the firstborn of Pharaoh who sat on his throne to the firstborn of the captive who was in the house of the prison, and all the firstborn of cattle.

ַלַנִיָּקֶם פַּרְעֹה לַיְלָה הוּא וְכָל־אֲבָרִיו וְכָל־מִאְרֵים בֹּוּהִי צְעָקָה גָרֹלָה בִּמִצְרָיִם כִּי־אֵין בַּיִת אֲשֶׁר אֵין־שָׁם מֵת:

30. wayaqam Phar'`oh lay'lah hu' w'kal-`abadayu w'kal-Mits'rayim wat'hi ts'`aqah g'dolah b'Mits'rayim ki-'eyn bayith 'asher 'eyn-sham meth.

Ex12:30 Pharaoh arose in the night, he and all his servants and all Mitsrayim, and there was a great cry in Mitsrayim, for there was no house where there was not a dead one.

ַלאַנִיּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן לַיְלָה וַיּאָמֶר קוּמוּ אָאוּ מִתּוֹך עַמִּי נַּם־אַתֶּם נַּם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְכוּ עִבְרוּ אֶת־יָדוּה כְּדַבֶּרְכֶם:

31. wayiq'ra' l'Mosheh ul'Aharon lay'lah wayo'mer qumu ts'u mito'k `ami gam-'atem gam-b'ney Yis'ra'El ul'ku `ib'du 'eth-Yahúwah k'daber'kem.

Ex12:31 Then he called for Mosheh and Aharon at night and said, Rise up, get out from among my people, both you and the sons of Yisra'El; and go, worship 3434, as you have said.

לב נִּם־צֹאנְכֶם נַם־בְּקַרְכֶם קְחוּ פַאֲשֶׁר הִבַּרְתֶּם וָלֵכוּ וּבֵרַכְתֵּם נִּם־אֹתִי:

32. gam-tso'n'kem gam-b'qar'kem q'chu ka'asher dibar'tem waleku uberak'tem gam-'othi.

Ex12:32 Take both your flocks and your herds, as you have said, and go, and bless me also.

ַ לגוַהֶּחֶזֵק מִצְרֵיִם עַל־הָעָם לְמַהֵר לְשֵׁלְּחָם מִן־הָאָּרֶץ פִּי אָמִרוּ פַּלֵּנוּ מֵתִים:

33. watechezaq Mits'rayim `al-ha`am l'maher l'shal'cham min-ha'arets ki'am'ru kulanu methim.

Ex12:33 Mitsrayim pressed upon the people, to haste to send them away from the land, for they said, All of us shall be dead.

לרוישא העם את-בּצקוֹ טֶרֶם נֶחְמָץ מִשְאַרוֹתָם צְרֶרוֹת בְּשִׂמְלוֹתָם עַל־שִׁכְמָם:

34. wayisa' ha`am 'eth-b'tseqo terem yech'mats mish'arotham ts'ruroth b'sim'lotham `al-shik'mam.

Ex12:34 So the people took their dough before it was leavened, with their kneading bowls bound up in the clothes on their shoulders.

רִיִּשְׁאַלוּ מִמִּצְרֵיִם כְּלֵי־כֶּסֶף וּכְלֵי זִּדְב וּשְׂמְלֹת: להוּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עֲשׁוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה

35. ub'ney-Yis'ra'El `asu kid'bar Mosheh wayish'alu miMits'rayim k'ley-keseph uk'ley zahab us'maloth.

Ex12:35 Now the sons of Yisra'El had done according to the word of Mosheh, for they had requested from Mitsrayim articles of silver and articles of gold, and clothing;

לוניהנה נתן אֶת־חֵן הְעָם בְּעֵינִי מִצְרַיִם וַיַּשָׁאָלוּם וַיִּנַאָּלוּ אֶת־מִצְרַיִם: פ

36. waYahúwah nathan 'eth-chen ha`am b'`eyney Mits'rayim wayash'ilum way'nats'lu'eth-Mits'rayim.

Ex12:36 and 3434 had given the people favor in the sight of Mitsrayim, so that they granted their request. Thus they plundered Mitsrayim.

לז וַיִּסְעוּ בְנִי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְמֵס סֻכּּתָה כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶּלֶף רַגְּלִי הַגְּבָרִים לְבַד מִטְּף:

37. wayis'`u b'ney-Yis'ra'El meRa`'m'ses Sukkothah k'shesh-me'oth 'eleph rag'li hag'barim l'bad mitaph.

Ex12:37 Now the sons of Yisra'El journeyed from Rameses to Sukkoth, about six hundred thousand men on foot, aside from children.

ַלַחוֹנִם במַרֶב רַב מָּלָּח אָּמָּם וֹאַאוֹ וּבְּלֹר מִלְנֵיׁו כַּבֹּב מְאַב:

38. w'gam-`ereb rab `alah 'itam w'tso'n ubaqar miq'neh kabed m'od.

Ex12:38 A mixed multitude also went up with them, and flocks and herds, a very large number of livestock.

לטוַ האפר את הבּבּצק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמְּצְרַיִם עֲגֹת מַצּוֹת כִּי לֹא חָמֵץ כִּי־גֹרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהִתְּמַהְמֵהַ וְגַם־צֵּדָה לֹא־עָשׁוּ לָהֶם:

39. wayo'phu 'eth-habatseq 'asher hotsi'u miMits'rayim `ugoth matzoth ki lo' chamets ki-gor'shu miMits'rayim w'lo' yak'lu l'hith'mah'meah w'gam-tsedah lo'-`asu lahem.

Ex12:39 They baked the dough which they had brought from Mitsrayim into cakes of unleavened bread. For it had not become leavened, since they were driven out from Mitsrayim and were not able to delay, And also they had not prepared provisions for themselves.

מוּמוֹשֵׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּמִצְרָיִם שְׁלֹשִׁים שְׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה:

40. umoshab b'ney Yis'ra'El 'asher yash'bu b'Mits'rayim sh'loshim shanah w'ar'ba` me'oth shanah.

Ex12:40 Now the time of dwelling of the sons of Yisra'El which they lived in Mitsrayim was four hundred and thirty years.

מאַנְיְהִי מִפֶּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה יָצְאוּ כָּל־צִבְאוֹת יָהוָה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: 41. way'hi migets sh'loshim shanah w'ar'ba` me'oth shanah

way'hi b'`etsem hayom hazeh yats'u kal-tsib'oth Yahúwah me'erets Mits'rayim.

Ex12:41 And it came to pass, from the end of four hundred and thirty years, it happened on this very day, all the hosts of 3434 went out from the land of Mitsrayim.

מבליל שׁמֶּרִים הוּא לַיהנָה לְהוֹצִיאָם מֵאֶּרֶץ מִצְרָיִם הוּא־הַלַּיִלַה הַזֵּה לַיהנָה שִׁמֶּרִים לְכָל־בָּנֵי יִשִּׂרָאֵל לִדֹרֹתָם: פ

42. leyl shimurim hu' laYahúwah l'hotsi'am me'erets Mits'rayim hu'-halay'lah hazeh laYahúwah shimurim l'kal-b'ney Yis'ra'El l'dorotham.

מגוַיֹּאמֶר יָהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפְּסַח

בָּל־בֵּן־נֵכָר לֹא־יֹאכַל בּוֹ:

43. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'Aharon zo'th chuqath hapasach kal-ben-nekar lo'-vo'kal bo.

Ex12:43 3434 said to Mosheh and Aharon, This is the ordinance of the Passover: every son of foreigner shall not eat of it;

מדוְכָל־עֶבֶד אִישׁ מִקְנַת־כָּסֶף וּמֵלְתָּה אֹתוֹ אָז יֹאכַל בּוֹ:

44. w'kal-`ebed 'ish miq'nath-kaseph umal'tah 'otho 'az yo'kal bo.

Ex12:44 but every man's servant purchased with money, after you have circumcised him, then he may eat of it.

מהתושב ושַׂכִיר לא־יֹאכַל־בּוֹ:

45. toshab w'sakir lo'-yo'kal-bo.

Ex12:45 A sojourner or a hired servant shall not eat of it.

מו בְּבַיִת אֶחֶד וַאָּכֵל לֹא־תוֹצִיא מִן־הַבַּיִת מִן־הַבָּשֶׂר חוּצָה וְעֵצֵם לֹא תִשִׁבִּרוּ־בוֹ:

46. b'bayith 'echad ye'akel lo'-thotsi' min-habayith min-habasar chutsah w'etsem lo' thish'b'ru-bo.

Ex12:46 It is to be eaten in a single house; you shall not bring forth any of the flesh outside of the house, and you shall not break any bone of it.

מזכַל־עַדַת יְשִׂרָאָל יַעֲשׂוּ אֹתוֹ:

47. kal-`adath Yis'ra'El ya`asu 'otho.

Ex12:47 All the congregation of Yisra'El shall prepare it.

מחוְכִי־יָגוּר אָתְּךְ בֵּר וְעָשָּׁה פֶּסֵח לֵיהנָה הִמּוֹל לוֹ כָל־זָכְר וְאָז יִקְרֵב לַעֲשׂתוֹ וְהָיָה כְּאֶזְרֵח הָאָרֶץ וְכָל־עָרֵל לֹא־יֹאכַל בּוֹ:

48. w'ki-yagur 'it'ak ger w'`asah pesach laYahúwah himol lo kal-zakar w'az yiq'rab la`asotho w'hayah k'ez'rach ha'arets w'kal-`arel lo'-yo'kal bo.

Ex12:48 But if a stranger sojourns with you, and celebrates the Passover to $3\sqrt[4]{3}$, let every male be circumcised to him, and then let him come near to celebrate it; and he shall be like a native of the land. But anyone uncircumcised shall not eat of it.

מט תוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לָאֶזְרָח וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹרְכֶם:

49. torah 'achath yih'yeh la'ez'rach w'lager hagar b'thok'kem.

Ex12:49 One law shall apply to the native as to the stranger who sojourns among you.

נוַיַּשְשׁר בָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַאֲשֶׁר צִּוָּה יָהוָה אֶת־מֹשֶׁה

וְאֶת־אַהַרֹן כֵּן עָשׂוּ: ס

50. waya`asu kal-b'ney Yis'ra'El ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh w'eth-'Aharon ken `asu.

Ex12:50 Then all the sons of Yisra'El did so; they did just as 3434 had commanded Mosheh and Aharon.

נאוַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא יָהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צִבְאֹתָם: פ

51. way'hi b'`etsem hayom hazeh hotsi' Yahúwah 'eth-b'ney Yis'ra'El me'erets Mits'rayim `al-tsib'otham.

Ex12:51 And it came to pass on that same day 3/3/ brought the sons of Yisra'El out of the land of Mitsrayim by their hosts.

Chapter 13

אוַיִדַבֵּר יָהוָה אֵל־משֵׁה לַאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex13:1 Then \$\frac{4}{3}\psi\$ spoke to Mosheh, saying,

בקהשרלי כל-בְּכוֹר פֶּטֶר כָל-רֶחֶם בִּרְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָרָם וּבַבָּהֵמַה לִי הוּא:

2. qadesh-li kal-b'kor peter kal-rechem bib'ney Yis'ra'El ba'adam ubab'hemah li hu'.

Ex13:2 Sanctify to Me every firstborn opening every womb among the sons of Yisra'El, both of man and of beast; it belongs to Me.

גַניֹאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם זְכוֹר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים כִּי בָּחֹזֵק יַד הוֹצִיא יִהוַה אָתִכֶם מִזֶּה וִלֹא יֵאָכֵל חַמֵץ:

3. wayo'mer Mosheh 'el-ha`am zakor 'eth-hayom hazeh 'asher y'tsa'them miMits'rayim mibeyth `abadim ki b'chozeq yad hotsi' Yahúwah 'eth'kem mizeh w'lo' ye'akel chamets.

Ex13:3 Mosheh said to the people, Remember this day in which you went out from Mitsrayim, from the house of slavery; for by a powerful hand 3434 brought you out from here. And nothing leavened shall be eaten.

דהַיּוֹם אַתֶּם יֹצָאָים בָּחֹדֵשׁ הַאָּבִיב:

4. hayom 'atem yots'im b'chodesh ha'Abib.

Ex13:4 On this day in the month of Abib, you are going out.

הוְהָנָה כִי־יְבִיאֲךְ נָהנָה אֶל־אֶבֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֶמֹרִי

וְהַחִּוּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר נִשְּׁבַּע לַאֲבֹתֶיךְ לָתֶת לֶךְ אֶּרֶץ זָבַת חָלֶב וּרְבָשׁ וְעָבַרְתָּ אֶת־הָעֲבֹרָה הַזּאֹת בַּחֹרֶשׁ הַזָּה:

5. w'hayah ki-y'bi'ak Yahúwah 'el-'erets haK'na`ani w'haChitti w'ha'Emori w'haChiui w'haY'busi 'asher nish'ba` la'abotheyak latheth lak 'erets zabath chalab ud'bash w'`abad'at 'eth-ha`abodah hazo'th bachodesh hazeh.

Ex13:5 It shall be when \$\frac{4}{3}\lambda\$ brings you to the land of the Kanaanite, the Chittite, the Emorite, the Chiuite and the Yebusite, which He swore to your fathers to give you, a land flowing with milk and honey, that you shall observe this service in this month.

ושָׁבָעַת יַמִים תֹאכַל מַצֹּת וּבַיּוֹם הַשָּׁבִיעִי חַג לַיהוַה:

6. shib'`ath yamim to'kal matsoth ubayom hash'bi`i chag laYahúwah.

Ex13:6 For seven days you shall eat unleavened bread, and on the seventh day there shall be a feast to 3434.

ז מַצּוֹת נַאָּכֵל אָת שִׁבְעַת הַיָּמִים וְלֹא־נֵרָאָה לְךְּ חָמֵץ וְלֹא־נֵרָאָה לְךְּ שִׂאֹר בְּכָל־נְּבֻלֶּךִּ:

7. matsoth ye'akel 'eth shib'`ath hayamim w'lo'-yera'eh l'ak chamets w'lo'-yera'eh l'ak s'or b'kal-g'buleak.

Ex13:7 Unleavened bread shall be eaten the seven days; and nothing leavened shall be seen among you, nor shall any leaven be seen among you in all your borders.

חוְהַנֵּרְתָּ לְבִנְךְ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בַּעֲבוּר זָה עַשֵּׂה יַהוַה לִי בִּצָאתִי מִמְּצִרַיִם:

8. w'higad'at l'bin'ak bayom hahu' le'mor ba`abur zeh `asah Yahúwah li b'tse'thi miMits'rayim.

Ex13:8 You shall tell your son on that day, saying,
It is because of what 3/3/4 did for me when I came from Mitsrayim.

מוֹרָת נָהנָה בִּפִּיך כִּי בִּיָד חֲזָכָה הוֹצִאֵּך נָהנָה מִמִּצְרָיִם: מוֹרַת נָהנָה בִּפִּיך כִּי בִּיָד חֲזָכָה הוֹצִאֵּך נָהנָה מִמִּצְרָיִם:

9. w'hayah l'ak l'oth `al-yad'ak ul'zikaron beyn `eyneyak l'ma`an tih'yeh torath Yahúwah b'phiyak ki b'yad chazaqah hotsi'ak Yahúwah miMits'rayim.

Ex13:9 And it shall be to you for a sign on your hand, and for a memorial between your eyes, that the law of 3434 may be in your mouth; for with a powerful hand 3434 brought you out of Mitsrayim.

ּיןשָׁמַרְתָּ אֶת־הַחֻפָּה הַזּאת לְמוֹעֲדָה מִיָּמִים יָמִיּמָה: ס

10. w'shamar'at 'eth-hachugah hazo'th l'mo`adah miyamim yamimah.

Ex13:10 And you shall keep this ordinance at its appointed time from days to days.

יאוְהָיָה כִּי־יְבִאֲּךְ יָהוָה אֶל־אֶבֶץ הַכְּנַעֲנִי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְדְּ וְלַאֲבֹתִידְ וּנְתָנָה לָדְ:

11. w'hayah ki-y'bi'ak Yahúwah 'el-'erets haK'na`ani ka'asher nish'ba` l'ak w'la'abotheyak un'thanah lak.

Ex13:11 And it shall be when 3%3% brings you to the land of the Kanaanite, as He swore to you and to your fathers, and gives it to you,

יב וְהַצְּבַרְתָּ כְל־פָּטֶר־הָחֶם לַיָּהוָה וְכָל־פָּטֶר שֶׁגֶּר בְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְנָה לְדָּ הַזְּכָרִים לַיָּהוָה :

12. w'ha`abar'at kal-peter-rechem laYahúwah w'kal-peter sheger b'hemah 'asher yih'yeh l'ak haz'karim laYahúwah .

Ex13:12 you shall set apart to 3434 every one opening the womb, and every firstling opening of beast that are to you; the males belong to 3434.

יגוְכָל־פֶּטֶר חֲמֹר תִּפְדֶּח בְשֶׂח וְאִם־לֹא תִפְדֶּח וַעֲרֵפְתּוֹ וְכֹל בָּכוֹר אָדָם בִּבָנִיךְ תִּפְדֵּח:

13. w'kal-peter chamor tiph'deh b'seh w'im-lo' thiph'deh wa`araph'to w'kol b'kor 'adam b'baneyak tiph'deh.

Ex13:13 But every firstling of a donkey you shall redeem with a lamb, but if you do not redeem it, then you shall break its neck; and every firstborn of man among your sons you shall redeem.

ידוְהָנָה כִּי־יִשְׁאָלְךְּ בִּנְךְ מָחָר לֵאמֹר מַה־זּיֹאת וְאָמַרְתָּ

14. w'hayah ki-yish'al'ak bin'ak machar le'mor mah-zo'th w'amar'at 'elayu b'chozeq yad hotsi'anu Yahúwah miMits'rayim mibeyth `abadim.

Ex13:14 And it shall be when your son asks you in time to come, saying, What is this? then you shall say to him, With a powerful hand 3134 brought us out of Mitsrayim, from the house of slavery.

טוניהי פּי־הִקְשָׁה פַּרְעֹה לְשֵׁלְּחֵנוּ וַיַּחֲרֹג יְהוָה פָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרֵיִם מִבְּכֹר אָדָם וְעַד־בְּכוֹר בְּהֵמָה עַל־כֵּן אָנִי טוניִהִי פִּי־הִקְשָׁה פַּרְעֹה לְשֵׁלְחֵנוּ וַיַּחֲרֹג יְהוָה בְּנִי אֶפְּהֵה:

15. way'hi ki-hiq'shah Phar'`oh l'shal'chenu wayaharog Yahúwah kal-b'kor b'erets Mits'rayim mib'kor 'adam w'`ad-b'kor b'hemah `al-ken 'ani zobeach laYahúwah kal-peter rechem haz'karim w'kal-b'kor banay 'eph'deh.

Ex13:15 It came about, when Pharaoh was stubborn about letting us go, that 3434 killed every firstborn in the land of Mitsrayim, from the firstborn of man to the firstborn of beast. Therefore, I sacrifice to 3434 the males,

every offspring of the womb, but every firstborn of my sons I redeem.

טזוְהָנָה לְאוֹת עַל־נִדְכָה וּלְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךְּ פִּי בִּחֹזֵק נָד הוֹצִיאָנוּ נָהנָה מִמִּצִרָיִם: ס

16. w'hayah l'oth `al-yad'kah ul'totaphoth beyn `eyneyak ki b'chozeg yad hotsi'anu Yahúwah miMits'rayim.

Ex13:16 So it shall be for a sign on your hand and as frontlets between your eyes, for with a powerful hand 3/3/4 brought us out of Mitsrayim.

יז וַיְהִי בְּשַׁלַּח פַּרְעֹה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחָם אֶלֹהִים הֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי לֶרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֶלֹהִים יז וַיְהִים הָעָם בּרְאֹתִם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרָיְמָה:

17. way'hi b'shalach Phar'`oh 'eth-ha`am w'lo'-nacham 'Elohim derek 'erets P'lish'tim ki qarob hu' ki 'amar 'Elohim pen-yinachem ha`am bir'otham mil'chamah w'shabu Mits'ray'mah.

Ex13:17 And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, Elohim did not lead them by the way of the land of Pelishetim, although it was near; for Elohim said, Lest the people repent when they see war, and return to Mitsrayim.

יחוַיַּפֵב אֱלֹהִים אֶת־הָעָם הֶרֶךְ הַמִּּדְבָּר יַם־סוּף וַחֲמֵשִׁים עָלוּ בְנִי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

18. wayaseb 'Elohim 'eth-ha`am derek hamid'bar yam-suph wachamushim `alu b'ney-Yis'ra'El me'erets Mits'rayim.

Ex13:18 Hence Elohim led the people around by the way of the wilderness to the Sea of Reeds; and the sons of Yisra'El went up armed from the land of Mitsrayim.

יט וַיִּפַּח משֶׁה אֶת־עַצְמוֹת יוֹםֶף עִמּוֹ פִּי הַשְּׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֻל לֵאמֹר

פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶּתְכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֶת־עַצְמֹתֵי מִזֶּה אִּתְּכֶם:

19. wayiqach Mosheh 'eth-`ats'moth Yoseph `imo
ki hash'be`a hish'bi`a 'eth-b'ney Yis'ra'El le'mor
pagod yiph'god 'Elohim 'eth'kem w'ha`alithem 'eth-`ats'mothay mizeh 'it'kem.

Ex13:19 Mosheh took the bones of Yoseph with him, for he had made the sons of Yisra'El solemnly swear, saying, Elohim shall surely take care of you, and you shall carry my bones from here with you.

כוֹיִסְעוּ מִפֶּכֹת וַיַּחֲנוּ בְאֵּתְם בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר:

20. wayis'`u miSukkoth wayachanu b'Etham biq'tseh hamid'bar.

Ex13:20 Then they set out from Sukkoth and camped in Etham on the edge of the wilderness.

כאויהנה הלך לפניהם יומם בְעַמּוּד עָנָן לַנְחֹתָם הַהֶּרֶךְ וְלַיְלָה בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהָאִיר לָהֶם לָלֶכֶת יוֹמָם וְלָיְלָה:

21. waYahúwah holek liph'neyhem yomam b'`amud `anan lan'chotham haderek w'lay'lah b'`amud 'esh l'ha'ir lahem laleketh yomam walay'lah.

Ex13:21 3131 was going before them in a pillar of cloud by day to lead them on the way, and in a pillar of fire by night to give them light, to go by day and by night.

בבלא־יָמִישׁ עַמּוּד הֶעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאָשׁ לְיְלָה לִפְנֵי הָעָם: פ 22. lo'-yamish `amud he`anan yomam w'`amud ha'esh lay'lah liph'ney ha`am.

Ex13:22 He did not take away the pillar of cloud by day, nor the pillar of fire by night, from before the people.

Chapter 14

אוַיִדַבֶּר יָהוַה אָל־משָה לָאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex14:1 Now 3434 spoke to Mosheh, saying,

בדַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֵׁבוּ וְיַחֲנוּ לִפְנִי פִּי הַחִירֹת בּין מִנְהֹל וּבֵין הַיָּם לִפְנִי בַּעַל צְפֹן נִכְחוֹ תַחֲנוּ עַל־הַיָּם:

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'yashubu w'yachanu liph'ney Pi hachiroth beyn Mig'dol ubeyn hayam liph'ney Ba`al Ts'phon nik'cho thachanu `al-hayam.

Ex14:2 Speak to the sons of Yisra'El and let them return and camp before Pi-hachiroth, between Migdol and the sea; you shall camp in front of Baal-Tsephon, opposite it, by the sea.

גּוְאָמֵר פַּרְעֹה לִבְנִי יִשְׂרָאֵל: נְבָכִים הֵם בָּאָרֶץ סְגַר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר

3. w'amar Phar' oh lib'ney Yis'ra'El n'bukim hem ba'arets sagar `aleyhem hamid'bar.

Ex14:3 For Pharaoh shall say of the sons of Yisra'El, They are wandering in the land; the wilderness has shut them in.

רְוְחִזּקְתִּי אֶת־לֵב־פַּרְעֹה וְרָדַף אַחֲבֵיהֶם וְאִכְּבְדָה בְּפַּרְעֹה וּבְכָל־חֵילוֹ וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יָהוָּה וַיַּעֲשׁוּ־בֵן:

4. w'chizaq'ti 'eth-leb-Phar'`oh w'radaph 'achareyhem w'ikab'dah b'Phar'`oh ub'kal-cheylo w'yad'`u Mits'rayim ki-'ani Yahúwah waya`asu-ken.

Ex14:4 Thus I shall harden Pharaoh's heart, and he shall chase after them; and I shall be honored through Pharaoh and through all his army, and Mitsrayim shall know that I am 3434. And they did so.

הוֹיַנַּר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם

וַיִּהָפֵּךְ לְבַב פַּרְעֹה וַעֲבָדִיו אֶל־הָעָם וַיּאִמְרוּ מַה־זּאִת עָשִׁינוּ פִּי־שִׁלַחִנוּ אֵת־יִשִׂרָאֵל מֵעָבִדֵנוּ:

5. wayugad I'melek Mits'rayim ki barach ha`am wayehaphek I'bab Phar'`oh wa`abadayu 'el-ha`am wayo'm'ru mah-zo'th `asinu ki-shilach'nu 'eth-Yis'ra'El me`ab'denu.

Ex14:5 When the king of Mitsrayim was told that the people had fled, the heart of Pharaoh and his servants were turned toward the people, and they said, What is this we have done, that we have let Yisra'El go from serving us?

ווַיֶּאְסֹר אֶת־רִכְבּוֹ וְאֶת־עַמּוֹ לְכַח עִמּוֹ:

6. waye'sor 'eth-rik'bo w'eth-amo lagach imo.

Ex14:6 So he made his chariot ready and took his people with him;

וֹנִיּפֹּח שֵׁשִׁ־מֵאִנִת רֶכֶב בְּחוּר זוֹיִפֹּח שֵׁשִׁ־מֵאִנת רֶכֶב בְּחוּר

7. wayiqach shesh-me'oth rekeb bachur w'kol rekeb Mits'rayim w'shalishim `al-kulo.

Ex14:7 and he took six hundred select chariots, and all the other chariots of Mitsrayim with officers over all of them.

חַנְחַזּק יְהֹנָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם חַנִיְחַזּּק יְהֹנָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם

8. way'chazeq Yahúwah 'eth-leb Phar' oh melek Mits'rayim wayir'doph 'acharey b'ney Yis'ra'El ub'ney Yis'ra'El yots'im b'yad ramah.

Ex14:8 3434 hardened the heart of Pharaoh, king of Mitsrayim, and he chased after the sons of Yisra'El as the sons of Yisra'El were going out with a high hand.

מוֹיִרְדְּפִוּ מִצְרֵיִם אַחֲרֵיְהָם

וַיַּשִּׂיגוּ אוֹתָם חֹנִים עַל־הַיָּם כָּל־סוּס הֶכֶב פַּרְעֹה וּפָרָשִׁיו וִחֵילוֹ עַל־פִּי הַחִירוֹת לִפִּנִי בַּעַל צִפֹּן:

9. wayir'd'phu Mits'rayim 'achareyhem wayasigu 'otham chonim `al-hayam kal-sus rekeb Phar'`oh upharashayu w'cheylo `al-Pi hachiroth liph'ney Ba`al Ts'phon.

Ex14:9 Then Mitsrayim chased after them with all the horses and chariots of Pharaoh, his horsemen and his army, and they overtook them camping by the sea, beside Pi-hachiroth, in front of Baal-Tsephon.

יוּפַרְעֹה הִקְרִיב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵּל אֶת־עֵינֵיהֶם וְהִנֵּה מִצְרֵיִם נֹסֵעַ אַחֲרֵיהֶם וַיִּירְאוּ מְאֹד וַיִּצִעֵּקוּ בִנִי־יִשִּׁרָאֵל אֵל־יָהוָּה: 10. uPhar'`oh hiq'rib wayis'u b'ney-Yis'ra'El 'eth-`eyneyhem w'hinneh Mits'rayim nose`a 'achareyhem wayir'u m'od wayits'`aqu b'ney-Yis'ra'El 'el-Yahúwah.

Ex14:10 As Pharaoh drew near, the sons of Yisra'El raised their eyes, and behold, Mitsrayim were marching after them, and they became very frightened; so the sons of Yisra'El cried out to 3434.

יאוּ אַקרוּ אָל־מֹשֶׁה הַמִּבְּלִי אֵין־קְבָרִים בְּמִצְרֵיִם לְקַחְתָנוּ לָמוּת בַּמִּדְבָּר מַה־זּאָת עֲשִׂיתָ לָנוּ לִהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרֵיִם:

11. wayo'm'ru 'el-Mosheh hamib'li 'eyn-q'barim b'Mits'rayim l'qach'tanu lamuth bamid'bar mah-zo'th `asiath lanu l'hotsi'anu miMits'rayim.

Ex14:11 And they said to Mosheh,

Because there were no graves in Mitsrayim that you have taken us away to die in the wilderness? Why is this you have done to us to bring us from Mitsrayim?

יב הַלֹא־זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר הִבַּרְנוּ אֵלֶיךְ בְמִצְרֵיִם לֵאמֹר חֲדֵל מִמֶּנוּ וְנַעַבְדָה אֶת־מִצְרָיִם כִּי טוֹב לַנוּ עֲבֹד אֶת־מִצְרַיִם מִמְתֵנוּ בַּמִּדְבַּר:

12. halo'-zeh hadabar 'asher dibar'nu 'eleyak b'Mits'rayim le'mor chadal mimenu w'na`ab'dah 'eth-Mits'rayim ki tob lanu `abod 'eth-Mits'rayim mimuthenu bamid'bar.

Ex14:12 Is this not the word that we spoke to you in Mitsrayim, saying, Leave us alone that we may serve Mitsrayim?

For it would have been better for us to serve Mitsrayim than to die in the wilderness.

יגוַיּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ הִתְיַצְבוּ וּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעַת יָהוָה אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לֶכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר רְאִיתֶם אָת־מִצְרֵיִם הַיּוֹם לֹא תֹסִיפוּ לִרְאֹתֵם עוֹד עַד־עוֹלַם:

13. wayo'mer Mosheh 'el-ha`am 'al-tira'u hith'yats'bu
ur'u'eth-y'shu`ath Yahúwah 'asher-ya`aseh lakem hayom
ki 'asher r'ithem 'eth-Mits'rayim hayom lo' thosiphu lir'otham `od `ad-`olam.

Ex14:13 But Mosheh said to the people, Do not fear! Stand by and see the salvation of 344 which He shall accomplish for you today; for Mitsrayim whom you have seen today, you shall not continue to see them again forever.

ידיָהוָה יִלְחֵם לָכֶם וְאַמֶּם תַּחֲרִישׁוּן: פ

14. Yahúwah yilachem lakem w'atem tacharishun.

Ex14:14 3 13 shall fight for you while you keep silent.

טוניאמר יְהנָה אֶל־מֹשֶׁה מַה־תִּצְעַק אֵלְי דַבֵּר אֵל־בְּנִי־יִשְׂרָאֵל וְיִפְּעוּ: 15. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh mah-tits'`aq 'elay daber 'el-b'ney-Yis'ra'El w'yisa`u.

Ex14:15 Then 3/3/ said to Mosheh, Why are you crying out to Me? Speak to the sons of Yisra'El to go forward.

16. w'atah harem 'eth-mat'ak un'teh 'eth-yad'ak `al-hayam ub'qa`ehu w'yabo'u b'ney-Yis'ra'El b'thok hayam bayabashah.

Ex14:16 And you, lift up your staff and stretch out your hand over the sea and divide it, and the sons of Yisra'El shall go through the midst of the sea on dry land.

17. wa'ani hin'ni m'chazeq 'eth-leb Mits'rayim w'yabo'u 'achareyhem w'ikab'dah b'Phar'`oh ub'kal-cheylo b'rik'bo ub'pharashayu.

Ex14:17 As for Me, behold, I shall harden the hearts of Mitsrayim so that they shall go in after them; and I shall be honored through Pharaoh and through all his army, through his chariots and his horsemen.

יחוְנָדְעוּ מִצְרֵיִם פִּי־אָנִי יָהוָה בָּהִכָּבְדִי בְּפַרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפַּרְשֵׁיוּ:

18. w'yad'`u Mits'rayim ki-'ani Yahúwah b'hikab'di b'Phar'`oh b'rik'bo ub'pharashayu.

Ex14:18 Then Mitsrayim shall know that I am \$\frac{4}{3}\lampsi, when I am honored through Pharaoh, through his chariots and through his horsemen.

וֹצֵלֶּבְ מֵאַחֲבֵיהָם וַיִּסַּע תַּפּוּד הָעָנָן מִפְּנִיהָם וַיַּאֲׁבְאַל יִםוֹנִּסַּע מַלְאַדְ הָאֶּלְהִים הַהִּלֵּדְ לִפְנִי מַחֲנִה יִשְּׂרָאֵּל

19. wayisa` mal'ak ha'Elohim haholek liph'ney machaneh Yis'ra'El wayelek me'achareyhem wayisa` `amud he`anan mip'neyhem waya`amod me'achareyhem.

Ex14:19 The messenger of the Elohim, who had been going before the camp of Yisra'El, moved and went behind them; and the pillar of cloud moved from before them and stood behind them.

ַרַנְּבֹא בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הֶעָנָן וְהַחשֶׁךְ וַיָּאֶר אֶת־הַלָּיְלָה וְלֹא־קָרַב זֶה אֶל־זֶה כָּל־הַלְּיְלָה:

20. wayabo' beyn machaneh Mits'rayim ubeyn machaneh Yis'ra'El way'hi he`anan w'hachoshek waya'er 'eth-halay'lah w'lo'-qarab zeh 'el-zeh kal-halay'lah.

Ex14:20 So it came between the camp of Mitsrayim and the camp of Yisra'El; and there was the cloud and the darkness, yet it gave light at night. Thus the one did not come near the other all night.

באַניִם משֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיּיֹשֶׂם אֶת־הַיָּם לֶחָרָבָה וַיִּבָּקְעוּ הַפְּים: כאַנִיִּם משֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּשִׂם אֶת־הַיָּם לֶחָרָבָה וַיִּבָּקְעוּ הַפְּיִם:

21. wayet Mosheh 'eth-yado `al-hayam wayolek Yahúwah 'eth-hayam b'ruach qadim `azah kal-halay'lah wayasem 'eth-hayam lecharabah wayibaq'`u hamayim.

Ex14:21 Then Mosheh stretched out his hand over the sea; and 3434 swept the sea back by a strong east wind all night and turned the sea into dry land, so the waters were divided.

כבוַנִּבֹאוּ בְנִי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַנִּם בַּיַּבְּשְׁה וָהַפַּיִם לַהֵם חֹמַה מִימִינֵם וּמִשִּׁמֹאלֶם:

22. wayabo'u b'ney-Yis'ra'El b'thok hayam bayabashah w'hamavim lahem chomah miminam umis'mo'lam.

Ex14:22 The sons of Yisra'El went through the midst of the sea on the dry land, and the waters were like a wall to them on their right hand and on their left.

כגוַיִּרְדְפוּ מִצְרֵיִם וַיָּבֹאוּ אֲחֲרֵיהֶם כֹּל סוּס פַּרְעֹּה רִכְבּוֹ וּפָרָשֵׁיו אֵל־תּוֹךְ חַיָּם:

23. wayir'd'phu Mits'rayim wayabo'u 'achareyhem kol sus Phar'`oh rik'bo upharashayu 'el-tok hayam.

Ex14:23 Then Mitsrayim pursued, and all Pharaoh's horses, his chariots and his horsemen went in after them into the midst of the sea.

כדוַיְהִי בְּאַשְׁמֹרֶת הַבּּקֶר וַיַּשְׁקֵף יָהוָה אֶל־מַחֲנֵה מִאְרַיִם: בְּעַמוּד אֵשׁ וְעָנָן וַיִּהָם אֵת מַחֲנֵה מִאְרָיִם:

24. way'hi b'ash'moreth haboqer wayash'qeph Yahúwah 'el-machaneh Mits'rayim b'`amud 'esh w'`anan wayaham 'eth machaneh Mits'rayim.

> כהוַיָּסַר אֵת אֹפַן מַרְכְּבֹתִיו וַיְנַהְנֵהוּ בִּכְבֵדֶת וַיּאֹמֶר מִצְרֵיִם אַנוּסָה מִפָּנִי יִשִּׂרָאֵל כִּי יָהוָּה נִלְחָם לְהֵם בִּמִצְרָיִם: פ

25. wayasar 'eth 'ophan mar'k'bothayu way'nahagehu bik'beduth wayo'mer Mits'rayim 'anusah mip'ney Yis'ra'El ki Yahúwah nil'cham lahem b'Mits'rayim.

Ex14:25 He took off the wheels of their chariots, and He made them drive with difficulty;

so Mitsrayim said, Let us flee from the face of Yisra'El, for 3131 is fighting for them against Mitsrayim.

כו וַיּאמֶר יָהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְטֵה אֶת־יָדְךְ עַל־הַיָּם וְיָשֶׁבוּ הַמַּיִם עַל־מִצְרַיִם עַל־רִכְבּוֹ וְעַל־פָּרְשִׁיוּ:

26. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh n'teh 'eth-yad'ak `al-hayam w'yashubu hamayim `al-Mits'rayim `al-rik'bo w'`al-parashayu.

Ex14:26 Then 3/3/ said to Mosheh, Stretch out your hand over the sea so that the waters may come back over Mitsrayim, over their chariots and over their horsemen.

כזוַנִּט מֹשֶׁה אֶת־נְדוֹ עַל־הַיָּם וַיָּשֶׁב הַיָּם לִפְנוֹת בּ'קֶר לְאֵיתְנוֹ וּמִצְרֵיִם נָסִים לִקְרָאתוֹ וַיְנַעֵּר יְהוָּה אֶת־מִצְרֵיִם בְּתוֹךְ הַיָּם:

27. wayet Mosheh 'eth-yado `al-hayam wayashab hayam liph'noth boqer l'eythano uMits'rayim nasim liq'ra'tho way'na er Yahúwah 'eth-Mits'rayim b'thok hayam.

Ex14:27 So Mosheh stretched out his hand over the sea, and the sea returned to its normal state at the turning of the morning, while Mitsrayim were fleeing to meet; then 3/3/4 overthrew Mitsrayim in the midst of the sea.

בחונישבו הפוח וויכסו את-הרכב ואת-הפרשים לכל חיל פרעה הפאים אחריהם פים לא-נשאר פהם עד-אחר:

28. wayashubu hamayim way'kasu 'eth-harekeb w'eth-haparashim l'kol cheyl Phar'`oh haba'im 'achareyhem bayam lo'-nish'ar bahem `ad-'echad.

Ex14:28 The waters returned and covered the chariots and the horsemen, even Pharaoh's entire army that had gone into the sea after them; not even one of them remained.

כטוּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבְּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַפֵּיִם לָהֵם חֹמָה מִימִינָם וּמִשִּׁמֹאלָם:

29. ub'ney Yis'ra'El hal'ku bayabashah b'thok hayam w'hamayim lahem chomah miminam umis'mo'lam.

Ex14:29 But the sons of Yisra'El walked on dry land through the midst of the sea, and the waters were like a wall to them on their right hand and on their left.

לַנִּיּנִשֵּׁע יָהנָּה בַּיּנִם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרָיִם וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שְׂפַת הַיָּם:

30. wayosha` Yahúwah bayom hahu' 'eth-Yis'ra'El miyad Mits'rayim wayar' Yis'ra'El 'eth-Mits'rayim meth `al-s'phath hayam.

Ex14:30 Thus 3434 saved Yisra'El in that day from the hand of Mitsrayim, and Yisra'El saw Mitsrayim dead on the seashore.

לאוַיִּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יָהוָה בְּמִצְרַיִם וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת־יָהוָה וַיַּאֲמִינוּ בַּיהוָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ: פּ

31. wayar' Yis'ra'El 'eth-hayad hag'dolah 'asher `asah Yahúwah b'Mits'rayim wayir'u ha`am 'eth-Yahúwah waya'aminu baYahúwah ub'Mosheh `ab'do.

Ex14:31 When Yisra'El saw the great hand which 3434 had used against Mitsrayim, the people feared 3434, and they believed in 3434 and in His servant Mosheh.

Chapter 15

אאָז יָשִׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזּ־ֹאת לַיהנְה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אָשִׁירָה לַיהנָה כִּי־נָאֹה נָּאָה סוּס וָרֹכָבוֹ רַמַה בַיַּם:

1. 'az yashir-Mosheh ub'ney Yis'ra'El 'eth-hashirah hazo'th laYahúwah wayo'm'ru le'mor 'ashirah laYahúwah ki-ga'oh ga'ah sus w'rok'bo ramah bayam.

Ex15:1 Then Mosheh and the sons of Yisra'El sang this song to 3434, and spoke, saying, I shall sing to 3434, for He is highly exalted; The horse and its rider He has hurled into the sea.

נאַנְנִהוּ אֵלהֵר יָה וַיְהִי־לִּי לִישׁוּעָה זֶה אֵלִי בעָוִּר וָזִמְרָת יָה וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה זֶה אֵלִי

2. `azi w'zim'rath Yah way'hi-li lishu`ah zeh 'Eli w'an'wehu 'Elohey 'abi wa'arom'men'hu.

Ex15:2 Yah is my strength and song, and He has become to me for salvation; This is my El, and I shall glorify Him; El of my father, and I shall extol Him.

ביהוה איש מלחמה יהוה שמו:

3. Yahúwah 'ish mil'chamah Yahúwah sh'mo.

רִמַרְכְּבוֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם וֹמִבְקַבוֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם

4. mar'k'both Phar'`oh w'cheylo yarah bayam umib'char shalishayu tub'`u b'yam-suph.

Ex15:4 Pharaoh's chariots and his army He has cast into the sea; And the choicest of his officers are drowned in the Sea of Reeds.

התהמת יכַסִימוּ יָרִדוּ בִמְצוֹלֹת כִּמוֹ־אָבֵן:

5. t'homoth y'kas'yumu yar'du bim'tsoloth k'mo-'aben.

Ex15:5 The deeps cover them; They went down into the depths like a stone.

ויְמִינְךְ יָהוָה נֶאְדָרִי בַּכֹּחַ יְמִינְךְ יָהוָה תִּרְעַץ אוֹבב:

6. y'min'ak Yahúwah ne'dari bakoach y'min'ak Yahúwah tir'`ats 'oyeb.

זוּבְרֹב גָּאוֹנְדְ תַּחֲרֹם קָמֶידְ הְשַׁלַח חֲרֹנְדְ יֹאַכְלֵמוֹ כַּקַשׁ:

7. ub'rob g'on'ak taharos qameyak t'shalach charon'ak yo'k'lemo kaqash.

Ex15:7 And in the greatness of Your excellence

You overthrow those who rise up against You;

You send forth Your burning anger, and it consumes them as chaff.

חוּבְרוּחַ אַפֶּיךְ נֶעֶרְמוּ מַיִם נִאְבוּ כְמוֹ־נֵד נֹזְלִים קַפָּאוּ תָהֹמֹת בְּלֵב־יָם:

8. ub'ruach 'apeyak ne`er'mu mayim nits'bu k'mo-ned noz'lim qaph'u th'homoth b'leb-yam.

Ex15:8 At the blast of Your nostrils the waters were piled up,

The flowing waters stood up like a heap; The deeps were congealed in the heart of the sea.

ם אָמַר אוֹנֵב אֶרְהֹף אַשִּׂיג אֲחַלֵּק שֶׁלֶל הַמְלָאֵמוֹ נַפְשִׁי אָרִיק חַרְבִּי תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי:

9. 'amar 'oyeb 'er'doph 'asig 'achaleq shalal tim'la'emo naph'shi 'ariq char'bi torishemo yadi.

Ex15:9 The enemy said, I shall pursue, I shall overtake, I shall divide the spoil; My soul shall be gratified against them; I shall draw out my sword, my hand shall destroy them.

ינִשַׁפְתָּ בְרוּחֲךָ כִּסָּמוֹ יָם צָלְלוּ כַעוֹפֶּרֶת בְּמַיִם אַּדִּירִים:

10. nashaph'at b'ruchak kisamo yam tsalalu ka`ophereth b'mayim 'adirim.

Ex15:10 You blew with Your wind, the sea covered them; They sank like lead in the mighty waters.

יא מִי־כְמֹכָה בָּאֵלִם יָהנָה מִי כָּמֹכָה נָאָדָר בַּקֹדֶשׁ נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׁה פֵּלֵא:

11. mi-kamokah ba'Elim Yahúwah mi kamokah ne'dar bagodesh nora' th'hiloth `oseh phele'.

Ex15:11 Who is like You among the Elim, O \$\%\\$\%?

Who is like You, majestic in holiness, Awesome in praises, working wonders?

יב נָטִית יָמִינְךְ תִּבְלְעֵמוֹ אָבֶיץ:

12. natiath y'min'ak tib'la emo 'arets.

Ex15:12 You stretched out Your right hand, The earth swallowed them.

יגנָחִית בְחַסְרָך עַם־זוּ נָאָלְתָ נַהַלְתָּ בְעָזִּךְ אֶל־נְנֵה קָרְשֶׁךְ:

13. nachiath b'chas'd'ak `am-zu ga'al'at nehal'at b'`az'ak 'el-n'weh qad'sheak.

Ex15:13 In Your lovingkindness You have led the people whom You have redeemed; In Your strength You have guided them to Your holy habitation.

יר שַׁמְעה עַמִּים יִרְנָּזוּן חִיל אָחַז ישְׁבֵי פְּלָשֶׁת:

14. sham'`u `amim yir'gazun chil 'achaz yosh'bey P'lasheth.

Ex15:14 The peoples have heard, they tremble; Anguish has gripped the inhabitants of Pelasheth.

טו אָז נִבְהַלוּ אַלּוּפֵי אֶדוֹם

אַילֵי מוֹאָב יאַחֲזִמוֹ רָעַד נָמֹגוּ כֹּל ישְׁבֵי כְנָעַן:

15. 'az nib'halu 'aluphey 'Edom

'eyley Mo'ab yo'chazemo ra`ad namogu kol yosh'bey K'na`an.

Ex15:15 Then the chiefs of Edom were dismayed; The leaders of Moab, trembling grips them; All the inhabitants of Kanaan have melted away.

מַז תִּפּל עֲבֵיהֶם אֵימָתָה עַבּירַעֲבר עַם־זוּ קָנִיתָ: מַז תִּפּל עֲבֵיה עַפְּרָ הַנָּה עַד־יַעֲבר עַם־זוּ קָנִיתָ:

16. tipol `aleyhem 'eymathah waphachad big'dol z'ro`ak yid'mu ka'aben `ad-ya`abor `am'ak Yahúwah `ad-ya`abor `am-zu qaniath.

Ex15:16 Terror and dread fall upon them;

By the greatness of Your arm they are motionless as stone; until Your people pass over, O 3434, until the people pass over whom You have purchased.

. מִפְרֵשׁ אַרֹנֵי כּוֹנִנוּ יַבֵּיך: מִפְרֵשׁ אַרֹנֵי כּוֹנִנוּ יַבֵיך:

17. t'bi'emo w'thita`emo b'har nachalath'ak makon l'shib't'ak pa`al'at Yahúwah mig'dash 'Adonay kon'nu yadeyak.

Ex15:17 You shall bring them and plant them in the mountain of Your inheritance, The place, O \$\frac{4}{3}\langle}, which You have made for Your dwelling, The sanctuary, O my Adon, which Your hands have established.

יחנָהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶר:

18. Yahúwah yim'lok l'`olam wa`ed.

Ex15:18 \$\frac{4}{3}\frac{1}{2}\ \text{ shall reign forever and ever.}

יט פִי בָא סוּס פַּרְעֹה בְּרִכְבוֹ וּבְפַרָשִׁיו בַּיָּם וַיָשֶׁב יָהוָה

אֲלֵהֶם אֶת־מֵי הַיָּם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבְּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם: פ

19. ki ba' sus Phar'`oh b'rik'bo ub'pharashayu bayam wayasheb Yahúwah `alehem 'eth-mey hayam ub'ney Yis'ra'El hal'ku bayabashah b'thok hayam.

Ex15:19 For the horses of Pharaoh with his chariots and with his horsemen went into the sea, and 3434 brought back the waters of the sea on them, but the sons of Yisra'El walked on dry land through the midst of the sea.

ַרַתָּצֵאַן כַל־הַנַּשִׁים אֲחֵרֵיהַ בִּתְפִּים וּבִמְחֹלֹת: כוַתִּצַאַן כַל־הַנַּשִׁים אֲחֵרֵיהַ בִּתִפִּים וּבִמְחֹלֹת:

20. watiqach Mir'yam han'bi'ah 'achoth 'Aharon 'eth-hatoph b'yadah watetse'an kal-hanashim 'achareyah b'thupim ubim'choloth.

Ex15:20 Miryam the prophetess, Aharon's sister, took the timbrel in her hand, and all the women went out after her with timbrels and with dancing.

כאוַתַּען לָהֶם מִרְיָם שִׁירוּ לַיהוָה פִּי־גַאֹה גַּאָה סוּס וִרֹכִבוֹ רַמַה בַיַּם: ס

21. wata`an lahem Mir'yam shiru laYahúwah ki-ga'oh ga'ah sus w'rok'bo ramah bayam.

Ex15:21 Miryam answered to them, Sing to \$\(\frac{4}{3} \frac{4}{3} \frac{4}{3} \),

for He is highly exalted; the horse and his rider He has hurled into the sea.

ַכבוַיַּפַע משֶה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּם־סוּף וַיֵּצְאוּ אֶל־מִדְבַּר־שׁוּר וַיֵּלְכוּ שָׁלשֵת־יַמִים בַּמָּדָבַּר וָלֹא־מַצָאוּ מַיָם:

22. wayasa` Mosheh 'eth-Yis'ra'El miyam-suph wayets'u 'el-mid'bar-\$hur wayel'ku sh'losheth-yamim bamid'bar w'lo'-mats'u mayim.

Ex15:22 Then Mosheh led Yisra'El from the Sea of Reeds, and they went out into the wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness and found no water.

בגוַיָּבֹאוּ מָרָתָה וְלֹא יָכְלוּ לִשְׁתּת מַיִם מִפְּרָה פִּי מַרִים הֵם עַל־כֵּן כָּרָאִ־שִׁמָה מָרָה:

23. wayabo'u Marathah w'lo' yak'lu lish'toth mayim miMarah ki marim hem`al-ken gara'-sh'mah Marah.

Ex15:23 When they came to Marah, they were not able to drink the waters of Marah, for they were bitter; therefore it was called its name Marah.

ברוַיִּלּנוּ הָעָם עַל־משֶׁה לֵאמֹר מַה־נִּשְׁתָה: כדוַיִּלּנוּ הָעָם עַל־משֶׁה

24. wayilonu ha`am `al-Mosheh le'mor mah-nish'teh.

Ex15:24 So the people grumbled at Mosheh, saying, What shall we drink?

כהוַיִּצְעַק אֶל־יָהוָה וַיּוֹתֵהוּ יָהוָה עֵץ וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־הַמַּיִם

ַוּיִמְתְּקוּ הַמָּיִם שָׁם שָׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט וְשָׁם נִפָּהוּ:

25. wayits'`aq 'el-Yahúwah wayorehu Yahúwah `ets wayash'lek 'el-hamayim wayim't'qu hamayim sham sam lo choq umish'pat w'sham nisahu.

Ex15:25 Then he cried out to 3434, and 3434 showed him a tree; and he threw it into the waters, and the waters became sweet.

There He made for them a statute and regulation, and there He tested them.

כוניאמר אם־שָׁמוֹעַ הִשְׁמַע לְקוֹל יָהוָה אֶּלֹהֶיךְ וְהַיָּשֶׁר בְּעֵינָיוּ אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְמִצְּרִים לֹא־אָשִׁים עָלֶיךְ כִּי אֲנִי יָהוָּה רֹפְאֶּךְ: ס מּגְשֶׁר שִׁמְתִּי בְמִצְּרִים לֹא־אָשִׁים עָלֶיךְ כִּי אֲנִי יְהוָּה רֹפְאֶּךְ: ס ערניאמי בּמִצְירִים לֹא־אָשִׁים לֹאַרְאָשׁר יִּבְּיָשָׁר בְּעֵינָיוּ בּמַיְרָים לֹא־אָשִׁים בּמַרְיִּים בּמִינִיוּ

26. wayo'mer 'im-shamo a tish'ma I'qol Yahuwah 'Eloheyak w'hayashar b' eynayu ta`aseh w'ha'azan'at l'mits'wothayu w'shamar'at kal-chuqayu kal-hamachalah 'asher-sam'ti b'Mits'rayim lo'-'asim `aleyak ki 'ani Yahúwah roph'ek.

Ex15:26 And He said, If you shall hear carefully to the voice of *** your El, and do what is right in His sight, and give ear to His commandments, and keep all His statutes, I shall not bring on you any of the diseases which I have put on Mitsrayim; for I, *** am your healer.

כז וַנְּבֹאוּ אֵילִמָה וְשָׁם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם וִשִׁבִּעִים תִּמֶּרִים וַיַּחֲנוּ־שָׁם עַל־הַמַּיִם:

27. wayabo'u 'Eylimah w'sham sh'teym `es'reh `eynoth mayim w'shib'`im t'marim wayachanu-sham `al-hamayim.

Ex15:27 Then they came to Eylim where there were twelve springs of water and seventy date palms, and they camped there beside the waters.

Chapter 16

אַנִיּסְעוּ מֵאֵרֶלִם וַיָּבֹאוּ כָּל־עֲדֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־מִדְבַּר־סִין אֲשֶׁר בֵּין־אֵילִם וּבֵין סִינִי בַּחֲמִשָּה עֲשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לִצֵאתָם מֵאָרֵץ מִצְרָיִם:

1. wayis'`u me'Eylim wayabo'u kal-`adath b'ney-Yis'ra'El 'el-mid'bar-Sin 'asher beyn-'Eylim ubeyn Sinay bachamishah `asar yom lachodesh hasheni l'tse'tham me'erets Mits'rayim.

Ex16:1 Then they set out from Elim, and all the congregation of the sons of Yisra'El came to the wilderness of Sin, which is between Eylim and Sinay, on the fifteenth day of the second month after their departure from the land of Mitsrayim.

בּוַיִּלִּינוּ כָּל־עֲדָת בְּנִי־יִשְׂרָאֵל עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַדְת בְּנִי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר.

2. wayilinu kal-`adath b'ney-Yis'ra'El `al-Mosheh w'`al-'Aharon bamid'bar.

Ex16:2 The whole congregation of the sons of Yisra'El grumbled against Mosheh and against Aharon in the wilderness.

גַרִּאַמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי־יִתֵּן מוּתֵנוּ בְיַדְיַהוָּה בְּאֶּרֶץ מִּצְרֵיִם בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל־סִיר הַבְּשָּׁר בְּאָכְלֵנוּ לֶחֶם לְשׁבַע מִּיִרוּ אָלִם אֹתָנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר הַזָּה לְהָמִית אָת־כָּל־הַפָּּהָל הַזָּה בָּרָעָב: ס

3. wayo'm'ru 'alehem b'ney Yis'ra'El mi-yiten muthenu b'yad-Yahúwah b'erets Mits'rayim b'shib'tenu `al-sir habasar b'ak'lenu lechem lasoba` ki-hotse'them 'othanu 'el-hamid'bar hazeh l'hamith 'eth-kal-haqahal hazeh bara`ab.

Shabbat Torah Reading Schedule (17th sidrah) - Exodus 16:4 - 23

דוַ הֹאמֶר יָהוָה אֶל־משֶׁה הִנְנִי מַמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשְּׁמְיִם וְיָצָא הָעָם וְלָקְטוּ הְבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ לְמַעַן אֲנַפֶּנוּ הֲיֵלֵךְ בַּתוֹרַתִּי אִם־לֹא:

4. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hin'ni mam'tir lakem lechem min-hashamayim w'yatsa' ha`am w'laq'tu d'bar-yom b'yomo l'ma`an 'anasenu hayelek b'thorathi 'im-lo'.

Ex16:4 Then 3434 said to Mosheh, Behold, I shall rain bread from the heavens for you; and the people shall go out and gather a day's portion, on its day, that I may test them, whether or not they shall walk in My instruction.

הוְהָיָה בַּיּוֹם הַשִּׁשִׁי וְהַכִּינוּ אֵת אֲשֶׁר־יָבִיאוּ וְהָיָה מִשְׁנֶה עַל אֲשֶׁר־יִלְקְטוּ יוֹם יוֹם: ס

5. w'hayah bayom hashishi w'hekinu 'eth 'asher-yabi'u w'hayah mish'neh `al 'asher-yil'q'tu yom yom.

Ex16:5 It shall be, on the sixth day, when they prepare what they bring in, it shall be twice over what they gather daily.

וֹנַיּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהְרֹן אֶל־כָּל־בְּנֵי וִשְׂרָאֵל עֶרֶב וֹנַיִּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהְרֹן אֶל־כָּל־בְּנֵי וִשְׂרָאֵל עֶרֶב

6. wayo'mer Mosheh w'Aharon 'el-kal-b'ney Yis'ra'El
`ereb wida`'tem ki Yahúwah hotsi' 'eth'kem me'erets Mits'rayim.

Ex16:6 So Mosheh and Aharon said to all the sons of Yisra'El, at evening you shall know that 3434 has brought you out of the land of Mitsrayim;

זוּבֹקֶר וּרְאִיתֶם אֶת־כְּבוֹד יָהוָה בְּשֶׁמְעוֹ אֶת־הְּלְנֹּתִיכֶם עַל־יָהוָה וְנַחְנוּ מָה כִּי תַלּוֹנוּ עָלֵינוּ:

7. uboger ur'ithem 'eth-k'bod Yahúwah b'sham'`o 'eth-t'lunotheykem `al-Yahúwah

w'nach'nu mah ki thalonu `aleynu.

Ex16:7 and in the morning you shall see the glory of 344, for He hears your grumblings against 344; and what are we, that you grumble against us?

חוֹה:אמֶר משֶׁה בְּתֵת יָהוָה לֶכֶם בָּעֶרֶב בָּשָׂר לֶאֶכִל וְלֶחֶם בַּבֹּלֶר לִשְׁבִּעַ בִּשְׁמֹעַ יָהוָּה אֶת־תְּלְנִּתִיכֶם אֲשֶׁר־אַהֶּם מַלִּינִם עָלָיו וְנַחְנוּ מָה לֹא־עָלֵינוּ תְלָנּתִיכֶם כִּי עַל־יָהוָה:

8. wayo'mer Mosheh b'theth Yahúwah lakem ba`ereb basar le'ekol w'lechem baboqer lis'bo`a bish'mo`a Yahúwah 'eth-t'lunotheykem 'asher-'atem malinim `alayu w'nach'nu mah lo'-`aleynu th'lunotheykem ki `al-Yahúwah.

Ex16:8 Mosheh said, In 3434 gives to you meat to eat in the evening, and bread to the full in the morning; for 3434 hears your grumblings which you grumble against Him. And what are we? Your grumblings are not against us but against 3434.

טוַיּאמֶר משֶׁה אֶל־אַהֲרֹן אֱמֹר אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קרִבוּ לִפְנִי יָהוָה כִּי שָׁמַע אֵת תִּלְנֹּתִיכֵם:

9. wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon 'emor 'el-kal-`adath b'ney Yis'ra'El qir'bu liph'ney Yahúwah ki shama` 'eth t'lunotheykem.

Ex16:9 Then Mosheh said to Aharon, Say to all the congregation of the sons of Yisra'El, Come near before 3434, for He has heard your grumblings.

יוֹיְהִי פְּדַבֵּר אַהַרֹן אֶל־כָּל־עֲדַת בְּגִי־יִשְׂרָאֵל וַיִּפְנוּ אֶל־הַמִּרְבָּר וְהִנֵּה כְּבוֹד יָהוָה נִרְאָה בֶּעָנָן: פ

10. way'hi k'daber 'Aharon 'el-kal-`adath b'ney-Yis'ra'El wayiph'nu 'el-hamid'bar w'hinneh k'bod Yahúwah nir'ah be`anan.

Ex16:10 It came about as Aharon spoke to the whole congregation of the sons of Yisra'El, that they looked toward the wilderness, and behold, the glory of 3434 appeared in the cloud.

יאוַנְדַבֶּר יַהוַה אָל־משֵׁה לָאמֹר:

11. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex16:11 And \$\frac{4}{3}\frac{1}{2}\square\text{ spoke to Mosheh, saying,}

יב שֶׁמַעְתִּי אֶת־תְּלוּנּת בְנֵי יִשְׂרָאֵל דַבֵּר אֲבֻׁהֶם לֵאמֹר בִּין הָעַרְבַּיִם תֹּאַכְלוּ בָשָׂר וּבַבּלֵּר תִּשְׂבְּעוּ־לָחֶם וִידַעְהֶם כִּי אֲנִי יָהוָּה אֱלֹהֵיכֶם:

12. shama`'ti 'eth-t'lunoth b'ney Yis'ra'El daber 'alehem le'mor beyn ha`ar'bayim to'k'lu basar ubaboqer tis'b'`u-lachem wida`'tem ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Ex16:12 I have heard the grumblings of the sons of Yisra'El; speak to them, saying, Between the evenings you shall eat meat, and in the morning you shall be filled with bread; and you shall know that I am 3434 your El.

יגוֹיְהִי בָעֶרֶב וַתַּעֵל הַשְּׂלֶוּ וַתְּכֵס אֶת־הַמַּחְנָה: יגוֹיְהִי בָעֶרֶב וַתַּעַל הַשְּׁלֶוּ וַתְּכֵס אֶת־הַמַּחְנָה:

13. way'hi ba`ereb wata`al has'law wat'kas 'eth-hamachaneh ubaboqer hay'thah shik'bath hatal sabib lamachaneh.

Ex16:13 So it came about at evening that the quails came up and covered the camp, and in the morning there was a layer of dew around the camp.

ידוַתַּעַל שִׁכְבַת הַטָּל וְהִנָּה עַל־פְּנֵי הַמִּדְנָּר הַק מְחֻסְפָּס הַק כַּכָּפֹר עַל־הָאָרֵץ:

14. wata`al shik'bath hatal w'hinneh `al-p'ney hamid'bar daq m'chus'pas daq kak'phor `al-ha'arets.

Ex16:14 When the layer of dew evaporated, behold, on the surface of the wilderness there was a fine flake-like thing, fine as the frost on the ground.

טוניראו בני־יִשְׂרָאֵל וַיּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו מָן הוּא פִּי לֹא יָדְעוּ מַה־הוּא וַיּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא הַלֶּחֶם אֵשֵׁר נָתַן יָהוָה לָכֵם לְאָכִלָה:

15. wayir'u b'ney-Yis'ra'El wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu man hu' ki lo' yad'`u mah-hu' wayo'mer Mosheh 'alehem hu' halechem 'asher nathan Yahúwah lakem l'ak'lah.

Ex16:15 When the sons of Yisra'El saw it, they said, each one to his brother, What is it? For they did not know what it was. And Mosheh said to them, It is the bread which 3434 has given you to eat.

טזוֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִּנָּה יָהנָה לִקְטוּ מִמֶּנוּ אִישׁ לְפִּי אָכְלוֹ עֹמֵר לַנָּלְגֹּלֵת מִסִפַּר נַפִּשֹׁתֵיכֵם אִישׁ לַאֲשֵׁר בִּאָּהָלוֹ תִּקְחוּ:

16. zeh hadabar 'asher tsiuah Yahúwah liq'tu mimenu 'ish l'phi 'ak'lo `omer lagul'goleth mis'par naph'shotheykem 'ish la'asher b'ahalo tiqachu.

Ex16:16 This is the thing which 3/3/4 has commanded, Gather of it every man according to the mouth of his eating; you shall take an omer for a head according to the number of your souls, each man for those who are in his tent.

יזוַיַּשְשׁוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט:

17. waya`asu-ken b'ney Yis'ra'El wayil'q'tu hamar'beh w'hamam'`it.

Ex16:17 And the sons of Yisra'El did so, and they gathered, the one gathering much and the one gathering less.

יחוַיָּמֹדוּ בָעֹמֶר וְלֹא הֶעְדִיף הַמַּרְבֶּה

וְהַמַּמְעִיט לֹא הָחְסִיר אִישׁ לְפִּי־אָבְלוֹ לָקְטוּ:

18. wayamodu ba`omer w'lo' he`'diph hamar'beh w'hamam'`it lo' hech'sir 'ish l'phi-'ak'lo lagatu.

Ex16:18 When they measured it with an omer, he who had gathered much had no excess, and he who had gathered little had no lack; every man gathered according to the mouth of his eating.

יטוַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִישׁ אַל־יוֹתֵר מִמֶּנוּ עַד־בֹּקֶר:

19. wayo'mer Mosheh 'alehem 'ish 'al-yother mimenu `ad-boger.

Ex16:19 Mosheh said to them, Let no man leave any of it until morning.

כּוְלֹא־שֶׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה וַיּוֹתִרוּ אֲנָשִׁים מִשֶּׁהּ עַד־בֹּקֶר וַיָּרֶם תּוֹלָעִים וַיִּבְאַשׁ וַיִּקְצֹף עֲלֵהֶם מֹשֶׁה:

20. w'lo'-sham'`u 'el-Mosheh wayothiru 'anashim mimenu `ad-boqer wayarum tola`im wayib'ash wayiq'tsoph `alehem Mosheh.

Ex16:20 But they did not listen to Mosheh, and certain men left from it until morning, and it bred worms and became foul; and Mosheh was angry with them.

באַנִיּלְקְטוּ אֹתוֹ בַבּקֶר בַבּקֶר אִישׁ כְפִי אָכְלוֹ וְחַם הַשֶּׁמֶשׁ וְנָמְס:

21. wayil'q'tu 'otho baboger baboger 'ish k'phi 'ak'lo w'cham hashemesh w'namas.

Ex16:21 They gathered it morning by morning, every man according to the mouth of his eating; but when the sun grew hot, it would melt.

כבוֹיָהִי בַּיּוֹם הַשִּׁשִׁי לָקְטוּ לֶחֶם מִשְׁנֶה שְׁנֵי הָעֹמֶר לְאָחָר וַיָּבֹאוּ כָּל־וִשִּׂיאֵי הָעֵּדָה וַיַּגִּידוּ לִמֹשֵׁה:

22. way'hi bayom hashishi laq'tu lechem mish'neh sh'ney ha`omer la'echad wayabo'u kal-n'si'ey ha`edah wayagidu l'Mosheh.

Ex16:22 Now it came to be on the sixth day they gathered double bread, two omers for each one. When all the leaders of the congregation came and told Mosheh,

כגוַיּאמֶר אֲלֵהֶם הוּא אֲשֶׁר הָבֶּר יָהוָה שַׁבָּתוֹן שַׁבַּת־קֹדֶשׁ לַיהוָה מָחָר אֵת אֲשֶׁר־תִּאפוּ אֵפוּ וְאֵת אֲשֶׁר־תְּבִשְׁלוּ בַּשֵּׁלוּ וְאֵת כָּל־הָעֹדֵף הַנִּיחוּ לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד־הַבּקֶר:

23. wayo'mer 'alehem hu' 'asher diber Yahúwah shabbathon Shabbath-qodesh laYahúwah machar 'eth 'asher-to'phu 'ephu w'eth 'asher-t'bash'lu bashelu w'eth kal-ha`odeph hanichu lakem l'mish'mereth `ad-haboaer.

Ex16:23 then he said to them, This is what 3434 spoke:

Tomorrow is a rest, a holy Shabbat to 3434. Bake what you shall bake and boil what you shall boil, and lay up for yourself all that is left over, to keep it until morning.

כדוַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ עַד־הַבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צִּוָּה מֹשֶׁה וִלֹא הָבִאִּישׁ וִרְמַּה לֹא־הַיִּתָה בּוֹ:

24. wayanichu 'otho `ad-haboqer ka'asher tsiuah Mosheh w'lo' hib'ish w'rimah lo'-hay'thah bo.

Ex16:24 So they put it aside until morning, as Mosheh had ordered, and it did not become foul nor was there a worm in it.

בהוַיֹּאמֶר משֶׁה אָכְלֶהוּ הַיּוֹם כִּי־שַׁבַּת הַיּוֹם לֵיהוַה הַיּוֹם לֹא תִמְצֵאָהוּ בַּשַּׂהָה:

25. wayo'mer Mosheh 'ik'luhu hayom ki-Shabbath hayom laYahúwah hayom lo' thim'tsa'uhu basadeh.

Ex16:25 Mosheh said, Eat it today, for today is a Shabbat to 3434; today you shall not find it in the field.

בו שֵׁשֶׁת יָמִים תִּלְקְטֶהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שֵׁבְּת לֹא יִהְיֶה־בּוֹ 26. shesheth yamim til'q'tuhu ubayom hash'bi`i Shabbath lo' yih'yeh-bo.

Ex16:26 Six days you shall gather it,

but on the seventh day, the Shabbat, none shall be found in it.

כז וַרְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יָצְאוּ מִן־הְעָם לִּלְקִט וְלֹא מְצָאוּ: ס 27. way'hi bayom hash'bi`i yats'u min-ha`am lil'qot w'lo' matsa'u.

Ex16:27 It came about on the seventh day that some of the people went out to gather, but they found none.

כחוַיּאמֶר יָהוָה אֶל־מֹשֶה עַד־אָנָה מֵאַנְתֶּם לִשְׁמֹר מִצְוֹתֵי וְתוֹרֹתָי:

28. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh

`ad-'anah me'an'tem lish'mor mits'wothay u'thorothay.

Ex16:28 Then ¾√¾√ said to Mosheh,

How long do you refuse to keep My commandments and My instructions?

כם רָאוּ פִּי־יָהוָּה נָתַן לָכֶם הַשַּׁבָּת עַל־כֵּן הוּא נֹתֵן לְכֶם בַּיּוֹם הַשִּׁשִׁי לֶחֶם יוֹמָיִם שְׁבוּ אִישׁ תַּחְתָּיו מַלְ־יֵצֵא אִישׁ מִמְּלִמוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי:

29. r'u ki-Yahúwah nathan lakem hashabbath `al-ken hu' nothen lakem bayom hashishi lechem yomayim sh'bu 'ish tach'tayu 'al-yetse' 'ish mim'gomo bayom hash'bi`i.

Ex16:29 See, 3434 has given to you the Shabbat; therefore He gives to you bread for two days on the sixth day. Remain each man in his place; do not let man go out from his place on the seventh day.

לוַיָּשָׁבָתוּ הַעַם בַּיּוֹם הַשָּׁבְעַי:

30. wayish'b'thu ha`am bayom hash'bi`i.

Ex16:30 So the people rested on the seventh day.

לאניקראו בית-ישיראל אֶת־שְׁמוֹ מָן וְהוּא כְּזֶרֵע בַּד לְבָן

31. wayiq'r'u beyth-Yis'ra'El 'eth-sh'mo man w'hu' k'zera` gad laban w'ta`'mo k'tsapichith bid'bash.

Ex16:31 The house of Yisra'El called its name manna, and it was like coriander seed, white, and its taste was like wafers with honey.

לבוּ אֶמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יָהוָה מְלֹא הָעֹמֶר מִמֶּנוּ לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתִיכֶם לְמַעַן יִרְאוּ אֶת־הַלֶּחֶם אַשֵׁר הַאֵּכַלִּתִּי אֵתִכֵם בַּמִּדְבָּר בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

32. wayo'mer Mosheh zeh hadabar 'asher tsiuah Yahúwah m'lo' ha`omer mimenu l'mish'mereth l'dorotheykem l'ma`an yir'u 'eth-halechem 'asher he'ekal'ti 'eth'kem bamid'bar b'hotsi'i 'eth'kem me'erets Mits'rayim.

Ex16:32 Then Mosheh said, This is the thing that 344 has commanded, Fill an omer from it to be kept throughout your generations, that they may see the bread that I fed you in the wilderness, when I brought you out of the land of Mitsrayim.

לגוַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהַרֹן קַח צִּנְצֶנֶת אַחַת וְתֶן־שָׁמָּה מְלֹא־הָעֹמֶר מָן וְהַנַּח אֹתוֹ לִפְנֵי יָהנָּה לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתִיכֶם:

33. wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon qach tsin'tseneth 'achath w'then-shamah m'lo'-ha`omer man w'hanach 'otho liph'ney Yahúwah l'mish'mereth l'dorotheykem.

Ex16:33 Mosheh said to Aharon, Take one jar and put the fulness of an omer of manna there, and place it before 3131 to be kept throughout your generations.

לרכַאֲשֶׁר צִּוָּה יָהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּנִּיחֵהוּ אַהַרֹן לִפְנֵי הָעֵדֶת לְמִשְׁמְרֶת:

34. ka'asher tsiuah Yahúwah 'el-Mosheh wayanichehu 'Aharon liph'ney ha`eduth l'mish'mareth.

Ex16:34 As 3434 commanded unto Mosheh, so Aharon placed it before the Testimony, to be kept.

להוּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָכְלוּ אֶת־הַמָּן אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־בּאָם לּהוּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָכְלוּ אֶת־הַמָּן אַרְלּוּ עַד־בּאָם אֶל־אֶבֶץ נִוֹשְׁבֶת אֶת־הַמָּן אָכְלוּ עַד־בּאָם אֶל־קְצֵה אֶבֶץ כְּנַעַן:
35. ub'ney Yis'ra'El 'ak'lu 'eth-haman 'ar'ba`im shanah `ad-bo'am 'el-'erets noshabeth 'eth-haman 'ak'lu `ad-bo'am 'el-a'tseh 'erets K'na`an.

Ex16:35 The sons of Yisra'El ate the manna forty years, until they came to an inhabited land; they ate the manna until they came to the border of the land of Kanaan.

לו וְהָעֹמֵר עֲשִׂרִית הָאֵיפָה הוּא: פ

36. w'ha'omer 'asirith ha'eyphah hu'.

Ex16:36 Now an omer is a tenth of an ephah.

Chapter 17

אַנִּיִּסְעוּ כָּל־עֲדַת בְּנִי־יִשְׂרָאֵל מִמִּדְבַּר־סִין לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי יָהוָה וַיַּחֲנוּ בִּרְפִידִים וְאֵין מֵיִם לִשְׁתֹּת חָעָם:

1. wayis'`u kal-`adath b'ney-Yis'ra'El mimid'bar-Sin l'mas'`eyhem `al-pi Yahúwah wayachanu biR'phidim w'eyn mayim lish'toth ha`am.

Ex17:1 Then all the congregation of the sons of Yisra'El journeyed from the wilderness of Sin, in their journeys according to the mouth of 3434, and camped at Rephidim, and there was no water for the people to drink.

בוַנָּכֶב הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ תְנוּ־לְנוּ מַיִם וְנִשְׁתֶּה וַיִּאמֶר לְהֶם מֹשֶׁה מַה־תְּרִיבוּן עִפְּדִי מַה־תְּנַפוּן אֶת־יָהוָה:

2. wayareb ha`am `im-Mosheh wayo'm'ru t'nu-lanu mayim w'nish'teh wayo'mer lahem Mosheh mah-t'ribun `imadi mah-t'nasun 'eth-Yahúwah.

Ex17:2 Therefore the people quarreled with Mosheh and said, Give to us water that we may drink. And Mosheh said to them, Why do you quarrel with me? Why do you test 3/3/?

בּגַיִּמְא שָׁם הָעָם לַפַּיִם וַיָּלֶן הָעָם עַל־מֹשֶׁה וַיּּאמֶר לָפָּה זָּה גוַיִּצְמָא שָׁם הָעָם לַפַּיִם וַיָּלֶן הָעָם עַל־מֹשֶׁה וַיּּאמֶר לָפָּה זָּה

3. wayits'ma' sham ha`am lamayim wayalen ha`am `al-Mosheh wayo'mer lamah zeh he`elithanu miMits'rayim l'hamith 'othi w'eth-banay w'eth-miq'nay batsama'.

Ex17:3 But the people thirsted there for water; and the people grumbled against Mosheh and said, Why, this, have you brought us up from Mitsrayim, to kill us and our children and our livestock with thirst?

______ קה אָנְשֶׂה לָעָם הַזֶּה עוֹד מְעַט וּסְקּלֵנִי: בַוִּיצִעַק מֹשֶׁה אֶל־יָהנָה בֹאמֹר

4. wayits'`aq Mosheh 'el-Yahúwah le'mor mah 'e`eseh la`am hazeh `od m'`at us'qaluni.

Ex17:4 So Mosheh cried out to 3131, saying,
What shall I do to this people? A little more and they shall stone me.

יִשְׂרָאֵל וּמַטְּךְ אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ אֶת־הַיְאֹר קַח בְּיִדְךְ וְהָלְכְתָּ: ישִׂרָאֵל וּמַטְּךְ אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ אֶת־הַיְאֹר קַח בְּיִדְךְ וְהָלְכְתָּ:

5. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `abor liph'ney ha`am w'qach 'it'ak miziq'ney Yis'ra'El umat'ak 'asher hikiath bo 'eth-hay'or qach b'yad'ak w'halak'at.

Ex17:5 Then \$\frac{1}{3}\sqrt{}\ \text{ said to Mosheh, Pass before the people} and take with you some of the elders of Yisra'El; and take in your hand your staff with which you struck with it the river, and go.

ו הְנָנִי עֹמֵד לְפָנֶיךְ שֶׁם עַל־הַצּוּר בְּחֹרֵב וְהִכִּיתְ בַצּוּר וְנִצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם וְשָׁתָה הָעָם וַיַּעַשׁ כֵּן מֹשֶׁה לְעֵינֵי זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:

6. hin'ni `omed l'phaneyak sham `al-hatsur b'Choreb w'hikiath batsur w'yats'u mimenu mayim w'shathah ha`am waya`as ken Mosheh l'`eyney ziq'ney Yis'ra'El.

Ex17:6 Behold, I shall stand before you there on the rock at Choreb; and you shall strike the rock, and water shall come out of it, that the people may drink. And Mosheh did so in the sight of the elders of Yisra'El.

זְנִיּלְרָא שֵׁם הַפָּּלִוֹם מַסָּה וּמְרִיבָה עַל־רִיב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל זְנִיּלְרָא שֵׁם הַפָּּלִם מַסָּה וּמְרִיבָה עַל־רִיב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

7. wayiq'ra' shem hamaqom Massah uM'ribah `al-rib b'ney Yis'ra'El w'`al nasotham 'eth-Yahúwah le'mor hayesh Yahúwah b'qir'benu 'im-'ayin.

חוֹנָב א עֲמָלֵל וֹנִלְּשֶׁם עִם וֹשְׂרָאֵל בִּרְפִּידִם:

8. wayabo' `Amaleq wayilachem `im-Yis'ra'El biR'phidim.

Ex17:8 Then Amaleq came and fought against Yisra'El at Rephidim.

טַרָּיּאַמֶּר מֹשֶׁה אֶל־יָהוּשֶׁעַ בְּחַר־לְנוּ אֲנָשִׁים וְצֵא הִלְּחֵם בּעֲמָלֵק מְחָר אָנֹכִי נִצָּב עַל־רֹאשׁ הַגִּבְעָה וּמַטֵּה הָאֶלֹהִים בְּיָדִי: 9. wayo'mer Mosheh 'el-Yahushuà b'char-lanu 'anashim w'tse' hilachem ba `Amaleg

9. wayo'mer Mosheh 'el-Yahushuà b'char-lanu 'anashim w'tse' hilachem ba`Amaleq machar 'anoki nitsab `al-ro'sh hagib'`ah umateh ha'Elohim b'yadi.

Ex17:9 So Mosheh said to Yahushua (Joshua), Choose men for us and go out, fight against Amaleq. Tomorrow I shall station on the top of the hill with the staff of the Elohim in my hand.

יוַיַּעַשׂ יָהוּשָׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ מֹשֶׁה לְהִלְּחֵם בַּעְּמָלֵק וּמֹשֵׁה אֲהַרֹן וְחוּר עַלוּ רֹאשׁ הַגִּּבְעָה:

10. waya`as Yahushuà ka'asher 'amar-lo Mosheh l'hilachem ba`Amaleq uMosheh 'Aharon w'Chur `alu ro'sh hagib'`ah.

Ex17:10 Yahushua did as Mosheh told him, and fought against Amaleq; and Mosheh, Aharon, and Chur went up to the top of the hill.

יאוְהָיָה כַּאֲשֶׁר יָרִים משֶׁה יָדוֹ וְגָבַר יִשְׂרָאֵל וְכַאֲשֶׁר יָנִיחַ יָדוֹ וְגָבַר עֲמָלֵק:

11. w'hayah ka'asher yarim Mosheh yado w'gabar Yis'ra'El w'ka'asher yaniach yado w'gabar `Amaleq.

Ex17:11 So it came about when Mosheh held his hand up, that Yisra'El prevailed, and when he let his hand down, Amaleq prevailed.

יבורבי משׁה כְּבִּדִים וַיִּקְחוּ־אֶבֶן וַיָּשִׂימוּ תַחְתִּיו וַיֵּשֶׁב עַלֶּיהָ וְאַהַרֹן וְחוּר תִּמְכוּ בְיָדִיו מִזֶּה אֶחָד וּמִזֶּה אֶחָד וַיְהִי יָדִיו אֱמוּנָה עַד־בֹּא הַשָּׁמֵשׁ:

12. widey Mosheh k'bedim wayiq'chu-'eben wayasimu thach'tayu wayesheb `aleyah w'Aharon w'Chur tam'ku b'yadayu mizeh 'echad umizeh 'echad way'hi yadayu 'emunah `ad-bo' hashamesh.

Ex17:12 But Mosheh hands were heavy. Then they took a stone and put it under him, and he sat on it; and Aharon and Chur supported his hands, one on one side and one on the other. Thus his hands were steady until the sun set.

יגוֹנּבְלשׁ יָהוּשָׁעַ אֶת־עֲמָלֵק וְאֶת־עַמּוֹ לְפִּי־חָרֶב: פ

13. wayachalosh Yahushuà 'eth-`Amaleq w'eth-`amo l'phi-chareb.

Ex17:13 So Yahushua overwhelmed Amaleq and his people with the edge of the sword.

ירוֹיאַמֶר יָהוּשָׁעַ פִּי־מָחֹה אֶמְחֶה אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק מִתַּחַת הַשְּׁמָים: בְּאָזְנִי יָהוּשָׁעַ פִּי־מָחֹה אֶמְחֶה אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק מִתַּחַת הַשְּׁמָים:

14. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh k'thob zo'th zikaron basepher w'sim b'az'ney Yahushuà ki-machoh 'em'cheh 'eth-zeker `Amaleq mitachath hashamayim.

Ex17:14 Then 3734 said to Mosheh,

Write this in a book as a memorial and place in the ears of Yahushua, that I shall utterly blot out the memory of Amaleq from under the heavens.

טוניבן משה מוְבַחַ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יָהוָה נִפִּי:

15. wayiben Mosheh miz'beach wayiq'ra' sh'mo Yahúwah nisi.

Ex17:15 Mosheh built an altar and he called its name 3434 is My banner;

טזוַיּאַמֶּר פִּי־יָד עַל־כֵּס יָה מִלְחָמָה לַיהוָה בַּעֲמָלֵק מִהֹר הֹר: פ

16. wayo'mer ki-yad `al-kes Yah mil'chamah laYahúwah ba`Amaleq midor dor.

Ex17:16 and he said, that a hand is on the throne of Yah;

Chapter 18

אַנִיּשְׁמַע יִתְרוֹ כֹהֵן מִדְיָן חֹתֵן מֹשֶׁה אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָּׁה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ כִּי־הוֹצִיא יָהוַה אֵת־יִשִׂרָאֵל מִמְצִרָיִם:

1. wayish'ma` Yith'ro kohen Mid'yan chothen Mosheh 'eth kal-'asher `asah 'Elohim l'Mosheh ul'Yis'ra'El `amo ki-hotsi' Yahúwah 'eth-Yis'ra'El miMits'rayim.

Ex18:1 Now Yithro, the priest of Midyan, Mosheh father-in-law, heard of all that Elohim had done for Mosheh and for Yisra'El His people, how 3134 had brought Yisra'El from Mitsrayim.

בוַיִּפַח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶת־צִפּיֹרָה אֵשֶׁת מֹשֶׁה אַחַר שִׁלּוּחֶיהָ:

2. wayigach Yith'ro chothen Mosheh 'eth-Tsipporah 'esheth Mosheh 'achar shilucheyah.

Ex18:2 Yithro, Mosheh father-in-law, took Mosheh wife Tsipporah, after he had sent her away,

גוְאֵת שְׁנֵי בָנֶיהָ אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחֶד נֵּרְשׁם פִּי אָמַר נֵּר הַיִּיתִי בִּאָרֵץ נַכְרִיָּה:

3. w'eth sh'ney baneyah 'asher shem ha'echad Ger'shom ki 'amar ger hayithi b'erets nak'riah.

Ex18:3 and her two sons, of whom the name of the one was Gershom, for Mosheh said, I have been a sojourner in a foreign land.

רוְשֵׁם הָאֶחָר אֱלִיעֶזֶר כִּי־אֶּלֹהֵי אָבִי בְּעֶזְרִי וַיִּצְּלֵנִי מֵחֵרֵב פַּרִעֹה:

4. w'shem ha'echad 'Eli`ezer ki-'Elohey 'abi b'`ez'ri wayatsileni mechereb Phar'`oh.

Ex18:4 The name of the other was Eliezer, for he said, The El of my father was my help, and delivered me from the sword of Pharaoh.

הוַיָּבֹא יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ אֶל־מֹשֶׁה אֶל־הַמִּדְבָּר אַשֵּׁר־הוּא חֹנֵה שָׁם הַר הָאֵלֹהִים:

5. wayabo' Yith'ro chothen Mosheh ubanayu w'ish'to 'el-Mosheh 'el-hamid'bar 'asher-hu' choneh sham har ha'Elohim.

Ex18:5 Then Yithro, Mosheh father-in-law, came with his sons and his wife to Mosheh in the wilderness where he was camped, at the mount of the Elohim.

וֹנַיּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה אֲנִי חֹתֶנְךְ יִתְרוֹ בָּא אֵלֶיךְ וֹאַשִּׁתִּךְ וּשָׁנֵי בָנֵיהָ עִפָּה: 6. wayo'mer 'el-Mosheh 'ani chothen'ak Yith'ro ba' 'eleyak w'ish't'ak ush'ney baneyah `imah.

Ex18:6 He said to Mosheh, I, your father-in-law Yithro, am coming to you with your wife and her two sons with her.

זוַנִּצֵּא מֹשֶׁה לִקְרַאת חֹתְנוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּשַׁקְ־לוֹ

7. wayetse' Mosheh liq'ra'th choth'no wayish'tachu wayishaq-lo wayish'alu 'ish-l're`ehu l'shalom wayabo'u ha'ohelah.

Ex18:7 Then Mosheh went out to meet his father-in-law, and he bowed down and kissed him; and they asked, each to his neighbor, as to their welfare and went into the tent.

ַחְנִיְסַפֵּר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עֲשֶׂה יָהנִּה לְפַּרְעֹה הַלְמִצְרֵיִם עַל אוֹדֹת יִשְּׂרָאֵל אֵת כָּל־הַתְּלָאָה חַוַיְסַפֵּר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עֲשֶׂה יָהנִּה לְפַּרְעֹה

8. way'saper Mosheh l'choth'no 'eth kal-'asher `asah Yahúwah l'Phar'`oh ul'Mits'rayim `al 'odoth Yis'ra'El 'eth kal-hat'la'ah 'asher m'tsa'atham baderek wayatsilem Yahúwah.

Ex18:8 Mosheh told to his father-in-law all that 3434 had done to Pharaoh and to Mitsrayim for Yisra'El's sake, all the hardship that had befallen them on the journey, and how 3434 had delivered them.

טַנִיּחַהְּ יִתְרוֹ עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר־עָשָׂה יָהנָה לְיִשְׂרָאֵל אַשֵּׁר הִצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם:

9. wayichad' Yith'ro `al kal-hatobah 'asher-`asah Yahúwah l'Yis'ra'El 'asher hitsilo miyad Mits'rayim.

Ex18:9 Yithro rejoiced over all the goodness which 34311 had done to Yisra'El, whom He delivered them from the hand of Mitsrayim.

יוֹיֹאמֶר יִתְרוֹ בָּרוּךְ יָהוָה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרָיִם: וּמִיַּד פַּרְעֹה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶת־הָעָם מִתַּחַת יַד־מִצְרָיִם:

10. wayo'mer Yith'ro baruk Yahúwah 'asher hitsil 'eth'kem miyad Mits'rayim umiyad Phar'oh 'asher hitsil 'eth-ha`am mitachath yad-Mits'rayim.

Ex18:10 So Yithro said, Blessed be 3131 who delivered you from the hand of Mitsrayim and from the hand of Pharaoh, and who delivered the people from under the hand of Mitsrayim.

פֹּר בַנָּבָר אָּמֶּר זָרוּ עְּכֵּרנֶם: יא עַמָּה יָדַעְּתִּי פִּר־נָרוֹל יָהוַּה מִכָּל־הַּאֶּלחִים 11. `atah yada`'ti ki-gadol Yahúwah mikal-ha'elohim ki badabar 'asher zadu `aleyhem.

Ex18:11 Now I know that 3/3/4 is greater than all the mighty ones; indeed, in the manner in which they were proven against the people.

יבוּיפּח יתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה עֹלָה יּזְבָחִים לֵאלֹהִים וַיָּב[ֹ]א אַהֲרוֹ יבוּיפּח יתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה עֹלָה יּזְבָחִים לֵאלֹהִים:

12. wayiqach Yith'ro chothen Mosheh `olah uz'bachim l'Elohim wayabo' 'Aharon w'kol ziq'ney Yis'ra'El le'ekal-lechem `im-chothen Mosheh liph'ney ha'Elohim.

Ex18:12 Then Yithro, Mosheh father-in-law, took a burnt offering and sacrifices for Elohim, and Aharon came with all the elders of Yisra'El to eat a meal with Mosheh father-in-law before the Elohim.

יגוַיְהִי מִפְּחֲרָת וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה לִשְׁפּטׁ אֶת־הָעָם וַיַּצְמֹד הָעָם עַל־מֹשֶׁה מִן־הַבּּכֶּר עַד־הָעָב:

13. way'hi mimacharath wayesheb Mosheh lish'pot 'eth-ha`am waya`amod ha`am `al-Mosheh min-haboqer `ad-ha`areb.

Ex18:13 It came to pass after the morrow that Mosheh sat to judge the people, and the people stood by Mosheh from the morning until the evening.

ידוַיַּרְא חֹתֵן מֹשֶׁה אָת כָּל־אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה לַעָּם וַיּאמֶר מָה־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה לַעָּם מַדּוּעַ אַתָּה יוֹשֵׁב לְבַדֶּךְ וְכָל־הָעָם נִצָּב עָלֶיךְ מִן־בֹּלֶר עַד־עָרֶב:

14. wayar' chothen Mosheh 'eth kal-'asher-hu' `oseh la`am wayo'mer mah-hadabar hazeh 'asher 'atah `oseh la`am madu`a 'atah yosheb l'badeak w'kal-ha`am nitsab `aleyak min-boqer `ad-`areb.

Ex18:14 Now when Mosheh father-in-law saw all that he was doing for the people, he said, What is this thing that you are doing for the people?

Why do you alone sit and all the people stand by you from morning until evening?

טוניאמר משה לחתנו פּי־נָבא אַלַי הָעָם לִּדְרשׁ אֶלֹהִים:

15. wayo'mer Mosheh I'choth'no ki-yabo' 'elay ha`am lid'rosh 'Elohim.

Ex18:15 Mosheh said to his father-in-law, Because the people come to me to inquire of Elohim.

ים בין בעהו לְהֶם דָבָר בָּא אֵלֵי וְשֶׁפַּטְתִּי בֵּין אִישׁ טזפִי־יִהְנֶה לָהֶם דָבָר בָּא אֵלֵי וְשֶׁפַּטְתִּי בֵּין אִישׁ

16. ki-yih'yeh lahem dabar ba' 'elay w'shaphat'ti beyn 'ish ubeyn re`ehu w'hoda`'ti 'eth-chuqey ha'Elohim w'eth-torothayu.

Ex18:16 When they have a dispute, it comes to me, and I judge between a man and his neighbor and make known the statutes of the Elohim and His laws.

יז וַיּאמֶר חֹתֵן מִשֶּׁה אֵלָיו לא־טוֹב הַדְּבָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׁה:

17. wayo'mer chothen Mosheh 'elayu lo'-tob hadabar 'asher 'atah `oseh.

Ex18:17 And the father-in-law of Mosheh said to him, The thing that you are doing is not good.

פּֿרַבָּב מִפְּך תַּבָּר לאַתוּכַל עֲשׂהוּ לְבַהָּד: תוּבַל מִפּל וַם־אַתָּה וַם־הָעָם הַוָּּה אֲשֶׁר עִפְּךּ

18. nabol tibol gam-'atah gam-ha`am hazeh 'asher `imak ki-kabed mim'ak hadabar lo'-thukal `asohu l'badeak.

Ex18:18 You shall surely wear out, both yourself and these people who are with you, for the task is heavy for you; you cannot do it alone.

יט עַתָּה שְׁמַע בְּקֹלִי אִיעָצְךְ וִיהִי אֱלֹהִים עִמְּךְ הֲוֵה אַתְּה לָעָם מוּל הָאֱלֹהִים וְהֵבֵאתָ אַתָּה אֶת־הַדְּבָרִים אֶל־הָאֱלֹהִים:

19. `atah sh'ma` b'qoli 'i`ats'ak wyihi 'Elohim `imak heyeh 'atah la`am mul ha'Elohim w'hebe'ath 'atah 'eth-had'barim 'el-ha'Elohim.

Ex18:19 Now listen to my voice: I shall give you counsel, and Elohim be with you. You be for the people before the Elohim, and you bring the disputes to the Elohim,

כַוְהִזְהַרְתָּה אֶּתְהֶם אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַתּוֹרֹת

ּוְהוֹדַעְתָּ לָהֶם אֶת־הַהֶּרֶךְ וַלְכוּ בָה וְאֶת־הַפַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר וַעֲשׂוּן:

20. w'hiz'har'tah 'eth'hem 'eth-hachuqim w'eth-hatoroth w'hoda`'at lahem 'eth-haderek yel'ku bah w'eth-hama`aseh 'asher ya`asun.

Ex18:20 then teach them the statutes and the laws, and make known to them the way in which they walk in it and the work which they do.

כא וְאַתָּה תָחֶזֶה מִכָּל־הָעָם אַנְשֵׁי־חַיִּל יִרְאֵי אֱלֹהִים אַנְשֵׁי אָמֶת שֹׂנְאֵי בָצַע וְשַׂמְתָּ עֲלֵהֶם שַׂרֵי אַלַפִּים שַׂרֵי מֵאוֹת שָׁרֵי חַמְשִׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת:

21. w'atah thechezeh mikal-ha`am 'an'shey-chayil yir'ey 'Elohim 'an'shey 'emeth son'ey batsa` w'sam'at `alehem sarey 'alaphim sarey me'oth sarey chamishim w'sarey `asaroth.

Ex18:21 And you shall select out of all the people able men who fear Elohim, men of truth, those who hate dishonest gain; and you shall place these over them as rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties and rulers of tens.

ָרָבִיאָנִ אֵלֶיךָ וְכָל־חַדָּבָר חַפָּט'ן יִשְׁפְּטוּ־חֵם כבוְשָׁפְטוּ אֶת־חָעָם בְּכָל־עֵת וְחָיָה כָּל־חַדָּבָר חַנִּּרֹל

וָהָקֵל מַעָּלֶיךְ וְנָשְׂאוּ אִתְּדְ:

22. w'shaph'tu 'eth-ha`am b'kal-`eth w'hayah kal-hadabar hagadol yabi'u 'eleyak w'kal-hadabar haqaton yish'p'tu-hem w'haqel me`aleyak w'nas'u 'itak.

Ex18:22 Let them judge the people at all times; and let it be that every major dispute they shall bring to you, but every minor dispute they themselves shall judge. So it shall be easier for you, and they shall bear the burden with you.

בגאם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה תַּצְשֶׂה וְצִּוְךְ אֶלֹהִים וְנָכָלְתָּ צְמֹד וְגֵם כַּל־הַעָם הַזֵּה עַל־מִקֹמוֹ נָבֹא בִשֵּׁלוֹם:

23. 'im 'eth-hadabar hazeh ta`aseh w'tsiu'ak 'Elohim w'yakal'at `amod w'gam kal-ha`am hazeh `al-m'qomo yabo' b'shalom.

Ex18:23 If you do this thing and Elohim commands you, then you shall be able to endure, and all these people also shall go to their place in peace.

כדוַיִּשְׁמַע משֶה לְקוֹל חֹתְנוֹ וַיַּעַשׁ כּל אֲשֶׁר אָמָר:

24. wayish'ma` Mosheh l'qol choth'no waya`as kol 'asher 'amar.

Ex18:24 So Mosheh listened to the voice of his father-in-law and he did all that he had said.

כהוַיִּבְחַר מֹשֶׁה אַנְשֵׁי־חַיִל מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֹתָם רָאשִׁים עַל־הָעָם שָׁרֵי אֲלָפִּים שָׁרֵי מֵאוֹת שָׁרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׁרֵי צְשָׂרֹת:

25. wayib'char Mosheh 'an'shey-chayil mikal-Yis'ra'El wayiten 'otham ra'shim `al-ha`am sarey 'alaphim sarey me'oth sarey chamishim w'sarey `asaroth.

Ex18:25 Mosheh chose able men out of all Yisra'El and made them heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties and rulers of tens.

ַרְנְשִׁפְּטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־הֵדָבָר הַפְּטוֹן יִשְׁפּוּטוּ הֵם: כוֹ וְשִׁפְּטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־תֵת אֶת־הַדְּבָר הַפְּשׁה

26. w'shaph'tu 'eth-ha`am b'kal-`eth 'eth-hadabar haqasheh y'bi'un 'el-Mosheh w'kal-hadabar haqaton yish'putu hem.

Ex18:26 They judged the people at all times; the difficult dispute they would bring to Mosheh, but every minor dispute they themselves would judge.

כזוַיְשַׁלַח משֶה אֶת־חֹתְנוֹ וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל־אַרְצוֹ: פ

27. way'shalach Mosheh 'eth-choth'no wayelek lo 'el-'ar'tso.

Ex18:27 Then Mosheh sent away his father-in-law, and he went his way into his land.

Chapter 19

אַבַחֹדֶשׁ חַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶּרֶץ מִאְרָיִם בַּיּוֹם חַזֵּה בַּאוּ מִדְבַּר סִינֵי:

1. bachodesh hash'lishi l'tse'th b'ney-Yis'ra'El me'erets Mits'rayim

bayom hazeh ba'u mid'bar Sinay.

Ex19:1 In the third month after the sons of Yisra'El had gone out of the land of Mitsrayim, on this day they came into the wilderness of Sinay.

בוַיִּסְעוּ מֵרְפִּידִים וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר סִינֵי וַיַּחֲנוּ בַּמִּדְבָּר וַיִּחַן־שָׁם יִשְׂרָאֵל נֶנֶד חָהָר:

2. wayis'`u meR'phidim wayabo'u mid'bar Sinay wayachanu bamid'bar wayichan-sham Yis'ra'El neged hahar.

Ex19:2 When they set out from Rephidim, they came to the wilderness of Sinay and camped in the wilderness; and there Yisra'El camped in front of the mountain.

גוּמשֶׁה עָלָה אֶל־הָאֶלֹהִים וַיִּקְרָא אֵלִיו יָהוָּה מִן־הָהָר לֵאמֹר כֹּה תֹאמֵר לִבֵּית יַעֲקֹב וִתַּנִּיד לִבְנֵי יִשִׂרָאֵל:

3. uMosheh `alah 'el-ha'Elohim wayiq'ra' 'elayu Yahúwah min-hahar le'mor koh tho'mar l'beyth Ya`aqob w'thageyd lib'ney Yis'ra'El.

Ex19:3 Mosheh went up to the Elohim, and 3% called to him from the mountain, saying, Thus you shall say to the house of Ya'aqob and tell to the sons of Yisra'El:

ראַפֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרָיִם וַאָּשֵׂא אָתָכֶם עַל־כַּנָפֵּי נִשְׁרִים וַאָּבָא אָתָכֶם אֵלֵי:

4. 'atem r'ithem 'asher `asithi l'Mits'rayim wa'esa' 'eth'kem `al-kan'phey n'sharim wa'abi' 'eth'kem 'elay.

Ex19:4 You have seen what I did to Mitsrayim, and how I bore you on eagles wings, and brought you to Myself.

הוְעַתָּה אָם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּ בְּקֹלִי וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי וְהְיִיתֶם לִי סְגָלָה מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־לִי כָּל־הָאָרֶץ:

5. w'atah 'im-shamo'a tish'm'u b'qoli ush'mar'tem 'eth-b'rithi wih'yithem li s'gulah mikal-ha'amim ki-li kal-ha'arets.

Ex19:5 Now then, if you shall indeed obey My voice and keep My covenant, then you shall be a preculiar treasire to Me among all the peoples, for all the earth is Mine;

ַרְאַהֶּם תִּחְיוּ־לִי מַמְלֶכֶת כּיְהַנִים וְגוֹי קְדוֹשׁ אֵלֶה הַדְּבָרִים אַשֵׁר תִּדַבֵּר אֵל־בָּנֵי יִשִּׂרָאֵל:

6. w'atem tih'yu-li mam'leketh kohanim w'goy qadosh 'eleh had'barim 'asher t'daber 'el-b'nev Yis'ra'El.

Ex19:6 and you shall be to Me a kingdom of priests and a holy nation. These are the words that you shall speak to the sons of Yisra'El.

זוַיָּבֹא משֶה וַיִּקְרָא לְזִקְנִי הָעָם וַיָּשֶׂם לִפְנִיהֶם אֵת

כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֵה אֲשֶׁר צִנְהוּ יָהנָה:

7. wayabo' Mosheh wayiq'ra' l'ziq'ney ha`am wayasem liph'neyhem 'eth kal-had'barim ha'eleh 'asher tsiuahu Yahúwah.

Ex19:7 So Mosheh came and called the elders of the people, and set before them all these words which 3734 had commanded him.

חַוַיִּצְנוּ כַל־הָעָם יַחְדָּר וַיּאִמְרוּ כּ'ל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יָהוָה נַצְשֶׂה הַיַּשֵּׁב משָׁה אָת־דִּבָרֵי הַעַם אָל־יַהוַה:

8. waya`anu kal-ha`am yach'daw wayo'm'ru kol 'asher-diber Yahúwah na`aseh wayasheb Mosheh 'eth-dib'rey ha`am 'el-Yahúwah.

Ex19:8 All the people answered together and said, All that 3434 has spoken we shall do! And Mosheh brought back the words of the people to 3434.

טוַ יֹאמֶר יָהנָה אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֵלֶיךְ בְּעַב הֶעְנָן בַּעֲבוּר יִשְׁמַע הָעָם בְּדֵבְּרִי עִפָּךְ וְגַם־בְּךְ יַאֲמִינוּ לְעוֹלֶם וַיַּנֵּד מֹשֶׁה אָת־הִּבְרֵי הַעַם אֶל־יַהנַה:

9. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hinneh 'anoki ba' 'eleyak b' `ab he `anan ba `abur yish'ma ` ha `am b'dab'ri `imak w'gam-b'ak ya'aminu l' `olam wayaged Mosheh 'eth-dib'rey ha `am 'el-Yahúwah.

Ex19:9 3434 said to Mosheh, Behold, I shall come to you in a thick cloud, so that the people may hear when I speak with you and may also believe in you forever. Then Mosheh told the words of the people to 3434.

יוַיֹּאמֶר יָהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ אֶל־הָעָם וְקְהַשְׁתָּם הַיּוֹם וּמַחַר וִכִבָּסוּ שִׂמָלֹתַם:

10. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh lek 'el-ha`am w'qidash'tam hayom umachar w'kib'su sim'lotham.

Ex19:10 3434 also said to Mosheh, Go to the people and consecrate them today and tomorrow, and let them wash their garments;

יא וְהָרוּ נְכֹנִים לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי

פִּי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וֵהֵד יָהוָה לְעֵינֵי כָל־הָעָם עַל־הַר סִינַי:

11. w'hayu n'konim layom hash'lishi

ki bayom hash'lishi yered Yahúwah l'`eyney kal-ha`am `al-har Sinay.

Ex19:11 and let them be ready for the third day,

for on the third day 3434 shall come down on Mount Sinay in the sight of all the people.

יבוְהִגְבַּלְתָּ אֶת־הָעָם סָבִיב לֵאמֹר הִשָּׁמְרוּ לָכֶם עֲלוֹת בָּהָר וּנִגֹעַ בִּקְצֵהוּ כָּל־הַנֹּגִעַ בָּהָר מוֹת יוּמָת:

12. w'hig'bal'at 'eth-ha`am sabib le'mor hisham'ru lakem `aloth bahar

un'go`a b'qatsehu kal-hanoge`a bahar moth yumath.

Ex19:12 You shall set bounds for the people all around, saying, Beware for yourself do not go up on the mountain nor touch its border; whoever touches the mountain shall surely be put to death.

יגלא־תַנֵּע בּוֹ יָד כִּי־סְקוֹל יִסְּקֵל אוֹ־יָרֹה יִיָּהֶה אָם־בָּהֵמָה אָם־אִישׁ לֹא יִחִיָה בִּמִשׁדְ הַיּבֵל הַמָּה יַעֲלוּ בָהָר:

13. lo'-thiga` bo yad ki-saqol yisaqel 'o-yaroh yiareh

'im-b'hemah 'im-'ish lo' yich'yeh bim'shok hayobel hemah ya`alu bahar.

Ex19:13 No hand shall touch him, but he shall surely be stoned or he shall surely shot through; whether beast or man, he shall not live. When the ram's horn sounds, they shall come up to the mountain.

ַנְלַבֵּשׁ אֶת־הָעָם וַיְכַבְּסוּ שִּׂמְלֹתָם: נִילַבֵּשׁ אֶת־הָעָם וַיְכַבְּסוּ שִׂמְלֹתָם:

14. wayered Mosheh min-hahar 'el-ha`am way'qadesh 'eth-ha`am way'kab'su sim'lotham.

Ex19:14 So Mosheh went down from the mountain to the people and consecrated the people, and they washed their garments.

מוניאמר אָל־הָעָם הֶיוּ נְכֹנִים לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים אַל־תִּנְשׁוּ אֶל־אִשָּׁה:

15. wayo'mer 'el-ha`am heyu n'konim lish'losheth yamim 'al-tig'shu 'el-'ishah.

Ex19:15 He said to the people, Be ready for the third day; do not go near a woman.

וֹלִלְ שִׁפָּר חָזָל מָאָר וֹנֶחֲרֵד פָּלְ-חָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה: זְיְהִי כִּלֹת וּבְרָלִים וְעָנָן כָּבֵד עַלְ-חָהָר מזוֹיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיֹת הַבּּלֶּר

16. way'hi bayom hash'lishi bih'yoth haboqer way'hi qoloth ub'raqim w'`anan kabed `al-hahar w'qol shophar chazaq m'od wayecherad kal-ha`am 'asher bamachaneh.

Ex19:16 So it came about on the third day, when it was morning, that there were thunder and lightning flashes and a thick cloud upon the mountain and a very loud trumpet sound, so that all the people who were in the camp trembled.

יזוַיּוֹצֵא משֶׁה אֶת־הָעָם לִקְרַאת הָאֶלֹהִים מִן־הַמַּחֲנֶה וַיִּתַיַצִּבוּ בִּתַחִתִּית הַהַר:

17. wayotse' Mosheh 'eth-ha`am liq'ra'th ha'Elohim min-hamachaneh wayith'yats'bu b'thach'tith hahar.

Ex19:17 And Mosheh brought the people out of the camp to meet the Elohim, and they stood at the foot of the mountain.

יחוְהַר סִינֵי עָשֵׁן הַכִּבְשָׁן וַיֶּחֶרַד כָּל־הָהָר מְאֹד:

18. w'har Sinay `ashan kulo mip'ney 'asher yarad `alayu Yahúwah ba'esh waya`al `ashano k'`eshen hakib'shan wayecherad kal-hahar m'od.

Ex19:18 Now Mount Sinay was all in smoke because 3/3/ descended upon it in fire; and its smoke ascended like the smoke of a furnace, and the whole mountain quaked violently.

ים וַיְהִי קוֹל הַשּׁוֹפָּר הוֹלֵךְ וְחָזֵק מְאֹד מֹשֶׁה יְדַבֵּר ים וַיְאֵלֹהִים יַצְנָנִּוּ בְּקוֹל:

19. way'hi qol hashophar holek w'chazeq m'od Mosheh y'daber w'ha'Elohim ya`anenu b'qol.

Ex19:19 And it happened, while the sound of the trumpet grew exceeding loud, Mosheh spoke and the Elohim answered him by a voice.

בּוַנֵּכֶד יָהנָה עַל־הַר סִינֵי אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיִּקְרָא יָהנָה לְמֹשֶׁה אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה:

20. wayered Yahúwah `al-har Sinay 'el-ro'sh hahar wayiq'ra' Yahúwah l'Mosheh 'el-ro'sh hahar waya`al Mosheh.

Ex19:20 3734 came down on Mount Sinay, to the top of the mountain; and 3734 called to Mosheh to the top of the mountain, and Mosheh went up.

כאוַיּאמֶר יָהוָה אֶל־מֹשֶׁה תֵד הְעֵד בְּעָםפֵּן־יֵהַרָסוּ אֵל־יַהוָה לִרְאוֹת וְנָפַּל מִמֵּנוּ רָב:

21. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh red ha`ed ba`am pen-yeher'su 'el-Yahúwah lir'oth w'naphal mimenu rab.

Ex19:21 Then 31311 spoke to Mosheh, Go down, testify to the people, lest they break through to 31311 to gaze, and many of them perish.

כבוְגַם הַכּּהֲנִים הַנּנָּשִׁים אֶל־יָהנָה יִתְקַדְשׁוּ פּן־יִפָּרֹץ בָּהֵם יָהנָה:

22. w'gam hakohanim hanigashim 'el-Yahúwah yith'qadashu pen-yiph'rots bahem Yahúwah.

Ex19:22 Also let the priests who come near to 3134 consecrate themselves, lest 3134 shall break out against them.

ַ כּג וַיּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יָהוָה לֹא־יוּכַל הָעָם לַעֲלֹת אֶל־הַר סִינָי פִּי־אַתָּה הַעֵּדֹתָה בָּנוּ לֵאמֹר הַגְּבֵּל אֶת־הָהָר וְקְהַשְׁתּוֹ:

23. wayo'mer Mosheh 'el-Yahúwah lo'-yukal ha`am la`aloth 'el-har Sinay

ki-'atah ha`edothah banu le'mor hag'bel 'eth-hahar w'qidash'to.

Ex19:23 Mosheh said to 3434, The people are not able to come up to Mount Sinay, for You warned to us, saying, Set bounds about the mountain and consecrate it.

ַרְרַנִּיאָמֶר אֵלָיו יָהנָה לֶךְ־רֵד וְעָלִית אֵלּ־יָהנָה פֶּּן־יִפְּרָץ־בָּם: כדוַיּאמֶר אֵלִיו יָהנָה לֶךְּרֵב וְעָלִית אֶלּ־יָהנָה פֶּּן־יִפְּרָץ־בָּם:

24. wayo'mer 'elayu Yahúwah lek-red w'`aliath 'atah w'Aharon `imak w'hakohanim w'ha`am 'al-yeher'su la`aloth 'el-Yahúwah pen-yiph'rats-bam.

Ex19:24 Then 3/3/ said to him, Go, go down and come up again, you and Aharon with you; but do not let the priests and the people break through to come up to 3/3//, lest He shall break forth upon them.

כהוַיֶּרֶד משֶׁה אָל־הַעָּם וַיּאמֶר אָלֶהָם: ס

25. wayered Mosheh 'el-ha'am wayo'mer 'alehem.

Ex19:25 So Mosheh went down to the people and told to them.

Chapter 20

אוַיִדַבֵּר אֵלֹהִים אֵת כָּל־הַהָּבָרִים הָאֵלֶה לֵאמֹר: ס

1. way'daber 'Elohim 'eth kal-had'barim ha'eleh le'mor.

Ex20:1 Then Elohim spoke all these words, saying,

באָנֹכִי יָהוָה אֱלֹהֶיךְ

אָשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶבֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

2. 'anoki Yahúwah 'Eloheyak 'asher hotse'thik me'erets Mits'rayim mibeyth 'abadim.

Ex20:2 I am **3 5 4 7 4 7 9 our El**, who brought you out of the land of Mitsrayim, out of the house of slavery.

. גלא יהנה-לך אַלהים אַחֵרים עַל־פָּנָי

3. lo' yih'yeh-l'ak 'elohim 'acherim `al-panaya.

Ex20:3 You shall have no other mighty ones before Me.

ַרְאָ תַּצְאָהֶץ מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּפַּיִם מִתַּחַת לְאָהֶץ: רלא תַּנְצְשֶׁר בְּאָבֶץ וְכָל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמִים מִפַּעַל

4. lo' tha`aseh-l'ak phesel w'kal-t'munah 'asher bashamayim mima`al wa'asher ba'arets mitachath wa'asher bamayim mitachath la'arets.

Ex20:4 You shall not make for yourself an idol, or any likeness of what is in the heavens above or what is on the earth beneath or what is in the water under the earth.

הלארתשתחנה להם ולא תעבבם פי אנכי יהוה אלהרד אל בנא פובר עון אבת על-פוים על-שושים ועל-רפעים לשואי: 5. lo'-thish'tach'weh lahem w'lo' tha ab'dem ki 'anoki Yahúwah 'Eloheyak 'El qana' poqed awon 'aboth al-banim al-shileshim w'al-ribe im l'son'ay.

Ex20:5 You shall not worship them nor serve them; for I, 3434 your El, am a jealous El, visiting the iniquity of the fathers on the children, on the third and on the fourth generations of those who hate Me,

וןעשה חֶפֶר לַאֲּלָפִים לְאֹחֲבֵי וּלְשׁמְרֵי מִצְוֹתִי: ס

6. w'`oseh chesed la'alaphim l'ohabay ul'shom'rey mits'wothay.

Ex20:6 but showing kindness to thousands, to those who love Me, and to those who keep My commandments.

ז לא רְנַפֶּה יָהוָה אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שִׁמוֹ לַשְּׁוְא: פּ פִּי לֹא יְנַפֶּה יָהוָה אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שִׁמוֹ לַשְּׁוְא: פ

7. lo' thisa' 'eth-shem-Yahúwah 'Eloheyak lashaw' ki lo' y'naqeh Yahúwah 'eth 'asher-yisa' 'eth-sh'mo lashaw'.

Ex20:7 You shall not take the name of \$\frac{4}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{2}\text{ your El in vain,} for \$\frac{4}{3}\frac{1}{2}\text{ shall not leave him unpunished who takes His name in vain.}

______ חזַכור אָת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַהָּשׁוֹ:

8. zakor 'eth-yom haShabbath l'gad'sho.

Ex20:8 Remember the Shabbat day, to keep it holy.

טששת ימים תַּצְבֹד וְעָשִׂיתְ כָּל־מְלַאּרְתֶּד:

9. shesheth yamim ta`abod w'`asiath kal-m'la'k'tek.

Ex20:9 Six days you shall labor and do all your work,

יְוְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךְ לֹא־תַעֲשֶׂה כֶל־מְלָאכָה אַתְה וּבִנְךְ־וּבִתֶּךְ עַבְרִּךְ וַאֲמָתְךְ וּבְהֶקְתֶּךְ וְגִרְךְ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךְ: 10. w'yom hash'bi`i Shabbath laYahúwah 'Eloheyak lo'-tha`aseh kal-m'la'kah 'atah ubin'ak-ubiteak `ab'd'ak wa'amath'ak ub'hem'teak w'ger'ak 'asher bish'`areyak.

Ex20:10 but the seventh day is a Shabbat of 3434 your El; you shall not do any work, you or your son or your daughter, your male servant or your female servant or your cattle or your sojourner who is within your gates.

יאפי שׁשֶׁת־נָמִים עֲשָׂה יָהוָה אֶת־הַשְּׁמֵים וְאֶת־הָאָהֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן בַּרַךְ יָהוָה אֶת־יוֹם הַשֵּׁבָּת וַיְלַהְשֵׁהוּ: ס

11. ki shesheth-yamim `asah Yahúwah 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets 'eth-hayam w'eth-kal-'asher-bam wayanach bayom hash'bi`i `al-ken berak Yahúwah 'eth-yom haShabbath way'qad'shehu.

Ex20:11 For in six days 3434 made the heavens and the earth, the sea

and all that is in them, and rested on the seventh day; therefore 3131 blessed the Shabbat day and made it holy.

יב כַּבַּר אָת־אָבִיךּ נִמֵן לָדְּ: ם יב כַּבַּר אָת־אָבִיךּ וָאָת־אָפֶּךְ לְמַעַן יַאֲּרִכוּן יָמֶיךְ עַל הָאֲּדָמָה

12. kabed 'eth-'abiyak w'eth-'imek l'ma`an ya'arikun yameyak `al ha'adamah 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.

Ex20:12 Honor your father and your mother, that your days may be prolonged in the land which 3434 your El gives you.

יגלא תָרַצַח: ס

13. lo' tir'tsach.

Ex20:13 You shall not murder.

ידלא תִנאָף: ס

14. lo' tin'aph.

Ex20:14 You shall not commit adultery.

טולא תגנב: ם

15. lo' tig'nob.

Ex20:15 You shall not steal.

טז לא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁקֶר: ס

16. lo'-tha`aneh b're`ak `ed shager.

Ex20:16 You shall not testify against your neighbor a witness of falsehood.

יזלא תַחְמֹד בֵּית רֵעֶך לֹא־תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךְ וְעַבְהוֹ וַאֲּמָתוֹ וְשׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךְ: פ

17. lo' thach'mod beyth re eak lo'-thach'mod 'esheth re eak w'ab'do wa'amatho w'shoro wachamoro w'kol 'asher l're eak.

Ex20:17 You shall not covet your neighbor's house; you shall not covet your neighbor's wife or his male servant or his female servant or his ox or his donkey or anything that belongs to your neighbor.

ָיחוְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלַּפִּידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפְּר וִאֵת־הָהָר עָשֵׁן וַיַּרִא הָעָם וַיַּנָעוּ וַיַּעַמְדוּ מֵרָחֹק:

18. w'kal-ha`am ro'im 'eth-haqoloth w'eth-halapidim w'eth qol hashophar w'eth-hahar `ashen wayar' ha`am wayanu`u waya`am'du merachoq.

Ex20:18 All the people perceived the thunder and the lightning flashes and the sound of the trumpet and the mountain smoking; and when the people saw it, they trembled and stood at a distance.

<u>יטוַ הּאַקרוּ</u> אֶל־מֹשֶׁה הַבֵּר־אַתָּה עִפְנוּ וְנִשְׁמְעָה וְאַל־יְדַבֵּר עִפְנוּ אֱלֹהִים פֶּן־נָמוּת:

19. wayo'm'ru 'el-Mosheh daber-'atah `imanu w'nish'ma`ah w'al-y'daber `imanu 'Elohim pen-namuth.

Ex20:19 Then they said to Mosheh, Speak to us yourself and we shall listen; and let not Elohim speak to us, lest we shall die.

כוּ אֶמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ כִּי לְבַעְּבוּר נַסּוֹת אֶתְכֶם בָּא הָאֵלֹהִים וּבַעֲבוּר תִּהְיֶה יִרְאָתוֹ עַל־פְּנִיכֶם לְבִלְתִּי תָחֱטָאוּ:

20. wayo'mer Mosheh 'el-ha`am 'al-tira'u ki l'ba`abur nasoth 'eth'kem ba' ha'Elohim uba`abur tih'yeh yir'atho `al-p'neykem l'bil'ti thecheta'u.

Ex20:20 Mosheh said to the people, Do not be afraid;

for the Elohim has come in order to test you,

and in order that His fear may be upon your faces, so that you may not sin.

כאניַעֲמֹד הָעָם מֵרְחֹק ימשׁה נגַשׁ אֵל־הָעַרְפֵּל אֲשֵׁר־שָׁם הָאֵלֹהִים: פ

21. waya`amod ha`am merachoq

uMosheh nigash 'el-ha`araphel 'asher-sham ha'Elohim.

Ex20:21 So the people stood at a distance,

while Mosheh entered into the thick cloud where the Elohim was there.

כבוַיֹּאמֶר יָהוָה אֶל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כּאַתֵּם רָאִיתֵם ִי מִן־הַשַּׁמַיִם הַבַּרָתִּי עִמַכֵם:

22. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh koh tho'mar 'el-b'ney Yis'ra'El 'atem r'ithem ki min-hashamayim dibar'ti `imakem.

Ex20:22 Then 3131 said to Mosheh, Thus you shall say to the sons of Yisra'El, You have seen that I have spoken to you from the heavens.

כגלא תַעֲשׂוּן אָתִּי אֶלֹהֵי כֶסֶף וֵאלֹהֵי זָהָב לֹא תַעֲשׁוּ לָכֶם:

23. lo' tha asun 'iti 'elohey keseph w'elohey zahab lo' tha asu lakem.

Ex20:23 You shall not make anything besides Me; mighty one of silver or mighty one of gold, you shall not make for yourselves.

כדמוְבַּח אֲּדָמָה תַּעֲשֶׁה־לִּי וְזָבַחְתָּ עָלָיו אֶת־עֹלֹתֶיךְ וְאֶת־שִׁלֶמֶיךְ אֶת־צִּאִּנְךְ וְאֶת־בְּלֶתֶךְ בְּכָל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַזְכִּיר אֶת־שִׁמִי אָבוֹא אֵלֵיךְ וּבֵרַכְתִּיךְ:

24. miz'bach 'adamah ta`aseh-li w'zabach'at `alayu 'eth-`olotheyak w'eth-sh'lameyak 'eth-tso'n'ak w'eth-b'qarek b'kal-hamaqom

'asher 'az'kir 'eth-sh'mi 'abo' 'elevak uberak'tiak.

Ex20:24 You shall make an altar of earth for Me, and you shall sacrifice on it your burnt offerings and your peace offerings, your sheep and your oxen; in every place where I cause My name to be remembered, I shall come to you and bless you.

25. w'im-miz'bach 'abanim ta`aseh-li lo'-thib'neh 'eth'hen gazith ki char'b'ak henaph'at `aleyah wat'chal'leah.

Ex20:25 If you make an altar of stone for Me, you shall not build it of cut stones, for you wield your tool on it, you shall profane it.

בּוֹלְאַתְּצֶלֶה בְּמַצְּלֹת עַל־מִזְבְּחִי כוֹלְאַתִּצְלֶה בְּמַצְלֹת עַל־מִזְבְּחִי

26. w'lo'-tha aleh b'ma aloth al-miz'b'chi 'asher lo'-thigaleh er'wath'ak alayu.

Ex20:26 And you shall not go up by steps to My altar, so that your nakedness shall not be exposed on it.

Chapter 21

אואָלֶה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשִׂים לפְנֵיהֶם:

1. w'eleh hamish'patim 'asher tasim liph'neyhem.

Ex21:1 Now these are the judgments which you shall place before them:

בכִּי תִקְנֶה עָבֶד עִבְרִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעְבֹּד וּבַשִּׁבִעָת יֵצֵא לַחַפִּשִׁי חָנַּם:

2. ki thiq'neh `ebed `lb'ri shesh shanim ya`abod ubash'bi`ith yetse' lachaph'shi chinam.

Ex21:2 If you buy an Ibri (Hebrew) servant, he shall serve for six years; but on the seventh he shall go out as a free man without payment.

גאָם־בְּגַפּוֹ יָבֹא בְּגַפּוֹ יֵצֵא אָם־בַּעַל אָשָׁה הוּא וַיַצָּאָה אָשָׁתוֹ עַמּוֹ:

3. 'im-b'gapo yabo' b'gapo yetse' 'im-ba`al 'ishah hu' w'yats'ah 'ish'to `imo.

Ex21:3 If he comes alone, he shall go out alone; if he is the husband of a wife, then his wife shall go out with him.

דאָם־אֲדֹנָיו יִתֶּן־לוֹ אִשֶּׁה וְיָלְדָה־לוֹ בָנִים אוֹ בָנוֹת הָאִשְׁה וִילַבֵיהַ תִּהָנָה לַאדֹנֵיהַ וְהוּא יֵצֵא בְגַפּוֹ:

4. 'im-'adonayu yiten-lo 'ishah w'yal'dah-lo banim 'o banoth ha'ishah wiladeyah tih'yeh l'adoneyah w'hu' yetse' b'gapo.

Ex21:4 If his master gives him a wife, and she bears him sons or daughters, the wife and her children shall belong to her master, and he shall go out alone.

הוְאָם־אָמֹר יֹאמַר הָעֶבֶּד אָהַבְתִּי אֶת־אֲדֹנִי אֶת־אִשְׁתִּי ואת־בני לֹא אצא חַפשׁי:

5. w'im-'amor yo'mar ha`ebed 'ahab'ti 'eth-'adonai 'eth-'ish'ti w'eth-banay lo' 'etse' chaph'shi.

Ex21:5 But if the servant plainly says, I love my master, my wife and my children; I shall not go out free,

וֹ וְהִגִּישׁוֹ אֲדֹנָיו אֶל־הָאֶלֹהִים וְהִגִּישׁוֹ אֶל־הַהֶּלֶת אוֹ אֶל־הַמְזוּזָה וְרָצַע אֲדֹנָיו אֶת־אָזָנוֹ בַּמַּרְצֵעַ וַעְבָדוֹ לְעֹלָם: ס

6. w'higisho 'adonaiw 'el-ha'Elohim w'higisho 'el-hadeleth 'o 'el-ham'zuzah w'ratsa` 'adonaiw 'eth-'az'no bamar'tse`a wa`abado l'`olam.

Ex21:6 then his master shall bring him to the Elohim, then he shall bring him to the door or to the doorpost. And his master shall pierce his ear with an awl; and he shall serve him for ever.

יז ְרָכִי־יִמְכּר אִישׁ אֶת־בִּתּוֹ לְאָמְה לֹא תֵצֵא כְּצֵאת הְעְבְּדִים: 7. w'ki-vim'kor 'ish 'eth-bito l'amah lo' thetse' k'tse'th ha`abadim.

Ex21:7 If a man sells his daughter as a female servant, she shall not go out as the male servants do.

חאָם-רָעָה בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ אֲשֶׁר-לֹא יְעָרָהּ וִהֵפִּהָה לְעַם נַכְרִי לֹא־יִמְשׁׁל לְמָכְרָה בְּבִּגְּדוֹ-בָה:

8. 'im-ra`ah b'`eyney 'adoneyah 'asher-lo' y'`adah w'heph'dah l'`am nak'ri lo'-yim'shol l'mak'rah b'big'do-bah.

Ex21:8 If she is displeasing in the eyes of her master who designated her for himself, then he shall let her be redeemed. He does not have authority to sell her to a foreign people because of his treachery to her.

ם וְאָם־לִבְנוֹ יִיעָדֶנָה כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת יַעֲשֶׂה־לָה:

9. w'im-lib'no yi`adenah k'mish'pat habanoth ya`aseh-lah.

Ex21:9 If he designates her for his son, he shall deal with her according to the custom of daughters.

·יאָם־אַחֶרֶת יִפַּח־לוֹ שְאֵרָה כְּסוּתָה וִעֹנָתָה לֹא יִגְרַע:

10. 'im-'achereth yiqach-lo sh'erah k'suthah w'`onathah lo' yig'ra`.

Ex21:10 If he takes to himself another woman, he may not reduce her food, her clothing, or her conjugal rights.

יא וְאָם־שְׁלְשׁ־אֵכֶּה לֹא יַעֲשֶׂה לָהּ וְיָצְאָה חִנָּם אֵין כָּכֶף: ס 11. w'im-sh'lash-'eleh lo' ya`aseh lah w'yats'ah chinam 'eyn kaseph.

Ex21:11 If he shall not do these three things for her, then she shall go out for nothing, without money.

יב מַכָּה אָישׁ וַמָת מוֹת יוּמַת:

12. makeh 'ish wameth moth yumath.

Ex21:12 He who strikes a man so that he dies shall surely be put to death.

יגוַאֲשֶׁר לֹא צָדָה וְהָאֶּלֹהִים אִנָּה לְיָדוֹ וְשֵׂמְתִּי לְדָ מָקוֹם אֲשֶׁר יָנוּס שַׁמָּה: ס

13. wa'asher lo' tsadah w'ha'Elohim 'inah l'yado w'sam'ti l'ak magom 'asher yanus shamah.

Ex21:13 But he who did not lie in wait, but the Elohim let him fall into his hand, then I shall appoint for you a place to which he may flee there.

ידוְכִי־נָזִד אָישׁ עַל־תֵעֵהוּ לְהָרְגוֹ בְעַרְמָה מֵעִם מִזְבְּחִי תִּקְּחֶנּוּ לְמוּת: ס

14. w'ki-yazid 'ish `al-re`ehu l'har'go b'`ar'mah me`im miz'b'chi tiqachenu lamuth.

Ex21:14 If a man acts presumptuously toward his neighbor, so as to kill him by treachery, you take him even from My altar, that he may die.

טווּמַכֵּה אָבִיו וָאָמוֹ מוֹת יוּמָת:

15. umakeh 'abiu w'imo moth yumath.

Ex21:15 He who strikes his father or his mother shall surely be put to death.

טזוְגֹנֵב אָישׁ וּמְכֶרוֹ וְנִמְצָא בְיָדוֹ מוֹת יוּמָת: ס

16. w'goneb 'ish um'karo w'nim'tsa' b'yado moth yumath.

Ex21:16 He who kidnaps a man, whether he sells him or he is found in his possession, shall surely be put to death.

יז וּמְקַלֵּל אָבִיו וָאָמוֹ מוֹת יוּמַת: ס

17. um'galel 'abiu w'imo moth yumath.

Ex21:17 He who curses his father or his mother shall surely be put to death.

יחוְכִי־יְרִיבֵן אֲנָשִׁים וְהִכָּה־אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ בְּאֶבֶן אוֹ בְאֶנְרֹף וְלֹא יָמוּת וְנָפַּל לְמִשִׁכָּב:

18. w'ki-y'ribun 'anashim w'hikah-'ish 'eth-re`ehu b'eben 'o b'eg'roph w'lo' yamuth w'naphal l'mish'kab.

Ex21:18 If men quarrel and one strikes his neighbor with a stone or with his fist, and he does not die but remains in bed,

19. 'im-yaqum w'hith'halek bachuts `al-mish'`an'to w'niqah hamakeh raq shib'to yiten w'rapo' y'rape'.

Ex21:19 if he gets up and walks around outside on his staff, then he who struck him shall go unpunished; he shall only pay for his loss of time, and shall take care of him until he is completely healed.

20. w'ki-yakeh 'ish 'eth-`ab'do 'o 'eth-'amatho bashebet umeth tachath yado naqom yinaqem.

Ex21:20 If a man strikes his male servant or female handmaid with a rod and he dies at his hand, he shall be punished.

כאאַך אָם־יוֹם אוֹ יוֹמַיִם יַעֲמֹד לֹא יֻקַם כִּי כַסְפּוֹ הוּא: ס 21. 'ak 'im-yom 'o yomayim ya`amod lo' yuqam ki kas'po hu'.

Ex21:21 But, if he survives a day or two, no vengeance shall be taken; for he is his property.

כבוְכִי־יִנָּצוּ אֲנָשִׁים וְנַגְפוּ אִשָּׁה הָרָה וְיָצְאוּ יְלָהֶיהָ וְלֹא יִהְיֶה אָסוֹן עָנוֹשׁ יִעָנִשׁ כַּאֵשֵׁר יָשִׁית עָלָיו בַעַל הָאִשָּׁה וְנָתַן בִּפִּלְלִים:

22. w'ki-yinatsu 'anashim w'nag'phu 'ishah harah w'yats'u y'ladeyah w'lo' yih'yeh 'ason `anosh ye`anesh ka'asher yashith `alayu ba`al ha'ishah w'nathan biph'lilim.

Ex21:22 And when men fight, and strike a woman with child so that she has a miscarriage, yet there is no further injury, he shall surely be fined as the woman's husband may demand of him, and he shall pay as the judges decide.

כגוָאָם־אָסוֹן יִהְיֶה וְנָתַתָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ:

23. w'im-'ason yih'yeh w'nathatah nephesh tachath naphesh.

Ex21:23 But if any further injury occurs, then you shall give life for life,

כר אַין פּחַת עַין שׁן פּחַת שׁן יָד פּחַת יָד כֶגֶל פּחַת רָגֶל:

24. `ayin tachath `ayin shen tachath shen yad tachath yad regel tachath ragel.

Ex21:24 eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

כדלוני שחת לוני פֿגּת שחת פֿגּת חבורה שחת חבורה: ס

25. k'wiah tachath k'wiah petsa` tachath patsa` chaburah tachath chaburah.

Ex21:25 burn for burn, wound for wound, bruise for bruise.

כון כִי־יַכֶּה אִישׁ אֶת־עֵין עַבְדּוֹ אוֹ־אֶת־עֵין אֲמָתוֹ וִשִׁחֲתָה לַחָפִשִׁי יִשַׁלְּחֵנּוּ תַּחַת עֵינוֹ: ס

26. w'ki-yakeh 'ish 'eth-`eyn `ab'do 'o-'eth-`eyn 'amatho w'shichathah lachaph'shi y'shal'chenu tachath `eyno.

Ex21:26 If a man strikes the eye of his male servant or the eye of his female handmaid, and destroys it, he shall let him go free on account of his eye.

כז וְאָם־שֵׁן עַבְדּוֹ אוֹ־שֵׁן אֲמָתוֹ וַפִּיל לַחְפְשִׁי יִשַּלְחֵנוּ תַּחַת שִׁנוֹ: פ

27. w'im-shen `ab'do 'o-shen 'amatho yapil lachaph'shi y'shal'chenu tachath shino.

Ex21:27 And if he knocks out a tooth of his male servant or a tooth of his female handmaid, he shall let him go free on account of his tooth.

כחוְכִי־יִנֵּח שׁוֹר אֶת־אִישׁ אוֹ אֶת־אִשֶּׁה וָמֵת סָקוֹל יִסְּקֵל הַשּׁוֹר וִלֹא יֵאָבֵל אֵת־בִּשָּׂרוֹ וּבַעַל הַשׁוֹר נָקִי:

28. w'ki-yigach shor 'eth-'ish 'o 'eth-'ishah wameth saqol yisaqel hashor w'lo' ye'akel 'eth-b'saro uba`al hashor nagi.

Ex21:28 If an ox gores a man or a woman to death, the ox shall surely be stoned and its flesh shall not be eaten; but the owner of the ox shall be unpunished.

כטןאָם שׁוֹר נַנָּח הוּא מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם וְהוּעֵד בִּבְעַלְיוּ וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ וְהֵמִית אִישׁ אוֹ אִשָּׁה הַשׁוֹר יִפָּכֵל וְגַם־בְּעָלָיו יוּמָת:

29. w'im shor nagach hu' mit'mol shil'shom w'hu`ad bib'`alayu w'lo' yish'm'renu w'hemith 'ish 'o 'ishah hashor yisaqel w'gam-b'`alayu yumath.

Ex21:29 If he was an ox apt to gore from yesterday and the third day before and its owner has been warned, yet he does not confine it and it kills a man or a woman, the ox shall be stoned and its owner also shall be put to death.

לאָם־כּפֶּר יוּשַׁת עָלָיו וְנָתַן פִּדְין נַפְּשׁוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר־יוּשַׁת עָלָיו וְנָתַן פִּדְין נַפְשׁוֹ כְכֹל אֲשֶׁר־יוּשַׁת עָלָיו: 30. 'im-kopher yushath `alayu w'nathan pid'yon naph'sho

30. 'im-kopher yushath 'alayu w'nathan pid'yon naph'sho k'kol 'asher-vushath `alavu.

Ex21:30 If a ransom is demanded of him,

then he shall give for the redemption of his life according to all which is demanded of him.

לאאוֹ־בֶן יָנָח אוֹ־בַת יָנָח כַּמִּשִׁפַּט הַזָּה יֻעָשֵׂה לּוֹי

31. 'o-ben yigach 'o-bath yigach kamish'pat hazeh ye`aseh lo.

Ex21:31 Whether it gores a son or it gores a daughter, it shall be done to him according to the same rule.

לבאם-עֶבֶר יָגַּח הַשׁוֹר אוֹ אָמָה כֶּסֶף שְׁלֹשִׁים שְׁקְלִים יִתֵּן לַאִּדֹנָיו וְהַשׁוֹר יִפָּקֵל: ס

32. 'im-'ebed yigach hashor 'o 'amah keseph sh'loshim sh'qalim yiten l'adonayu w'hashor yisagel.

Ex21:32 If the ox gores a male servant or a female handmaid, he shall give to his master thirty shekels of silver, and the ox shall be stoned.

לגוְכִי־יִפְתַח אִישׁ בּוֹר אוֹ כִּי־יִכְהֶה אִישׁ בּרׁ וְלֹא יְכַסֶּנּוּ וְנַפַּל־שַׁמַה שׁוֹר אוֹ חֵמוֹר:

33. w'ki-yiph'tach 'ish bor 'o ki-yik'reh 'ish bor w'lo' y'kasenu w'naphal-shamah shor 'o chamor.

Ex21:33 When a man opens a pit, or when a man digs a pit and does not cover it over, and an ox or a donkey falls therein,

לד בַעַל הַבּוֹר יְשַׁלֵּם כֶּסֶף יְשִׁיב לִבְעָלִיו וְהַמֵּת יִהְיֶה־לּוֹ: ס 34. ba`al habor y'shalem keseph yashib lib'`alayu w'hameth yih'yeh-lo.

Ex21:34 the owner of the pit shall make restitution; he shall give money to its owner, and the dead beast shall become his.

להוְכִי־יִגּרְ שׁוֹר־אִישׁ אֶת־שׁוֹר הַעֵּהוּ וָמֵת

ּוֹמֶכְרוּ אֶת־הַשׁוֹר הַחַי וְחָצוּ אֶת־כַּסְפּוֹ וְגַם אֶת־הַמֵּת יֶחֶצוּן:

35. w'ki-yigoph shor-'ish 'eth-shor re`ehu wameth umak'ru 'eth-hashor hachay w'chatsu 'eth-kas'po w'gam 'eth-hameth yechetsun.

Ex21:35 If one man's ox hurts the ox of his neighbor so that it dies, then they shall sell the live ox and divide its price; and also they shall divide the dead.

לואו נודע פִּי שוֹר נַנָּח הוּא מִתְּמוֹל שִׁלְשׁם וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ בִּעַלֵיו שֵׁלֵם יִשַׁלֵם שוֹר תַחֵת הַשׁוֹר וְהַמֵּת יִהְיָה־לּוֹ: ס

36. 'o noda` ki shor nagach hu' mit'mol shil'shom
w'lo' yish'm'renu b'`alayu shalem y'shalem shor tachath hashor w'hameth yih'yeh-lo.

Ex21:36 Or if it is known that he was the ox apt to gore from yesterday and the third day before, yet its owner has not confined it, he shall surely pay ox for ox, and the dead shall become his.

לזפִי יִנְנֹב־אִישׁ שׁוֹר אוֹ־שֶׂה וּטְבָחוֹ אוֹ מְכָרוֹ חֲמִשָּׁה בָקָר יְשַׁלֵּם תַּחַת הַשׁוֹר וְאַרְבַּע־צֹאן תַּחַת הַשֶּׂה:

1. (21:37 in Heb.) ki yig'nob-'ish shor 'o-seh ut'bacho 'o m'karo chamishah baqar y'shalem tachath hashor w'ar'ba'-tso'n tachath haseh.

Ex22:1 If a man steals an ox or a sheep and slaughters it or sells it, he shall pay five oxen for the ox and four sheep for the sheep.

אָפּר בַּמַּחָתֶּרֶת יִמָּצֵא הַנַּנָּב וְהָכָּה וָמֵת אָין לוֹ הַמִים:

2. (22:1 in Heb.) 'im-bamach'tereth yimatse' haganab w'hukah wameth 'eyn lo damim.

Ex22:2 If the thief is caught while breaking in and is struck so that he dies, there shall be no bloodguiltiness for him.

באם־זְרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו דָמִים לוֹ שֵׁלֵם יְשַׁלֵּם אָם־אֵין לוֹ וְנָמַכֵּר בָּגַנָבַתוֹ:

3. (22:2 in Heb.) 'im-zar'chah hashemesh `alayu damim lo shalem y'shalem 'im-'eyn lo w'nim'kar big'nebatho.

Ex22:3 But if the sun has risen on him, there shall be bloodguiltiness for him. He shall surely make restitution; if he owns nothing, then he shall be sold for his theft.

גאָם־הָמָצֵא תִּמָצֵא בְיָדוֹ הַנְּנֵבָה מִשׁוֹר עַד־חַמוֹר עַד־שֵׂה חַיִּים שָׁנַיִם יִשְׁלֵּם: ס

4. (22:3 in Heb.) 'im-himatse' thimatse' b'yado hag'nebah mishor `ad-chamor `ad-seh chayim sh'nayim y'shalem.

Ex22:4 If the stolen thing is surely found in his hand alive, from an ox to a donkey to a sheep, he shall pay double.

-רבי יַבְעֶר-אִישׁ שָּׁדֶה אוֹ־כֶרֶם וְשִׁלֵּח אֶת-בְּעִירָה וּבִעֵר בִּשְׂדֵה אַחֵר מֵיטַב שָׁדֵהוּ וּמֵיטַב כַּרְמוֹ וְשֵׁלֵם: ס

5. (22:4 in Heb.) ki yab'`er-'ish sadeh 'o-kerem w'shilach 'eth-b'`irah ubi`er bis'deh 'acher meytab sadehu umeytab kar'mo y'shalem.

Ex22:5 If a man lets a field or vineyard be grazed down and lets his livestock loose so that it grazes in another man's field, he shall make restitution from the best of his own field and the best of his own vineyard.

הכִּי־תֵּצֵא אֵשׁ וּמָצְאָה קֹצִים וְנֶאֶכַל נָּדִישׁ אוֹ הַקְּמָה אוֹ הַשָּׂדֶה שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם הַמַּבְעִר אֶת־הַבְּעֵרָה: ס

6. (22:5 in Heb.) ki-thetse' 'esh umats'ah qotsim w'ne'ekal gadish 'o haqamah 'o hasadeh shalem y'shalem hamab'`ir 'eth-hab'`erah.

Ex22:6 If a fire breaks out and spreads to thorn bushes, so that stacked grain

or the standing grain or the field itself is consumed, he who started the fire shall surely make restitution.

> ו פִּי־יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ כֶּסֶף אוֹ־כֵלִים לִשְׁמֹר וְגָנַב מִבֵּית הָאִישׁ אִם־יִמְּצֵא הַגַּנָּב יִשַׁלֵּם שִׁנִים:

7. (22:6 in Heb.) ki-yiten 'ish 'el-re'ehu keseph 'o-kelim lish'mor w'gunab mibeyth ha'ish 'im-yimatse' haganab y'shalem sh'nayim.

Ex22:7 If a man gives to his neighbor money or goods to keep and it is stolen from the man's house, if the thief is caught, he shall pay double.

זאָם־לֹא יִמְצֵא הַנַּנָּב וְנִקְרֵב בַּעַל־הַבַּיִת אֶל־הָאֶלֹהִים אָם־לֹא שֵׁלַח יַדוֹ בִּמְלֵאכֵת רֵעָהוּ:

8. (22:7 in Heb.) 'im-lo' yimatse' haganab w'niq'rab ba`al-habayith 'el-ha'Elohim 'im-lo' shalach yado bim'le'keth re`ehu.

Ex22:8 If the thief is not caught, then the owner of the house shall appear before the Elohim, to see whether he laid his hands on his neighbor's property.

חעל-פָל-הְבַר-פָּשׁע עַל-שׁוֹר עַל-חֲמוֹר עַל-שָׂה עַל-שַׂלְמָה עַל-פָל-אֲבֵרָה אֲשֶׁר יֹאמֵר כִּי-הוּא זָה עַד הָאֶלֹהִים יָבֹא הְבַר-שְׁנִיהֶם אֲשֶׁר יַרְשִׁיעֻן אֱלֹהִים יְשַׁלֵּם שְׁנַיִם לְרֵעֵהוּ: ס

9. (22:8 in Heb.) `al-kal-d'bar-pesha` `al-shor `al-chamor `al-seh`al-sal'mah `al-kal-'abedah 'asher yo'mar ki-hu' zeh `ad ha'Elohim yabo' d'bar-sh'neyhem 'asher yar'shi`un 'Elohim y'shalem sh'nayim l're`ehu.

Ex22:9 For every case of trespass, whether it is for ox, for donkey, for sheep, for clothing, or for any lost thing about which it is said that this is his, the case of both parties shall come before the Elohim; whom Elohim condemn shall pay double to his neighbor.

ט כִּי־יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ חֲמוֹר אוֹ־שׁוֹר אוֹ־שֶׂה וְכָל־בְּחֵמָה לִשְׁמֹר וּמֵת אוֹ־יִשְׁבַּר אוֹ־יִשְׁבָּה אֵין רֹאֶה:

10. (22:9 in Heb.) ki-yiten 'ish 'el-re`ehu chamor 'o-shor 'o-seh w'kal-b'hemah lish'mor umeth 'o-nish'bar 'o-nish'bah 'eyn ro'eh.

Ex22:10 If a man gives to his neighbor a donkey, or an ox, or a sheep, or any beast to keep, and it dies or is injured or is captured, no one is seeing it,

ישְׁבֻעַת יָהוָה תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם אָם־לֹא שָׁלַח יָדוֹ בִּמְלֵאכֵת רֵעָהוּ וָלַקַח בִּעַלֵיו וִלֹא יִשַׁלֵּם:

11. (22:10 in Heb.) sh'bu`ath Yahúwah tih'yeh beyn sh'neyhem 'im-lo' shalach yado bim'le'keth re`ehu w'laqach b'`alayu w'lo' y'shalem.

Ex22:11 an oath of 3434 shall be between them both that he has not laid his hand on his neighbor's property; and its owner shall accept it, and he shall not make restitution.

יאואם־גָּנֹב יָגָנַב מֵעִמּוֹ יְשַׁלֵּם לִבְעָלָיו:

12. (22:11 inHeb.) w'im-ganob yiganeb me`imo y'shalem lib'`alayu.

Ex22:12 But if it is actually stolen from him, he shall make restitution to its owner.

יב אָם־טָרֹף יִטְרֵף יְבָאֵהוּ עֵד הַטְרֵפָה לֹא יְשַׁלֵּם: פ

13. (22:12 in Heb.) 'im-taroph yitareph y'bi'ehu 'ed hat'rephah lo' y'shalem.

Ex22:13 If it is all torn to pieces, let him bring it as evidence; he shall not make restitution for what has been torn to pieces.

יגוְכִי־יִשְׁאַל אִישׁ מֵעִם רֵעֵהוּ וְנִשִּבֵּר אוֹ־מֵת בִּעַלֵיו אָין־עִמּוֹ שֵׁלֵם יִשַׁלֵּם:

14. (22:13 in Heb.) w'ki-yish'al 'ish me`im re`ehu

w'nish'bar 'o-meth b'`alayu 'eyn-`imo shalem y'shalem. Ex22:14 If a man borrows from his neighbor,

and it is injured or dies while its owner is not with it, he shall make full restitution.

יר אָם־בְּעֶּלֶיו עִמוֹ לֹא יְשֵׁלֵם אָם־שֶׂכִיר הוּא בָּא בִּשְׂכְרוֹ: ס 15. (22:14 in Heb.) 'im-b'`alayu `imo lo' y'shalem 'im-sakir hu' ba' bis'karo.

Ex22:15 If its owner is with it, he shall not make restitution; if it is hired, it came for its hire.

ַם וְכִי־יְפַּתֶּה אִישׁ בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא<u>־אֹרְשֶׂה</u> טוּ וְכִי־יְפַתָּה אָישׁ בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא

16. (22:15 in Heb.) w'ki-y'phateh 'ish b'thulah 'asher lo'-'orasah w'shakab `imah mahor yim'harenah lo l'ishah.

Ex22:16 If a man seduces a virgin who is not engaged, and lies with her, he must pay a dowry for her to be his wife.

טז אָם־מָאֵן יְמָאֵן אָבִיהָ לְתִתָּהּ לוֹ כֶּסֶף יִשְׁכִל כְּמֹהַר הַבְּתוּלֹת: ס

17. (22:16 in Heb.) 'im-ma'en y'ma'en 'abiah l'thitah lo keseph yish'qol k'mohar hab'thuloth.

Ex22:17 If her father absolutely refuses to give her to him, he shall weight money according to the dowry for virgins.

יז מְכַשֵּׁפָה לֹא תְחַיֶּה: ס

18. (22:17 in Heb.) m'kashephah lo' th'chayeh.

Ex22:18 You shall not allow a sorceress to live.

יחכַל־שֹׁכֶב עִם־בָּהֶמָה מוֹת יוּמַת: ס

19. (22:18 in Heb.) kal-shokeb `im-b'hemah moth yumath.

Ex22:19 Whoever lies with a beast shall surely be put to death.

יטזֹבֶחַ לָאֵלֹהִים יַחָרַם בִּלְתִּי לַיהוַה לְבַּהוֹ:

20. (22:19 in Heb.) zobeach la'elohim yacharam bil'ti laYahúwah l'bado.

Ex22:20 He who sacrifices to the mighty ones, except 3434 alone, shall be utterly destroyed.

כן גר לא־תוֹנֶה וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ כִּי־גַרִים הָיִיתֶם בְּאֶבֶץ מִצְרָיִם:

21. (22:20 in Heb.) w'ger lo'-thoneh w'lo' thil'chatsenu ki-gerim heyithem b'erets Mits'rayim.

Ex22:21 You shall not wrong a stranger nor oppress him, for you were strangers in the land of Mitsrayim.

ַ כאכָל־אַלְמָנָה וְיָתוֹם לֹא תְעַנּוּן:

22. (22:21 in Heb.) kal-'al'manah w'yathom lo' th'`anun.

Ex22:22 You shall not afflict any widow or orphan.

כבאָם־עַנָּה תִעַנָּה אֹתוֹ

בּי אָם־צָעֹק יִצְעַק אֵלֵי שָׁמֹעַ אָשְׁמַע צַעְקְתוֹ:

23. (22:22 in Heb.) 'im-`aneh th'`aneh 'otho

ki 'im-tsa'oq yits''aq 'elay shamo'a 'esh'ma' tsa'aqatho.

Ex22:23 If you afflict him at all,

and if surely he does cry out to Me, I shall surely hear his cry;

כגוְחָרָה אַפִּי וְהָרַגְתִּי אֶתְכֶם בֶּחָרֶב וְהִיוּ נְשֵׁיכֶם אַּלְמָנוֹת וּבָנִיכֵם יִתֹמִים: פ

24. (22:23 in Heb.) w'charah 'api w'harag'ti 'eth'kem bechareb w'hayu n'sheykem 'al'manoth ub'neykem y'thomim.

Ex22:24 and My anger shall be kindled, and I shall kill you with the sword, and your wives shall become widows and your sons orphans.

כר אָם־כֶּסֶף תַּלְנָה אָת־עַמִּי אָת־הֶעָנִי עִמָּך לֹא־תִּהְנָה לוֹ כְּנֹשֶׁה לֹא־תְשִׂימוּן עָלָיו נָשֶׁךְ:

25. (22:24 in Heb.) 'im-keseph tal'weh 'eth-`ami 'eth-he`ani `imak lo'-thih'yeh lo k'nosheh lo'-th'simun `alayu neshek.

Ex22:25 If you lend money to My people, to the poor among you, you are not to act as a creditor to him; you shall not charge him interest.

:כה אָם־חָבֹל תַּחְבּל שַׂלְמַת בַעֶּךְ עַד־בּא הַשֶּׁמֶשׁ הְשִׁיבֶנוּ לוֹ: 26. (22:25 in Heb.) 'im-chabol tach'bol sal'math re`ek `ad-bo' hashemesh t'shibenu lo.

Ex22:26 If you take your neighbor's cloak as a pledge,

you are to return it to him before the sun sets,

כופי הוא כסותה לבהה הוא שמלתו לעירו בּמֶּה ישְׁכָּב וְהָיָה פִּי־יִצְעַק אֵלֵי וְשֶׁמַעְתִּי פִּי־חַנּוּן אָנִי: ם

27. (22:26 in Heb.) ki hiw' k'suthah l'badah hiw' sim'latho l'`oro bameh yish'kab w'hayah ki-yits'`aq 'elay w'shama`'ti ki-chanun 'ani.

Ex22:27 for that is his only covering; it is his cloak for his body. Wherein shall he sleep in? And it shall come about that when he cries out to Me, I shall hear him, for I am gracious.

כז אָל הִים לא תְקַלֵּל וְנָשִׂיא בְעַמְּךְ לֹא תָאֹר:

28. (22:27 in Heb.) 'Elohim lo' th'qalel w'nasi' b'`am'ak lo' tha'or.

Ex22:28 You shall not curse Elohim, nor curse a ruler among your people.

כחמָלאָתְדְּ וְדִמְעֲדְ לֹא תְאַחֵר בְּכוֹר בָּנֶידְ תִּמֶּן־לִּי:

29. (22:28 in Heb.) m'le'ath'ak w'dim'ak lo' th'acher b'kor baneyak titen-li.

Ex22:29 You shall not delay your harvest and your vintage.

The firstborn of your sons you shall give to Me.

כט בֵּן־תַּעֲשֶׂה לְשׁרְךָ לְצֹאנֶךְ שִׁבְעַת יָמִים יִהְיֶה עִם־אָמוֹ בַּיּוֹם הַשִּׁמִינִי תִּתִּנוֹ־לִי:

30. (22:29 in Heb.) ken-ta`aseh l'shor'ak l'tso'nek shib'`ath yamim yih'yeh `im-'imo bayom hash'mini tit'no-li.

Ex22:30 You shall do the same with your oxen and with your sheep. It shall be with its mother seven days; on the eighth day you shall give it to Me.

קוֹאַנִּמִּרַ-לִּבָּמִ שֹּנְנִינּוֹ לִּר

וּבְשָּׁר בַּשָּׂרֶה טְרֵפָּה לֹא תֹאכֵלוּ לַכֶּלֶב תַשְׁלְכוּן אֹתוֹ: ם

31. (22:30 in Heb.) w'an'shey-qodesh tih'yun li ubasar basadeh t'rephah lo' tho'kelu lakeleb tash'likun 'otho.

Ex22:31 You shall be holy men to Me, therefore you shall not eat any flesh torn to pieces in the field; you shall throw it to the dogs.

Chapter 23

אלא תשָא שֵׁמַע שָׁוָא

אַל־תַּשֵׁת יַדָּדְ עִם־רָשָׁע לְהִיֹת עֵד חַמָּס: ס

1. lo' thisa' shema` shaw' 'al-tasheth yad'ak `im-rasha` lih'yoth `ed chamas.

Ex23:1 You shall not bear a false report;

do not join your hand with a wicked one to be a malicious witness.

בלא־תִהְיֶה אַחֲבִי־רַבִּים לְרָעֹת וְלֹא־תַעֲנֶה עַל־רִב לִנְטֹת אַחֲבֵי רַבִּים לְהַטֹת:

2. lo'-thih'yeh 'acharey-rabbim l'ra`oth w'lo'-tha`aneh `al-rib lin'toth 'acharey rabbim l'hatoth.

Ex23:2 You shall not follow after many ones to do evil, nor shall you testify in a dispute so as to turn aside after a multitude in order to pervert justice;

גוְדָל לֹא תֶהְדֵר בְּרִיבוֹ: ם

3. w'dal lo' theh'dar b'ribo.

Ex23:3 nor shall you favor a poor man in his dispute.

רפי תפְגַע שור איִבך או חֲמֹרוֹ תֹעֶה הָשֵׁב הְשִׁיבֶנוּ לוֹ: ס

4. ki thiph'ga` shor 'oyib'ak 'o chamoro to`eh hasheb t'shibenu lo.

Ex23:4 If you meet your enemy's ox or his donkey wandering away, you shall surely return it to him.

הכִּי־תִרְאֶה חֲמוֹר שֹׁנַאֲךְ רֹבֵץ תַּחַת מַשְּׂאוֹ וְחָרַלִּתָּ מֵעֲזֹב לוֹ עָזֹב תַּעֲזֹב עִמּוֹ: ס

5. ki-thir'eh chamor sona'ak robets tachath masa'o w'chadal'at me`azob lo `azob ta`azob `imo.

Ex23:5 If you see the donkey of one who hates you reclining under its load, you shall refrain from leaving it to him, you shall surely release it with him.

ולא תַטָּה מִשְׁפַּט אָבִינִדְ בִּרִיבוֹ:

6. lo' thateh mish'pat 'eb'yon'ak b'ribo.

Ex23:6 You shall not pervert the justice due to your needy in his dispute.

פֿר קא-אַגֿבּרן הַנְשׁמ: זִטִבְּבַרן שִׁלְחַק וְנָקוּ וְצַּבִּרן אַל־שַּבְרוּג

7. mid'bar-sheqer tir'chaq w'naqi w'tsadiq 'al-taharog ki lo'-'ats'diq rasha`.

Ex23:7 Keep far from a false charge, and do not kill the innocent or the righteous, for I shall not justify the guilty.

וּיסַלֵּף הָבָרֵי צַּהִיקִים: חוְשׁחַר לֹא תִּקָּח כִּי הַשִּחַר יְעַוֵּר פִּקְחִים

8. w'shochad lo' thigach ki hashochad y'`auer pig'chim wisaleph dib'rey tsadigim.

Ex23:8 You shall not take a bribe, for a bribe blinds the clear-sighted and subverts the cause of the just.

טוְגַר לֹא תִלְחָץ וְאַמֶּם יְדַעְמֶּם אֶת־נֶפֶשׁ הַגֵּר פִּי־גַרִים הֵיִיתֵם בָּאֵרֵץ מִצְרַיִם:

9. w'ger lo' thil'chats w'atem y'da`'tem 'eth-nephesh hager ki-gerim heyithem b'erets Mits'rayim.

Ex23:9 You shall not oppress a stranger, since you know the soul of a stranger, for you also were strangers in the land of Mitsrayim.

יושש שָׁנִים תִּזְרֵע אֶת־אַרְצֶּךְ וְאָסַפְּתָ אֶת־תְּבוּאָתָה:

10. w'shesh shanim tiz'ra` 'eth-'ar'tseak w'asaph'at 'eth-t'bu'athah.

Ex23:10 You shall sow your land for six years and gather in its yield,

יא וְהַשְּׁבִיעִת תִּשְׁמְטָנָּה וּנְטַשְׁתָּה וְאָכְלוּ אֶבְינֵי עַמֶּךְ וְיִתְרָם תֹאכַל חַיַּת הַשָּׂדָה כֵּן־תַּעֲשֶׂה לְכַרְמְךָ לְזִיתֶךִּ:

11. w'hash'bi`ith tish'm'tenah un'tash'tah w'ak'lu 'eb'yoney `amek w'yith'ram to'kal chayath hasadeh ken-ta`aseh l'kar'm'ak l'zeytheak.

Ex23:11 but on the seventh year you shall let it rest and lie fallow, so that the needy of your people may eat; and whatever they leave the beast of the field may eat. So you shall do to your vineyard and to your olive grove.

יב שֵׁשֶׁת יָמִים תַּצְשֶׂה מַצְשֶׂיךְ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבּׁת לְמַעַן יָנוּחַ שׁוֹרְךָּ וַחֲמֹרֶךְ וִינָּפֵשׁ בֶּן־אֲמָתְךְּ וְהַנֵּר:

12. shesheth yamim ta`aseh ma`aseyak ubayom hash'bi`i tish'both l'ma`an yanuach shor'ak wachamorek w'yinaphesh ben-'amath'ak w'hager.

Ex23:12 Six days you shall do your work, but on the seventh day you shall cease so that your ox and your donkey may rest, and the son of your female handmaid and your stranger, may be refreshed.

יגוּבְכֹל אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם תִּשְּׁמֵרוּ וִשֵׁם אֵלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תַזִּכִּירוּ לֹא יִשָּׁמַע עַל־פִּיך:

13. ub'kol 'asher-'amar'ti 'aleykem tishameru
w'shem 'elohim 'acherim lo' thaz'kiru lo' vishama` `al-pivak.

Ex23:13 Now concerning everything which I have said to you, be on your guard; and do not mention the name of other mighty ones, nor let them be heard from your mouth.

יר שַלש רָגַלִּים תַּחוֹג לִי בַּשַּׁנַה:

14. shalosh r'galim tachog li bashanah.

Ex23:14 Three times in a year you shall celebrate a feast to Me.

טו אֶת־חֵג הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים תּאַכֵל מַצּוֹת כַּאֲשֶׁר צִּוִּיתִךְ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי־בוֹ יָצָאתָ מִמִּצְרָיִם וְלֹא־וֵרָאוּ פָנַי הֵיקִם:

15. 'eth-chag hamatsoth tish'mor shib'`ath yamim to'kal matsoth ka'asher tsiuithiyak l'mo`ed chodesh ha'abib ki-bo yatsa'ath miMits'rayim w'lo'-yera'u phanay reyqam.

Ex23:15 You shall observe the Feast of Unleavened Bread; for seven days you shall eat unleavened bread, as I commanded you, at the appointed time in the month Abib, for in it you came from Mitsrayim. And none shall appear before Me empty-handed.

טזוְחַג הַפְּצִיר בִּפּוּתִי מַצְשֶׂיךְ אֲשֶׁר תִּזְתַע בַּשְּׂדֶה וְחַג הַאָּסִף בְּצֵאת הַשָּׁנָה בְּאָסִפְּךְ אֶת־מַצְשֶׂיךְ מִן־חַשְּׂדֶה:

16. w'chag haqatsir bikurey ma`aseyak 'asher tiz'ra` basadeh w'chag ha'asiph b'tse'th hashanah b'as'p'ak 'eth-ma`aseyak min-hasadeh.

Ex23:16 And the Feast of the Harvest of the first fruits of your labors which you sow in the field; And the Feast of the Ingathering at the end of the year when you gather your labors from the field.

יז שֶׁלשׁ פְּעָמִים בַּשְׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְדְ אֶל־פְּנֵי הָאָדֹן יְהוְהוּ 17. shalosh p'`amim bashanah yera'eh kal-z'kur'ak 'el-p'ney ha'Adon Yahúwah.

Ex23:17 Three times in a year all your males shall appear before the face of the Adon 3434.

יחלא־תִזְבַּח עַל־חָמֵץ הַם־זִבְחִי וְלֹא־יָלִין חֵלֶב־חַגִּי עַד־בּּקֶר:

18. lo'-thiz'bach `al-chamets dam-zib'chi w'lo'-yalin cheleb-chagi `ad-boger.

Ex23:18 You shall not offer the blood of My sacrifice with leavened bread; nor is the fat of My feast to remain overnight until morning.

יט האשׁית בּפוּהי אַדְמָתְד תָּבִיא בֵּית יָהוָּה אֱלֹהֶיךְ לֹא־תְבַשֵּׁל וְּדִי בַּחֲלֵב אִמוֹ: ס

19. re'shith bikurey 'ad'math'ak tabi' beyth Yahúwah 'Eloheyak lo'-th'bashel g'di bachaleb 'imo.

Ex23:19 You shall bring the beginning of first fruits of your soil into the house of 3431 your El. You shall not boil a young goat in the milk of its mother.

ַרְבַּרִאַּדְ אָנֹכִי שׁלֵחַ מַלְאָדְ לְפָנֶידְ לִשְׁמְרְדְ בַּדְּרֶדְ כִּהְנִּה אָנֹכִי שׁלֵחַ מַלְאָדְ לְפָנֶידְ לִשְׁמְרְדְ בַּדְּרֶדְ

20. hinneh 'anoki sholeach mal'ak l'phaneyak lish'mar'ak badarek w'lahabi'ak 'el-hamagom 'asher hakinothi.

Ex23:20 Behold, I am sending a messenger before you to guard you in the way

כא השֶׁמֶר מִפְּנִיו וּשְׁמֵע בְּקֹלוֹ אֵל־תַּמֵּר בּוֹ כִּי לֹא יִשַּׂא לְפִשִׁעֵכֶם כִּי שִׁמִי בִּקְרַבּוֹ:

21. hishamer mipanayu ush'ma` b'qolo 'al-tamer bo ki lo' yisa' l'phish'`akem ki sh'mi b'gir'bo.

Ex23:21 Take heed to yourself before him and obey his voice; do not be rebellious toward him, for he shall not pardon your transgression, since My name is in him.

כבכּי אָם־שָׁמֹעַ הִשְׁמַע בְּקֹלוֹ וְעָשִׁיתָ כּלֹ אֲשֶׁר אֲדֵבֵּר וְאָיַבְהִי אָת־אֹיְבֶיךְ וְצַרְתִּי אֶת־צֹרְרֶיךְ:

22. ki 'im-shamo`a tish'ma` b'qolo w'`asiath kol 'asher 'adaber w'ayab'ti 'eth-'oy'beyak w'tsar'ti 'eth-tsor'reyak.

Ex23:22 But if you truly obey his voice and do all that I say, then I shall be an enemy to your enemies and an adversary to your adversaries.

ָרֵבּרִיבֵלְךְ מַלְאָבִי לְפָנֶיךְ וָהֶבִּיאַךְ אֶל־הָאָמֹרִי וְהַחִתִּי בגפִי־בֵלֶךְ מַלְאָבִי לְפָנֶיךְ וָהֵיְבוּסִי וְהַכְחַדְתִּיוּ:

23. ki-yelek mal'aki l'phaneyak wehebi'ak 'el-ha'Emori w'haChitti w'haP'rizzi w'haK'na`ani haChiui w'haY'busi w'hik'chad'tiu.

Ex23:23 For My messenger shall go before you and bring you in to the land of the Emorites, the Chittites, the Perizzites, the Kanaanites, the Chiuites and the Yebusites; and I shall completely destroy them.

ַ כדלא־תִשְׁתַּחֲנֶה לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא תָעָבְהֵם וְלֹא תַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׁיהֶם כִּי הַרֵס תִּהַרָסֵם וִשַּׁבֵּר תִּשֵּׁבֵּר מַצֵּבֹתֵיהֵם:

24. lo'-thish'tachaweh l'eloheyhem w'lo' tha`ab'dem w'lo' tha`aseh k'ma`aseyhem ki hares t'har'sem w'shaber t'shaber matsebotheyhem.

Ex23:24 You shall not worship their mighty ones nor serve them, nor do according to their deeds; but you shall utterly overthrow them and shall surely break down their sacred pillars.

לאַת-מִימֶיךּ וַהַסִרֹתִי מַחֲלָה מִקּרְבֶּדְּ: בהוַעֲבַרְתָּם אֵת יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּבֵרַךְ אֶת-לַחְמְךְ

25. wa`abad'tem 'eth Yahúwah 'Eloheykem uberak 'eth-lach'm'ak w'eth-meymeyak wahasirothi machalah miqir'beak.

Ex23:25 But you shall serve 3/3/ your El, and He shall bless your bread and your water; and I shall remove sickness from your midst.

כולא תַהְיֶה מְשַׁבֵּלָה וַעֲּקְרָה בְּאַרְצֶּךְ אֶת־מִסְפַּר יָמֶיךְ אֲמַבֵּא:

26. lo' thih'yeh m'shakelah wa`agarah b'ar'tsek 'eth-mis'par yameyak 'amale'.

Ex23:26 There shall be no one miscarrying nor barren in your land; I shall fulfill the number of your days.

כז אֶת־אֵימָתִי אֲשֵׁלַח לְפָנֶיךְ וְהַמֹּתִי אֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר תָבֹא בָּהֶם וְנָתַתִּי אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךְ אֵלֵיךְ עֹרֶף:

27. 'eth-'eymathi 'ashalach l'phaneyak w'hamothi 'eth-kal-ha`am 'asher tabo' bahem w'nathati 'eth-kal-'oy'beyak 'eleyak `oreph.

Ex23:27 I shall send My terror before you, and I shall discomfit all the people whom you come into them, and I shall make all your enemies turn their backs to you.

כחוְשָׁלַחְתִּי אֶת־הַצִּרְעָה לְפָנֶיךְ וְגִרְשָׁה אֶת־הַחִוּי אֶת־הַכְּנַעְנִי יאָת־הַחִתִּי מִלְפָנֵיך:

28. w'shalach'ti 'eth-hatsir'`ah l'phaneyak w'ger'shah 'eth-haChiui 'eth-haK'na`ani w'eth-haChitti mil'phaneyak.

Ex23:28 I shall send hornets before you so that they shall drive out the Chiuites, the Kanaanites, and the Chittites before you.

נרבה עליד חַיַּת חַשַּׂנִרך בְּשָׁנָה אֶחָת פֶּן־תִּהְנֶה הָאָּכֶץ שִׁמְחָה: מטלא אֲנָרְשָׁנַּוּ מִפָּנָיך הַשַּׁרֵה:

29. lo' 'agar'shenu mipaneyak b'shanah 'echath pen-tih'yeh ha'arets sh'mamah w'rabbah `aleyak chayath hasadeh.

Ex23:29 I shall not drive them out before you in a single year, lest the land may become desolate and the beasts of the field become too numerous for you.

:לְמְעֵט מְעַט אֲגָרְשֶׁנּרּ מִפְּנֶיךְ עַד אֲשֶׁר תִּפְּרֶה וְנְחַלְּתְ אֶת הְאָרֶץ 30. m'`at m'`at 'agar'shenu mipaneyak `ad 'asher tiph'reh w'nachal'at 'eth-ha'arets.

Ex23:30 I shall drive them out before you little by little, until you become fruitful and take possession of the land.

לא וְשַׁתִּי אֶת־גְּבֶלְךְ מִיַּם־סוּף וְעַד־יָם פְּלִשְׁתִּים וּמִמִּדְבָּר עַד־הַנָּהָר כִּי אֶתֵן בְּיֶדְכֶם אֵת ישְׁבֵי הָאָבֶץ וְגַרַשְׁתָּמוֹ מִפְּנֶיךְ:

31. w'shati 'eth-g'bul'ak miyam-suph w'`ad-yam P'lish'tim umimid'bar `ad-hanahar ki 'eten b'yed'kem 'eth yosh'bey ha'arets w'gerash'tamo mipaneyak.

Ex23:31 I shall fix your boundary from the Red Sea to the sea of the Pelishetim, and from the wilderness to the Euphrates River; for I shall deliver the inhabitants of the land into your hand, and you shall drive them out before your faces.

. לבלא־תָכָרֹת לַהֶם וָלֵאלֹהֵיהֵם בָּרִיתּ

32. lo'-thik'roth lahem w'l'eloheyhem b'rith.

Ex23:32 You shall make no covenant with them or with their mighty ones.

ַ לגלא נשְבוּ בְּאַרְצְּךְ פֶּן־יַחֲטִיאוּ אֹתְךְ לִי פִּי תַעֲבֹד אֶת־אֱלֹחֵיהֶם פִּי־יִהְיֶה לְךָ לְמוֹכֵשׁ: פ

33. lo' yesh'bu b'ar'ts'ak pen-yachati'u 'oth'ak li ki tha`abod 'eth-'eloheyhem ki-yih'yeh l'ak l'moqesh.

Ex23:33 They shall not live in your land, lest they shall make you sin against Me; for if you serve their mighty ones, it shall surely be a snare to you.

Chapter 24

Shabbat Torah Reading Schedule (18th sidrah) - Exodus 24 - 30:10

ַנְאָבִיהוּא וְשִׁבְעִים מִזּּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם מֵרָחֹק: אַנְאָל־מֹשֶׁה אָמַר עֲבֹה אֶל־יָהנָה אַתָּה וְאַהַרֹן נָדָב

1. w'el-Mosheh 'amar `aleh 'el-Yahúwah 'atah w'Aharon Nadab wa'Abihu' w'shib'`im miziq'ney Yis'ra'El w'hish'tachawithem merachoq.

Ex24:1 Then He said to Mosheh, Come up to 3434, you and Aharon, Nadab and Abihu and seventy of the elders of Yisra'El, and you bow yourselves at a distance.

בְוָנְגַשׁ מֹשֶׁה לְבַרּוֹ אֶל־יָהנָּה וָהֵם לֹא יָנָשׁוּ וִהָעָם לֹא יַעֲלוּ עִמּוֹ:

2. w'nigash Mosheh l'bado 'el-Yahúwah w'hem lo' yigashu w'ha`am lo' ya`alu `imo.

Ex24:2 Mosheh shall come near to 3134 alone, but they shall not come near, nor shall the people come up with him.

נּיִּאמִרוּ כָּל־הַהְּבָרִים אֲשֶׁר־הִבֶּר יָהוָּה נַעֲשֶׂה וְאֵּת כָּל־הַמִּשְׁפָּטִים וַיַּעַן כָּל־הָעָם קוֹל אֶחָד וּיִּאמִרוּ כָּל־הַהְּבָרִים אֲשֵׁר־הִבֶּר יָהוָּה נַעֲשֶׂה:

3. wayabo' Mosheh way'saper la`am 'eth kal-dib'rey Yahúwah w'eth kal-hamish'patim waya`an kal-ha`am qol 'echad wayo'm'ru kal-had'barim 'asher-diber Yahúwah na`aseh.

דוַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֵת כָּל־דִּבְרֵנִ יָהוָה וַיַּשְׁכֵּם בַּבּׂקֶר וַיִּבֶן מִזְבַּח תַּחַת הָהָר וּשִׁתֵּים עֵשִׂרֵה מַצֵּבָה לְשָׁנֵים עֲשָׂר שִׁבְטֵי יִשִּׂרְאֵל:

4. wayik'tob Mosheh 'eth kal-dib'rey Yahúwah wayash'kem baboqer wayiben miz'beach tachath hahar ush'teym `es'reh matsebah lish'neym `asar shib'tey Yis'ra'El.

Ex24:4 Mosheh wrote down all the words of \$434.

Then he arose early in the morning, and built an altar at the foot of the mountain

הוַיִּשְׁלַח אֶת־נַעֲרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עֹלת וַיִּזִבָּחוּ זְבַחִים שִׁלַמִים לַיהוַה פַּרִים:

5. wayish'lach 'eth-na`arey b'ney Yis'ra'El waya`alu `oloth wayiz'b'chu z'bachim sh'lamim laYahúwah parim.

Ex24:5 he sent young men of the sons of Yisra'El, and they offered burnt offerings and sacrificed young bulls as sacrifices of peace offerings to 3434.

ווֹיִפֶּח מֹשֶׁה חֲצִי הַדָּם וַיָּשֶׂם בָּאַנָּנֹת וַחֲצִי הַדָּם זָרֵק עַלֹּ-הַמִּזְבֵּחַ:

6. wayiqach Mosheh chatsi hadam wayasem ba'aganoth wachatsi hadam zaraq `al-hamiz'beach.

Ex24:6 Mosheh took half of the blood and put it in basins, and the other half of the blood he sprinkled on the altar.

זַנִּפַח סַפֶּר הַבְּרִית וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם

7. wayiqach sepher hab'rith wayiq'ra' b'az'ney ha`am wayo'm'ru kol 'asher-diber Yahúwah na`aseh w'nish'ma`.

Ex24:7 Then he took the scroll of the covenant and read it in the ears of the people; and they said, All that 3434 has spoken we shall do, and we shall be obedient!

חוַיִּפַח משֶׁה אֶת־הַדָּם וַיִּזְרֹק עַל־הָעָם וַיּאמֶר הִנֵּה הַם־הַבְּרִית אַשֵׁר כָּרַת יָהוָה עִפָּכֵם עַל כָּל־הַדִּבָרִים הָאֵלֵה:

8. wayiqach Mosheh 'eth-hadam wayiz'roq `al-ha`am wayo'mer hinneh dam-hab'rith 'asher karath Yahúwah `imakem `al kal-had'barim ha'eleh.

Ex24:8 So Mosheh took the blood and sprinkled it on the people, and said, Behold the blood of the covenant, which 3434 has made with you in accordance with all these words.

טוַיַעל משֶה וְאַהֲרֹן נָרָב וַאָּבִיהוּא וְשִׁבְעִים מִזּקְנֵי יִשְׂרָאֵל:

9. waya`al Mosheh w'Aharon Nadab wa'Abihu' w'shib'`im mizig'ney Yis'ra'El.

Ex24:9 Then Mosheh went up with Aharon, Nadab and Abihu, and seventy of the elders of Yisra'El,

ַ יַנִּיּרְאוּ אֵת אֶלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתַחַת רַגְּלָיו כְּמַצְשֵׂה לִבְנַת הַפַּפִּיר הַטָּבֶּם הַשָּׁמַיִם לְטֹהַר:

10. wayir'u 'eth 'Elohey Yis'ra'El w'thachath rag'layu k'ma`aseh lib'nath hasapir uk'`etsem hashamayim latohar.

Ex24:10 and they saw the El of Yisra'El; and under His feet as it were a work of a pavement of sapphire, as clear as the heavens for clearness.

11. w'el-'atsiley b'ney Yis'ra'El lo' shalach yado wayechezu 'eth-ha'Elohim wayo'k'lu wayish'tu.

Ex24:11 Yet He did not stretch out His hand against the nobles of the sons of Yisra'El; and they saw the Elohim, and they ate and drank.

ַרַנּיאמֶר יָהנָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה אֵלֵי הָהָרָה וֶהְוֵה־שָׁם וְאֶתְנָה לְךָּ אֶת־לָחֹת הָאֶבֶן וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי לְהוֹרֹתָם:

12. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `aleh 'elay haharah weh'yeh-sham w'et'nah l'ak 'eth-luchoth ha'eben w'hatorah w'hamits'wah 'asher kathab'ti l'horotham.

Ex24:12 Now **3 13 17 17 18** said to Mosheh, Come up to Me on the mountain and remain there, and I shall give you the stone tablets and the law and the commandment which I have written for their instruction.

יגוַיָּקָם מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ מְשָּׁרְתוֹ וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הַר הָאֶּלֹהִים:

13. wayaqam Mosheh wiYahushuà m'shar'tho waya`al Mosheh 'el-har ha'Elohim.

Ex24:13 So Mosheh arose with Yahushua his servant, and Mosheh went up to the mountain of the Elohim.

ַרְרְנָאֶל־הַזְּכֵנִים אָמַר שְׁבוּ־לָנוּ בָזֶה עַד אֲשֶׁר־נָשׁוּב אֲלֵיכֶם וָהְנָּה אַהַרֹן וָחוּר עִמָּכֵם מִי־בַעַל הָבָרִים יִנִּשׁ אֵלֵהֵם:

14. w'el-haz'qenim 'amar sh'bu-lanu bazeh `ad 'asher-nashub 'aleykem w'hinneh 'Aharon w'Chur `imakem mi-ba`al d'barim yigash 'alehem.

Ex24:14 But to the elders he said, Wait here for us until we return to you. And behold, Aharon and Chur are with you; whoever has a legal matter, let him approach them.

טווַיַעל משֶה אֶל־הָהָר וַיְכַם הֶעָנָן אֶת־הָהָר:

15. waya`al Mosheh 'el-hahar way'kas he`anan 'eth-hahar.

Ex24:15 Then Mosheh went up to the mountain, and the cloud covered the mountain.

טז וַיִּשְׁכּן כְּבוֹד־יָהוָה עַל־הַר סִינֵי וַיְכַמֵּהוּ הֶעָנָן שֵׁשֶׁת יָמִים וַיִּקְרָא אֶל־משֶׁה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִתּוֹךְ הֶעָנָן:

16. wayish'kon k'bod-Yahúwah `al-har Sinay way'kasehu he`anan shesheth yamim wayiq'ra' 'el-Mosheh bayom hash'bi`i mitok he`anan.

Ex24:16 The glory of 3434 rested on Mount Sinay, and the cloud covered it for six days; and on the seventh day He called to Mosheh from the midst of the cloud.

יז וּמַרְאֵה כְּבוֹד יָהנָּה כְּאֵשׁ אֹכֶלֶת בְּרֹאשׁ הָהָר לְעֵינֵי בִּנֵי יִשִׂרַאֵּל:

17. umar'eh k'bod Yahúwah k'esh 'okeleth b'ro'sh hahar l'`eyney b'ney Yis'ra'El.

Ex24:17 And to the eyes of the sons of Yisra'El

the appearance of the glory of 3431 was like a consuming fire on the mountain top.

יחוַיָּבֹא משֶה בְּתוֹךְ הֶעָנָן וַיַּעֵל אֶל־הָהָר וַיְהִי משֶה בָּהָר אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לְיָלָה: פ

18. wayabo' Mosheh b'thok he`anan waya`al 'el-hahar way'hi Mosheh bahar 'ar'ba`im yom w'ar'ba`im lay'lah.

Ex24:18 Mosheh entered into the midst of the cloud as he went up to the mountain; and Mosheh was on the mountain forty days and forty nights.

Chapter 25

אוַיִדבֶר יַהוַה אָל־משה לַאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex25:1 Then 3434 spoke to Mosheh, saying,

בדַבר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ־לִי תְּרוּמָה מֵאֵת כָּל־אִישׁ אֵשֵׁר יִדְבֵנוּ לְבּוֹ תִּקְחוּ אֵת־תִּרוּמַתִי:

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'yiq'chu-li t'rumah me'eth kal-'ish 'asher yid'benu libo tiq'chu 'eth-t'rumathi.

Ex25:2 Speak to the sons of Yisra'El that take a heave offering for Me; from every man whose heart moves him you shall take My heave offering.

גוואת התרומה אַשֶּׁר תִּקְחוּ מֵאִתָּם זָהָב וָכֶפֶף וּנְחֹשֶׁת:

3. w'zo'th hat'rumah 'asher tiq'chu me'itam zahab wakeseph un'chosheth.

Ex25:3 This is the heave offering which you shall take from them: gold, silver and bronze,

דוּתְבֵלֶת וְאַרְנָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים:

4. uth'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh w'`izim.

Ex25:4 blue, purple and double-dipped crimson, fine linen, goat's hair,

הוערת אילם מאדמים וערת תחשים ועצי שטים:

5. w'`oroth 'eylim m'adamim w'`oroth t'chashim wa`atsey shitim.

Ex25:5 rams' skins dyed red, porpoise skins, acacia wood,

וֹשֶׁמֶן לַמָּאֹר בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַפַּמִּים:

6. shemen lama'or b'samim l'shemen hamish'chah w'lig'toreth hasamim.

Ex25:6 oil for lighting, spices for the anointing oil and for the fragrant incense,

7. 'ab'ney-shoham w'ab'ney milu'im la'ephod w'lachoshen.

Ex25:7 onyx stones and setting stones for the ephod and for the breastplate.

8. w'`asu li mig'dash w'shakan'ti b'thokam.

Ex25:8 Let them construct a sanctuary for Me, that I may dwell among them.

9. k'kol 'asher 'ani mar'eh 'oth'ak 'eth tab'nith hamish'kan w'eth tab'nith kal-kelayu w'ken ta`asu.

Ex25:9 According to all that I am showing you, as the pattern of the tabernacle and the pattern of all its furniture, just so you shall construct it.

10. w'asu 'aron 'atsey shitim 'amathayim wachetsi 'ar'ko w'amah wachetsi rach'bo w'amah wachetsi qomatho.

Ex25:10 They shall construct an ark of acacia wood two and a half cubits long, and a cubit and a half wide, and a cubit and a half high.

11. w'tsipaith 'otho zahab tahor mibayith umichuts t'tsapenu w'`asiath `alayu zer zahab sabib.

Ex25:11 You shall overlay it with pure gold, inside and out you shall overlay it, and you shall make a rim of gold on it round about.

יבוְיָצַקְתָּ לּוֹ אַרְבַע טַבְּעֹת זָהָב וְנָתַתָּה עַל אַרְבַע פַּעְמֹתִיו וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית:

12. w'yatsaq'at lo 'ar'ba` tab'`oth zahab w'nathatah `al 'ar'ba` pa`amothayu ush'tey taba`oth `al-tsal'`o ha'echath ush'tey taba`oth `al-tsal'`o hashenith.

Ex25:12 You shall cast four gold rings for it and fasten them on its four feet, and two rings shall be on one side of it and two rings on the other side of it.

13. w'asiath badey atsey shitim w'tsipiath otham zahab.

Ex25:13 You shall make poles of acacia wood and overlay them with gold.

לִמֵּאת אֵת־הַאָּרֹן בָּהֵם: לְמֵּאת אֵת־הָאָרֹן בָּהֵם:

14. w'hebe'ath 'eth-habadim bataba`oth `al tsal'`oth ha'aron lase'th 'eth-ha'aron bahem.

Ex25:14 You shall put the poles into the rings on the sides of the ark, to carry the ark with them.

טו בְּטַבְעֹת הָאָרֹן יִהְיוּ הַבַּהִים לֹא יָסֶרוּ מִמֶּנּוּ:

15. b'tab'`oth ha'aron yih'yu habadim lo' yasuru mimenu.

Ex25:15 The poles shall remain in the rings of the ark; they shall not be removed from it.

מז וְנָתַתָּ אֶל־הָאָרֹן אֵת הָעֵדָת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךְ:

16. w'nathaat 'el-ha'aron 'eth ha eduth 'asher 'eten 'eleyak.

Ex25:16 You shall put into the ark the testimony which I shall give to you.

יז וְעָשִׂיתָ כַפּּׂרֶת זְהָב טָהוֹר אַמְּתַיִם נִחֵצִי אַרִכָּה וָאַמַּה וַחֵצִי רַחִבָּה:

17. w'`asiath kaporeth zahab tahor 'amathayim wachetsi 'ar'kah w'amah wachetsi rach'bah.

Ex25:17 You shall make a mercy seat of pure gold, two cubits and a half long and a cubit and a half wide.

יחוְעָשִׂיתִ שְׁנַיִם כְּרֶבִים זְהָב מִקְשָׁה תַּעֲשֵׂה אֹתֵם מִשָּׁנֵי קצוֹת הַכַּפּוֹרֵת:

18. w'`asiath sh'nayim k'rubim zahab miq'shah ta`aseh 'otham mish'ney q'tsoth hakaporeth.

Ex25:18 you shall make two cherubim of gold, make them of hammered work at the two ends of the mercy seat.

מן־הַכַּפֹּרֵת תַּעֲשׁוּ אֵת־הַכָּרָבִים עַל־שָׁנֵי קצוֹתַיו: מִן־הַכַּפּּרָת תַּעֲשׁוּ אֵת־הַכָּרָבִים עַל־שָׁנֵי קצוֹתַיו:

19. wa`aseh k'rub 'echad miqatsah mizeh uk'rub-'echad miqatsah mizeh min-hakaporeth ta`asu 'eth-hak'rubim `al-sh'ney q'tsothayu.

Ex25:19 Make one cherub at this end and one cherub at this other end; you shall make the cherubim upon the mercy seat at its two ends.

כְּוְהָיוּ הַכְּּרֶבִים פּּרְשֵׁי כְנָפַּיִם לְמַעְלָה סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפּּרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפּּרֶת יִהְיוּ פְּנֵי הַכְּרֶבִים:

20. w'hayu hak'rubim por'sey k'naphayim l'ma`'lah sok'kim b'kan'pheyhem `al-hakaporeth uph'neyhem 'ish 'el-'achiu 'el-hakaporeth yih'yu p'ney hak'rubim.

Ex25:20 The cherubim shall have their wings spread upward, covering on the mercy seat with their wings and their faces toward one another; the faces of the cherubim shall be toward the mercy seat.

וֹאָלִבִּאָרוֹ שִּמֵּן אָתִבְּתִּבְּת אַשֶּׁר אָמֵּן אַלְּרֹּ: כאוֹנְתַשׁ אָתַבַּפּּרָת תַּלְבוּאָרוֹ טִלְמָעְלָּה

21. w'nathaat 'eth-hakaporeth `al-ha'aron mil'ma`'lah w'el-ha'aron titen 'eth-ha`eduth 'asher 'eten 'eleyak.

Ex25:21 You shall put the mercy seat on the ark from above, and in the ark you shall put the testimony which I shall give to you.

כבונועדה אָצַנָּה אוֹתְךּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ מַעַל הַכַּפּּיֹרֶת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרָבִים אֲשֶׁר עַל־אָרֹן הָעֵדָת אֵת פָל־אֲשֶׁר אֲצַנָּה אוֹתְךָּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

22. w'no ad'ti l'ak sham w'dibar'ti 'it'ak me al hakaporeth mibeyn sh'ney hak'rubim 'asher al-'aron ha eduth 'eth kal-'asher 'atsaueh 'oth'ak 'el-b'ney Yis'ra'El.

Ex25:22 There I shall meet with you; and from above the mercy seat, from between the two cherubim which are upon the ark of the testimony, I shall speak to you about all that I shall instruct you for the sons of Yisra'El.

רג וְעָשִׂיתָ שֻׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים אַּמְתַיִם אָרְכּוֹ וְאַפָּה רָחְבּוֹ וְאַפָּה וָחֵצִי קֹמְתוֹ:

23. w'asiath shul'chan atsey shitim 'amathayim 'ar'ko w'amah rach'bo w'amah wachetsi gomatho.

Ex25:23 And you shall make a table of acacia wood, two cubits long and a cubit wide and a cubit and a half high.

כד וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וְעָשִׂיתָ לּוֹ זֵר זָהָב סָבִיב:

24. w'tsipiath 'otho zahab tahor w'asiath lo zer zahab sabib.

Ex25:24 you shall overlay it with pure gold and make for it a gold border round about.

כהוְעָשִׂיתָ לּוֹ מִסְנֶּרֶת טֹפַח סָבִיב: וְעָשִׂיתָ זִר־זְהָב לְמִסְנֵּרְתּוֹ סָבִיב:

25. w'`asiath lo mis'gereth tophach sabib w'`asiath zer-zahab l'mis'gar'to sabib.

Ex25:25 You shall make for it a rim of a handbreadth round about; and you shall make a gold border for the rim round about.

וְנָתַתָּ אֶת־הַטַּבָּעֹת עַל אַרְבַּע הַפָּאֹת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְּלָיו: כוֹוְעָשִׂיתָ לּוֹ אַרְבַע טַבְּעֹת זָהָב

26. w'asiath lo 'ar'ba' tab' oth zahab

w'nathaat 'eth-hataba oth al 'ar'ba hape'oth 'asher l'ar'ba rag'layu.

Ex25:26 You shall make four gold rings for it and put rings on the four corners which are on its four feet.

בז לְאָמַת הַמִּסְנֶּתֶת תִּהְנֶיןְ הַטַּבְּעֹת לְבָתִּים לְבַּהִים לֵשֵׂאת אֵת־הַשֵּׁלְחַן:

27. I'`umath hamis'gereth tih'yeyan hataba`oth I'batim I'badim lase'th 'eth-hashul'chan.

Ex25:27 The rings shall be close to the rim as holders for the poles to carry the table.

ַרַחְנְעָשִׂיתָ אֶת־הַבַּהִים עֲצֵי שִׁטִים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וְנִשָּׂא־בָם אֶת־הַשֵּׁלְחָן:

28. w'asitha 'eth-habadim atsey shitim w'tsipiath 'otham zahab w'nisa'-bam 'eth-hashul'chan.

Ex25:28 You shall make the poles of acacia wood and overlay them with gold, so that with them the table may be carried.

כט וְעָשִׁיתִ קְּעָרֹתִיו וְכַפּתִיו וּקְשׁוֹתִיו יִּמְנַקִּיֹתִיו אֲשֵׁר יָפַךְ בָּהֵן זָהָב טָהוֹר תַּעֲשֵׂה אֹתָם:

29. w'asiath q'arothayu w'kapothayu uq'sothayu um'naqiothayu 'asher yusak bahen zahab tahor ta'aseh 'otham.

Ex25:29 You shall make its dishes and its pans and its basins and its bowls in which you shall make a drink offering in them; you shall make them of pure gold.

קְנָנַתַהָּ עַלְ-דִּהְשֵּׁלְחָן לָחֶם פָּנִים לְפָנֵי תָּמִיד: פ

30. w'nathaat `al-hashul'chan lechem panim l'phanay tamid.

Ex25:30 You shall set the bread of the presence on the table before Me continually.

לא וְעָשִׂיתִ מְנֹרֵת זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה תִּעָשֶׂה הַמְּנוֹרָה יְרֵכְהּ וִקַנָה גִּבִיעֵיהָ כַּפִּתּרֵיהַ וּפִּרָחֵיהָ מִמֵּנָּה יִהִיוּ:

31. w'asiath m'norath zahab tahor miq'shah te aseh ham'norah y'rekah w'qanah g'bi eyah kaph'toreyah uph'racheyah mimenah yih'yu.

Ex25:31 Then you shall make a lampstand of pure gold.

The lampstand and its base and its branch shall be made of hammered work;

לבן שֶׁשֶׁה קָנִים יֹצְאָים מִצִּהֶיהְ שְׁלֹשֶׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּהָה הַאֵּחָד וּשִׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּהָה הַשֵּׁנִי:

32. w'shishah qanim yots'im mitsideyah sh'loshah q'ney m'norah mitsidah ha'echad ush'loshah q'ney m'norah mitsidah hasheni.

Ex25:32 Six branches shall go out from its sides; three branches of the lampstand from its one side and three branches of the lampstand from its other side.

לג שְׁלֹשָׁה גְבִעִּים מְשֻׁפְּדִים בַּפְּנֶה הָאֶחָד כַּפְתּוֹר וָפֶּרֵח וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִּים מְשֻׁפְּדִים בַּפְּנֶה הָאֶחָד כַּפְתּוֹר וָפָרַח כֵּן לְשֵׁשֶׁת הַפָּנִים הַיּצִאִּים מִן־הַמְּנֹרָה:

33. sh'loshah g'bi`im m'shuqadim baqaneh ha'echad kaph'tor wapherach ush'loshah g'bi`im m'shuqadim baqaneh ha'echad kaph'tor wapharach ken l'shesheth haqanim hayots'im min-ham'norah.

Ex25:33 Three cones shall be shaped like almond blossoms in the one branch, a sphere and a bud, and three cones shaped like almond blossoms in the other branch, a sphere and a bud so for six branches going out from the lampstand;

לדוּבַמְּנֹרָה אַרְבָּעָה נְבִעִים מְשֻׁקְדִים כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ:

34. ubam'norah 'ar'ba`ah g'bi`im m'shuqadim kaph'toreyah uph'racheyah.

Ex25:34 and in the lampstand four cones shaped like almond blossoms, its spheres and its buds.

להוְכַפְתּוֹר תַּחַת שְׁנֵי הַפְּנִים מִמֶּנָה וְכַפְתּוֹר תַּחַת שְׁנֵי הַפְּנִים מִמֶּנָה וְכַפְתּוֹר תַּחַת-שְׁנֵי הַפָּנִים מִמֶּנָה לְשֵׁשֶׁת הַפָּנִים הַיּצְאָים מִן-הַמְּנֹרָה:

35. w'kaph'tor tachath sh'ney haqanim mimenah w'kaph'tor tachath sh'ney haqanim mimenah w'kaph'tor tachath-sh'ney haqanim mimenah l'shesheth haqanim hayots'im min-ham'norah.

Ex25:35 A sphere shall be under two branches from it, and a sphere under two branches from it, and a sphere under the two branches from it, for the six branches coming out of the lampstand.

לו כַּפְתּוֹבִיהֶם וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה יִהְיוּ כֻּלְּה מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר: 36. kaph'toreyhem ug'notham mimenah yih'yu kulah mig'shah 'achath zahab tahor.

Ex25:36 Their spheres and their branches shall be of it; all of it shall be one piece of hammered work of pure gold.

ַ לזוְעָשִׂיתָ אֶת־נֵרֹתֵיהָ שִׁבְעָה יָהַעֵלֶה אָת־נֵרֹתֵיהָ וְהַאִּיר עַל־עַבֶּר פָּנִיהָ:

37. w'`asiath 'eth-nerotheyah shib'`ah w'he`elah 'eth-nerotheyah w'he'ir `al-`eber paneyah.

Ex25:37 Then you shall make its seven lamps; and they shall set up its lamps so that it gives light over against its face.

לחומלְקָחֶיהָ וּמַחְתּיֹתֶיהָ זָהָב טָהוֹר:

38. umal'qacheyah umach'totheyah zahab tahor.

Ex25:38 Its snuffers and their trays shall be of pure gold.

לם פּפָר זָהָב טָהוֹר יַצְשֶׂה אֹתָה אֵת פָּל־הַפֵּלִים הָאֵּלֶה:

39. kikar zahab tahor ya`aseh 'othah 'eth kal-hakelim ha'eleh.

Ex25:39 You shall make it of a talent of pure gold, with all these utensils.

מוּרָאֵה וַעֲשֵׂה בְּתַבְנִיתָם אֲשֶׁר־אַתָּה מַרְאָה בָּהָר: ס

40. ur'eh wa`aseh b'thab'nitham 'asher-'atah mar'eh bahar.

Ex25:40 See that you make it by the pattern which was shown to you on the mountain.

Chapter 26

אַרְאֶּת־הַמִּשְׁכָּן תַּצְשָׂה עָשֶׂר יְרִיעֹת שֵׁשׁ בְשְׁזָר

ּוּתְכֵלֶת וָאַרְגָּמָן וְתֹלַעַת שָׁנִי כְּרָבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב תַּעֲשֶׂה אֹתָם:

1. w'eth-hamish'kan ta`aseh `eser y'ri`oth shesh mash'zar

uth'keleth w'ar'gaman w'thola ath shani k'rubim ma aseh chosheb ta aseh 'otham.

Ex26:1 And you shall make the tabernacle with ten curtains of fine twisted linen and blue and purple and double-dipped crimson; you shall make them with cherubim, the work of a skillful workman.

באֹכֶך הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאָחָת מִדָּה אַחַת לְכַל־הַיִּרִיעֹת:

2. 'orek hay'ri`ah ha'achath sh'moneh w'`es'rim ba'amah w'rochab 'ar'ba` ba'amah hay'ri`ah ha'echath midah 'achath l'kal-hay'ri`oth.

Ex26:2 The length of each curtain shall be twenty-eight cubits, and the width of each curtain four cubits; all the curtains shall have the same measurements.

ג חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת תִּהְנֶיןְ חֹבְרוֹת אִשֶּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ וָחֲמֵשׁ יִרִיעֹת חֹבָרוֹת אִשֵּׁה אֵל־אֲחֹתַהּ:

3. chamesh hay'ri`oth tih'yeyan chob'roth 'ishah 'el-'achothah w'chamesh y'ri`oth chob'roth 'ishah 'el-'achothah.

Ex26:3 Five curtains shall be joined each to the other, and the other five curtains shall be joined each to the other.

וכן תַּעַשִּׁית לְלְאֹת תְּכֵלֶת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַשָּּרֶת הַשִּׁנִית: הוְנָשִׂית לִלְאֹת תְּכֵלֶת עַל שְׂפַת הַיְּרִיעָה בַּפַּחִבּרֵת הַשִּׁנִית:

4. w'asiath lul'oth t'keleth al s'phath hay'ri ah ha'echath miqatsah bachobareth w'ken ta aseh bis'phath hay'ri ah haqitsonah bamach'bereth hashenith.

Ex26:4 You shall make loops of blue on the edge of the one curtain from the end in the joining, and likewise you shall make them on the edge of the curtain that is outermost in the second joining.

החֲמִשִּׁים לֻלָּאֹת תַּעֲשֶׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת וַחֲמִשִּׁים לֻלָּאֹת תַּעֲשֶׂה בִּקְצֵה הַיְרִיעָה אַשֵׁר בַּמַּחִבֵּרֵת הַשִּׁנִית מַקִבִּילֹת הַלֶּלֶאֹת אִשָּׁה אֵל־אֵחֹתָה:

5. chamishim lula'oth ta`aseh bay'ri`ah ha'echath wachamishim lula'oth ta`aseh biq'tseh hay'ri`ah 'asher bamach'bereth hashenith maq'biloth halula'oth 'ishah 'el-'achothah.

Ex26:5 You shall make fifty loops in the one curtain, and you shall make fifty loops in the end of the curtain that is in the second joining; the loops shall be opposite each to the other.

וּוְעָשִּׁיתִ חֲמִשִּׁים כַּרְמֵי זָהָב וְחִבַּרְתָּ אֶת־הַיְרִיעֹת אִשָּׁה אֵל־אֲחֹתָה בַּקּרָסִים וְהָיָה הַמִּשִׁכַּן אֵחָר: פ

6. w'`asiath chamishim qar'sey zahab w'chibar'at 'eth-hay'ri`oth 'ishah 'el-'achothah baq'rasim w'hayah hamish'kan 'echad.

Ex26:6 You shall make fifty clasps of gold, and join the curtains, one to the other with the clasps so that the tabernacle shall be one.

זוְעָשִׂיתָ יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן עַשְׁמֵי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם:

7. w'asiath y'ri'oth 'izim l'ohel 'al-hamish'kan 'ash'tey-'es'reh y'ri'oth ta aseh 'otham.

Ex26:7 Then you shall make curtains of goats' hair for a tent over the tabernacle; you shall make them eleven curtains.

חאֹכֶך הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים בָּאַפָּה וְרֹחַב אַרְבַע בָּאַפְּה הַיִרִיעַה הַאָּחַת מִהַה אַחַת לְעַשִׁמֵּי עֵשִׂרֵה יִרִיעֹת:

8. 'orek hay'ri`ah ha'achath sh'loshim ba'amah w'rochab 'ar'ba` ba'amah hay'ri`ah ha'echath midah 'achath l'`ash'tey `es'reh y'ri`oth.

Ex26:8 The length of each curtain shall be thirty cubits, and the width of each curtain four cubits; the eleven curtains shall have the same measurements.

טְוְחַבַּרְתָּ אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וִכְפַלִתָּ אֵת־הַיִרִיעָה הַשִּׁשִׁית אֵל־מוּל פָּנֵי הָאֹהֵל:

9. w'chibar'at 'eth-chamesh hay'ri`oth l'bad w'eth-shesh hay'ri`oth l'bad w'kaphal'at 'eth-hay'ri`ah hashishith 'el-mul p'ney ha'ohel.

Ex26:9 You shall join five curtains by themselves and the other six curtains by themselves, and you shall double over the sixth curtain at the front of the tent.

יּוְעָשִׂיתְ חֲמִשִּׁים לֻלָּאֹת עַל שְּׁפַת הַיְרִיעָה הַהְּאָחָת הַפִּעצֹּה בַּחֹבָרֵת וַחֲמִשִּׁים לֻלָּאֹת עַל שִׁפַת הַיִּרִיעָה הַחֹבֵּרֵת הַשִּׁנִית:

10. w'asiath chamishim lula'oth `al s'phath hay'ri`ah ha'echath haqitsonah bachobareth wachamishim lula'oth `al s'phath hay'ri`ah hachobereth hashenith.

Ex26:10 You shall make fifty loops on the edge of the one curtain that is outermost in the joining, and fifty loops on the edge of the curtain at the second joining.

יאועשית קרסי נחשת חמשים

וָהֶבֶאתַ אֶת־הַקּרַסִים בַּלְלַאֹת וָחָבַּרִתַּ אֶת־הַאֹהֶל וָהַיַה אָחַד:

11. w'`asiath qar'sey n'chosheth chamishim

w'hebe'ath 'eth-haq'rasim balula'oth w'chibar'at 'eth-ha'ohel w'hayah 'echad.

Ex26:11 You shall make fifty clasps of bronze,

and you shall put the clasps into the loops and join the tent together so that it shall be one.

מִסְרֵח עַל אֲחֹרֵי הַמִּשִׁכַּן: יבוְסֶרַח עַל אֲחֹרֵי הַמִּשִׁכַּן:

12. w'serach ha odeph biri oth ha ohel chatsi hay'ri ah ha odepheth tis'rach al 'achorey hamish'kan.

Ex26:12 The overlapping part that is left over in the curtains of the tent, the half curtain that is left over, shall lap over the back of the tabernacle.

יגוְהָאַפָּה מִזֶּה וְהָאַפָּה מִזֶּה בָעֹדֵף בְּאֹדֶך יְרִיעֹת הָאֹהֶל יִהְיֵה סָרוּחַ עַל־אַדֵּי הַמִּשִׁכָּן מִזֶּה וּמִזֶּה לְכַסֹּתוֹ:

13. w'ha'amah mizeh w'ha'amah mizeh ba`odeph b'orek y'ri`oth ha'ohel yih'yeh saruach `al-tsidey hamish'kan mizeh umizeh l'kasotho.

Ex26:13 The cubit on one side and the cubit on the other, of what is left over in the length of the curtains of the tent, shall be hung over the sides of the tabernacle on one side and on the other, to cover it.

יד וְעָשִׂיתָ מִכְּסֶה לָאֹהֶל עוֹרת אֵילִם מְאָּדָמִים וּמָּכְסֵה עוֹרת תַּחֲשִׁים מִלְמַעְלַה: פ

14. w'asiath mik'seh la'ohel `oroth 'eylim m'adamim umik'seh `oroth t'chashim mil'ma`'lah.

Ex26:14 You shall make a covering for the tent of rams' skins dyed red and a covering of porpoise skins above.

טון עָשִית אָת־הַקּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִים עֹקְדִים:

15. w'asiath 'eth-haq'rashim lamish'kan atsey shitim om'dim.

Ex26:15 Then you shall make the boards for the tabernacle of acacia wood, standing upright.

טז עֶשֶׂר אַמּוֹת אֹרֶךְ הַקְּרֶשׁ וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַפָּה רֹחַב הַקֵּרֶשׁ הָאָחָר:

16. 'eser 'amoth 'orek hagaresh w'amah wachatsi ha'amah rochab hageresh ha'echad.

Ex26:16 Ten cubits shall be the length of one board and one cubit and a half cubit the width of one board.

בּן תַּעֲשֶׂה לְכֹל כַּרְשֵׁי הַמִּשְׁבָּן: מִן תַּעֲשֶׂה לְכֹל כַּרְשֵׁי הַמִּשְׁבָּן:

17. sh'tey yadoth laqeresh ha'echad m'shulaboth 'ishah 'el-'achothah ken ta`aseh l'kol qar'shey hamish'kan.

Ex26:17 There shall be two tenons for one board, fitted each to the other; thus you shall do for all the boards of the tabernacle.

יחוְעָשִׁיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קֶרֶשׁ לִפְאַת נֵגְבָּה תִימַנָה:

18. w'asiath 'eth-haq'rashim lamish'kan 'es'rim geresh liph'ath neg'bah theymanah.

Ex26:18 you shall make the boards for the tabernacle: twenty boards for the south side, southward.

יטןאַרְבָּעִים אַדְנִי־כֶּסֶף תַּעֲשֶׂה תַּחַת עֶשְׂרִים חַפְּרֶשׁ שְׁנֵי אָדָנִים תַּחַת-חַפֶּרֶשׁ הָאָחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיוּ וּשָׁנֵי אָדָנִים תַּחַת-חַפֵּרֵשׁ הָאָחָד לִשְׁתֵּי יִדֹתָיוּ:

19. w'ar'ba`im 'ad'ney-keseph ta`aseh tachath `es'rim haqaresh sh'ney 'adanim tachath-haqeresh ha'echad lish'tey y'dothayu ush'ney 'adanim tachath-haqeresh ha'echad lish'tey y'dothayu.

Ex26:19 You shall make forty sockets of silver under the twenty boards, two sockets under one board for its two tenons and two sockets under one board for its two tenons;

כוּלְצֶלֵע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית לִפְאַת צָפוֹן עֶשְׂרִים קָרֶשׁ:

20. ul'tsela hamish'kan hashenith liph'ath tsaphon es'rim garesh.

Ex26:20 and for the second side of the tabernacle, on the north side, twenty boards,

כאוֹאַרְבָּעִים אַדְנִיהֶם כָּפֶרְ שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַפֶּרֶשׁ הָאֶחָד:וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַפֶּרֵשׁ הַאָּחַד:

21. w'ar'ba`im 'ad'neyhem kaseph sh'ney 'adanim tachath haqeresh ha'echad ush'ney 'adanim tachath haqeresh ha'echad.

Ex26:21 and their forty sockets of silver;

two sockets under one board and two sockets under one board.

כבוּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָה תַּעֲשֶׂה שִׁשָׁה קְרָשִׁים:

22. ul'yar'k'they hamish'kan yamah ta`aseh shishah q'rashim.

Ex26:22 For the rear of the tabernacle, to the westward, you shall make six boards.

כגושור קרשים תּעֲשֶׂה לֹמְקאָעֹת הַמִּשְׁכָּן בַּיַּרְכָתִים:

23. ush'ney q'rashim ta`aseh lim'quts'`oth hamish'kan bayar'kathayim.

Ex26:23 You shall make two boards for the corners of the tabernacle at the rear.

כד וְיִהְיוּ תֹאָמִים מִלְּמַטָּה וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים עַל־רֹאשׁוֹ אֶל־הַטַּבַּעַת הָאָחָת כֵּן יִהְיָה לִשְׁנִיהֶם לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת יִהְיוּ:

24. w'yih'yu tho'amim mil'matah w'yach'daw yih'yu thamim `al-ro'sho 'el-hataba`ath ha'echath ken yih'yeh lish'neyhem lish'ney hamiq'tso`oth yih'yu.

Ex26:24 They shall be double beneath, and together they shall be complete to its top to the one ring; thus it shall be with both of them: they shall be for the two corners.

כהוְהָיוּ שְׁמֹנָה קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים

ישָנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַפֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַפֶּרֶשׁ הָאֶחָד:

25. w'hayu sh'monah q'rashim w'ad'neyhem keseph shishah `asar 'adanim sh'ney 'adanim tachath haqeresh ha'echad ush'ney 'adanim tachath haqeresh ha'echad.

Ex26:25 There shall be eight boards with their sockets of silver, sixteen sockets; two sockets under one board and two sockets under one board.

כון עָשִׂיתָ בְרִיחִם עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְּכַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הָאֶּחָד:

26. w'asiath b'richim atsey shitim chamishah l'qar'shey tsela-hamish'kan ha'echad.

Ex26:26 Then you shall make bars of acacia wood, five for the boards of one side of the tabernacle,

כזוַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלֵע־הַמִּשְׁכָּן הַשִּׁנִית וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלֵע הַמִּשְׁכָּן לַיַּרְכָתַיִם יָמָה:

27. wachamishah b'richim l'qar'shey tsela`-hamish'kan hashenith wachamishah b'richim l'qar'shey tsela` hamish'kan layar'kathayim yamah.

Ex26:27 and five bars for the boards of the second side of the tabernacle,

and five bars for the boards of the side of the tabernacle for the rear side to the west.

כחוְהַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מַבְרִחַ מִן־הַפָּצָה אֶל־הַפָּצָה:

28. w'hab'riach hatikon b'thok hag'rashim mab'riach min-hagatseh 'el-hagatseh.

Ex26:28 The middle bar in the center of the boards shall pass through from end to end.

כט וְאֶת־הַקְּרָשִׁים תְּצַפֶּה זָהָב וְאֶת־טַבְּעֹתֵיהֶם תַּעֲשֶׂה זָהָב בַּתִּים לַבִּרִיחָם וִצִּפִּיתָ אֵת־הַבִּרִיחָם זָהָב:

29. w'eth-haq'rashim t'tsapeh zahab w'eth-tab'`otheyhem ta`aseh zahab batim lab'richim w'tsipiath 'eth-hab'richim zahab.

Ex26:29 You shall overlay the boards with gold and make their rings of gold as holders for the bars; and you shall overlay the bars with gold.

קובמיל אָת־בּמִשְׁכָּן כְּמִשְׁפָּטוֹ אֲשֶׁר בִּרְאֵית בָּבָר: ס

30. wahaqemoath 'eth-hamish'kan k'mish'pato 'asher har'eyath bahar.

Ex26:30 Then you shall erect the tabernacle according to its plan which you have been shown in the mountain.

לאוְעָשִׁיתָ פָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי

31. w'asiath pharoketh t'keleth w'ar'gaman w'thola ath shani w'shesh mash'zar ma aseh chosheb ya aseh 'othah k'rubim.

Ex26:31 You shall make a veil of blue and purple and crimson double-dipped and fine twisted linen; it shall be made by the work of the skilled workman with cherubim.

לבונתתה אתה על-אַרְבָּעָה עַמּוּבֵי שִׁטִּים מְצִפִּים זָהָב וַנִיהֵם זָהָב עַל-אַרִבָּעָה אַדִנִי־כָסֵף:

32. w'nathatah 'othah `al-'ar'ba`ah `amudey shitim m'tsupim zahab waweyhem zahab `al-'ar'ba`ah 'ad'ney-kaseph.

Ex26:32 You shall hang it on four pillars of acacia overlaid with gold, their hooks of gold, on four sockets of silver.

לַגְוְנָתַתָּה אֶת־הַפָּרֹכֶת לַכֶּם בֵּין הַקּרָסִים וְהַבָאתָ שָׁמָּה מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֵת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהִבְּהִילָה הַפָּרֹכֶת לַכָּם בֵּין הַקּרָסִים

33. w'nathatah 'eth-haparoketh tachath haq'rasim
w'hebe'ath shamah mibeyth laparoketh 'eth 'aron ha`eduth
w'hib'dilah haparoketh lakem beyn haqodesh ubeyn qodesh haqadashim.

Ex26:33 You shall hang up the veil under the clasps, and shall bring in the ark of the testimony there within the house of the veil;

and the veil shall serve for you between the holy place and the holy of holies.

לדוֹנָתַהָּ אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל אֲרוֹן הָעֵדֶת בְּקֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים:

34. w'nathaat 'eth-hakaporeth 'al 'aron ha eduth b'godesh haqadashim.

Ex26:34 You shall put the mercy seat on the ark of the testimony in the holy of holies.

תל גלת השהפו שיפור והשלחו ששו על-גלת בפון: להושה את-השלחו מחוץ לפרכת ואת-הפנירה נכח השלחו

35. w'sam'ta 'eth-hashul'chan michuts laparoketh w'eth-ham'norah nokach hashul'chan `al tsela` hamish'kan teymanah w'hashul'chan titen `al-tsela` tsaphon.

Ex26:35 You shall set the table outside the veil, and the lampstand opposite the table on the side of the tabernacle toward the south; and you shall put the table on the north side.

וְנִעְשִׁיתִ מָּסֶךְ לְפֶּתַח הָאֹהֶל הְּכֵלֶת וְאַרְנָּמָןלו וְצָשִׁיתִ מָסֶךְ לְפֶּתַח הָאֹהֶל הְכֵלֶת וְאַרְנָמָן

36. w'asiath masak l'phethach ha'ohel t'keleth w'ar'gaman w'thola ath shani w'shesh mash'zar ma aseh rogem.

Ex26:36 You shall make a screen for the doorway of the tent of blue and purple and double-dipped crimson and fine twisted linen, the work of a weaver.

לוויהם זהב וְיַצַּקְתָּ לָהֶם חֲמִשָּׁה אַרְנִי נְחֹשֶׁת: ס לזוְעָשִׂיתָ לַמָּסָךְ חֲמִשָּׁה עַמּוּהֵי שִׁטִים וְצִפִּיתָ אֹתָם זִהָב

37. w'asiath lamasak chamishah 'amudey shitim w'tsipiath 'otham zahab waweyhem zahab w'yatsaq'at lahem chamishah 'ad'ney n'chosheth.

Ex26:37 You shall make five pillars of acacia for the screen and overlay them with gold, their hooks with gold; and you shall cast five sockets of bronze for them.

Chapter 27

אַנְעָשִׂיתָ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ עֲצֵי שִׁטִים חָמֵשׁ אַמּוֹת אֹכֶךְ וּחָמֵשׁ אַמּוֹת רֹחַב רָבוּעַ יִהְיֵה הַמִּזִבֵּחַ וִשָּׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ:

1. w'asiath 'eth-hamiz'beach 'atsey shitim chamesh 'amoth 'orek w'chamesh 'amoth rochab rabu'a yih'yeh hamiz'beach w'shalosh 'amoth qomatho.

Ex27:1 And you shall make the altar of acacia wood, five cubits long and five cubits wide; the altar shall be square, and its height shall be three cubits.

רְנְצָשִׁיתָ קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פִּנֹתִיו מִמֶּנוּ תִּהְיֶיןְ קַרְנֹתִיוּ בּוְצָשִׂיתָ אַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פִּנֹתִיו מִמֶּנוּ תִּהְיֶיןְ קַרְנֹתִיוּ

2. w'`asiath qar'nothayu `al 'ar'ba` pinothayu mimenu tih'yeyan qar'nothayu

w'tsipiath 'otho n'chosheth.

Ex27:2 You shall make its horns on its four corners; its horns shall be a piece of it, and you shall overlay it with bronze.

גּוְעָשִׁיתָ פִּירֹתָיו לְדַשְׁנוֹ וְיָעֵיו וּמִזְרְקֹתִיו וּמִזְלְגֹתִיו וּמַחִתֹּיתִי לִכֶּל־בֵּלָיו תַּעֲשֵׂה נִחֹשֵׁת:

3. w'asiath sirothayu l'dash'no w'ya ayu umiz'r'qothayu umiz'l'gothayu umach'tothayu l'kal-kelayu ta aseh n'chosheth.

Ex27:3 You shall make its pails for removing its ashes, and its shovels and its basins and its forks and its firepans; you shall make all its utensils of bronze.

דוְעָשִׂיתָ לּוֹ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת עַל אַרְבַּע קְצוֹתָיו: יָעָשִׂיתָ עַל־הָרֶשֶׁת אַרְבַּע טַבְּעֹת נְחֹשֶׁת עַל אַרְבַּע קְצוֹתָיו:

4. w'`asiath lo mik'bar ma`aseh resheth n'chosheth w'`asiath `al-haresheth 'ar'ba` tab'`oth n'chosheth `al 'ar'ba` a'tsothavu.

Ex27:4 You shall make for it a grating of network of bronze, and on the net you shall make four bronze rings at its four corners.

הוְנָתַתָּה אֹתָה תַּחַת כַּרְכֹּב הַמִּזְבֵּחַ מִלְּמְטָה וְהַיִתָּה הָרֵשֵׁת עַד חֵצִי הַמִּזִבֵּחַ:

5. w'nathatah 'othah tachath kar'kob hamiz'beach mil'matah w'hay'thah haresheth `ad chatsi hamiz'beach.

Ex27:5 you shall put it under the ledge of the altar from beneath, so that the net shall be as far as half of the altar.

יוְעָשִׂיתְ בַהִּים לַמִּזְבֵּחַ בַּהֵי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתְ אֹתְם נְחֹשֶׁת:
6. w'`asiath badim lamiz'beach badey `atsey shitim w'tsipiath 'otham n'chosheth.

Ex27:6 You shall make poles for the altar, poles of acacia wood, and overlay them with bronze.

זוְהוּבָא אֶת־בַּדִּיו בַּטַבְעֹת וְהִיוּ הַבַּדִים עַל־שָׁתֵּי צַלְעֹת הַמָּזִבֵּח בִּשִּׂאֵת אֹתוֹ:

7. w'huba' 'eth-badayu bataba`oth w'hayu habadim `al-sh'tey tsal'`oth hamiz'beach bis'eth 'otho.

Ex27:7 Its poles shall be inserted into the rings, so that the poles shall be on the two sides of the altar when it is carried.

הַנְבוּב לַחֹת תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר הֶרְאָה אֹתְךּ בָּהָר כֵּן רַעֲשׁוּ: ס 8. n'bub luchoth ta`aseh 'otho ka'asher her'ah 'oth'ak bahar ken ya`asu.

Ex27:8 You shall make it hollow with planks;

as it was shown to you in the mountain, so they shall make it.

ם וְעָשִׁיתָ אֵת חֲצַר הַמִּשְׁכָּן לִפְאַת נֶגֶב־הֵימָנָה קְלָעִים בֿחָצֵר שֵׁשׁ מַשִּׁזֶר מֵאָה בָאַמָּה אֹרֵךְ לַפֵּאָה הָאֵחָת:

9. w'asiath 'eth chatsar hamish'kan liph'ath negeb-teymanah q'la`im lechatser shesh mash'zar me'ah ba'amah 'orek lape'ah ha'echath.

Ex27:9 You shall make the court of the tabernacle.

On the south side southward there shall be hangings for the court of fine twisted linen a hundred cubits long for one side;

יוְעַפֻּדִיוּ עֶשְׂרִים וְאַדְנִיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָנִי הָעַפֻּדִים וַחֲשֶׁקֵיהֵם כָּסֵף:

10. w'amudayu es'rim w'ad'neyhem es'rim n'chosheth wawey ha amudim wachashuqeyhem kaseph.

Ex27:10 and its pillars shall be twenty, with their twenty sockets of bronze; the hooks of the pillars and their bands shall be of silver.

וֹאַרִנִיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָנִי חָעַפֻּּרִים מַאָּה אַכֶּךְ וְעַמְּהוּ עֶשְׂרִים נְאַרִים נִאָּה אַכֶּךְ וְעַמְּהוּ עֶשְׂרִים נִאָּרִים מִאָּה אַכֶּךְ

11. w'ken liph'ath tsaphon ba'orek q'la`im me'ah 'orek w'`am'du `es'rim w'ad'neyhem `es'rim n'chosheth wawey ha`amudim wachashuqeyhem kaseph.

Ex27:11 Likewise for the north side in length there shall be hangings a hundred cubits long, and its twenty pillars with their twenty sockets of bronze; the hooks of the pillars and their bands shall be of silver.

יבורותב הֶחָצֵר לִפְאַת־יָם קְלָעִים חֲמִשִּׁים אַמָּה עַמֻּבֵיהֶם עֲשָׂרָה וָאַדְנֵיהֶם עֲשֵׂרֵה:

12. w'rochab hechatser liph'ath-yam q'la`im chamishim 'amah `amudeyhem `asarah w'ad'neyhem `asarah.

Ex27:12 For the width of the court on the west side shall be hangings of fifty cubits with their ten pillars and their ten sockets.

יגור הַב הָחָצֵר לִפְאַת כֵּדְמָה מִזְרָחָה חֲמִשִׁים אַמָּה:

13. w'rochab hechatser liph'ath ged'mah miz'rachah chamishim 'amah.

Ex27:13 The width of the court for the east side eastward shall be fifty cubits.

ידוַחֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַפָּה קְלָעִים לַכְּתֵף עַפֻּתֵיהם שְׁלֹשָׁה: ידוַחֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַפָּה קְלָעִים

14. wachamesh `es'reh 'amah q'la`im lakatheph `amudeyhem sh'loshah w'ad'neyhem sh'loshah.

Ex27:14 The hangings for the side shall be fifteen cubits

נאַרנִיהֵם שָׁלשָׁה: מוּ וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה קְלָעִים עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה

15. w'lakatheph hashenith chamesh `es'reh q'la`im `amudeyhem sh'loshah w'ad'neyhem sh'loshah.

Ex27:15 And for the other side shall be hangings of fifteen cubits with their three pillars and their three sockets.

מז וּלְשַׁעַר הָחָצֵר מָסְך עָשְׂרִים אַפְּה תְּכֵלֶת וְאַרְנִּמְן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשִׁשׁ מִשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹכֵם עַפֶּרֵיהֶם אַרְבָּעָה וְאַרְנִיהֶם אַרְבָּעָה:

16. ul'sha`ar hechatser masak `es'rim 'amah t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh mash'zar ma`aseh roqem `amudeyhem 'ar'ba`ah w'ad'neyhem 'ar'ba`ah.

Ex27:16 For the gate of the court there shall be a screen of twenty cubits, of blue and purple and crimson double-dipped and fine twisted linen, the work of a weaver, with their four pillars and their four sockets.

יז כַּל־עַמּוּבֵי הָחָצֵר סָבִיב מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף נֵוִיהֵם כָּסֵף וָאַדְנִיהֵם נִחֹשֵׁת:

17. kal-`amudey hechatser sabib m'chushaqim keseph waweyhem kaseph w'ad'neyhem n'chosheth.

Ex27:17 All the pillars around the court shall be furnished with silver bands with their hooks of silver and their sockets of bronze.

יחאֹכֶך הֶחָצֵר מֵאָה בָאַמְה וְרֹחֵב חֲמִשִׁים בַּחֲמִשִׁים וְכִּמָה חָמֵשׁ אַמּוֹת שֵׁשׁ מְשְׁזֶר וְאַרְנִיהֶם נְחֹשֶׁת:

18. 'orek hechatser me'ah ba'amah w'rochab chamishim bachamishim w'qomah chamesh 'amoth shesh mash'zar w'ad'neyhem n'chosheth.

Ex27:18 The length of the court shall be a hundred cubits, and the width fifty by fifty, and the height five cubits of fine twisted linen, and their sockets of bronze.

יט לְכֹל כְּלֵי הַמִּשְׁכָּן בְּכֹל עֲבֹדָתוֹ וְכָל־יְתֵדֹתִיוּ וְכָל־יִתְדֹת הֶחָצֵר וְחֹשֶׁת: ס

19. I'kol k'ley hamish'kan b'kol `abodatho w'kal-y'thedothayu w'kal-yith'doth hechatser n'chosheth.

Ex27:19 All the utensils of the tabernacle used in all its service, and all its pegs, and all the pegs of the court, shall be of bronze.

לִנִלְחוּ אֵלֶיךִ שֶׁמֶן זִנִת זִךְ כָּתִית לַפָּאוֹר לְחַעֲלֹת נֵר תִּמִיד: כֹּוְאַתָּה הְצַנִּיה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 20. w'atah t'tsaueh 'eth-b'ney Yis'ra'El w'yiq'chu 'eleyak shemen zayith zak kathith lama'or l'ha`aloth ner tamid.

Ex27:20 You shall charge the sons of Yisra'El,

that they bring you pure oil of beaten olives for the light, to make a lamp burn continually.

האבין מועד מחוץ לַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֶת יַעְרֹדְ אֹתוֹ אַהָרֹן וּבָנָיוֹ מֵעֶרֶב עַד־בֹּלֶר לִפְנִי יָהוָּה חַפַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ס

21. b'ohel mo`ed michuts laparoketh 'asher `al-ha`eduth ya`arok 'otho 'Aharon ubanayu me`ereb `ad-boqer liph'ney Yahúwah chuqath `olam l'dorotham me'eth b'ney Yis'ra'El.

Chapter 28

וֹאָבִישִּיא אָלְעָזָר וֹאִיתַפָּר בְּנִי אַחֲרןׁ: וֹאָבישִיא אָלְעָזָר וֹאִיתַפָּר בְּנִי יִשְּׂרָאֵל לְכַחֲנוֹ−לִי אַחֲרןׁ נִדְּב אוֹאַשָּׁט חַלְּבֵב אֵלֶיךְ אָת-אַבְרןׁ אָחִיךְ

1. w'atah haq'reb 'eleyak 'eth-'Aharon 'achiyak w'eth-banayu 'ito mitok b'ney Yis'ra'El l'kahano-li 'Aharon Nadab wa'Abihu' 'El'`azar w'lthamar b'ney 'Aharon.

Ex28:1 And you bring near to yourself Aharon your brother, and his sons with him, from among the sons of Yisra'El, to minister as priest to Me Aharon, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aharon's sons.

בוְעָשִׂיתָ בִּנְבִי־קֹבֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךּ לְכָבוֹד וּלְתִפְאָבֶת:

2. W'asiath big'dey-godesh l'Aharon 'achiyak l'kabod ul'thiph'areth.

Ex28:2 You shall make holy garments for Aharon your brother, for glory and for beauty.

וֹלְשִׂה אָת־בּּגְּדֵי אַּהַרֹן לְקַהְשׁוֹ לְכַהְנוֹ־לִי: וֹעָשׂוּ אֶת־בּּגְדֵי אַהַרֹן לְקַהְשׁוֹ לְכַהְנוֹ־לִי:

3. w'atah t'daber 'el-kal-chak'mey-leb 'asher mile'thiu ruach chak'mah w'`asu 'eth-big'dey 'Aharon l'qad'sho l'kahano-li.

Ex28:3 You shall speak to all the wise in the heart, whom I have endowed with the spirit of wisdom, that they make Aharon's garments to consecrate him, that he may minister as priest to Me.

רוְאֵּכֶּה הַבְּגָרִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ חשׁן

וְאָפּוֹד וּמְעִיל וּכְתֹנֶת תַּשְׁבֵץ מִצְנֶפֶת וְאַבְנֵט וְעָשׁוּ בִּגְּדֵי־קֹדֵשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךְ וּלְבָנִיו לְכַהֲנוֹ־לִי:

4. w'eleh hab'gadim 'asher ya`asu choshen w'ephod um'`il uk'thoneth tash'bets mits'nepheth w'ab'net w'`asu big'dey-qodesh l'Aharon 'achiyak ul'banayu l'kahano-li.

Ex28:4 These are the garments which they shall make: a breastplate and an ephod and a robe and a tunic of checkered work, a turban and a sash, and they shall make holy garments for Aharon your brother and his sons, that he may minister as priest to Me.

וֹאָת־תּוֹלַעַת הַשַּׁנִי וָאָת־הַשִּׁשׁ: פּ הוְהֵם יִקְחוּ אֶת־הַזִּּהָב וְאֶת־הַשִּׁשׁ: פּ

5. w'hem yiq'chu 'eth-hazahab w'eth-hat'keleth w'eth-ha'ar'gaman w'eth-tola`ath hashani w'eth-hashesh.

Ex28:5 They shall take the gold and the blue and the purple and the double-dipped crimson and the fine linen.

וּוְעָשׂוּ אֶת־הָאֵפּד זָהָב הְּכֵלֶת וְאַרְנָּמְן תּוֹלַעַת שָׁנִי וִשִׁשׁ מָשִׁזָר מַעַשֵּׁה חֹשֵׁב:

6. w'asu 'eth-ha'ephod zahab t'keleth w'ar'gaman tola ath shani w'shesh mash'zar ma aseh chosheb.

Ex28:6 They shall make the ephod of gold, of blue and purple and double-dipped crimson and fine twisted linen, the work of the skillful workman.

זשָׁתֵּי כְתֵפֹּת חֹבְרוֹת יִהְיֶה־לּוֹ אֶל־שְׁנֵי קצוֹתָיו וְחֻבְּר:

7. sh'tey k'thephoth chob'roth yih'yeh-lo 'el-sh'ney q'tsothayu w'chubar.

Ex28:7 It shall have two shoulder pieces joined to its two ends, that it may be joined.

תְּחַשֶּׁב אֲבֻּדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו כְּמַאֲשֵׂהוּ מִפֶּנוּ יִהְיֶה זָהָב הְּכֵלֶת וֹאַרְנִּמַן וָתוֹלַעַת שֵׁנִי וִשֵּׁשׁ מַשִּׁזֵר:

8. w'chesheb 'aphudatho 'asher `alayu k'ma`asehu mimenu yih'yeh zahab t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh mash'zar.

Ex28:8 The skillfully woven band, which is on it, shall be like its workmanship, of it: of gold, of blue and purple and double-dipped crimson and fine twisted linen.

ט וְלָכַחְתָּ אֶת־שְׁתֵּי אַבְנֵי־שׁהַם וּפִתַּחִתָּ עֵּלֵיהֵם שִׁמוֹת בָּנֵי יִשִּׂרָאֵל:

9. w'laqach'at 'eth-sh'tey 'ab'ney-shoham uphitach'at `aleyhem sh'moth b'ney Yis'ra'El.

Ex28:9 You shall take two onyx stones

יששה משמתם על האֶבֶן הָאֶחָת

וְאֶת־שִׁמוֹת הַשִּׁשָׁה הַנּוֹתְרִים עַל־הָאֶבֶן הַשֵּׁנִית כְּתוֹלְדֹתְם:

10. shishah mish'motham `al ha'eben ha'echath

w'eth-sh'moth hashishah hanotharim `al-ha'eben hashenith k'thol'dotham.

Ex28:10 six of their names on the one stone

and the names of the remaining six on the other stone, according to their birth.

יא מַעֲשֵׂה חָרַשׁ אֶבֶן פִּתּוּחֵי חֹתָם תְּפַתַּח אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל־שָׁמֹת בָּנֵי יִשִּׂרָאֵל מֻסַבּת מִשִּׁבְּצוֹת זַחָב תַּעֲשֵׂה אֹתָם:

11. ma`aseh charash 'eben pituchey chotham t'phatach 'eth-sh'tey ha'abanim `al-sh'moth b'ney Yis'ra'El musaboth mish'b'tsoth zahab ta`aseh 'otham.

Ex28:11 The work of engraver of stone, as the engravings of a signet, you shall engrave the two stones according to the names of the sons of Yisra'El; you shall make them to be encircled with settings of gold.

יבוְשַׂמְתָּ אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל כָּתִפֹּת הַאָּפֹּד אַבְנֵי זִכַּרֹן לְבָנֵי יִשִׂרַאֵּל

וְנָשָׂא אַהַרֹן אֶת־שְׁמוֹתָם לִפְנֵי יָהוָה עַל־שְׁתֵּי כְתַפְּיו לְזִכְּרֹן: ס

12. w'sam'at 'eth-sh'tey ha'abanim `al kith'photh ha'ephod 'ab'ney zikaron lib'ney Yis'ra'El w'nasa' 'Aharon 'eth-sh'motham liph'ney Yahúwah `al-sh'tey k'thephayu l'zikaron.

Ex28:12 You shall put the two stones on the shoulder pieces of the ephod, as stones of memorial for the sons of Yisra'El, and Aharon shall bear their names before 3134 on his two shoulders for a memorial.

יגוְעֲשִׂיתַ מִשִׁבְּצֹת זָהָב:

13. w'asiath mish'b'tsoth zahab.

Ex28:13 You shall make filigree settings of gold,

ידוּשְׁתֵּי שַׁרְשְׁרֹת זָהָב טָהוֹר מִגְבָּלֹת תַּצְשֶׂה אֹתָם מַצְשֵׂה צְבֹת וְנָתַהָּה אֶת-שַׁרְשָׁרֹת הָצְבֹתֹת עַל־הַמִּשְׁבְּצֹת: ס

14. ush'tey shar'sh'roth zahab tahor mig'baloth ta`aseh 'otham ma`aseh `aboth w'nathatah 'eth-shar'sh'roth ha`abothoth `al-hamish'b'tsoth.

Ex28:14 and two chains of pure gold; you shall make them woven work, a work of cord, and you shall put the corded chains on the filigree settings.

טר וְצָשִׂיתָ חשֶׁן מִשְׁפָּט מַצְשֵׂה חשׁב כְּמַצְשֵׂה אָפֹּד תַּצְשֶׂנּרּ זָּהָב תְּכֵלֶת וְאַרְנָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשְׁזָר תַּצְשֶׂה אֹתוֹ: 15. w'asiath choshen mish'pat ma'aseh chosheb k'ma'aseh 'ephod ta'asenu zahab t'keleth w'ar'gaman w'thola'ath shani w'shesh mash'zar ta'aseh 'otho.

Ex28:15 You shall make a breastplate of judgment, the work of a skillful workman; like the work of the ephod you shall make it: of gold, of blue and purple and double-dipped crimson and fine twisted linen you shall make it.

מז רַבוּעַ יִהְיֶה כָּפוּל זֶרֶת אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ:

16. rabu`a yih'yeh kaphul zereth 'ar'ko w'zereth rach'bo.

Ex28:16 It shall be square and folded double, a span in length and a span in width.

יז וּמִלֵּאתָ בוֹ מִלֶּאַת אֶבֶן אַרְבָּעָה טוּרִים אָבֶן טוּר אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֵקת הַטוּר הָאֵחָר:

17. umile'ath bo milu'ath 'eben 'ar'ba`ah turim 'aben tur 'odem pit'dah ubaregeth hatur ha'echad.

Ex28:17 You shall fill settings of stones in it four rows of stones; the first row shall be a row of ruby, topaz and emerald;

יחוְהַטוּר הַשֵּׁנִי נֹפֶּךְ סַפִּיר וְיָהֲלֹם:

18. w'hatur hasheni nophek sapir w'yahalom.

Ex28:18 and the second row a turquoise, a sapphire and a diamond;

יט וְהַטוּר הַשְּׁלִישִׁי לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמְה:

19. w'hatur hash'lishi leshem sh'bo w'ach'lamah.

Ex28:19 and the third row a jacinth, an agate and an amethyst;

כְוְהַטוּר הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ וְשֹׁהַם וְיָשִׁפָּה מִשָּבָצִים זָהָב יִהִיוּ בִּמְלּוּאֹתַם:

20. w'hatur har'bi`i tar'shish w'shoham w'yash'pheh m'shubatsim zahab yih'yu b'milu'otham.

Ex28:20 and the fourth row a beryl and an onyx and a jasper; they shall be set in gold filigree.

כא וְהָאֲבָנִים תִּהְיֶין עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עַל־שְׁמֹתָם פִּתּוּחֵי חוֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ תִּהְיֶין לִשְׁנֵי עָשָׂר שְׁבֶט: עוֹב פּתּוּחֵי עִּלְישׁר עַלְישׁמוֹב אִישׁר שְׁבָּט אִישׁר עַלְייִם בּתּוּחַים אַנוֹם אַישׁר מוּביים עָשְׁרֵם בּמיּמוֹם אַנוֹם אַנִים עַשְּׁרֵם בּמיּמוֹם אַנוֹם אַניים עַשְּׁרֵם בּמיּמוֹם אַניים עַשְּׁרֵם בּמיּמוֹם אַניים עַשְׁרֵם בּמיּמוֹם אַניים בּמי

`al-sh'motham pituchey chotham 'ish `al-sh'mo tih'yeyan lish'ney `asar shabet.

Ex28:21 The stones shall be according to the names of the sons of Yisra'El: twelve, according to their names; they shall be like the engravings of a seal, each according to his name for the twelve tribes.

כבוְעָשִׂיתִ עַל־הַחֹשֶׁן שַׁרְשֹׁת גַּבְלֶת מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהָב טָהוֹר:

22. w'asiath al-hachoshen shar'shoth gab'luth ma'aseh aboth zahab tahor.

Ex28:22 You shall make chains of woven work on the breastplate, a work of cords, in pure gold.

כגוְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וְנָתַפָּ אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבְּעוֹת עַל־שְׁנֵי קצוֹת הַחֹשֶׁן:

23. w'asiath al-hachoshen sh'tey tab' oth zahab w'nathaat 'eth-sh'tey hataba oth al-sh'ney q'tsoth hachoshen.

Ex28:23 You shall make on the breastplate two rings of gold, and shall put the two rings on the two ends of the breastplate.

כד וְנָתַתָּה אֶת־שְׁתֵּי עֲבֹתֹת הַזְּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת אֶל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן:

24. w'nathatah 'eth-sh'tey `abothoth hazahab `al-sh'tey hataba `oth 'el-a'tsoth hachoshen.

Ex28:24 You shall put the two cords of gold on the two rings at the ends of the breastplace.

כהוְאֵת שְׁתֵּי קצוֹת שְׁתֵּי הְצְבוֹת תִּתֵּן עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצוֹת וְנַתַתַּה עַל־כִּתִפוֹת הַאָּפֹּד אָל־מוּל פַּנִיו:

25. w'eth sh'tey q'tsoth sh'tey ha`abothoth titen `al-sh'tey hamish'b'tsoth w'nathatah `al-kith'photh ha'ephod 'el-mul panayu.

Ex28:25 You shall put the two ends of the two cords on the two filigree settings, and put them on the shoulder pieces of the ephod, at the front of it.

כון עָשִׂית שְׁמֵּר מַבְּעוֹת זָהָב וְשַׂמְהָ אֹתָם עַל־שְׁנֵר קצוֹת הַחֹשֶׁן עַל־שִׂבָּתוֹ אֲשֵׁר אָל־עָבֵר הַאָּפֹּד בַּיִתָה:

26. w'asiath sh'tey tab'oth zahab w'sam'at 'otham 'al-sh'ney q'tsoth hachoshen 'al-s'phatho 'asher 'el-'eber ha'ephod bay'thah.

Ex28:26 You shall make two rings of gold and shall place them on the two ends of the breastplate, on its edge, which is across from the ephod inward.

מִמַעַל לְחֵשֶׁר חָאָפּוֹר: כִּזְנְעָשִׂיתָ שָׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וְנָתַהָּה אֹתָם עַל־שְׁתֵּי מִמַעַל לְחֵשֶׁב הָאָפּוֹר:

27. w'`asiath sh'tey tab'`oth zahab w'nathatah 'otham `al-sh'tey kith'photh ha'ephod mil'matah mimul panayu l'`umath mech'bar'to mima`al l'chesheb ha'ephod.

Ex28:27 You shall make two rings of gold and put them on the two shoulder pieces of the ephod from beneath, at its front, near its joining, above the band of the ephod.

כחוְיִרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִטַבְּעֹתוֹ אֶל־טַבְּעֹת הָאֵפֹּד בִּפְתִיל תְּכֵלֶת לִהְיוֹת עַל־חֵשֶׁב הָאֵפוֹד וְלֹא־יִזַּח הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֵפוֹד:

28. w'yir'k'su 'eth-hachoshen mitab'`otho 'el-tab'`oth ha'ephod biph'thil t'keleth lih'yoth `al-chesheb ha'ephod w'lo'-yizach hachoshen me`al ha'ephod.

Ex28:28 They shall bind the breastplate by its rings to the rings of the ephod with a blue cord, so that it shall be on the band of the ephod, and that the breastplate shall not come loose from the ephod.

בט וְנָשָׂא אַהַרֹן אֶת־שְׁמוֹת בְּנִי־יִשְׂרָאֵל בְּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפְּט עַל־לִבּוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּהֶשׁ לְזִכָּרֹן לִפְנִי־יָהוַה תָּמִיד:

29. w'nasa' 'Aharon 'eth-sh'moth b'ney-Yis'ra'El b'choshen hamish'pat `al-libo b'bo'o 'el-hagodesh l'zikaron liph'ney-Yahúwah tamid.

Ex28:29 Aharon shall carry the names of the sons of Yisra'El in the breastplate of judgment over his heart when he enters into the holy place, for a memorial before 3434 continually.

לְנָנַתַתָּ אֶל־חשֶׁן הַמִּשְׁפָּט אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־הַתִּמִים וְהָיוּ עַל־לֵב אַהַרֹן בְּבֹאוֹ לִפְנֵי יָהוָּה וְנָשָׂא אַהַרֹן אֶת־מִשְׁפַּט בְּנִי־יִשְׂרָאֵל עַל־לִבּוֹ לִפְנֵי יָהוָּה תִּמִיד: ס

30. w'nathaat 'el-choshen hamish'pat 'eth-ha'Urim w'eth-haThummim w'hayu `al-leb 'Aharon b'bo'o liph'ney Yahúwah w'nasa' 'Aharon 'eth-mish'pat b'ney-Yis'ra'El `al-libo liph'ney Yahúwah tamid.

> · לאוְעָשִׂיתָ אֶת־מְעִיל הָאֵפוֹד כְּלִיל הְּכֵלֶת:

31. w'asiath 'eth-m'il ha'ephod k'lil t'keleth.

Ex28:31 You shall make the robe of the ephod all of blue.

לבן הָיָה פִּי־רֹאשׁוֹ בְּתוֹכוֹ שָׂפָה יִהְיֶה לְפִּיו סָבִיב מַצְשֵׂה אֹבֵג כְּפִי תַחְרָא יִהְיֶה־לּוֹ לֹא יִקְּבִעַ:

32. w'hayah phi-ro'sho b'thoko saphah yih'yeh l'phiu sabib ma`aseh 'oreg k'phi thach'ra' yih'yeh-lo lo' yiqare`a.

Ex28:32 there shall be an opening at its top in its middle; around its opening there shall be a binding of woven work all around, as the opening of a coat of mail shall be to it, so that it shall not be torn.

לֹגוְעָשִׂיתָ עַל־שׁוּלָיו רִמֹנֵי הְּכֵלֶת וְאַרְנָּמָן

וְתוֹלַעַת שָׁנִי עַל־שׁוּלָיו סָבִיב וּפַּעַמֹנֵי זָהָב בִּתוֹכָם סָבִיב:

33. w'`asiath `al-shulayu rimoney t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani `al-shulayu sabib upha`amoney zahab b'thokam sabib.

Ex28:33 You shall make on its hem of pomegranates of blue and purple and double-dipped crimson, all around on its hem, and bells of gold between them all around:

לדפַעְמֹן זָהָב וְרִמּוֹן פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב: 34. pa`amon zahab w'rimon pa`amon zahab w'rimon `al-shuley ham'`il sabib.

Ex28:34 a golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, all around on the hem of the robe.

להוְהָיָה עַל־אַהַרֹן לְשָׁבֵת וְנִשְׁמַע קוֹלוֹ בִּבֹאוֹ אֵל־הַקּבִשׁ לִפָּנֵי יָהוָה וּבִצֵאתוֹ וִלֹא יָמוּת: ס

35. w'hayah `al-'Aharon l'shareth w'nish'ma` qolo b'bo'o 'el-haqodesh liph'ney Yahúwah ub'tse'tho w'lo' yamuth.

Ex28:35 It shall be on Aharon when he ministers; and its tinkling shall be heard when he enters into the holy place before 3434 and when he comes out so that he shall not die.

וּפִתַּחְתָּ עַלָּיו פִּתּוּחֵי חֹתָם קֹדֵשׁ לַיהנָה: אַלְיו פִּתּוּחֵי חֹתָם קֹדֵשׁ לַיהנָה:

36. w'asiath tsits zahab tahor uphitach'at alayu pituchey chotham qodesh laYahúwah.

Ex28:36 You shall make a plate of pure gold and shall engrave on it, like the engravings of a seal, Holy to 3/3/4.

לז וְשֵׂמְתָּ אֹתוֹ עַל־פְּתִיל הְּכֵלֶת וְהָיָה עַל־הַמִּצְנָפֶת אֶל־מוּל פְּנִי־הַמִּצְנָפֶת יִהְיָה:

37. w'sam'at 'otho `al-p'thil t'keleth w'hayah `al-hamits'napheth 'el-mul p'ney-hamits'napheth yih'yeh.

Ex28:37 you shall fasten it on a blue cord, and it shall be on the turban; it shall be at the front of the turban.

לחוְהָיָה עַל־מֵצַח אַהַרן וְנָשָׂא אַהַרן אֶת־עֲוֹן הַקְּדָשִׁים אֲשֶׁר יַקְהִישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־מַתְּנֹת כָּדְשֵׁיהֶם וָהָיָה עַל־מִצָחוֹ תַּמִיד לִרָצוֹן לַהֵם לִפָּנִי יָהוַּה:

38. w'hayah `al-metsach 'Aharon w'nasa' 'Aharon 'eth-`awon haqadashim 'asher yaq'dishu b'ney Yis'ra'El l'kal-mat'noth qad'sheyhem w'hayah `al-mits'cho tamid l'ratson lahem liph'ney Yahúwah.

Ex28:38 It shall be on Aharon's forehead, and Aharon shall bear the iniquity of the holy things which the sons of Yisra'El consecrate for all their holy gifts; and it shall always be on his forehead, for acceptance for them before 3434.

לטן שְׁבַּצְתָּ הַכְּתֹנֶת שֵׁשׁ וְעָשִׁיתָ מִצְנֶפֶת שֵׁשׁ לטן שִׁבְצִתָּ הַעְצַשֵּׁה רֹקֵם:

39. w'shibats'at hak'thoneth shesh w'asiath mits'nepheth shesh w'ab'net ta aseh ma aseh rogem.

Ex28:39 You shall weave the tunic of fine linen, and shall make a turban of fine linen, and you shall make a sash, the work of a weaver.

מוללבני אַהַרן תַּצְשָּׁה כָהָנֹת וְעָשִּׁיתָ לָהֶם אַבְנִטִים יִּמִגְבָּעוֹת תַּצֵשֵׂה לָהֵם לֹכָבוֹד וּלְתִפָּאַרֵת:

40. w'lib'ney 'Aharon ta`aseh kutanoth w'`asiath lahem 'ab'netim umig'ba`oth ta`aseh lahem l'kabod ul'thiph'areth.

Ex28:40 For Aharon's sons you shall make tunics; you shall make sashes for them, and you shall make caps for them, for glory and for beauty.

מא וְהַלְבַשְׁתָ אֹתָם אָת־אַהַרן אָחִיךְ וְאָת־בָּנִיו אָתּוֹ מא וְהַלְבַשְׁתָ אֹתָם וּמִלֵּאתָ אֶת־יָדָם וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְכִהֲנוּ לִי:

41. w'hil'bash'at 'otham 'eth-'Aharon 'achik w'eth-banayu 'ito umashach'at 'otham umile'ath 'eth-yadam w'qidash'at 'otham w'kihanu li.

Ex28:41 You shall put them on Aharon your brother and on his sons with him; and you shall anoint them and fill their hands and consecrate them, that they may serve as priests to Me.

מבוּצְשֵׂה לָהֶם מִכְנְמֵי־בָד לְכַסּוֹת בְּשֵׂר עֶּרְוָה מַמַתְנֵיִם וִעַד־יִהֶכֵיִם יִהִיוּ:

42. wa`aseh lahem mik'n'sey-bad l'kasoth b'sar `er'wah mimath'nayim w'`ad-y'rekayim yih'yu.

Ex28:42 You shall make for them linen breeches to cover the flesh of nakedness; they shall be from the loins unto the thighs.

מגוְהָיוּ עַל־אַהַרן וְעַל־בָּנָיו בְּבֹאָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד אוֹ בְגִשְׁתָם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת בַּפִּינִשׁ וְלֹא־יִשְׂאוּ עָוֹן וָמֵתוּ חֻפַּת עוֹלָם לוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו: ס

43. w'hayu `al-'Aharon w'`al-banayu b'bo'am 'el-'ohel mo`ed 'o b'gish'tam 'el-hamiz'beach l'shareth baqodesh w'lo'-yis'u `awon wamethu chuqath `olam lo ul'zar'`o 'acharayu.

Ex28:43 They shall be on Aharon and on his sons when they enter

into the tent of appointment, or when they approach unto the altar to minister in the holy place, so that they do not bear guilt and die.

It shall be a statute forever to him and to his descendants after him.

Chapter 29

אַנֶּיה הַדָּבֶר אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְּלֵהֵשׁ אֹתָם לְכַהֵּן לִי לְלַח פַּר אֶחָד בָּן־בָּלֶר וְאֵילִם שְׁנֵים הְמִימִם:

1. w'zeh hadabar 'asher-ta`aseh lahem l'qadesh 'otham l'kahen li l'qach par 'echad ben-baqar w'eylim sh'nayim t'mimim.

Ex29:1 Now this is the thing what you shall do to them to consecrate them to minister as priests to Me: take one young bull calf of the herd and two rams without blemish,

בוְלֶחֶם מַצּוֹת וְחַלֹּת מַצּׂת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיבֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן סֹלֵת חִטִּים תַּצִשֵּׂה אֹתָם:

2. w'lechem matsoth w'chaloth matsoth b'luloth bashemen ur'qiqey matsoth m'shuchim bashamen soleth chitim ta`aseh 'otham.

Ex29:2 and unleavened bread and unleavened cakes mixed with oil, and unleavened wafers spread with oil; you shall make them of fine wheat flour.

וֹאָת-בַּפָּר וִאָּת שָׁנִי הָאֵּילִם: גּוְנָתַהָּ אִוֹתָם עַל-סַל אֶחָד וְהִקְּרַבְהָּ אִנִם בַּפָּל

3. w'nathaat 'otham `al-sal 'echad w'hiq'rab'at 'otham basal w'eth-hapar w'eth sh'ney ha'eylim.

Ex29:3 You shall put them in one basket, and present them in the basket along with the bull and the two rams.

רְוְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מ^{וֹעֵד} וִרָחַצִּתָּ אֹתָם בַּמַּיִם:

4. w'eth-'Aharon w'eth-banayu taq'rib 'el-pethach 'ohel mo`ed w'rachats'at 'otham bamayim.

Ex29:4 Then you shall bring Aharon and his sons to the doorway of the tent of appointment and wash them with water.

הוְלָקַחְתָּ אֶת־הַבְּנָּדִים וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהַרֹן אֶת־הַכֻּתֹּנֶת וְאֵת מִעִיל הָאֵפֹּד וְאֵת־הָאֵפֹּד וְאֵת־הַחֹשֵׁן וְאָפַּרִתָּ לוֹ בְּחֵשֵׁב הָאֵפֹּד:

5. w'laqach'at 'eth-hab'gadim w'hil'bash'at 'eth-'Aharon 'eth-hakutoneth w'eth m'`il ha'ephod w'eth-hachoshen w'aphad'at lo b'chesheb ha'ephod.

Ex29:5 You shall take the garments, and put on Aharon the tunic and the robe of the ephod and the ephod and the breastplate, and gird him with the skillfully woven band of the ephod;

ּוֹוְשַׂמִתַּ הַמִּצִנֵפֵת עַל־רֹאשׁוֹ וָנָתַתָּ אֵת־נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ עַל־הַמִּצְנָפֶת:

6. w'sam'at hamits'nepheth `al-ro'sho

w'nathaat 'eth-nezer haqodesh `al-hamits'napheth.

Ex29:6 and you shall set the turban on his head and put the holy crown on the turban.

זוּלֶקַחָתָּ אָת־שֵׁמֶן הַמִּשִׁחָה וָיָצַקּתָּ עַל־רֹאשׁוֹ וּמַשַׁחִתָּ אֹתוֹ:

7. w'lagach'at 'eth-shemen hamish'chah w'yatsag'at `al-ro'sho umashach'at 'otho.

Ex29:7 Then you shall take the anointing oil and pour it on his head and anoint him.

חוְאֶת־בָּנִיו תַּקְרִיב וְהִלְבַשְׁתָם כֻּתְּנֹת:

8. w'eth-banayu taq'rib w'hil'bash'tam kutanoth

Ex29:8 You shall bring his sons and you shall cloth them with tunics.

. יוְחָגַרְתָּ אֹתָם אַבְנֵט אַהֲרֹן וּבָנָיו וְחָבַשְׁתָּ לָהֶם מִגְּבָּעֹת יהַיִתַה לַהֵם כָּהָנַּה לִחָּפַת עוֹלֵם וּמִלֵּאתַ יֵּד־אָהֵרֹן וִיַּד־בַּנַיוּ:

9. w'chagar'at 'otham 'ab'net 'Aharon ubanayu w'chabash'at lahem mig'ba oth w'hay'thah lahem k'hunah l'chuqath olam umile'ath yad-'Aharon w'yad-banayu.

Ex29:9 You shall gird them with sashes, Aharon and his sons, and bind caps on them, and they shall have the priesthood by a perpetual statute. So you shall ordain the hand of Aharon and the hand of his sons.

ַּיְוָהִקְרַבְּתָּ אֶת־הַפֶּּר לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וָסָמֵך אַהַרֹן וּבָנַיו אַת־יִדֵיהֵם עַל־רֹאשׁ הַפָּר:

10. w'hiq'rab'at 'eth-hapar liph'ney 'ohel mo`ed w'samak 'Aharon ubanayu 'eth-y'deyhem `al-ro'sh hapar.

Ex29:10 Then you shall bring the bull before the tent of appointment, and Aharon and his sons shall lay their hands on the head of the bull.

יאוְשַׁחַטְתָּ אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יָהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵר:

11. w'shachat'at 'eth-hapar liph'ney Yahúwah pethach 'ohel mo`ed.

Ex29:11 You shall slaughter the bull before 3434 at the doorway of the tent of appointment.

ִנִאַת-כַּל-חַבַּם תִּשִּׂפּר וְנָתַתָּה עַל-כַּרְנִת חַמִּזְבֵּחַ בְּאֶצְּבָּעֶךְ יִבְוְלָלַחְתָּ מִבַּם חַפָּר וְנָתַתָּה עַל-לַרְנִת חַמִּזְבֵּחַ בְּאֶצְבָּעֶךְ

12. w'laqach'at midam hapar w'nathatah `al-qar'noth hamiz'beach b'ets'ba `eak w'eth-kal-hadam tish'pok 'el-y'sod hamiz'beach.

Ex29:12 You shall take some of the blood of the bull and put it on the horns of the altar with your finger; and you shall pour out all the blood at the base of the altar.

וֹאָת-הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן וְהִקְטַרְתָּ הַפְּלִית וֹאָת הַיּתֶרֶת עַל-הַכָּבֵד וְאֵת שְׁתִּי הַפְּלִית יגוְלָלַחְתָּ אֶת-כָּל-הַחֵלֶב הַמְכַפֶּה אֶת-הַפֶּרֶב

13. w'laqach'at 'eth-kal-hacheleb ham'kaseh 'eth-haqereb w'eth hayothereth `al-hakabed w'eth sh'tey hak'layoth w'eth-hacheleb 'asher `aleyhen w'hig'tar'at hamiz'bechah.

Ex29:13 You shall take all the fat that covers the entrails and the lobe of the liver, and the two kidneys and the fat that is on them, and offer them up in smoke on the altar.

ידןאֶת־בְּשַׂר הַפָּר וְאֶת־עֹרוֹ וְאֶת־פִּרְשׁוֹ תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֵה חַטָּאת הוּא:

14. w'eth-b'sar hapar w'eth-`oro
w'eth-pir'sho tis'roph ba'esh michuts lamachaneh chata'th hu'.

Ex29:14 But the flesh of the bull and its hide and its refuse, you shall burn with fire outside the camp; it is a sin offering.

טוןאֶת־הָאֵיל הָאֶחָד תִּפְח וְסָמְכוּ אַהַרֹן יבניו אָת־יִהֵיהֵם עַל־רֹאשׁ הַאַיָּל:

15. w'eth-ha'ayil ha'echad tiqach w'sam'ku 'Aharon ubanayu 'eth-y'deyhem`al-ro'sh ha'ayil.

Ex29:15 You shall take the one ram, and Aharon and his sons shall lay their hands on the head of the ram;

טז וְשֶׁחַטְתָּ אֶת־הָאָיִל וְלָכַחְתָּ אֶת־הָמוֹ וְזְרַכְּתְּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סְבִיב: 16. w'shachat'at 'eth-ha'ayil w'laqach'at 'eth-damo w'zaraq'ta `al-hamiz'beach sabib.

Ex29:16 and you shall slaughter the ram and shall take its blood and sprinkle it around on the altar.

יזוְאֶת־הָאַיִל תְּנַתֵּחַ לְּנְתָחָיו וְעַל־רֹאשׁו: יכרָעָיו וְנָתַתָּ עַל־נְתָחָיו וְעַל־רֹאשׁו:

17. w'eth-ha'ayil t'nateach lin'thachayu w'rachats'at qir'bo uk'ra`ayu w'nathaat `al-n'thachayu w'`al-ro'sho.

Ex29:17 Then you shall cut the ram into its pieces, and wash its entrails and its legs, and put them with its pieces and with its head.

תִלָה הוּא לֵיהוָה בִיחַ נִיחוֹחַ אִּשֵּׁה לַיהוָה הוּא: יחוְהִקְטַרְתָּ אֶת־כָּל־הָאַיִל הַמִּזְבֵּחָה

18. w'hiq'tar'at 'eth-kal-ha'ayil hamiz'bechah `olah hu' laYahúwah reyach nichoach 'isheh laYahúwah hu'. יט וְלָקַחְתָּ אֵת הָאַיִל הַשֵּׁנִי וְסָמַך אַהַרוֹ יבנָיו אֵת־יִבִיבִם עַל־רֹאשׁ הָאַיִל:

19. w'laqach'at 'eth ha'ayil hasheni w'samak 'Aharon ubanayu 'eth-y'deyhem `al-ro'sh ha'ayil.

Ex29:19 Then you shall take the other ram, and Aharon and his sons shall lay their hands on the head of the ram.

כּוְשָּׁחַטְתָּ אֶת־הָאַיִל וְלָכַחְתָּ מִהָּמוֹ וְנָתַתָּה עַל־הְנוּךְ אֹזֶן אַהֲרֹן וְעַל־הְנוּךְ אֹזֶן בָּנָיו הַיְמָנִית וְעַל־בּיֹהֶן יָדָם הַיְמָנִית וְעַל־בּיֹהֶן רַגְּלָם הַיְמָנִית וְזָרַקְתָּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

20. w'shachat'at 'eth-ha'ayil w'laqach'at midamo w'nathatah `al-t'nuk 'ozen 'Aharon w'`al-t'nuk 'ozen banayu hay'manith w'`al-bohen yadam hay'manith w'`al-bohen rag'lam hay'manith w'zaraq'at 'eth-hadam `al-hamiz'beach sabib.

Ex29:20 You shall slaughter the ram, and take some of its blood and put it on the lobe of Aharon's right ear and on the lobes of his sons' right ears and on the thumbs of their right hands and on the big toes of their right feet, and sprinkle the blood around on the altar.

כאולכחה מן-הדם אֲשֶׁר עַל-הַמִּזְבֵּחַ וּמִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְהִזִּיתָ עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בְּנָרִו וְעַל־בָּנָיו וְעַל־בָּנִיו וְעַל־בָּנִיו אָתּוֹ: וְקָדֵשׁ הוּא וּבְנָדִיו וּבָנָיו וּבִנְיו בָנִיו אָתּוֹ:

21. w'laqach'at min-hadam 'asher `al-hamiz'beach umishemen hamish'chah w'hizeyath `al-'Aharon w'`al-b'gadayu w'`al-banayu w'`al-big'dey banayu 'ito w'qadash hu' ub'gadayu ubanayu ubig'dey banayu 'ito.

Ex29:21 Then you shall take some of the blood that is on the altar and some of the anointing oil, and sprinkle it on Aharon and on his garments and on his sons and on his sons' garments with him; so he and his garments shall be consecrated, as well as his sons and his sons' garments with him.

כבוללבלות מו- האיל החלב והאליה ואת-החלב המכּפה אַת-הַפֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלִית וְאֶת-הַחֵלֶב אַשֶׁר עֲלֵהֶן וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין כִּי אֵיל מִלְאִים הוּא:

22. w'laqach'at min-ha'ayil hacheleb w'ha'al'yah w'eth-hacheleb ham'kaseh'eth-haqereb w'eth yothereth hakabed w'eth sh'tey hak'layoth w'eth-hacheleb 'asher `alehen w'eth shoq hayamin ki 'eyl milu'im hu'.

Ex29:22 You shall take the fat from the ram and the fat tail, and the fat that covers the entrails and the lobe of the liver, and the two kidneys

and the fat that is on them and the right thigh for it is a ram of consecration,

כגוְכִכַּר לֶחֶם אַחַת וַחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת וָרָקִיק אָחָד מִסֵּל הַמַּצוֹת אֲשֶׁר לִפָּנִי יַהוַה:

23. w'kikar lechem 'achath wachalath lechem shemen 'achath w'raqiq 'echad misal hamatsoth 'asher liph'ney Yahúwah.

Ex29:23 and one cake of bread and one cake of bread with oil and one wafer from the basket of unleavened bread which is set before 3134;

נְהַנְפִתְּ אֹתָם תִּנוּפָה לְפָנֵי יָהנָה: תִוּנִפִּתְּ אֹתָם תִּנוּפָה לִפָּנֵי יָהנָה:

24. w'sam'at hakol `al kapey 'Aharon w'`al kapey banayu w'henaph'at 'otham t'nuphah liph'ney Yahúwah.

Ex29:24 and you shall put all these in the hands of Aharon and in the hands of his sons, and shall wave them as a wave offering before 3131.

ברוללם אותם מידם והקטרה המיבחה ברוללם אותם מידם החום לפני נחנה אשה הוא ליחנה:

25. w'laqach'at 'otham miyadam w'hiq'tar'at hamiz'bechah `al-ha`olah l'reyach nichoach liph'ney Yahúwah 'isheh hu' laYahúwah.

Ex29:25 You shall take them from their hands, and offer them up in smoke on the altar on the burnt offering for a soothing aroma before 3434; it is a fire offering to 3434.

וְהֵנַפִּתָּ אֹתוֹ תִּנוּפָּה לִפָּנֵי יָהנָה וְדָיָה לְדְּ לְאַהַרֹן כוֹ וְלַקַחְתָּ אָת־הָחָזֶה מֵאֵיל הַמָּלֻאִים אֲשֶׁר לְאַהַרֹן

26. w'laqach'at 'eth-hechazeh me'eyl hamilu'im 'asher l'Aharon w'henaph'at 'otho t'nuphah liph'ney Yahúwah w'hayah l'ak l'manah.

Ex29:26 Then you shall take the breast of the ram of consecration which is for Aharon, and wave it as a wave offering before 3/3/4; and it shall be for your portion.

כז וְקְדֵּשְׁתָ אֵת חֲזָה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הוּנַף וַאֲשֶׁר הוּרָם מֵאֵיל הַמִּלְאִים מֵאֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וּמֵאֲשֶׁר לְבָנִיוּ:

27. w'qidash'at 'eth chazeh hat'nuphah w'eth shoq hat'rumah 'asher hunaph wa'asher huram me'eyl hamilu'im me'asher l'Aharon ume'asher l'banayu.

Ex29:27 You shall consecrate the breast of the wave offering and the thigh of the heave offering which was waved and which was offered from the ram of consecration, from which was for Aharon and from which was for his sons.

כחוְהָיָה לְאַהָרֹן וּלְבָנִיו לְחָק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כחוְהָיָה לְאַהָרֹן וּלְבָנִיו לְחָק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִוּבְחֵי שַׁלְמֵיהֵם תִּרוּמְתָם לַיהוָה:

28. w'hayah l'Aharon ul'banayu l'chaq-`olam me'eth b'ney Yis'ra'El ki th'rumah hu' uth'rumah yih'yeh me'eth b'ney-Yis'ra'El mizib'chey shal'meyhem t'rumatham laYahúwah.

Ex29:28 It shall be for Aharon and for his sons as their portion forever from the sons of Yisra'El, for it is a heave offering; and it shall be a heave offering from the sons of Yisra'El from the sacrifices of their peace offerings, even their heave offering to 3434.

ַ כטוּבְגְבֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן יִהְיוּ לְבָנָיו אַחֲרָיו לְמָשְׁחָה בָהֶם וּלְמַלֵּא־בַם אָת־יַדַם:

29. ubig'dey haqodesh 'asher l'Aharon yih'yu l'banayu 'acharayu l'mash'chah bahem ul'male'-bam 'eth-yadam.

Ex29:29 The holy garments which are for Aharon shall be for his sons after him, for anointing in them and filling their hands in them.

ל שִׁבְעַת יָמִים יִלְבָּשָׁם הַכּהֵן תַּחְתִּיו מִבְּנָיוּ אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְשָׁרֵת בַּקּוֹדֶשׁ:

30. shib'`ath yamim yil'basham hakohen tach'tayu mibanayu 'asher yabo' 'el-'ohel mo`ed l'shareth baqodesh.

Ex29:30 For seven days the one of his sons who is priest in his stead shall put them on when he enters into the tent of appointment to minister in the holy place.

לא וְאֵת אֵיל הַמָּלֶאִים תִּקְח וּבִשַּׁלְתָּ אֶת־בְּשָׂרוֹ בְּמְכוֹם קְדוֹש: 31. w'eth 'eyl hamilu'im tiqach ubishal'at 'eth-b'saro b'maqom qadosh.

Ex29:31 You shall take the ram of consecration and boil its flesh in a holy place.

לבוְאָכַל אַהַרֹן וּבָנָיו אֶת־בְּשַׂר הָאַיִל וִאֵת־הַלֵּחֵם אֲשֵׁר בַּסָּל פֵּתַח אֹהֵל מוֹעֵד:

32. w'akal 'Aharon ubanayu 'eth-b'sar ha'ayil w'eth-halechem 'asher basal pethach 'ohel mo'ed.

Ex29:32 Aharon and his sons shall eat the flesh of the ram and the bread that is in the basket, at the doorway of the tent of appointment.

לגוֹאָכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר כֻּפַּר בָּהֶם לְמַלֵּא אֶת־יָדָם לְקַדֵּשׁ אֹתְם וָזָר לֹא־יֹאכַל כִּי־קֹדֶשׁ הֵם:

33. w'ak'lu 'otham 'asher kupar bahem l'male' 'eth-yadam l'qadesh 'otham w'zar lo'-yo'kal ki-godesh hem.

Ex29:33 Thus they shall eat those things by which atonement was made in them to consecrate their hands, to sanctify them; but a stranger shall not eat them, because they are holy.

לדןאָם־ינָתֵר מִבְּשֵׂר הַמִּלָאִים וּמִן־הַלֶּחֶם עַד־הַבּ'קֶר לדןאָם־ינָתֵר מִבְּשֵׂר הַמִּלָאִים וּמִן־הַלֶּחֶם עַד־הַבּ'קֶר

34. w'im-yiuather mib'sar hamilu'im umin-halechem `ad-haboqer w'saraph'at 'eth-hanothar ba'esh lo' ye'akel ki-qodesh hu'.

Ex29:34 If any of the flesh of ordination or any of the bread remains until morning, then you shall burn the remainder with fire; it shall not be eaten, because it is holy.

להוְעָשִׂיתָ לְאַהֲרֹן וּלְבָנִיו כָּכָה כְּכֹל אַשֵּׁר־צִוִּיתִי אֹתֵכָה שִׁבִעַת יַמִים תִּמַלָּא יַדַם:

35. w'`asiath l'Aharon ul'banayu kakah k'kol 'asher-tsiuithi 'othakah shib'`ath yamim t'male' yadam.

Ex29:35 Thus you shall do to Aharon and to his sons, according to all that I have commanded you; you shall consecrate their hands seven days.

לו וּפַר חַטָּאת תַּעֲשֶׂה לַיּוֹם עַל⁻ הַכִּפָּרִים

וְחִמֵּאתָ עַל־הַמִּזְבֵּהַ בְּכַפֶּרְךָּ עָלָיו וּמְשַׁחְתָּ אֹתוֹ לְּקַרְשׁוֹ:

36. uphar chata'th ta`aseh layom `al-hakipurim w'chite'ath `al-hamiz'beach b'kaper'ak `alayu umashach'at 'otho l'qad'sho.

Ex29:36 Daily you shall offer a bull as a sin offering for atonement, and you shall do the purification upon the altar when you make atonement for it, and you shall anoint it to consecrate it.

וֹבָיִם הַמִּזִבּם קֹבָשׁ קֹבָשׁים כָּלְ-הַנִּגִּעַ בַּמִּזְבֵּם יִלְּבָשׁ: ס קיַ שִּׁבְעַת יָמִים מִכַּפֵּר עַלְ-הַמִּזְבֵּם וְלְבַּשְׁתָּ אָתוֹ

37. shib'`ath yamim t'kaper `al-hamiz'beach w'qidash'at 'otho w'hayah hamiz'beach qodesh qadashim kal-hanoge`a bamiz'beach yiq'dash.

Ex29:37 For seven days you shall make atonement for the altar and consecrate it; then the altar shall be the holy of holies, and whatever touches the altar shall be holy.

לחוֶנֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַל־הַמִּזְבֵּחַ כִּבַשִּׂים בָּנִי־שַׁנַה שִׁנַיִם לַיּוֹם תַּמִיד:

38. w'zeh 'asher ta`aseh `al-hamiz'beach k'basim b'ney-shanah sh'nayim layom tamid.

Ex29:38 Now this is what you shall offer on the altar: two he-lambs of a year old daily, continuously.

לט אָת־הַכֶּבֶשׁ הָאָחָד תַּעֲשֶׂה בַבּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׁ הַשִּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם:

39. 'eth-hakebes ha'echad ta`aseh baboqer w'eth hakebes hasheni ta`aseh beyn ha`ar'bayim.

וֹנֹפֹּר רֹבֹּאִית חַהִּין נִין לַפָּבָשׁ הָאָּחָר: מוֹעִשְּׂהוֹ סִלֶּת בָּלוּל בְּשֶׁמֶן כָּתִית רֶבַע חַהִין

40. w'`isaron soleth balul b'shemen kathith reba` hahin w'nesek r'bi`ith hahin yayin lakebes ha'echad.

Ex29:40 and there shall be one-tenth of an ephah of fine flour mixed with one-fourth of a hin of beaten oil, and one-fourth of a hin of wine for a drink offering with one lamb.

מא וְאֵת הַכֶּבֶשׁ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם כְּמְנְחַת הַבּּכֶּר וּכִנִסְבָּה תַּעֲשֵׂה־לָּה לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֵּׁה לֵיהנָה:

41. w'eth hakebes hasheni ta`aseh beyn ha`ar'bayim k'min'chath haboqer uk'nis'kah ta`aseh-lah l'reyach nichoach 'isheh laYahúwah.

Ex29:41 The other lamb you shall offer between the evenings, you shall make to it as the grain offering of the morning, and as its drink offering, for a sweet fragrance, by a fire offering to 3434.

מבעלת תָּמִיד לְדֹרֹתֵיכֶם פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד לִפְנֵי יָהוָה אֲשֶׁר אִנְעֵד לָכֶם שָׁמָּה לְדַבֵּר אֵלֶיךְ שָׁם:

42. `olath tamid I'dorotheykem pethach 'ohel-mo`ed liph'ney Yahúwah 'asher 'iua`ed lakem shamah I'daber 'eleyak sham.

Ex29:42 It shall be a continual burnt offering throughout your generations at the doorway of the tent of appointment before 3434, where I shall meet with you, to speak to you there.

מג וְנִעַדְתִּי שָׁמָּה לִבְנִי יִשְׂרָאֵל וְנִקְהַשׁ בִּכְבֹּדִי:

43. w'no ad'ti shamah lib'ney Yis'ra'El w'nig'dash bik'bodi.

Ex29:43 I shall meet there with the sons of Yisra'El, and it shall be consecrated by My glory.

מר וְקַדַשְׁתִּי אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־אַהֲרוֹן וְאֶת־בָּנָיו אֲקַהֵשׁ לְכַהֵן לִי:

44. w'qidash'ti 'eth-'ohel mo`ed w'eth-hamiz'beach w'eth-'Aharon w'eth-banayu 'aqadesh l'kahen li.

Ex29:44 I shall consecrate the tent of appointment and the altar; I shall consecrate Aharon and his sons to minister as priests to Me.

מהוְשַׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים:

45. w'shakan'ti b'thok b'ney Yis'ra'El w'hayithi lahem l'Elohim.

Ex29:45 I shall dwell in the midst of the sons of Yisra'El and shall be to them as Elohim.

מון נְדְעוּ כִּי אֲנִי יָהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתְם מֵאֶרֵץ מִצְרַיִם לְשָׁכִנִי בְתוֹכֶם אֲנִי יָהוָה אֱלֹהֵיהֶם: פ

46. w'yad'`u ki 'ani Yahúwah 'Eloheyhem 'asher hotse'thi 'otham me'erets Mits'rayim l'shak'ni b'thokam 'ani Yahúwah 'Eloheyhem.

Ex29:46 They shall know that I am 3434 their El who brought them out of the land of Mitsrayim, that I might dwell among them; I am 3434 their El.

Chapter 30

:יֹת מְזְבֶּח מִיְטַר קְטֹרֶת עֲצֵי שִׁטִים תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ: 1. w'`asiath miz'beach mig'tar g'toreth `atsey shitim ta`aseh 'otho.

Ex30:1 You shall make an altar, a place for burning incense; you shall make it of acacia wood.

באַמָּה אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ רָבוּעַ יִהְיֶה וְאַמָּתִים קֹמָתוֹ מִמֶּנוּ כַּרְנֹתָיו:

2. 'amah 'ar'ko w'amah rach'bo rabu`a yih'yeh w'amathayim gomatho mimenu qar'nothayu.

Ex30:2 Its length shall be a cubit, and its width a cubit, it shall be square, and its height shall be two cubits; its horns thereof shall be of the same.

גוְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־גַּגּוֹ וְאֶת־קִירוֹתִיו סָבִיב וְאֶת־קַרְנֹתִיו וְעָשִׂיתָ לּוֹ זִר זָהָב סָבִיב:

3. w'tsipiath 'otho zahab tahor 'eth-gago w'eth-qirothayu sabib w'eth-qar'nothayu w'`asiath lo zer zahab sabib.

Ex30:3 You shall overlay it with pure gold, its top and its sides all around, and its horns; and you shall make a gold molding all around for it.

בּוּמִּמִר עַל־שָׁנִר צִּדָּרו וְחָיָה לְבָתִּים לְבַדִּים לְמֵאֵת אִתוּ בְּחֵפְּה: הַּמְּמֵּה עַלִּשִׁת זָחָב תַּעֲשָּׁה-לּוּ מִתַחַת לְזֵרוּ עַל שְׁתֵּי צַּלְע<u>ּ</u>תִּיוּ

4. ush'tey tab' oth zahab ta aseh-lo mitachath l'zero al sh'tey tsal' othayu ta aseh al-sh'ney tsidayu w'hayah l'batim l'badim lase'th otho bahemah.

Ex30:4 You shall make two gold rings for it under its molding; you shall make them on its two side walls on its two sides and they shall be holders for poles with which to carry it with them.

הועשית אָת־הַבַּהִים עֵצֵי שִׁטִים וִצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב: הועשית אָת־הַבַּהִים

5. w'asiath 'eth-habadim atsey shitim w'tsipiath 'otham zahab.

Ex30:5 You shall make the poles of acacia wood and overlay them with gold.

וֹנְנַתַתָּה אֹתוֹ לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־אָבוֹן הָעֵדָת לפְנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֶת אֲשֶׁר אַנִּעִד לְךְּ שְׁפָּה:

6. w'nathatah 'otho liph'ney haparoketh 'asher `al-'aron ha`eduth liph'ney hakaporeth 'asher `al-ha`eduth 'asher 'iua`ed l'ak shamah.

Ex30:6 You shall put it before the veil that is near the ark of the testimony, before the mercy seat that is over the testimony, where I shall meet with you there.

זוְהַקְטִיר עָּלָיו אַהֲרֹן קְטֹרֶת סַמִּים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבוֹ אֶת־הַנֵּרֹת יַקְטִירֶנָּה:

7. w'hiq'tir `alayu 'Aharon q'toreth samim baboqer baboqer b'heytibo 'eth-haneroth yaq'tirenah.

Ex30:7 Aharon shall burn fragrant incense on it; he shall burn it every morning when he trims the lamps.

חוּבְהַעֲלֹת אַהַרֹן אֶת־הַנֵּרֹת בֵּין הָעֲרְבַּיִם יַקְטִירֶנָּה קטֹרֵת תָּמִיד לִפָּנִי יָהוָה לְדֹרֹתִיכֵם:

8. ub'ha`aloth 'Aharon 'eth-haneroth beyn ha`ar'bayim yaq'tirenah q'toreth tamid liph'ney Yahúwah l'dorotheykem.

Ex30:8 When Aharon sets up the lamps between the evenings, he shall burn incense. There shall be perpetual incense before 3434 throughout your generations.

ים לא תַפְרוּ עָלָיוּ קְלֵיוּ מְלֵיוּ מלא־תַעֲלוּ עָלָיוּ קְטִרֶת זְרָה וְעֹלָה

9. lo'-tha`alu `alayu g'toreth zarah w'`olah umin'chah w'nesek lo' this'ku `alayu.

Ex30:9 You shall not offer any strange incense on it, or burnt offering or meal offering; and you shall not pour out a drink offering on it.

יְוֹכְפֶּר אַהֲרֹן עַל־קַרְנֹתִיו אַחַת בַּשְׁנָה מִהַם חַטַאת הַכְּפָּרִים אַחַת בַּשְׁנָה יְכַפֵּר עָלָיו לְדֹרֹתֵיכֶם לְדֶשׁ־לְדָשִׁים הוּא לַיהנָה: פ 10. w'kiper 'Aharon `al-qar'nothayu 'achath bashanah midam chata'th hakipurim 'achath bashanah y'kaper `alayu l'dorotheykem godesh-gadashim hu' laYahúwah.

Ex30:10 Aharon shall make atonement on its horns once in a year; he shall make atonement on it with the blood of the sin offering of atonement once in a year throughout your generations. It is a holy of holies to 3434.

Shabbat Torah Reading Schedule (19th sidrah) - Exodus 30:11 - 32

יאוַיִדבֶּר יַהוַה אָל־משׁה לָאמֹר:

11. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex30:11 3434 spoke to Mosheh, saying,

יבפּי תשָּׁא אֶת־רֹאשׁ בְּנִי־יִשְׂרָאֵל לִפְּקְבֵיהֶם וְנָתְנוּ אִישׁ כּיפֶר נַפְשׁוֹ לַיהוָה בִּפְקֹד אֹתָם וְלֹא־יִהְיֶה בָהֶם נָגֵף בִּפְּקֹד אֹתָם:

12. ki thisa' 'eth-ro'sh b'ney-Yis'ra'El liph'qudeyhem w'nath'nu 'ish kopher naph'sho laYahúwah biph'qod 'otham w'lo'-yih'yeh bahem negeph biph'qod 'otham.

Ex30:12 When you take a census of the sons of Yisra'El to number them, then each one of them shall give a ransom for his soul to 3434, when you number them, so that there shall be no plague among them when you number them.

יג זָה יִתְּנוּ כָּל־הָעֹבֵר עַל־הַפְּּלֵדִים מַחֲצִית הַשָּׁבֶל הְּרוּמָה לַיהנָה: הַבָּלִה עָשִׁרִים גַּרָה הַשָּׁבֶל מַחֲצִית הַשָּׁבֶל הְרוּמָה לַיהנָה:

13. zeh yit'nu kal-ha`ober `al-hap'qudim machatsith hasheqel b'sheqel haqodesh `es'rim gerah hasheqel machatsith hasheqel t'rumah laYahúwah.

Ex30:13 This is what everyone passing over to be counted shall give: half a shekel according to the shekel of the sanctuary, by the shekel is twenty gerahs, half a shekel as a heave offering to 3134.

ַנְמַעִלָּה יִתֵּן תִּרוּמַת יָהוָה: יִדְפִּלִ הָעֹבֵר עַל־הַפְּּקִרִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה

14. kol ha`ober `al-hap'qudim miben `es'rim shanah wama`'lah yiten t'rumath Yahúwah.

Ex30:14 Everyone passing over to be counted, from twenty years old and over, shall give a heave offering to 3434.

_______ סור האתר בארנבת להבל לא ילאים מפּחַאית הַשְּּמֶל מור אָתר הארימת יהוָה לכפּר על-נפּשׂתיכם:

15. he`ashir lo'-yar'beh w'hadal lo' yam'`it mimachatsith hashaqel latheth 'eth-t'rumath Yahúwah l'kaper `al-naph'shotheykem.

Ex30:15 The rich shall not pay more and the poor shall not pay less than the half shekel, when you give the heave offering to 3434 to make atonement for your souls.

טזוְלָקַחְתָּ אֶת־כֶּסֶף הַכִּפֻּרִים מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַתָּ אֹתוֹ עַל־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד

וְהָנָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי יָהנָה לְכַפֵּר עַל־נַפְשׁתִיכֶם: פ

16. w'laqach'at 'eth-keseph hakipurim me'eth b'ney Yis'ra'El w'nathaat 'otho `al-`abodath 'ohel mo`ed

w'hayah lib'ney Yis'ra'El l'zikaron liph'ney Yahúwah l'kaper `al-naph'shotheykem.

Ex30:16 You shall take the atonement money from the sons of Yisra'El and shall give it for the service of the tent of appointment, that it may be a memorial

יזוַיִדבֶר יַהוַה אָל־משה לַאמֹר:

17. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex30:17 ¾¼¾√ spoke to Mosheh, saying,

יחוְעָשִׂיתָ כִּיּוֹר וְחֹשֶׁת וְכַנּוֹ וְחֹשֶׁת לְרָחְצָה וָנַתַתָּ אֹתוֹ בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁפְּה מָיִם:

18. w'`asiath kior n'chosheth w'kano n'chosheth l'rach'tsah w'nathaat 'otho beyn-'ohel mo`ed ubeyn hamiz'beach w'nathaat shamah mayim.

Ex30:18 You shall make a laver of bronze, with its base of bronze, for washing; and you shall put it between the tent of appointment and the altar, and you shall put water therein.

יט וְרָחֲצוּ אַהַרֹן וּבָנָיו מִמֶּנוּ אֶת־יְבֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם:

19. w'rachatsu 'Aharon ubanayu mimenu 'eth-y'deyhem w'eth-rag'leyhem.

Ex30:19 Aharon and his sons shall wash their hands and their feet from it;

בַבִּבֹאָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד יִרְחֲצוּ־מַיִם וְלֹא יָמֻתוּאוֹ בְּנִשְׁהָם אֶל־הַמְזִבֵּחַ לְשָׁבֵת לְהַקְטִיר אִשֶּׁה לַיהוָה:

20. b'bo'am 'el-'ohel mo`ed yir'chatsu-mayim w'lo' yamuthu 'o b'gish'tam 'el-hamiz'beach l'shareth l'haq'tir 'isheh laYahúwah.

Ex30:20 when they enter into the tent of appointment, they shall wash with water, so that they shall not die; or when they come near to the altar to minister, to offer up in smoke a fire sacrifice to 3134.

___ וְהָיִתָה לָהֶם חָק־עוֹלָם לוֹ וּלְזַרְעוֹ לְדרֹתִם: פ מאורָחֲצוּ יְבִיהֶם וְרַגְּלֵיהֶם וְלֹא יָמֻתוּ

21. w'rachatsu y'deyhem w'rag'leyhem w'lo' yamuthu w'hay'thah lahem chaq-`olam lo ul'zar'`o l'dorotham.

Ex30:21 So they shall wash their hands and their feet, so that they shall not die; and it shall be a perpetual statute for them, for him and for his descendants throughout their generations.

כבוַיִדבֶר יָהוָה אֵל־משֵה לֵאמֹר:

22. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex30:22 Moreover, ₹₹₹₩ spoke to Mosheh, saying,

כג וְאַתָּה כַח־לְךָּ בְּשָׂמִים רֹאשׁ מָר־דְּרוֹר חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְקִנְּמָן־בָּשֶׂם מַחֲצִיתוֹ חֲמִשִּׁים וּמָאתִים

וּקְנַה־בֹשֶׁם חֲמִשִּׁים וּמָאתָים:

23. w'atah qach-l'ak b'samim ro'sh mar-d'ror chamesh me'oth w'qin'man-besem machatsitho chamishim uma'thayim uq'neh-bosem chamishim uma'thayim.

Ex30:23 As for you, take for yourself the finest of spices: of flowing myrrh five hundred shekels, and of sweet cinnamon its half, two hundred and fifty, and of sweet calamus two hundred and fifty,

כדוְקדָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת בְּשֶׁקֶלֹ הַקֹּבֶשׁ וְשֶׁמֶן זַיִּת הִין:

24. w'qidah chamesh me'oth b'sheqel haqodesh w'shemen zayith hin.

Ex30:24 and of cassia five hundred, according to the shekel of the sanctuary, and of olive oil a hin.

כהוְעָשִׂיתָ אֹתוֹ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ רֹקַח מִרְקַחַת מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ שֵׁמֵן מִשְׁחַת-קֹדֵשׁ יִהְיָה:

25. w'asiath 'otho shemen mish'chath-qodesh roqach mir'qachath ma'aseh roqeach shemen mish'chath-qodesh yih'yeh.

Ex30:25 You shall make it of a holy anointing oil, a perfume mixture, the work of a perfumer; it shall be a holy anointing oil.

כווּמָשַׁחָתָּ בוֹ אֵת־אֹהֶל מוֹעֵד וָאֵת אַרוֹן הָעֵדָת:

26. umashach'at bo 'eth-'ohel mo'ed w'eth 'aron ha'eduth.

Ex30:26 With it you shall anoint the tent of appointment and the ark of the testimony,

כז וְאֶת־הַשֶּׁלְחָן וְאֶת־כָּל־כֵּלִיו וְאֶת־הַמְּנֹרָה וְאֶת־כֵּלִיה וְאֵת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת:

27. w'eth-hashul'chan w'eth-kal-kelayu w'eth-ham'norah w'eth-keleyah w'eth miz'bach hag'toreth.

Ex30:27 and the table and all its utensils, and the lampstand and its utensils, and the altar of incense,

בחוְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלִיו וְאֶת־הַכִּיּר וְאֶת־כַּנּוֹ:

28. w'eth-miz'bach ha`olah w'eth-kal-kelayu w'eth-hakior w'eth-kano.

Ex30:28 and the altar of burnt offering and all its utensils, and the laver and its stand.

כמולצה אָלם וֹבׁנוּ לִבֹּה לֹבֹה כֹלְבַהׁנִי בַּבָּם יַלְבַּה:

29. w'qidash'at 'otham w'hayu qodesh qadashim kal-hanoge`a bahem yiq'dash.

Ex30:29 You shall consecrate them, that they may be holy of holiness; whatever touches them shall be holy.

לוְאֶת־אַהַרֹן וְאֶת־בָּנִיו תִּמְשָׁח וְקִהַשְׁתָּ אֹתָם לְכַהֵן לִי:

30. w'eth-'Aharon w'eth-banayu tim'shach w'gidash'at 'otham l'kahen li.

Ex30:30 You shall anoint Aharon and his sons, and consecrate them, to minister as priests to Me.

לא וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הְּדַבֵּר לֵאמֹר שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה זֶה לִי לְדֹרֹתִיכֶם:

31. w'el-b'ney Yis'ra'El t'daber le'mor shemen mish'chath-godesh yih'yeh zeh li l'dorotheykem.

Ex30:31 You shall speak to the sons of Yisra'El, saying, This shall be a holy anointing oil to Me throughout your generations.

לב עַל־בְּשֵׂר אָדָם לֹא יִיסָך וּבְמַתְכֵּנְתוֹ לֹא תַעְּשׁוּוּ פָמֹהוּ כִּוֹדֶשׁ הוּא כִּוֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם:

32. `al-b'sar 'adam lo' yisak ub'math'kun'to lo' tha`asu kamohu qodesh hu' qodesh yih'yeh lakem.

Ex30:32 It shall not be poured on the flesh of man, nor shall you make any like it in its proportions; it is holy, and it shall be holy to you.

לגאיש אֲשֶׁר יִרְכַח כָּמֹהוּ וַאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנוּ עַל־זְר וָנָכִרַת מֵעַמֵּיו: ס

33. 'ish 'asher yir'qach kamohu wa'asher yiten mimenu `al-zar w'nik'rath me`amayu.

Ex30:33 Whoever shall mix any like it or whoever puts any of it to a stranger shall be cut off from his people.

לדוי:אמר יהוָה אֶל־משׁה קַח־לְדְּ סַמִּים נָטָף וּשְׁחֵלֶת יחֵלְבִּנָה סַמִּים וּלְבֹנָה זַכָּה בַּד בִּבַד יִהְנֵה:

34. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh qach-l'ak samim nataph ush'cheleth w'chel'b'nah samim ul'bonah zakah bad b'bad yih'yeh.

Ex30:34 Then 3/3/ said to Mosheh, Take for yourself spices, stacte and onycha and galbanum, spices with pure frankincense; there shall be a part for a part.

:להוְעָשִׂיתְ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹכֵח מְגַשִּׁה טְהוֹר קֹדְשׁ: 35. w'`asiath 'othah g'toreth rogach ma`aseh rogeach m'mulach tahor godesh.

Ex30:35 With it you shall make incense, a perfume, the work of a perfumer, salted, pure, and holy.

אָשָׁר אָנָעֵד לְךָּ שָׁמָּה כִוֹנָתַתָּה מִפֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד לוֹ וְשָׁחַלְתָּ מִפֶּנָּה הָבֵק וְנָתַתָּה מִפֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֶת בְּאֹהֶל מוֹעֵד

36. w'shachaq'at mimenah hadeq w'nathatah mimenah liph'ney ha eduth b'ohel mo ed 'asher 'iua ed l'ak shamah godesh gadashim tih'yeh lakem.

Ex30:36 You shall beat some of it very fine, and put part of it before the testimony

in the tent of appointment where I shall meet with you there; it shall be a holy of holies to you.

לִוֹנִה תִּנִה לִדְּ לֵיהנָה: לֹוֹנְהַקְּטֹרֶת אֲשֶׁר תַּצְשֶׁה בְּמַתְכֵּנְתָּה לֹא תַצְשׁוּ לְכֶם

37. w'haq'toreth 'asher ta`aseh b'math'kun'tah lo' tha`asu lakem qodesh tih'yeh l'ak laYahúwah.

Ex30:37 The incense which you shall make, you shall not make in its proportions for yourselves; it shall be holy to you for 3434.

לחאיש אֲשֶׁר־יַצְשֶׂה כָמוֹהָ לְהָרִיחַ בָּה וְנִכְרַת מֵעַפְּיו: ס

38. 'ish 'asher-ya`aseh kamoah l'hariach bah w'nik'rath me`amayu.

Ex30:38 Whoever shall make any like it, to smell of it, shall be cut off from his people.

Chapter 31

אוַיִדְבֶּר יַהוַה אָל־מֹשָה לָאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex31:1 Now ¾५¾ spoke to Mosheh, saying,

ברְאֵה קְרָאתִי בְשֵׁם בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶּן־חוּר לְמַטֵּה יָהוּדְה: 2. r'eh gara'thi b'shem B'tsal'El ben-'Uri ben-Chur l'mateh Yahudah.

Ex31:2 See, I have called by name Betsal'El, the son of Uri, the son of Chur, of the tribe of Yahudah.

גוָאֲמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה וּבִתְבוּנָה וּבִדַעַת וּבִכֶּל־מִלַאכַה:

3. wa'amale' 'otho Ruach 'Elohim b'chak'mah ubith'bunah ub'da`ath ub'kal-m'la'kah.

Ex31:3 I have filled him with the Spirit of Elohim in wisdom, in understanding, in knowledge, and in all kinds of craftsmanship,

רלַחָשׂב מַחֲשָׁבֹת לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת:

4. lach'shob machashaboth la`asoth bazahab ubakeseph uban'chosheth.

Ex31:4 to devise designs for work in gold, in silver, and in bronze,

הוּבַחֲרשֶׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת וּבַחֲרשֶׁת עֵץ לַעֲשׁוֹת בְּכֶל־מְלָאכָה:
5. ubacharosheth 'eben l'malo'th ubacharosheth `ets la `asoth b'kal-m'la'kah.

Ex31:5 and in the cutting of stones for settings, and in the carving of wood, that he may work in all kinds of craftsmanship.

ַ ווַאָנִי הָנָה נַתַתִּי אָתוֹ אָת אַהַלִיאַב בֵּן־אַחִיסַמַך לְמַטָּה־דַן וּבְלֵב כַּל־חַכַם־לֵב נַתַתִּי חַכִּמָה וִעֲשׁוּ אָת כַּל־אֲשֵׁר צִוּיתִדְּ:

6. wa'ani hinneh nathati 'ito 'eth 'Ahali'ab ben-'Achisamak l'mateh-Dan ub'leb kal-chakam-leb nathati chak'mah w'`asu 'eth kal-'asher tsiuithiyak.

Ex31:6 And I, behold, I have appointed with him Aholiab, the son of Achisamak, of the tribe of Dan; and in the hearts of every wise-hearted one I have given wisdom, that they may make all that I have commanded you:

זאָת אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הָאָרֹן לְעֵדֶת וְאֶת־הַכַּפּּׁרֶת אֲשֶׁר עָלְיוּ וָאֵת כַּל־כָּלֵי הַאֹהֵל:

7. 'eth 'ohel mo`ed w'eth-ha'aron la`eduth w'eth-hakaporeth 'asher `alayu w'eth kal-k'ley ha'ohel.

Ex31:7 the tent of appointment, and the ark of testimony, and the mercy seat which is upon it, and all the furniture of the tent,

חוֹאֶת־הַשֵּׁלְחָן וָאֶת־כֵּלִיו וְאֶת־הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה וְאֶת־כָּל־כֵּלִיה אַת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת:

8. w'eth-hashul'chan w'eth-kelayu w'eth-ham'norah hat'horah w'eth-kal-keleyah w'eth miz'bach haa'toreth.

Ex31:8 the table and its utensils, and the pure lampstand with all its utensils, and the altar of incense,

<u>טןאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלְיו וְאֶת־הַכִּיּוֹר וְאֶת־כַּנּוֹ:</u>

9. w'eth-miz'bach ha`olah w'eth-kal-kelayu w'eth-hakior w'eth-kano.

Ex31:9 the altar of burnt offering with all its utensils, and the laver and its stand,

יוָאֵת בּגְבֵי הַשְּׂרָד וְאֶת־בִּגְבֵי הַכּּוֹדֶשׁ לְאַהַרוֹ הַכּהֵן וְאֶת־בִּגְבֵי בָנָיו לְכַהֵן:

10. w'eth big'dey has'rad w'eth-big'dey haqodesh l'Aharon hakohen w'eth-big'dey banayu l'kahen.

Ex31:10 the woven garments, and the holy garments for Aharon the priest, and the garments of his sons, to minister as priests;

יאואר שֶמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים לַקּדֶשׁ כְּכֹל אַשֵּׁר־צִּוִּיתִּדְּ יַצֵּשׁוּ: פ

11. w'eth shemen hamish'chah w'eth-q'toreth hasamim laqodesh k'kol 'asher-tsiuithiyak ya`asu.

Ex31:11 the anointing oil, and the fragrant incense for the holy place, according to all that I have commanded you, they shall do.

יבוַיֹּאמֶר יָהוָה אֵל־מֹשֵה לֵאמֹר:

Ex31:12 \$\frac{4}{3}\frac{1}{2}\$ spoke to Mosheh, saying,

יגוְאַתָּה הַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַךְ אֶת־שַׁבְּתֹתֵי תִּשְׁמֹרוּ כִּי אוֹת הִוֹא בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי יָהוָּה מְקַהִּשְׁכֶם:

13. w'atah daber 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor 'ak 'eth-Shabb'thothay tish'moru ki 'oth hiw' beyni ubeyneykem l'dorotheykem lada`ath ki 'ani Yahúwah m'qadish'kem.

Ex31:13 And you, speak to the sons of Yisra'El, saying,

You shall surely keep My Shabbats; for it is a sign between Me and you throughout your generations, that you may know that I am 3134 who sanctifies you.

יד וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הָוּא לֶכֶם מְחַלְלֶיהָ מוֹת יוּמְת
כִּי כְּל־הְעֹשֶׁה בָהּ מְלָאכָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוּא מִקֶּרֶב עַמֶּיהָ:
14. ush'mar'tem 'eth-ha\$habbath ki qodesh hiw' lakem m'chal'leyah moth yumath ki kal-ha`oseh bah m'la'kah w'nik'r'thah hanephesh hahiw' migereb `ameyah.

Ex31:14 And you shall keep the Shabbat, for it is holy to you.

Everyone who profanes it shall surely be put to death;

for whoever does any work on it, that soul shall be cut off from among his people.

טו שֵׁשֶׁת יָמִים וֵעָשֶׂה מְלָאכָה וּבֵיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן קֹדֵשׁ לַיהוַה כַּל־הָעֹשֵׂה מִלָּאכָה בִּיוֹם הַשַּׁבַּת מוֹת יוּמַת:

15. shesheth yamim ye`aseh m'la'kah ubayom hash'bi`i Shabbath shabbathon qodesh laYahúwah kal-ha`oseh m'la'kah b'yom haShabbath moth yumath.

Ex31:15 For six days work may be done,

but on the seventh day there is a Shabbat of complete rest, holy to 3434; whoever does any work on the Shabbat day shall surely be put to death.

מז וְשֶׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשֵּׁבָּת לַעֲשׁוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לִדֹרֹתֵם בִּרִית עוֹלַם:

16. w'sham'ru b'ney-Yis'ra'El 'eth-hashabbath la`asoth 'eth-hashabbath l'dorotham b'rith `olam.

Ex31:16 So the sons of Yisra'El shall keep the Shabbat, to celebrate the Shabbat throughout their generations as a perpetual covenant.

יז בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִוּא לְעֹלֶם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עֲשָׂה יָהוָּה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ: ס

17. beyni ubeyn b'ney Yis'ra'El 'oth hiw' l'`olam ki-shesheth yamim `asah Yahúwah

'eth-hashamayim w'eth-ha'arets ubayom hash'bi'i shabbath wayinaphash.

Ex31:17 It is a sign between Me and the sons of Yisra'El forever; for in six days and the heavens and earth, but on the seventh day He ceased and was refreshed.

יחוַיִּתֵּן אֶל־משֶׁה כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אָתוֹ בְּהַר סִינֵי שְׁנֵי לְחֹת הָעֵדָת לָחֹת אֶבֶן כְּתָבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים:

18. wayiten 'el-Mosheh k'kalotho l'daber 'ito b'har Sinay sh'ney luchoth ha`eduth luchoth 'eben k'thubim b'ets'ba` 'Elohim.

Ex31:18 When He had finished speaking with him upon Mount Sinay, He gave to Mosheh the two tablets of the testimony, tablets of stone, written by the finger of Elohim.

Chapter 32

אַנַּרְא דָעָם כִּי־בֹשֵׁשׁ מֹשֶׁה לָרֶדֶת מִן־דְּדָר וַיִּפְּחֵל דָעָם עַל־אַדְרוּ וִיּאמְרוּ אֵלְיוּ קוּם עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר וֵלְכוּ לְפָנִינוּ כִּי־זָה מֹשֶׁה דָאִישׁ אֲשֶׁר הַעֲּלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרֵיִם לֹא יָדַעְנוּ מָה־דָּיָה לוֹ:

1. wayar' ha`am ki-boshesh Mosheh laredeth min-hahar wayiqahel ha`am `al-'Aharon wayo'm'ru 'elayu qum `aseh-lanu 'elohim 'asher yel'ku l'phaneynu ki-zeh Mosheh ha'ish 'asher he`elanu me'erets Mits'rayim lo' yada`'nu meh-hayah lo.

Ex32:1 Now when the people saw that Mosheh delayed to come down from the mountain, the people assembled about Aharon and said to him, Come, make us mighty ones who shall go before us; as for this Mosheh, the man who brought us up from the land of Mitsrayim, we do not know what has become of him.

בוַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַהֲרֹן פָּרְקוּ נִזְמֵי הַזְּהָב אַשֵׁר בִּאַזָנִי נִשֵּׁיכֵם בִּנִיכֵם וּבִנֹתֵיכֵם וַהַבִּיאוּ אֵלֵי:

2. wayo'mer 'alehem 'Aharon par'qu niz'mey hazahab 'asher b'az'ney n'sheykem b'neykem ub'notheykem w'habi'u 'elay.

Ex32:2 Aharon said to them, Tear off the gold rings which are in the ears of your wives, your sons, and your daughters, and bring them to me.

גַוּיִתְפָּרְקוּ כָּל־הָעָם אֶת־נִזְמֵי הַזָּהָב אַשֵׁר בִּאַזִנִיהֵם וַיַּבִיאוּ אֵל־אַהַרֹן:

3. wayith'par'qu kal-ha`am 'eth-niz'mey hazahab 'asher b'az'neyhem wayabi'u 'el-'Aharon.

Ex32:3 Then all the people tore off the gold rings which were in their ears and brought them to Aharon.

דוַיִּפַח מִיָּדָם וַיָּצַר אֹתוֹ בַּחֶרֶט וַיַּצְשׂהוּ עֵגֶל מַסֵּכְה

זֿיָאטֿרנאֿקֿע אָרָב נאָראַן אָאָר בֿאַרני מאָרג מאָרני מאַרני

4. wayiqach miyadam wayatsar 'otho bacheret waya`asehu `egel masekah wayo'm'ru 'eleh 'eloheyak Yis'ra'El 'asher he eluk me'erets Mits'rayim.

Ex32:4 He took it from their hand, and fashioned it with a graving tool and made it a molten calf; and they said, This are your mighty ones O Yisra'El, who brought you up from the land of Mitsrayim.

הוַיַּרְא אַהַרֹן וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ לְפָנִיוּ וִיִּקְרָא אַהַרֹן וַיִּאמַר חַג לַיהוָה מָחָר:

5. wayar' 'Aharon wayiben miz'beach l'phanayu wayiq'ra' 'Aharon wayo'mar chag laYahúwah machar.

Ex32:5 Now when Aharon saw this, he built an altar before it; and Aharon called and said, Tomorrow shall be a feast to 3434.

וּנַיִּשְׁכִּימוּ מִפְּחְרָת וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיַּגִּשׁוּ שְׁלְמִים וּנַיִּשְׁכִּים לַאָּכִל וְשָׁתוֹ וַיָּלֵמוּ לְצַחֵק: פּ

6. wayash'kimu mimacharath waya`alu `oloth wayagishu sh'lamim wayesheb ha`am le'ekol w'shatho wayaqumu l'tsacheq.

Ex32:6 So they rose early on the morrow and offered burnt offerings, and brought peace offerings; and the people sat down to eat and to drink, and rose up to play.

זוַיְדַבֵּר יָהנָה אֶל־מֹשֶׁה לֶךְ־בֵּר יָהנָה אֶל־מֹשֶׁה לֶךְ־בֵּר

7. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh lek-red ki shicheth `am'ak 'asher he `eleyath me'erets Mits'rayim.

Ex32:7 Then **344** spoke to Mosheh, Come, go down at once, for your people, whom you brought up from the land of Mitsrayim, have corrupted themselves.

תַּבָּר הַאֲלוּך מֵאָרֶץ מִצְרָים: תִּישִׁתַּחֲווּ־לוֹ וַיִּזִּבְּחוּ־לוֹ וַיּאִמְרוּ אֵבֶּה אֶלהֶרְ יִשְּׁרָאֵל אַשֶּׁר הַאֲלוּך מַהֵּרֶך אָשֶׁר אַנִיתם עָשׁוּ לָהֶם עֵגֶּל מַפֵּכְה

8. saru maher min-haderek 'asher tsiuithim `asu lahem `egel masekah wayish'tachawu-lo wayiz'b'chu-lo wayo'm'ru 'eleh 'eloheyak Yis'ra'El 'asher he`eluk me'erets Mits'rayim.

Ex32:8 They have quickly turned aside from the way which I commanded them. They have made for themselves a molten calf, and have worshiped it and have sacrificed to it and said, This is your mighty ones, O Yisra'El, who brought you up from the land of Mitsrayim!

טוַיּאמֶר יָהוָּה אֶל־מֹשֶׁה רָאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא:

9. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh ra'ithi 'eth-ha`am hazeh w'hinneh `am-q'sheh-`oreph hu'.

Ex32:9 \$\%\%\ said to Mosheh, I have seen this people, and behold, they are a stiff-necked people.

יוְעַתָּה הַנִּיחָה לִּי וְיִחַר־אַפִּי בָהֶם וַאָּכֵלֵם וְאָעֲשֶׂה אוֹתְךּ לְגוֹי נָּדוֹל:

10. w'atah hanichah li w'yichar-'api bahem wa'akalem w'e eseh 'oth'ak l'goy gadol.

Ex32:10 Now then let Me alone, that My anger may burn against them and that I may destroy them; and I shall make of you a great nation.

יאוֹיְחַל משֶׁה אֶת־פְּנֵי יָהנָה אֶלֹהָיו וַיּאמֶר לָמָה יָהנָה יֶחֶרֶה אַפְּךְ בְּעַמֶּךְ אָשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרֵיִם בְּכֹחַ נָּדוֹל וּבְיָד חֲזָקָה:

11. way'chal Mosheh 'eth-p'ney Yahúwah 'Elohayu wayo'mer lamah Yahúwah yechereh 'ap'ak b'`ameak 'asher hotse'ath me'erets Mits'rayim b'koach gadol ub'yad chazaqah.

Ex32:11 Then Mosheh entreated before 3/3// his El, and said, O 3/3//, why does Your anger burn against Your people whom You have brought out from the land of Mitsrayim with great power and with a mighty hand?

וֹדִנְמָה יאִמְרוּ מִצְּרֵיִם לֵאמֹר בְּרָעָה הוֹצִיאָם לַהְּרֹג אֹתָם בֶּהָרִים וּלְכַלֹּתָם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּּךְ יבלָמָה יאמְרוּ מִצְּרֵיִם לֵאמֹר

12. lamah yo'm'ru Mits'rayim le'mor b'ra`ah hotsi'am laharog 'otham beharim ul'kalotham me`al p'ney ha'adamah shub mecharon 'apek w'hinachem `al-hara`ah l'`ameak.

Ex32:12 Why should Mitsrayim speak, saying,
With evil intent He brought them out to kill them in the mountains
and to destroy them from the face of the earth?
Turn from the heat of Your anger and regret over the evil to Your people.

ַּוֹכָל־הָאָרֶץ הַזּ'אָת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אָתֵּן לְזַרְאֲכֶם וְנָחֲלוּ לְעֹלָם: לָהֶם בָּךְ וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם אַרְבָּה אָת־זַרְאֲכֶם כְּכוּלְבִי הַשְּׁמָיִם הנוֹכִר לְאַבְּרָהָם לְיִאָּחָק וּלְיִשְׂרָאֵל אֲבָרֶרְךְ אָשֶׁר וִשְׁבַּעְתָּ

13. z'kor l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Yis'ra'El `abadeyak 'asher nish'ba`'at lahem bak wat'daber 'alehem 'ar'beh 'eth-zar'`akem k'kok'bey hashamayim w'kal-ha'arets hazo'th 'asher 'amar'ti 'eten l'zar' akem w'nachalu l' olam.

Ex32:13 Remember Abraham, Yitschaq, and Yisra'El, Your servants to whom You swore to them by Yourself, and said to them, I shall multiply your descendants as the stars of the heavens, and all this land of which I have spoken I shall give to your descendants, and they shall inherit it forever.

יר וַיִּנָּחֶם יְהוָּה עַל־הְרָעָה אֲשֶׁר הִבֶּר לַעֲמוֹנ לְעַמוֹ: פ 14. wayinachem Yahúwah `al-hara`ah 'asher diber la`asoth l'`amo.

Ex32:14 So ₹₹₹₩ regretted over the evil which He said He would do to His people.

מוניפן וַנֵּכֶר משֶׁה מִן־חָהָר וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵּדֶת בְּיָרוֹ לֻחֹת פֹתַבִים מִשִּׁנִי עֵבִרֵיהֵם מִזֵּה וּמִזֵּה הֵם פִתַּבִים:

15. wayiphen wayered Mosheh min-hahar ush'ney luchoth ha`eduth b'yado luchoth k'thubim mish'ney `eb'reyhem mizeh umizeh hem k'thubim.

Ex32:15 Then Mosheh turned and went down from the mountain with the two tablets of the testimony in his hand, tablets which were written on both sides; they were written on one side and on the other.

טז וְהַלָּחֹת מַצְשֵׂה אֶלֹהִים הַמָּה וְהַמִּכְתָּב מִכְתַּב אֶלֹהִים הוּא חָרוּת עַל־הַלָּחֹת:

16. w'haluchoth ma`aseh 'Elohim hemah w'hamik'tab mik'tab 'Elohim hu' charuth `al-haluchoth.

Ex32:16 They, the tablets, were Elohim's work, and the writing was Elohim's writing that He engraved on the tablets.

יז וַיִּשְׁמֵע יָהוּשָׁעַ אֶת־קוֹל הָעָם בְּרֵע^יה ניאמֶר אֶל־משֶׁה קוֹל מִלְחְמָה בַּמַּחֲנֶה:

17. wayish'ma` Yahushuà 'eth-qol ha`am b're`oh wayo'mer 'el-Mosheh qol mil'chamah bamachaneh.

Ex32:17 Now when Yahushua heard the sound of the people as they shouted, he said to Mosheh, There is a sound of war in the camp.

יחוַ יֹאמֶר אֵין קוֹל עֲנוֹת גְּבוּרָה וְאֵין קוֹל עֲנוֹת חֲלוּשָׁה קוֹל עַנּוֹת אָנֹכִי שֹׁמֵעַ:

18. wayo'mer 'eyn qol `anoth g'burah w'eyn gol `anoth chalushah gol `anoth 'anoki shome`a.

Ex32:18 But he said, It is not the sound of the cry of triumph, nor is it the sound of the cry of defeat; but the sound of singing I hear.

יטוַיְהִי פַאֲשֶׁר קָרֵב אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיַּרְ<mark>א אֶת־הָעֵגֶל וּמְחֹלֹת</mark>

וֹנִּחַר־אַּף מֹשֶׁה וַנִּשְׁלֵדְ מִנָּדוֹ אֶת־הַלְּחֹת וַיְשַׁבֵּר אִתָם תַּחַת הָהָר:

19. way'hi ka'asher qarab 'el-hamachaneh wayar' 'eth-ha`egel um'choloth wayichar-'aph Mosheh wayash'lek miyado 'eth-haluchoth way'shaber 'otham tachath hahar.

Ex32:19 It came about, as he came to the camp, that he saw the calf and the dancing; and the anger of Mosheh burned, and he threw the tablets from his hands and shattered them at the foot of the mountain.

כוּיִפּח אֶת־הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ וַיִּטְחַן עַד בֹּוִיפָּח אֶת־הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׁרְ אָתּ־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

20. wayiqach 'eth-ha'egel 'asher 'asu wayis'roph ba'esh wayit'chan 'ad 'asher-daq wayizer 'al-p'ney hamayim wayash'q' 'eth-b'ney Yis'ra'El.

Ex32:20 He took the calf which they had made and burned it with fire, and ground it until it became powder, and scattered it over the surface of the water and made the sons of Yisra'El drink it.

כאוי אמֶר משֶׁה אֶל־אַהַרֹן מֶה־עָשָׂה לְדְּ הָעָם הַזֶּה כִּי־הֵבָאתַ עַלֵיו חֲטַאַה גִּרֹלַה:

21. wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon meh-`asah l'ak ha`am hazeh ki-hebe'ath `alayu chata'ah g'dolah.

Ex32:21 Then Mosheh said to Aharon,

What did this people do to you, that you have brought such great sin upon them?

ברון אַל־יִחַר אַף אֲדוֹני אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־הָעָם כּבוּיִאמֶר אַהְרֹן אַל־יִחַר אַף אֲדוֹני אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־הָעָם

22. wayo'mer 'Aharon 'al-yichar 'aph 'adoni 'atah yada`'at 'eth-ha`am ki b'ra` hu'.

Ex32:22 Aharon said, Do not let the anger of my master burn; for you know the people, that they are set on evil.

כגוַיֹּאמְרוּ לִי עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר וֵלְכוּ לְפָנִינוּ כִּי־זֶה מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֲלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה לוֹ:

23. wayo'm'ru li `aseh-lanu 'elohim 'asher yel'ku l'phaneynu ki-zeh Mosheh ha'ish 'asher he`elanu me'erets Mits'rayim lo' yada`'nu meh-hayah lo.

Ex32:23 For they said to me, Make mighty ones for us who shall go before us; for this Mosheh, the man who brought us up from the land of Mitsrayim, we do not know what has become of him.

ַרַנְאַמַר לָהֶם לְמִי זְהָב הִתְּפָּרָקוּ וַיִּתְּנוּ־לִי כדוָאִמַר לָהֶם לְמִי זְהָב הִתְפָּרָקוּ וַיִּתְּנוּ־לִי

24. wa'omar lahem l'mi zahab hith'paragu wayit'nu-li

wa'ash'likehu ba'esh wayetse' ha egel hazeh.

Ex32:24 And I said to them, Whoever has any gold, let them tear it off. So they gave it to me, and I threw it into the fire, and this calf came out.

כהוַיַּרְא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם כִּי פָּרֻעַּ הוּא כִּי־פְּרָעֹה אַהַרֹן לְשִׁמְצָה בְּקָמֵיהֶם:

25. wayar' Mosheh 'eth-ha`am ki pharu`a hu' ki-ph'ra`oh 'Aharon I'shim'tsah b'aameyhem.

Ex32:25 Now when Mosheh saw that the people that were out of control for Aharon had made them naked unto a shame among their enemies.

כווַיַּצְמֹד מֹשֶׁה בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה וַיּׂאמֶר מִי לַיהוָה אֵלְי וַיַּאָספוּ אָלִיו כַּל־בּנֵי לַוִי:

26. waya`amod Mosheh b'sha`ar hamachaneh wayo'mer mi laYahúwah 'elay waye'as'phu 'elayu kal-b'ney Lewi.

Ex32:26 then Mosheh stood in the gate of the camp, and said, Whoever is for 3434, come to me! And all the sons of Lewi gathered together to him.

כזוַ הֹאמֶר לָהֶם כּה־אָמַר יָהוָה אֶלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שִׁימוּ אִישׁ־חַרְבּוֹ עַל־יְרֵכוֹ עִבְרוּ וְשׁוּבוּ מִשַּׁעַר לְשַׁעַר בַּמַּחֲנֶה וְהִרְגוּ אִישׁ־אֶת־אָחִיו וְאִישׁ אֶת־רֵצֵהוּ וְאִישׁ אֶת־קְרֹבוֹ:

27. wayo'mer lahem koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El simu 'ish-char'bo `al-y'reko `ib'ru washubu misha`ar lasha`ar bamachaneh w'hir'gu 'ish-'eth-'achiu w'ish 'eth-re`ehu w'ish 'eth-q'robo.

Ex32:27 He said to them, Thus says (14), the El of Yisra'El, Every man of you put his sword upon his thigh, and pass through and return, from gate to gate in the camp, and kill every man his brother, and every man his friend, and every man his neighbor.

> כחוַיַּצְשׂוּ בְנִי־לֵוִי כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיִּפֹּל מִן־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא כִּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵּי אִישׁ:

28. waya`asu b'ney-Lewi kid'bar Mosheh wayipol min-ha`am bayom hahu' kish'losheth 'al'phey 'ish.

Ex32:28 So the sons of Lewi did as Mosheh instructed, and about three thousand men of the people fell on that day.

כטוַ הֹאמֶר משֶׁה מִלְאוּ יֶדְכֶם הַיּוֹם לַיהוָה כִּי אִישׁ בִּבְנוֹ וּבִאָּחִיו וִלָּתֵת עֵּלֵיכֵם הַיּוֹם בִּרָכָה:

29. wayo'mer Mosheh mil'u yed'kem hayom laYahúwah ki 'ish bib'no ub'achiu w'latheth `aleykem hayom b'rakah.

Ex32:29 Then Mosheh said, Fill your hands today to 3134 for every man has been against his son and against his brother in order that He may bestow a blessing upon you today.

ַלְנַיְהִי מִפְּחֲרָת וַיּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַמֶּם חֲטָאתֶם חֲטָאָה וְדֹלָה לַנַיְהִי מִפְּחֲרָת וַיּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַמֶּם חֲטָאתֶם חֲטָאָה וְדֹלָה

30. way'hi mimacharath wayo'mer Mosheh 'el-ha`am 'atem chata'them chata'ah g'dolah w'`atah 'e`eleh 'el-Yahúwah 'ulay 'akap'rah b'`ad chata'th'kem.

Ex32:30 And it came to pass, on the morrow Mosheh said to the people, You yourselves have committed a great sin; and now I am going up to 3434, perhaps I can make atonement for your sin.

לא וַיִּשָׁב משֶׁה אֶל־יָהוָה וַיֹּאמַר

אָנָא חָטָא הָעָם הַזֵּה חֲטָאָה גִּרֹלֶה וַיַּעֲשׂוּ לְהֵם אֵלֹהֵי זָהָב:

31. wayashab Mosheh 'el-Yahúwah wayo'mar

'ana' chata' ha`am hazeh chata'ah g'dolah waya`asu lahem 'elohey zahab.

Ex32:31 Then Mosheh returned to \$\frac{4}{3}\frac{1}{4}\, and said,

Alas, this people has committed a great sin,

and they have made mighty ones of gold for themselves.

לבּוְעַתָּה אָם־תִּשָּׂא חַטָּאתָם לבּוְעַתָּה אָם־תִּנִי נָא מִסָּפִּרְדְּ אֵשֵׁר כַּתָּבִתָּ:

32. w'`atah 'im-tisa' chata'tham w'im-'ayin m'cheni na' misiph'r'ak 'asher kathab'at.

Ex32:32 But now, if You shall, forgive their sin and if not, please blot me out from Your scroll which You have written!

לֹגוַיּאמֶר יָהוָה אֶל־מֹשֶׁה מִי אֲשֶׁר חָטָא־לִי אֶמְחֶנּוּ מִסִּפְּרִי:

33. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh mi 'asher chata'-li 'em'chenu misiph'ri.

Ex32:33 ¾५¼ said to Mosheh, Whoever has sinned against Me, I shall blot him out of My scroll.

לדוְעַתָּה לֵךְ נְחֵה אֶת-הָעָם אֶל אֲשֶׁר-הִבַּרְתִּי לֶךְ הִנֵּה מַלְאָׁכִי וֵלֵךְ לְפָנֶיךָ וּבְיוֹם פָּקְדִי וּפָּקַרְתִּי עֲלֵיהֶם חַטָּאתָם:

34. w'`atah lek n'cheh 'eth-ha`am 'el 'asher-dibar'ti lak hinneh mal'aki yelek l'phaneyak ub'yom paq'di uphaqad'ti `aleyhem chata'tham.

Ex32:34 But go now, lead the people to what I have spoke to you. Behold, My messenger shall go before your face; and in the day of My visitation, then I shall visit on them their sin.

להוֹנִגּ שְׁ יָהנָה אָת-הָעָם עַל אֲשֶׁר עָשׂוּ אָת-הָעֵנֶל אֲשֶׁר עָשִׂה אַהַרֹן: ס 35. wayigoph Yahúwah 'eth-ha`am `al 'asher `asu 'eth-ha`egel 'asher `asah 'Aharon.

Ex32:35 Then **3434** smote the people, for what they did with the calf which Aharon had made.

Chapter 33

Shabbat Torah Reading Schedule (20th sidrah) - Exodus 33 - 36

אַנִיְדַבֵּר יָהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ עֲלֵה מִיֶּה אַתָּה וְהָעָם אַשֶּׁר הֶעֱלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְּרָיִם אֶל־הָאָרֶץ

אָשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְּחָק וּלְיַעֲקֹב בֹאמֹר לְזַרְעֲךְ אֶּתְּנָנָה:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh lek `aleh mizeh 'atah w'ha`am

'asher he`eliath me'erets Mits'rayim 'el-ha'arets

'asher nish'ba''ti l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya'aqob le'mor l'zar''ak 'et'nenah.

Ex33:1 Then 3434 spoke to Mosheh, Depart, go up from here, you and the people whom you have brought up from the land of Mitsrayim, to the land of which I swore to Abraham, to Yitschaq, and to Ya'aqob, saying, To your descendants I shall give it.

בּוְשָׁלַחְתִּי לְפָנֶיךְ מַלְאָךְ וְגֵרֵשְׁתִּי אֶת־הַכְּנַאֲנִי הָאֶמֹרִי הַחָחִתִּי וְהַפָּרִזִּי הַחִוּי וְהַיִבוּסִי:

2. w'shalach'ti l'phaneyak mal'ak w'gerash'ti 'eth-haK'na`ani ha'Emori u'haChitti w'haP'rizzi haChiui w'haY'busi.

Ex33:2 I shall send a messenger before you and I shall drive out the Kanaanite, the Emorite, the Chittite, the Perizzite, the Chiuite and the Yebusite.

גאָל־אָנֶלְן זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ כִּי לֹא אָעֲלֶה בְּקְרְבְּךְּ כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף אַתָּה פֶּּן־אֲכֶלְךְּ בַּדְּרֶךְ:

3. 'el-'erets zabath chalab ud'bash ki lo' 'e eleh b'qir'b'ak ki 'am-q'sheh-'oreph 'atah pen-'akel'ak badarek.

Ex33:3 I shall bring you into a land flowing with milk and honey; for I shall not go up in your midst, because you are a stiff-necked people, lest I might destroy you on the way.

רוּיִשְׁמַע הָעָם אֶת־הַהָּבָר הָרָע הַזֶּה וַיִּתְאַבְּלוּ וְלֹא־שָׁתוּ אִישׁ עֵּרִיוֹ עַלְיוּ:

4. wayish'ma` ha`am 'eth-hadabar hara` hazeh wayith'abalu w'lo'-shath u'ish `ed'yo `alayu.

Ex33:4 When the people heard this evil word, they mourned, and no man put his ornaments on him.

הוַיֹּאמֶר יָהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אַתֶּם

וֹתַפָּר הְוֹבֵר עֶּרְיְךְ מֵעָלֶיךְ וְאֵּרְעָה מְהְלְּךְּ וְכִּלְּיתִיךְ עַם־קְשִׁה־עֹבֶר בֶּנְע אֶחֶר אֶעֱלֶה בְּקְרְבְּךְ וְכִּלְּיתִיךְ

5. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'emor 'el-b'ney-Yis'ra'El 'atem `am-q'sheh-`oreph rega` 'echad 'e`eleh b'qir'b'ak w'kilithik w'`atah hored `ed'y'ak me`aleyak w'ed'`ah mah 'e`eseh-lak.

Ex33:5 For \$\frac{4}{3}\lambda\$ had said to Mosheh, Say to the sons of Yisra'El, You are a stiff-necked people; should I go up in your midst for one moment, I would destroy you. Now therefore, put off your ornaments from you, that I may know what I shall do with you.

ווַיּתְנַצְּלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֶדְיָם מֵהַר חוֹתֵב:

6. wayith'nats'lu b'ney-Yis'ra'El 'eth-`ed'yam mehar Choreb.

Ex33:6 So the sons of Yisra'El stripped themselves of their ornaments, from Mount Choreb.

זוּמֹשֶׁה יִפַּח אֶת־הָאֹהֶל וְנָטָה־לוֹ מְחוּץ לַפַּחֲנֶה הַרְחֵק מִן־הַפַּחֲנֶה וְלֶרָא לוֹ אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה כָּל־מְבַקִּשׁ יָהוּה וֵצֵא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחוּץ לַפַּחֲנֶה:

7. uMosheh yiqach 'eth-ha'ohel w'natah-lo michuts lamachaneh har'cheq min-hamachaneh w'qara' lo 'ohel mo`ed w'hayah kal-m'baqesh Yahúwah yetse' 'el-'ohel mo`ed 'asher michuts lamachaneh.

Ex33:7 Now Mosheh took the tent and pitch it outside the camp, far off from the camp, and he called it the tent of appointment. And it came to be that everyone who sought 3134 would go out to the tent of appointment which was outside the camp.

חְוְהָנָה כְּצֵאת מֹשֶׁה אֶל־הָאֹהֶל יָקוּמוּ כָּל־הָעָם וְנִאְבוּ אִישׁ פֶּתַח אָהֶלוֹ וְהִבִּיטוּ אַחֲרֵי מֹשֶׁה עַד־בֹּאוֹ הָאֹהֶלָה:

8. w'hayah k'tse'th Mosheh 'el-ha'ohel yaqumu kal-ha`am w'nits'bu 'ish pethach 'ahalo w'hibitu 'acharey Mosheh `ad-bo'o ha'ohelah.

Ex33:8 And it came about, as Mosheh went out to the tent, that all the people would arise and stand, each at the entrance of his tent, and look after Mosheh until he entered the tent.

מוְהָנָה כְּבֹא מֹשֶׁה הָאֹהֱלָה וֵבֵר עַמּוּד הֶעָנָן וְעָמַד פָּתַח הָאֹהֶל וְדִבֶּר עִם־מֹשֶׁה:

9. w'hayah k'bo' Mosheh ha'ohelah yered `amud he`anan w'`amad pethach ha'ohel w'diber `im-Mosheh.

Ex33:9 It came to be as Mosheh entered into the tent, the pillar of cloud would descend and stand at the entrance of the tent; and He spoke with Mosheh.

יְוְרָאָה כָל־הָעָם אֶת־עַמּוּד הֶעָנָן עֹמֵד פֶּתַח הָאֹהֶל

וְלָם כָּל־הָעָם וְהִשְׁתַחֲוּוּ אִישׁ פֶּתַח אָהָלוֹ:

10. w'ra'ah kal-ha`am 'eth-`amud he`anan `omed pethach ha'ohel w'qam kal-ha`am w'hish'tachauu 'ish pethach 'ahalo.

Ex33:10 When all the people saw the pillar of cloud standing at the entrance of the tent, all the people would arise and worship, each at the entrance of his tent.

יא וְדִבֶּר יָהוָה אֶל־מֹשֶׁה פָּנִים אֶל־פָּנִים כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל־תֵעֵהוּ וְשָׁב אֶל־הַמַּחֲנֶה וּמְשָׁרְתוֹ יָהוּשָׁעַ בִּן־נוּן נַעַר לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֹהֶל: ס

11. w'diber Yahúwah 'el-Mosheh panim 'el-panim ka'asher y'daber 'ish 'el-re`ehu w'shab 'el-hamachaneh um'shar'tho Yahushuà bin-Nun na`ar lo' yamish mitok ha'ohel.

Ex33:11 So 3434 spoke to Mosheh face to face, just as a man speaks to his friend. When Mosheh returned to the camp, his servant Yahushua, the son of Nun, a young man, did not depart from the midst of the tent.

יבוַיּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יָהוָה רְאֵה אַתָּה אֹמֵר אֵלֵי הַעַּל אֶת־הָעָם הַזֶּה וְאַתָּה לֹא הוֹדַעְתַּנִי אֵת אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח עִמִּי וִאַתָּה אָמַרִתָּ יִדַעִתִּיךָ בִשֵּׁם וָגַם־מָצָאתָ חֵן בִּעִינַי:

12. wayo'mer Mosheh 'el-Yahúwah r'eh 'atah 'omer 'elay ha`al 'eth-ha`am hazeh w'atah lo' hoda`'tani 'eth 'asher-tish'lach `imi w'atah 'amar'at y'da`'tiyak b'shem w'gam-matsa'ath chen b'`eynay.

> יגוְעַהָּה אָם־נָא מָצָארִי חֵן בְּעֵינֶיךְ הוֹדִעֵנִי נָא אֶת־הְּרֶכֶךְּ וֹאֵדְעֲךָ לְמַעַן אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךְ וּרְאֵה כִּי עַמְּךְ הַגּּוֹי הַזֶּה:

13. w'atah 'im-na' matsa'thi chen b'eyneyak hodi'eni na' 'eth-d'rakeak w'eda'ak l'ma'an 'em'tsa'-chen b'eyneyak ur'eh ki 'am'ak hagoy hazeh.

Ex33:13 Now, I pray, if I have found favor in Your sight, let me know, I pray, Your ways that I may know You, so that I may find favor in Your sight. Consider that this nation is Your people.

ידוּיִאִמַר פַּנִּי וֹלֵכוּ וַהְנִחֹתִי לָךְ:

14. wayo'mar panay yeleku wahanichothi lak.

Ex33:14 And He said, My presence shall go with you, and I shall give you rest.

מו וַהֹּאמֶר אֵלָיו אָם־אֵין פָּנֶיךְ הֹלְכִים אַל־תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה:

15. wayo'mer 'elayu 'im-'eyn paneyak hol'kim 'al-ta`alenu mizeh.

Ex33:15 Then he said to Him, If Your presence does not go with us, do not lead us up from here.

טזוּבַמֶּה וּיָּדַע אֵפּוֹא פִּי־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךְ אֲנִי וְעַמֶּךְ חֲלוֹא בְּלֶכְתִּךְ עִמָּנוּ וְנִפְּלֵינוּ אֲנִי וְעַמְּךָ מִכָּל־חָעָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה: פ

16. ubameh yiuada` 'epho' ki-matsa'thi chen b'`eyneyak 'ani w'`amek halo' b'lek't'ak `imanu w'niph'leynu 'ani w'`am'ak mikal-ha`am 'asher `al-p'ney ha'adamah.

Ex33:16 By what can it be known, indeed, that I have found favor in Your sight, I and Your people? Is it not by Your going with us, so that we, I and Your people, may be distinguished from all the people who are upon the face of the earth?

יזוַיּאמֶר יָהוָּה אֶל־מֹשֶׁה וַּם אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר הִבַּרְתָּ אֶּנְשֶׂה כִּי־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינַי וָאֵרְעֲךָ בְּשֵׁם:

17. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh gam 'eth-hadabar hazeh 'asher dibar'at 'e`eseh ki-matsa'ath chen b'`eynay wa'eda`ak b'shem.

Ex33:17 **3**⁴/**3**⁴/**4** said to Mosheh, This thing also which you have spoken I shall do; for you have found favor in My sight and I have known you by name.

יחוַ יֹאמַר הַרְאֵנִי נָא אֶת־כְּבֹדֶךְ:

18. wayo'mar har'eni na' 'eth-k'bodeak.

Ex33:18 Then he said, I pray, show me Your glory!

יטוַ הֹאמֶר אֲנִי אַאֲבִרר כָּל־טוּבִי עַל־פָּנֶיךְ וְקְרָאתִי בְשֵׁם יָהוָה לְפָנֵיךְ וִחַנִּתִי אֶת־אֲשֶׁר אָחֹן וְרִחַמְתִּי אֶת־אֲשֶׁר אֲרַחֵם:

19. wayo'mer 'ani 'a`abir kal-tubi `al-paneyak w'qara'thi b'shem Yahúwah l'phaneyak w'chanothi 'eth-'asher 'achon w'richam'ti 'eth-'asher 'arachem.

Ex33:19 And He said, I shall make all My goodness pass before your face, and shall proclaim by the name of 3434 before your face; and I shall be gracious to whom I shall be gracious, and shall show compassion on whom I shall show compassion.

כוּ אָמֶר לֹא תוּכַל לִרְאֹת אֶת־פְּנִי כִּי לֹא־יִרְאַנִי הָאָדָם וָחָי:

20. wayo'mer lo' thukal lir'oth 'eth-panay ki lo'-yir'ani ha'adam wachay.

Ex33:20 But He said, You cannot see My face, for no man shall see Me and live!

כאוֹיִאמֶר יָהוָה הִנָּה מָקוֹם אָתִּי וְנִצַּבְתָּ עַלֹּ־הַצּוּר:

21. wayo'mer Yahúwah hinneh magom 'iti w'nitsab'at `al-hatsur.

Ex33:21 Then 3434 said, Behold, there is a place by Me, and you shall stand there on the rock;

ושׂפּתִי כַפִּי עָלֵיךְ עַד־עָבִרִי: כבוְהָנָה בַּעֲבֹר כְבֹיִדְ עַד־עָבִרִי:

22. w'hayah ba`abor k'bodi w'sam'tik b'niq'rath hatsur w'sakothi kapi `alevak `ad-`ab'ri.

Ex33:22 and it shall be as My glory is passing by, that I shall put you in the cleft of the rock and cover you with My palm over you until I have passed by.

כגוַהֲסָרוֹתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־אֲחֹרָי וּפָנֵי לֹא וֵרָאוּ: ס

23. wahasirothi 'eth-kapi w'ra'iath 'eth-'achoray uphanay lo' yera'u.

Ex33:23 Then I shall take My palm away and you shall see My back, but My face shall not be seen.

Chapter 34

אַנִּי־לֶחֹת אֲבָנִים פָּרִאשׁנִים וְכָתַבְּתִּי עַל־הַלֶּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים אָשֵׁר הַיּוּ עַל־הַלָּחֹת הַרָאשׁנִים אֲשֵׁר שִׁבַּרִתַּ:

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh p'sal-l'ak sh'ney-luchoth 'abanim kari'shonim w'kathab'ti `al-haluchoth 'eth-had'barim 'asher hayu `al-haluchoth hari'shonim 'asher shibar'at.

Ex34:1 Now 3/3/4 said to Mosheh, Cut out for yourself two stone tablets like the first ones, and I shall write on the tablets the words that were on the first tablets which you shattered.

בְּנִבְּבָתְ לִי שָׁם עַל־רֹאשׁ חָחָר: עָנְצַבְתָּ לִי שָׁם עַל־רֹאשׁ חָחָר:

2. weh'yeh nakon laboqer w'`aliath baboqer 'el-har Sinay w'nitsab'at li sham `al-ro'sh hahar.

Ex34:2 So be ready by morning, and come up in the morning to Mount Sinay, and present yourself there to Me on the top of the mountain.

גְוָאִישׁ לֹא־יַצְבֶּלֶה עִּפֶּךְ וְגַם־אִישׁ אַל־יֵרָא בְּכָל־הָהָר נַּם־הַצּאֹן וְהַבָּכֶר אַל־יִרְעוּ אֶל־מוּל הָהָר הַהוּא:

3. w'ish lo'-ya`aleh `imak w'gam-'ish 'al-yera' b'kal-hahar gam-hatso'n w'habaqar 'al-yir'`u 'el-mul hahar hahu'.

Ex34:3 No man shall come up with you, nor also let any man be seen in all the mountain; even the flocks and the herds may not graze in front of that mountain.

דוַיִּפְסֹל שְׁנִי־לָחֹת אֲבָנִים כָּרִאשׁנִים וַיַּשְׁכֵּם מֹשֶׁה בַבֹּקֶר וַיַּעַל אֶל־הַר סִינִי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יָהוָה אֹתוֹ

וַיִּפַח בְּיָדוֹ שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים:

4. wayiph'sol sh'ney-luchoth 'abanim kari'shonim wayash'kem Mosheh baboqer waya`al 'el-har Sinay ka'asher tsiuah Yahúwah 'otho wayigach b'yado sh'ney luchoth 'abanim.

Ex34:4 So he cut out two stone tablets like the first ones, and Mosheh rose up early in the morning and went up to Mount Sinay, as 3134 had commanded him, and he took two stone tablets in his hand.

הוַיִּרֶד יָהוָה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִּמוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְשֵׁם יָהוָה:

5. wayered Yahúwah be`anan wayith'yatseb `imo sham wayiq'ra' b'shem Yahúwah.

> ּוֹתַנִּץְבֹר יָהנִה עַל־פָּנִיו וַיִּקְרָא יָהנִה יָהנִה אֵל רַחוּם וֹתַיַּעֲבֹר יָהנִה עַל־פָּנִיו וַיִּקְרָא יָהנִה יָהנִּה אֵל רַחוּם

6. waya`abor Yahúwah `al-panayu wayiq'ra' Yahúwah, Yahúwah 'El rachum w'chanun 'erek 'apayim w'rab-chesed we'emeth.

Ex34:6 Then \$\frac{1}{3}\psi\$ passed by before his face and proclaimed, \$\frac{1}{3}\psi\$, \$\frac{1}{3}\psi\$ El, compassionate and gracious, slow to anger, and abounding in lovingkindness and truth;

זנאר הֶסֶד לָאֲלָפִּים נשֵׁא עָוֹן וָפָשֵׁע וְחַטָּאָה וְנַפֵּה לֹא יְנַכֶּה פֹּכֵּד עֲוֹן אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בָּנֵי בַנִים עַל־שָׁלָשִׁים וְעַל־רָבֵּעִים:

7. notser chesed la'alaphim nose' `awon waphesha` w'chata'ah w'naqeh lo' y'naqeh poqed `awon 'aboth `al-banim w'`al-b'ney banim `al-shileshim w'`al-ribe`im.

Ex34:7 who keeps lovingkindness for thousands, who forgives iniquity, transgression and sin; yet not entirely leaving the unpunished, visiting the iniquity of fathers on the sons and on the sons' sons on the third and on the fourth generations.

חוַיְמַהֵר מֹשֶׁה וַיִּפְדׁ אַרְצָה וַיִּשְׁתָחוּי

8. way'maher Mosheh wayiqod 'ar'tsah wayish'tachu.

Ex34:8 Mosheh made haste and bowed toward the earth and worship.

ִנְסַלַחִתָּ לַעֵּוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנִחַלְתַּנוּ: בֶלֶדְ־נָא אֲדֹנָי בְּקִרְבֵּנוּ כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא טוַיּאמֶר אָם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךְ אֲדֹנָי

9. wayo'mer 'im-na' matsa'thi chen b'`eyneyak 'Adonay yelek-na' 'Adonay b'qir'benu ki `am-q'sheh-`oreph hu' w'salach'at la`awonenu ul'chata'thenu un'chal'tanu.

Ex34:9 He said, I pray, if now I have found favor in Your eyes, O my Adon,

I pray, let my Adon go in our midst, for it is a stiff-necked people, and you pardon our iniquity and our sin, and take us as Your own possession.

יוֹיּאֶמֶר הִנֵּה אָנֹכִי כּוֹת בְּרִית נֶגֶּד כָּל־עַמְּךְ אֶּעֲשֶׂה וִפְּלָאֹת וְרָאָה כָל־הָצָם אֲשֶׁר־אַתָּה בְּכְל־הַגּּוֹיִם כִּי־נוֹרָא הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִפֶּךְ:

10. wayo'mer hinneh 'anoki koreth b'rith neged kal-`am'ak 'e`eseh niph'la'oth 'asher lo'-nib'r'u b'kal-ha'arets ub'kal-hagoyim w'ra'ah kal-ha`am 'asher-'atah b'qir'bo 'eth-ma`aseh Yahúwah ki-nora' hu' 'asher 'ani `oseh `imak.

Ex34:10 Then He said, Behold, I make a covenant.

Before all your people I shall perform miracles which have not been produced in all the earth and among any of the nations; and all the people in whose midst you are shall see the work of 3134, for it is a fearful thing that I shall do with you.

יאשְׁמָר־לְדְּ אֵת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּדְ הַיּוֹם הִנְנִי גֹֹרֵשׁ מִפְּנָיךְ אֶת־הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחָתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוּי וְהַיְבוּסִי:

11. sh'mar-l'ak 'eth 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom hin'ni goresh mipaneyak 'eth-ha'Emori w'haK'na`ani w'haChitti w'haP'rizzi w'haChiui w'haY'busi.

Ex34:11 Observe for yourself what I am commanding you today: behold, I am driving out the Emorite before you, and the Kanaanite, the Chittite, the Perizzite, the Chiuite and the Yebusite.

יב השֶׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּכְרוֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָּרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָּא עָלֶיהָ פֶּן־יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבָּדְּ:

12. hishamer l'ak pen-tik'roth b'rith l'yosheb ha'arets 'asher 'atah ba' `aleyah pen-yih'yeh l'moqesh b'qir'beak.

Ex34:12 Take heed for yourself lest you make a covenant with the inhabitants of the land into which you enter in it, lest it shall become a snare in your midst.

יגפי אָת־מִזְבְּחֹתָם תִּתֹּצוּן וְאֶת־מֵצֵבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּן וְאֶת־אֲשֵׁרָיו תִּכְרֹתוּן:

13. ki 'eth-miz'b'chotham titotsun w'eth-matsebotham t'shaberun w'eth-'Asherayu tik'rothun.

Ex34:13 But you shall tear down their altars and smash their images and cut down their pillars.

יד כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אֲחֵר כִּי יְהוָה כַנְּא שְׁמוֹ אֵל כַנְּא הוּא: 14. ki lo' thish'tachaweh l'el 'acher ki Yahúwah gana' sh'mo 'El gana' hu'.

Ex34:14 for you shall not bow yourself down to another mighty one,

מו פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָבֶץ וְזָנוּ אַחֲבֵי אָלֹהֵיהֶם זַבְחוּ לֵאלֹהֵיהֵם וִקָּרָא לְדְּ וִאָּבַלְתָּ מִזִּבְחוֹ:

15. pen-tik'roth b'rith l'yosheb ha'arets w'zanu 'acharey 'eloheyhem w'zab'chu l'eloheyhem w'qara' l'ak w'akal'at mizib'cho.

Ex34:15 lest you make a covenant with the inhabitants of the land and they commit whoredom after their mighty ones and sacrifice to their mighty ones, and one call to you and you eat from his sacrifice,

וֹנוֹ אָת־בָּנִיךִ אַבְנִירִ לְבָנִיךְ וְזְנוּ בְנִתִּיו אַחֲבֵי אֶלֹבִיהֶן: מז וְלָכַחְתָּ מִבְּנִתִּיו לְבָנֶיךְ וְזְנוּ בְנִתִּיו אַחֲבֵי אֶלֹבִיהֶן

16. w'laqach'at mib'nothayu l'baneyak w'zanu b'nothayu 'acharey 'eloheyhen w'hiz'nu'eth-baneyak 'acharey 'eloheyhen.

Ex34:16 and you take some of his daughters for your sons, and his daughters they commit whoredom after their mighty ones and they lead your sons to whoredom after their mighty ones.

יז אֱלֹהֵי מַפַּכָה לֹא תַעֲשֶׂה־לָּדְ:

17. 'elohey masekah lo' tha`aseh-lak.

Ex34:17 You shall make for yourself no molten mighty ones.

יחאֶת־חֵג הַפַּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁרְעַת יָמִים תֹאכַל מַצּוֹת אֲשֶׁר צִּוִּיתִדְּ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב יָצָאתָ מִמִּצְרָיִם:

18. 'eth-chag hamatsoth tish'mor shib'`ath yamim to'kal matsoth 'asher tsiuithiak l'mo`ed chodesh ha'Abib ki b'chodesh ha'Abib yatsa'ath miMits'rayim.

Ex34:18 You shall keep the Feast of Unleavened Bread. For seven days you shall eat unleavened bread, as I commanded you, at the appointed time in the month of Abib, for in the month of Abib you came out of Mitsrayim.

יט כָּל־פָּטֶר הָחֶם לִי וְכָל־מִקְנְדְ תִּזְּכָר פָּטֶר שׁוֹר וְשֶׂה:

19. kal-peter rechem li w'kal-mig'n'ak tizakar peter shor waseh.

Ex34:19 Everyone opening the womb is Mine, and all your male livestock opening from cattle and sheep.

ַרַוּפֶטֶר חֲמוֹר תִּפְהֶה בְשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְהֵה וַצְרַפְתוֹ כֹּל בְּכוֹר בָּנֶיךְ תִּפְהֶה וְלֹא־וֵרָאוּ פָנֵי תֵיקִם:

20. upheter chamor tiph'deh b'seh w'im-lo' thiph'deh wa`araph'to kol b'kor baneyak tiph'deh w'lo'-yera'u phanay reygam.

Ex34:20 You shall redeem with a lamb opening of a donkey; and if you do not redeem it, then you shall break its neck.

בא שׁשֶׁת יָמִים תַּעְבֹד בֹד

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת בֶּחָרִישׁ וּבַקַּצִיר תִשְׁבֹת:

21. shesheth yamim ta`abod ubayom hash'bi`i tish'both becharish ubaqatsir tish'both.

Ex34:21 You shall work six days, but on the seventh day you shall rest; in plowing time and in harvest you shall rest.

נחג הַאָּסִיף תִּקְנַשֶּׁה לְךְ בִּכּוּתֵי קְצִיר חִטִּים כבוְחַג שָׁבָעֹת תַּעְנַשֶּׁה לְךְ בִּכּוּתֵי קְצִיר חִטִּים

22. w'Chag Shabbu oth ta aseh l'ak bikurey q'tsir chittim w'Chag ha'Asiph t'quphath hashanah.

Ex34:22 You shall celebrate the Feast of Shabbatot, the first fruits of the wheat harvest, and the Feast of Ingathering at the turn of the year.

כג שָׁלשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה וֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְדְּ אַת־פָּנֵי הָאָדֹן יָהוָה אֵלֹהֵי יִשִּׂרָאֵל:

23. shalosh p'`amim bashanah yera'eh kal-z'kur'ak 'eth-p'ney ha'Adon Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Ex34:23 Three times in the year all your males appear before the Adon 3434, the El of Yisra'El.

כדפי־אוֹרִישׁ גּוֹיִם מִפָּנֶיךְ וְהִרְחַבְתִּי אֶת־גְּבוּלֶךְ וְלֹא־יַחְמֹד אִישׁ אֶת־אַרְצִּךְ בַּעֲלֹתְךְ לֵרָאוֹת אַת־פָּנֵי יָהוָה אֵלֹהֵיךְ שָׁלֹשׁ פִּעָמִים בַּשָּׁנָה:

24. ki-'orish goyim mipaneyak w'hir'chab'ti 'eth-g'buleak w'lo'-yach'mod 'ish 'eth-'ar'ts'ak ba`aloth'ak lera'oth 'eth-p'ney Yahúwah 'Eloheyak shalosh p'`amim bashanah.

Ex34:24 For I shall drive out nations before your presence and enlarge your borders, and no man shall covet your land when you go up three times in a year to appear before 3/3/4 your El.

ַרָהלא־נָלִין לַבּ'קֶר זֶבַח חַג הַפָּסַח: בהלא־נָלִין לַבּ'קֶר זֶבַח חַג הַפָּסַח:

25. lo'-thish'chat `al-chamets dam-zib'chi w'lo'-yalin laboger zebach Chag haPasach.

Ex34:25 You shall not offer the blood of My sacrifice with leavened bread, nor is the sacrifice of the Feast of the Passover to be left over until morning.

כו האשׁית בּפוּהי אַרְמָתְךּ תָּבִיא בֵּית יָהוָה אֱלֹהֶיךְ

לא־תְבַשֵּׁל גָּדִי בַּחֲלֵב אָמוֹ: פ

26. re'shith bikurey 'ad'math'ak tabi' beyth Yahúwah 'Eloheyak lo'-th'bashel a'di bachaleb 'imo.

Ex34:26 You shall bring the first of the first fruits of your soil into the house of 3/3/4 your El. You shall not boil a young goat in its mother's milk.

כזוַיֹּאמֶר יָהוָּה אֶל־מֹשֶׁה כְּתָב־לְךְ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּי עַל־פִּי הַדִּבָרִים הָאֵלֵה כָּרַתִּי אִתְּךְ בְּרִית וְאֵת־יִשִּׁרָאֵל:

27. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh k'thab-l'ak 'eth-had'barim ha'eleh ki `al-pi had'barim ha'eleh karati 'it'ak b'rith w'eth-Yis'ra'El.

Ex34:27 Then 3434 said to Mosheh, Write down for yourselves these words, for in accordance with these words I have made a covenant with you and with Yisra'El.

כחוַיְהִי־שָׁם עִם־יָהוָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַל וּמֵיִם לֹא שָׁתָה וַיִּכִתּב עַל־הַלְּחֹת אֵת הִּבְרֵי הַבִּרִית עֲשֵׂרֵת הַהִּבָרִים:

28. way'hi-sham `im-Yahúwah 'ar'ba`im yom w'ar'ba`im lay'lah lechem lo' 'akal umayim lo' shathah wayik'tob `al-haluchoth 'eth dib'rey hab'rith `asereth had'barim.

Ex34:28 So he was there with 3434 forty days and forty nights; he did not eat bread nor drink water. And he wrote on the tablets the words of the covenant, the ten words.

כט וַיְהִי בְּרֶדֶת מֹשֶׁה מֵהַר סִינֵי וּשְׁנֵי לֻחֹת הְעֵדֶת בְּיַד־מֹשֶׁה

בין היי בְּרֶדְתּוֹ מִןְדְהָר וּמֹשֶׁה לֹא־יָדַע כִּי קְרַן עוֹר פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ אָתּוֹ:

29. way'hi b'redeth Mosheh mehar Sinay ush'ney luchoth ha`eduth b'yad-Mosheh b'rid'to min-hahar uMosheh lo'-yada` ki qaran `or panayu b'dab'ro 'ito.

Ex34:29 It came about when Mosheh was coming down from Mount Sinay and the two tablets of the testimony were in the hand of Mosheh as he was coming down from the mountain, that Mosheh did not know that the skin of his face shone because of his speaking with Him.

לְוַבַּרְא אַהַרֹן וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה לְוַבִּרְא אַבְיו:

30. wayar' 'Aharon w'kal-b'ney Yis'ra'El 'eth-Mosheh w'hinneh garan `or panayu wayir'u migesheth 'elayu.

Ex34:30 So when Aharon and all the sons of Yisra'El saw Mosheh, behold, the skin of his face shone, and they were afraid to approach to him.

לאַנִיּקְרָא אֲלֵהֶם מֹשֶׁה וַיְּשֶׁבוּ אֵלֶיו אַהֲרֹן וְכָל־הַנְּשִׂאִים בָּעֵדָה וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם:

31. wayiq'ra' 'alehem Mosheh wayashubu 'elayu 'Aharon

w'kal-han'si'im ba`edah way'daber Mosheh 'alehem.

Ex34:31 Then Mosheh called to them, and Aharon

and all the rulers in the congregation returned to him; and Mosheh spoke to them.

ַנִיצַוָּם אָת כָּל־אֲשׁר הָבֶּר יָהוָה אָתוֹ בְּהַר סִינָי: לבוְאַחֲהֵי־בֵן וִּנְּשׁוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

32. w'acharey-ken nig'shu kal-b'ney Yis'ra'El way'tsauem 'eth kal-'asher diber Yahúwah 'ito b'har Sinay.

Ex34:32 Afterward all the sons of Yisra'El came near, and he commanded them in everything that 3/3/4 had spoken to him on Mount Sinay.

לגוֹרְכַל משֶׁה מִדַבֵּר אָתָם וַיִּתֵן עַל־פָּנִיו מַסְנָה:

33. way'kal Mosheh midaber 'itam wayiten 'al-panayu mas'weh.

Ex34:33 When Mosheh had finished speaking with them, he put a veil over his face.

לדוּבְבֹא מֹשֶׁה לִפְנֵי יָהוָּה לְדַבֵּר אָתּוֹ יָסִיר אֶת־הַמַּסְוֶה עַד־צֵאתוֹ וִיָצָא וִדְבֵּר אֵל־בָּנֵי יִשִׂרָאֵל אֵת אֲשֵׁר יִצְוָה:

34. ub'bo' Mosheh liph'ney Yahúwah l'daber 'ito yasir 'eth-hamas'weh `ad-tse'tho w'yatsa' w'diber 'el-b'ney Yis'ra'El 'eth 'asher y'tsuueh.

Ex34:34 But whenever Mosheh went in before 3131 to speak with Him, he take off the veil until he came out; and when he came out and spoke to the sons of Yisra'El what he was commanded,

להוְרָאוּ בְנִי־יִשְׂרָאֵל אֶת־פְּנֵי מֹשֶׁה כִּי קְרַן עוֹר פְּנֵי מֹשֶׁה וָהֵשִׁיב מֹשֵׁה אָת־הַמֵּסְוָה עֵל־פַּנִיו עַד־בֹּאוֹ לְדַבֵּר אָתוֹ: ס

35. w'ra'u b'ney-Yis'ra'El 'eth-p'ney Mosheh ki qaran `or p'ney Mosheh w'heshib Mosheh 'eth-hamas'weh `al-panayu `ad-bo'o l'daber 'ito.

Ex34:35 the sons of Yisra'El saw the face of Mosheh,

that the skin of the face of Mosheh shone.

So Mosheh would put the veil over his face until he went in to speak with Him.

Chapter 35

אַזַּקְהֵל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיּאֹמֶר אַלֵהֶם אֵלֶה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִּוָּה יָהוָה לַעֲשׂת אֹתָם:

1. wayaq'hel Mosheh 'eth-kal-`adath b'ney Yis'ra'El wayo'mer 'alehem 'eleh had'barim 'asher-tsiyah Yahúwah la`asoth 'otham.

Ex35:1 Then Mosheh assembled all the congregation of the sons of Yisra'El, and said to them, These are the things that 34311 instructs you to do:

בששת ימים תּעשה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לְכֶם

קֹבֶשׁ שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן לַיהוָה כָּל־הָעֹשֶׁה בוֹ מְלָאכָה יוּמָת:

2. shesheth yamim te`aseh m'la'kah ubayom hash'bi`i yih'yeh lakem qodesh Shabbath shabbathon laYahúwah kal-ha`oseh bo m'la'kah yumath.

Ex35:2 For six days work may be done, but on the seventh day shall be holy to you, a Shabbat of rest to 3434; whoever does any work on it shall be put to death.

גלא־תַבַעַרוּ אָשׁ בִּכֹל משׁבֹתֵיכֵם בִּיוֹם הַשַּׁבַּת: פ

3. lo'-th'ba`aru 'esh b'kol mosh'botheykem b'yom hashabbath.

Ex35:3 You shall not kindle a fire in any of your dwellings on the Shabbat day.

ַרַנּיּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנִי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַ הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִּוָּה יָהוָּה לֵאמֹר:

4. wayo'mer Mosheh 'el-kal-`adath b'ney-Yis'ra'El le'mor zeh hadabar 'asher-tsiuah Yahúwah le'mor.

Ex35:4 Mosheh spoke to all the congregation of the sons of Yisra'El, saying, This is the thing which 3434 has commanded, saying,

הקחו מאַתְּכֶם תְּרוּמָה לַיהנָה

כֹל נְדִיב לִבּוֹ יְבִיאֶהָ אֵת תְּרוּמַת יָהוָה זָהָב וַכֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת:

5. q'chu me'it'kem t'rumah laYahúwah

kol n'dib libo y'bi'eah 'eth t'rumath Yahúwah zahab wakeseph un'chosheth.

Ex35:5 Take from among you a heave offering to 3434; whoever is of a shalling heart shall bring it, a heave offering to 3434: gold, silver, and bronze,

ווּתְבֵלֶת וְאַרְנָּמֶן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים:

6. uth'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh w'`izim.

Ex35:6 and blue, purple and double-dipped crimson, linen being twined, hair of goats,

זוְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וַעֲצֵי שִׁטִּים:

7. w'`oroth 'eylim m'adamim w'`oroth t'chashim wa`atsey shitim.

Ex35:7 and skins of rams dyed red, and porpoise skins, and acacia wood,

ּחוֹשֶׁמֶן לַמָּאוֹר וּבְשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטוֹרֶת הַפַּמִּים:

8. w'shemen lama'or ub'samim l'shemen hamish'chah w'lia'toreth hasamim.

Ex35:8 and oil for lighting, and spices for the anointing oil, and for the fragrant incense,

ם וְאַבְנֵי־שֹׁהַם וְאַבְנֵי מִלֶּאִים לְאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן:

9. w'ab'ney-shoham w'ab'ney milu'im la'ephod w'lachoshen.

Ex35:9 and onyx stones and setting stones for the ephod and for the breastplate.

ּיוְכָל־חֲכַם־לֵב בָּכֶם יָבֹאוּ וְיַעֲשׁוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יָהוָה:

10. w'kal-chakam-leb bakem yabo'u w'ya`asu 'eth kal-'asher tsiuah Yahúwah.

Ex35:10 Everyone wise of heart among you come, and make all that 3131 has commanded:

יא אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶת־אָהֶלוֹ וְאֶת־מִכְמַהוּ אֶת־קְרָסִיוּ וֹאֵת־קִרָשִׁיו אֶת־בְּרִיחָו אֶת־עַמֻּדִיו וְאֶת־אֲדְנָיוּ:

11. 'eth-hamish'kan 'eth-'ahalo w'eth-mik'sehu 'eth-q'rasayu w'eth-q'rashayu 'eth-b'richaw 'eth-`amudayu w'eth-'adanayu.

Ex35:11 the tabernacle, its tent and its covering, its hooks and its boards, its bars, its pillars, and its sockets;

יב אֶת־הָאָרֹן וְאֶת־בַּדִּיו אֶת־הַכַּפֹּרֶת וְאֵת פָּרֹכֶת הַמָּסִף:

12. 'eth-ha'aron w'eth-badayu 'eth-hakaporeth w'eth paroketh hamasak.

Ex35:12 the ark and its poles, the mercy seat, and the curtain of the screen;

יג אֶת־הַשֵּׁלְחָן וְאֶת־בַּדִּיו וְאֶת־כָּל־כֵּלִיו וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים:

13. 'eth-hashul'chan w'eth-badayu w'eth-kal-kelayu w'eth lechem hapanim.

Ex35:13 the table and its poles, and all its utensils, and the bread of the Presence;

ידוְאֶת־מְנֹרַת הַפָּאוֹר וְאֶת־כֵּלֶיהָ וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ וְאֵת שֶׁמֶן הַפָּאוֹר:

14. w'eth-m'norath hama'or w'eth-keleyah w'eth-nerotheyah w'eth shemen hama'or.

Ex35:14 the lampstand for the light and its utensils and its lamps and the oil for the light;

טון אֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת וְאֶת־בַּדִּיו וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה יאָת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לְפֶתַח הַמִּשְׁכָּן:

15. w'eth-miz'bach haq'toreth w'eth-badayu w'eth shemen hamish'chah w'ethq'toreth hasamim w'eth-masak hapethach l'phethach hamish'kan.

Ex35:15 and the altar of incense and its poles, and the anointing oil and the fragrant incense, and the screen for the doorway at the entrance of the tabernacle;

טזאָת מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בַּדִּיוּ וְאֶת־כָּל־בֵּלְיו אֶת־הַכִּיּר וְאֶת־כַּנּוֹ:

16. 'eth miz'bach ha`olah w'eth-mik'bar han'chosheth 'asher-lo 'eth-badayu w'eth-kal-kelayu 'eth-hakior w'eth-kano.

Ex35:16 the altar of burnt offering with its bronze grate which is for it, its poles, and all its utensils, the basin and its stand;

יזאָת כַלְעֵי הֶחָצֵר אֶת־עַמֻּדִיוּ

וָאָת־אַדָנֵיהָ וָאָת סָכַךּ שַׁעַר הַחָצֵר:

17. 'eth qal'`ey hechatser 'eth-`amudayu w'eth-'adaneyah w'eth masak sha`ar hechatser.

Ex35:17 the hangings of the court, its pillars and its sockets, and the screen for the gate of the court;

יח אֶת־יִתְדֹת הַפִּשְׁכָּן וְאֶת־יִתְדֹת הֶחְצֵר וְאֶת־מֵיתְרֵיהֶם:

18. 'eth-yith'doth hamish'kan w'eth-yith'doth hechatser w'eth-meyth'reyhem.

Ex35:18 the pegs of the tabernacle and the pegs of the court and their cords;

יט אֶת־בִּגְהֵי הַשְּׂרָד לְשָׁהֵת בַּפּוֹדֶשׁ אֶת־בִּגְהֵי הַפּוֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכּהֵן וְאֶת־בִּגְהֵי בָנָיו לְכַהֵן:

19. 'eth-big'dey has'rad l'shareth baqodesh 'eth-big'dey haqodesh l'Aharon hakohen w'eth-big'dey banayu l'kahen.

Ex35:19 the woven garments for ministering in the sanctuary, the holy garments for Aharon the priest and the garments of his sons, to minister as priests.

כוַיִּצְאוּ כָּל־עֲדַת בְּנִי־יִשְׂרָאֵל מִלְפְנֵי מֹשֶׁה:

20. wayets'u kal-`adath b'ney-Yis'ra'El miliph'ney Mosheh.

Ex35:20 Then all the congregation of the sons of Yisra'El departed from the presence of Mosheh.

כא וַיָּבֹאוּ כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־נְשָׂאוֹ לְבּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר נַדְבָה
 רוחוֹ אֹתוֹ הֵבִיאוּ אֶת־תְרוּמַת יָהוָה לִמְלֶאכֶת אֹהֶל מוֹעֵד וּלְכַל־עֵבֹּדָתוֹ וּלְבִנְהֵי הַפִּהֵשׁ:

21. wayabo'u kal-'ish 'asher-n'sa'o libo w'kol 'asher nad'bah rucho 'otho hebi'u 'eth-t'rumath Yahúwah lim'le'keth 'ohel mo`ed ul'kal-`abodatho ul'big'dey haqodesh.

Ex35:21 Everyone whose heart prompted him and everyone whose spirit moved him came and brought the heave offering of 3434 for the work of the tent of appointment and for all its service and for the holy garments.

כבוַנָּבֹאוּ הָאָנָשִׁים עַל־הַנָּשִׁים כּל נְדִיב לֵב הֵבִיאוּ חָח וָגֶזֶם וְטַבַּעַת וְכוּמָז כָּל־כְּלִי זָהָב וָכָל־אִישׁ אַשֵׁר הֵנִיף תִּנוּפַת זָהָב לַיהוָה:

22. wayabo'u ha'anashim `al-hanashim kol n'dib leb hebi'u chach wanezem w'taba`ath w'kumaz kal-k'li zahab w'kal-'ish 'asher heniph t'nuphath zahab laYahúwah.

Ex35:22 Then the men came in together with the women, all with a shalling heart. They brought brooches and earrings and signet rings and bracelets, all articles of gold;

כגן כֶל־אִישׁ אֲשֶׁר־נִמְצָא אָתּוֹ תְּכֵלֶת וְאַרְנָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וִשֵּׁשׁ וִעִּזִּים וִעֹרֹת אֵילִם מִאַּדַּמִים וִעֹרֹת תִּחַשִׁים הֵבִיאוּ:

23. w'kal-'ish 'asher-nim'tsa' 'ito t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani u'shesh w'`izim w'`oroth 'eylim m'adamim w'`oroth t'chashim hebi'u.

Ex35:23 Every man, with whom was found blue and purple and double-dipped crimson and fine linen and hair of goats and rams skins dyed red and porpoise skins, brought them.

ַרַבְּלְ־מֵרִים תְּרוּמַת כָּסֶף וּנְחֹשֶׁת הֵבִיאוּ אֵת תְּרוּמַת יָהוָה וְכֹל אֲשֶׁר נִמְצָא אָתּוֹ עֲצֵי שִׁטִּים לְכָל־מְלָאכֶת הָעֲבֹדָה הֵבִיאוּ:

24. kal-merim t'rumath keseph un'chosheth hebi'u 'eth t'rumath Yahúwah w'kol 'asher nim'tsa' 'ito `atsey shitim l'kal-m'le'keth ha`abodah hebi'u.

Ex35:24 Everyone raising up a heave offering of silver and bronze brought the heave offering of (1); and everyone with whom was found acacia wood for any work of the service brought it.

כהוְכָל־אִשָּׁה חַכְמַת־לֵב בְּיָדֶיהָ טָוּוּ וַיָּבִיאוּ מַטְוֶה אֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־הָאַרְנָּמָן אֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־הַשֵּׁשׁ:

25. w'kal-'ishah chak'math-leb b'yadeyah tawu wayabi'u mat'weh 'eth-hat'keleth w'eth-ha'ar'gaman 'eth-tola`ath hashani w'eth-hashesh.

Ex35:25 Every wise-hearted woman spun with their hands, and brought what they had spun, in blue and purple and double-dipped crimson and in fine linen.

בר וְכֶל־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נָשָׂא לִבֶּן אֹתְנָה בְּחְכְמָה טָווּ אֶת־הְעִזִּים: 26. w'kal-hanashim 'asher nasa' liban 'othanah b'chak'mah tawu 'eth-ha`izim.

Ex35:26 All the women whose heart prompted them with a wisdom spun the hair of goats.

כז וְהַנְּשִׂאָם הֵבִיאוּ אֵת אַבְנֵי הַשֹּׁהַם וְאֵת אַבְנִי הַמָּלָאִים לְאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן:

27. w'han'si'im hebi'u 'eth 'ab'ney hashoham w'eth 'ab'ney hamilu'im la'ephod w'lachoshen.

Ex35:27 The rulers brought the onyx stones and the stones for setting for the ephod and for the breastplate;

נרן שֶׁמֶן הַפִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַפַּפִּים: בחוְאֶת־הַפִּשִׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַפַּפִּים:

28. w'eth-habosem w'eth-hashamen l'ma'or ul'shemen hamish'chah w'liq'toreth hasamim.

כט כָּל־אִישׁ וְאִשֶּׁה אֲשֶׁר נָדֵב לִבָּם אֹתָם לְהָבִיא לְכָל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר צִּוָּה יָהוָּה לַעֲשׁוֹת בִּיַד־משֵׁה הַבִּיאוּ בְנֵי־יִשִּׁרָאֵל נְדָבָה לַיהוָה: פ

29. kal-'ish w'ishah 'asher nadab libam 'otham l'habi' l'kal-ham'la'kah 'asher tsiuah Yahúwah la`asoth b'yad-Mosheh hebi'u b'ney-Yis'ra'El n'dabah laYahúwah.

Ex35:29 And every man and woman whose hearts made them willing to bring for all the work, which 344 had commanded through the hand of Mosheh to be done, the sons of Yisra'El brought a freeshall offering to 3434.

לוּ אָמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּ קְרָא יָהוּה בְּשֵׁם בְּצַלְאֵל בָּן־אוּרִי בָן־חוּר לְמַטֵּה יָהוּדָה:

30. wayo'mer Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El r'u qara' Yahúwah b'shem B'tsal'El ben-'Uri ben-Chur l'mateh Yahudah.

Ex35:30 Then Mosheh said to the sons of Yisra'El, See, 3131 has called by name Betsal'El the son of Uri, the son of Chur, of the tribe of Yahudah.

לאוּיִמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה בִּתְבוּנָה וּבִדַעַת וּבִכֶּל־מִלָּאכָה:

31. way'male' 'otho Ruach 'Elohim b'chak'mah bith'bunah ub'da`ath ub'kal-m'la'kah.

Ex35:31 And He has filled him with the Spirit of Elohim, in wisdom, in understanding and in knowledge and in all craftsmanship;

לבולַחְשֹב מַחַשָּׁבֹת לַעֲשֹׁת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת:

32. w'lach'shob machashaboth la asoth bazahab ubakeseph uban'chosheth.

Ex35:32 to make designs for work in gold and in silver and in bronze,

לגוּבַחֲרשׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת וּבַחֲרשׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בִּכָל־מְלֵאכֵת מַחֲשָׁבֵת:

33. ubacharosheth 'eben l'malo'th ubacharosheth `ets la `asoth b'kal-m'le'keth machashabeth.

Ex35:33 and in the cutting of stones for settings and in the carving of wood, so as to perform in all workmanship of design.

:לד וּלְהוֹרֹת נָתַן בְּלִבוֹ הוּא וְאָהְלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמְך לְמַמֵּה־דָן 34. ul'horoth nathan b'libo hu' w'Ahali'ab ben-'Achisamak l'mateh-Dan.

Ex35:34 He put in his heart to teach, he and Aholiab, the son of Achisamak, of the tribe of Dan.

להמלא אֹתָם חָכְמַת־לֵב לַאֲשׁוֹת כָּל־מְלֶאכֶת חָתָשׁ וְחֹשֵׁב וְרֹלֵם בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְנִּמְן בְּתוֹלַעַת הַשְּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ וָאֹרֶג עֹשֵׁי כַּל־מְלַאכָה וְחֹשָׁבֵי מַחֲשַׁבֹת:

35. mile' 'otham chak'math-leb la`asoth kal-m'le'keth charash w'chosheb w'roqem bat'keleth uba'ar'gaman b'thola`ath hashani ubashesh w'oreg `osey kal-m'la'kah w'chosh'bey machashaboth.

Ex35:35 He has filled them with wisdom of heart to perform every work of an engraver and of a designer and of an embroiderer, in blue and in purple and in double-dipped crimson, and in fine linen, and of a weaver, as performers of every work and makers of designs.

Chapter 36

אַוְעָשָּׁה בְצַלְאֵל וְאָהֶלִיאָב וְכֹל אִישׁ חֲכַם־לֵב אָשֶׁר נָתַן יָהנָּה חָכְמָה וּתְבוּנָה בָּהֵמָּה לְדַעַת לַעֲשׂת אֶת-כָּל-מְלֶאכֶת עֲבֹדֵת הַקֹּדֶשׁ לְכֹל אֲשֶׁר-צִּנָּה יָהנָה:

1. w'asah B'tsal'El w'Ahali'ab w'kol 'ish chakam-leb 'asher nathan Yahúwah chak'mah uth'bunah bahemah lada ath la asoth 'eth-kal-m'le'keth abodath haqodesh l'kol 'asher-tsiuah Yahúwah.

Ex36:1 Now Betsal'El and Aholiab shall work, and every man wise of heart in whom 3434 has put wisdom and understanding in them to know how to perform all the work of the service of the sanctuary, according to all that 3434 has commanded.

בוּיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־בְּצַלְאֵל וְאֶל־אָהְלִיאָב וְאֶל כָּל־אִישׁ חֲכַם־לֵב אֲשֶׁר נָתַן יָהוּה חָכְמָה בְּלִבּוֹ כּ'ל אֲשֶׁר נְשָׂאוֹ לִבּוֹ לְכָרְבָה אֶל־הַמְּלָאכָה לַעֲשׂת אֹתָהּ:

2. wayiq'ra' Mosheh 'el-B'tsal'El w'el-'Ahali'ab w'el kal-'ish chakam-leb 'asher nathan Yahúwah chak'mah b'libo kol 'asher n'sa'o libo l'qar'bah 'el-ham'la'kah la`asoth 'othah.

Ex36:2 Then Mosheh called to Betsal'El and to Ahaliab and to every man wise of heart in whom 3434 had put wisdom in his heart, everyone whose heart prompted him to come near to the work to perform it.

ַ גַּנִיּקְחוּ מִלְּפָנִי מֹשֶׁה אֵת כָּל־הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ אֲלֵיו עוֹד וְדָבָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר: וְהֵם הֵבִיאוּ אֵלֵיו עוֹד וְדָבָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר:

3. wayiq'chu miliph'ney Mosheh 'eth kal-hat'rumah 'asher hebi'u b'ney Yis'ra'El lim'le'keth `abodath haqodesh la`asoth 'othah w'hem hebi'u 'elayu `od n'dabah baboqer baboqer.

Ex36:3 They received from before Mosheh all the heave offering

which the sons of Yisra'El had brought for the work of the service of the sanctuary, to do it. And they still brought to him freeshall offerings morning by morning.

דוַיָּבֹאוּ כָּל־הַחֲכָמִים הָעֹשִׁים אֵת כָּל־מְלֶאכֶת הַקּ'דֶשׁ אִישׁ־אִישׁ מִמְלַאכִתּוֹ אֲשֵׁר־הֵפָּה עֹשִׂים:

4. wayabo'u kal-hachakamim ha`osim 'eth kal-m'le'keth haqodesh 'ish-'ish mim'la'k'to 'asher-hemah `osim.

Ex36:4 And all the wise men who were performing all the work of the sanctuary came, man by man from his work which they were performing,

הוַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר מַרְבִּים הָעָם לְהָבִיא מִהֵי הָעֲבֹדְה לַמָּלַאכָה אָשֶׁר־צִוָּה יַהוַה לַעֲשׂת אֹתַהּ:

5. wayo'm'ru 'el-Mosheh le'mor mar'bim ha`am l'habi' midey ha`abodah lam'la'kah 'asher-tsiyah Yahúwah la`asoth 'othah.

Ex36:5 and they spoke to Mosheh, saying, The people have brought much more than enough for the service the work which 3434 commanded us to perform.

ווּיְצֵו מֹשֶׁה וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בַּמַּחֲנֶה לֵאמֹר אִישׁ וְאִשֶּׁה אַל־יַעֲשׂוּ־עוֹד מְלָאכָה לֹתְרוּמֵת הַקֹּדֶשׁ וַיִּכְּלֵא הָעָם מֵהָבִיא:

6. way'tsaw Mosheh waya`abiru qol bamachaneh le'mor

'ish w'ishah 'al-ya`asu-`od m'la'kah lith'rumath haqodesh wayikale' ha`am mehabi'.

Ex36:6 So Mosheh instructed, and they caused a voice to pass in the camp, saying, Let no man or woman any longer perform work for the heave offering of the sanctuary. Thus the people were restrained from bringing any more.

זְּוְהַמְּלֶאכָה הַיְּתָה הַיָּם לְכָל־הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָה וְהוֹתֵר: ס 7. w'ham'la'kah hay'thah dayam l'kal-ham'la'kah la`asoth 'othah w'hother.

Ex36:7 For their work was sufficient for all the work, to perform it and it was too much.

חוַיַּצְשׁוּ כָל־חֲכַם-לֵב בְּעֹשֵׁי הַמְּלָאכָה אָת-הַמִּשְׁבָּן עָשֶׂר יְרִיעֹת שֵׁשׁ מָשְׁזֶר וּתְכֵלֶת וְאַרְנָּמְן תוֹלַעַת שָׁנִי כְּרָבִים מַעֲשֵׁה חֹשֵב עָשָׂה אֹתָם:

8. waya`asu kal-chakam-leb b'`osey ham'la'kah 'eth-hamish'kan `eser y'ri`oth shesh mash'zar uth'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani k'rubim ma`aseh chosheb `asah 'otham.

Ex36:8 All the wise of heart among those who were performing the work made the tabernacle with ten curtains; of fine twisted linen and blue and purple and double-dipped crimson, with cherubim, the work of a skillful workman, he made them.

םאֹכֶך הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַפָּה

וָרֹחַב אַרָבַע בַּאָפַה הַיָּרִיעַה הַאָּחַת מְדַּה אָחַת לְכַל־הַיִּרִיעֹת:

9. 'orek hay'ri`ah ha'achath sh'moneh w'`es'rim ba'amah w'rochab 'ar'ba` ba'amah hay'ri`ah ha'echath midah 'achath l'kal-hay'ri`oth.

Ex36:9 The length of one curtain was twenty-eight cubits and the width of one curtain four cubits; one measure for all the curtains.

יוַיְחַבֵּר אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת אַחַת אֶל־אֶחַת: וָחַמֵשׁ יִרִיעֹת חָבַּר אַחַת אֵל־אָחַת:

10. way'chaber 'eth-chamesh hay'ri oth 'achath 'el-'echath w'chamesh v'ri oth chibar 'achath 'el-'echath.

Ex36:10 He joined five curtains to one another and the other five curtains he joined to one another.

בּץ עַשָּׁה בִּשִּׂבָת הַיִּרִיעָה הַפִּיצוֹנָה בַּמַּחִבֵּרֶת הַשִּׁנִית: מִץ עַשָּׂה בִּשִּׂבַת הַיִּרִיעָה הַפִּיצוֹנָה בַּמַּחִבֵּרֵת הַשִּׁנִית:

11. waya`as lul'oth t'keleth `al s'phath hay'ri`ah ha'echath miqatsah bamach'bareth ken `asah bis'phath hay'ri`ah haqitsonah bamach'bereth hashenith.

Ex36:11 He made loops of blue on the edge of the one curtain at the end of the joining; he did likewise on the edge of the endmost curtain at the second joining.

יב חֲמִשִּׁים לֻלָּאֵת עֲשָׁה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת וַחֲמִשִּׁים לֻלָּאֵת עֲשָׂה בִּקְצֵּה חַיְּרִיעָה אַשֶׁר בַּמַּחְבָּרֶת חַשֵּׁנִית מַקְבִּילֹת הַלֶּלָאִת אַחַת אֶל־אֶחָת:

12. chamishim lula'oth `asah bay'ri`ah ha'echath wachamishim lula'oth `asah biq'tseh hay'ri`ah 'asher bamach'bereth hashenith maq'biloth halula'oth 'achath 'el-'echath.

Ex36:12 He made fifty loops in the one curtain and he made fifty loops on the edge of the curtain that was at the second joining; the loops were opposite each to other.

יגוַיַּעַשׂ חֲמִשִּׁים כַּרְסֵי זָהָב וַיְחַבֵּר אֶת־הַיְרִעֹת אַחַת אֶל־אַחַת בַּקְּרָסִים וַיְהִי הַמִּשְׁכָּן אֶחָד: ס

13. waya`as chamishim qar'sey zahab way'chaber 'eth-hay'ri`oth 'achath 'el-'achath baq'rasim way'hi hamish'kan 'echad.

Ex36:13 He made fifty clasps of gold and joined the curtains one unto another with the clasps, so the tabernacle became one.

ירוַיַּעַשׂ יְרִיעֹת עִזּים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן עַשְׁתִּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת עָשָׂה אֹתְם:

14. waya`as y'ri`oth `izim l'ohel `al-hamish'kan `ash'tey-`es'reh y'ri`oth `asah 'otham.

Ex36:14 Then he made curtains of goats hair for a tent over the tabernacle; he made them eleven curtains.

טואֹכֶך הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה וְאַרְבַּע אַמּוֹת רחַב הַיִרִיעָה הָאָחַת מִדָּה אַחַת לְעַשִׁתִּי עֵשִׂרֵה יִרִיעֹת:

15. 'orek hay'ri`ah ha'achath sh'loshim ba'amah w'ar'ba` 'amoth rochab hay'ri`ah ha'echath midah 'achath l'`ash'tey `es'reh y'ri`oth.

Ex36:15 The length of one curtain was thirty cubits and four cubits the width of one curtain; one measure for the eleven curtains.

יטז וַיְחַבֵּר אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד:

16. way'chaber 'eth-chamesh hay'ri oth l'bad w'eth-shesh hay'ri oth l'bad.

Ex36:16 he joined five curtains by themselves and the six curtains by themselves.

יזוַיַּעַשׂ לֶלֶאֹת חֲמִשִּׁים עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַקּיצֹנָה בַּמַּחְבָּרֶת וַחֲמִשִּׁים לֶלֶאֹת עָשֵׂה עַל־שִׂפַת הַיִּרִיעָה הַחֹבֵרֶת הַשִּׁנִית:

17. waya`as lula'oth chamishim `al s'phath hay'ri`ah haqitsonah bamach'bareth wachamishim lula'oth `asah `al-s'phath hay'ri`ah hachobereth hashenith.

Ex36:17 Moreover, he made fifty loops on the edge of the endmost curtain at the joining, and he made fifty loops on the edge of the curtain at the second joining.

יחוַיַּעַשׂ כַּרְכֵּי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים לְחַבֵּר אֶת־הָאֹהֶל לִהְיֹת אֶחְד:

18. waya`as gar'sey n'chosheth chamishim l'chaber 'eth-ha'ohel lih'yoth 'echad.

Ex36:18 He made fifty clasps of bronze to join the tent together so that it becomes one.

יטוַיַּעַשׂ מִרְסֶה לָאֹהֶל עֹרֹת אֵלִים מְאָּדָמִים וּמִּרְסֵה עֹרֹת תִּחָשִׁים מִלְמַעִלֵה: ס

19. waya`as mik'seh la'ohel `oroth 'elim m'adamim umik'seh `oroth t'chashim mil'ma`'lah.

Ex36:19 He made a covering for the tent of rams skins dyed red, and a covering of porpoise skins from above.

כוַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹקְדִים:

20. waya`as 'eth-haq'rashim lamish'kan `atsey shitim `om'dim.

Ex36:20 Then he made the boards for the tabernacle of acacia wood, standing upright.

כא עֶשֶׂר אַמֹּת אֹרֶךְ הַפֶּרֶשׁ וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב הַפֶּרֶשׁ הָאֶחָר:

21. 'eser 'amoth 'orek hagaresh w'amah wachatsi ha'amah rochab hageresh ha'echad.

Ex36:21 Ten cubits was the length of the board and a cubit

מַשָּׁה לִכִּל פַרְשֵׁי הַפִּשְׁכָּן: כב שְׁתֵּי יָדֹת לַפֶּלְשֵׁי הַפִּשְׁכָּן:

22. sh'tey yadoth laqeresh ha'echad m'shulaboth 'achath 'el-'echath ken `asah l'kol qar'shey hamish'kan.

Ex36:22 There were two tenons for one board, fitted one to another; thus he did for all the boards of the tabernacle.

בגוַיַעשׁ אֶת־הַקְּלְשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קְרָשִׁים לִפְאַת נֶגֶב הֵימְנָה: בגוַיַעשׁ אֶת־הַקְלְשִׁים לַמִּשְׁכָן עֶשְׂרִים קרְשִׁים לִפְאַת נֶגֶב הֵימְנָה:

23. waya`as 'eth-hag'rashim lamish'kan `es'rim g'rashim liph'ath negeb teymanah.

Ex36:23 He made the boards for the tabernacle: twenty boards for the south side southward;

כדןאַרְבָּעִים אַדְנִי־כֶּסֶף עָשָּׂה תַּחַת עֶשְׂרִים הַקְּרָשִׁים שָׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת-הַפֶּרֶשׁ הָאֶחָד לְשִׁתֵּי יְדֹּתָיו וּשָׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת-הַפֵּרֵשׁ הָאֶחָד לְשִׁתֵּי יִדֹּתָיו:

24. w'ar'ba`im 'ad'ney-keseph `asah tachath `es'rim haq'rashim sh'ney 'adanim tachath-haqeresh ha'echad lish'tey y'dothayu ush'ney 'adanim tachath-haqeresh ha'echad lish'tey y'dothayu.

Ex36:24 and he made forty sockets of silver under the twenty boards; two sockets under one board for its two tenons and two sockets under one board for its two tenons.

בה וּלְצֶלֵע הַמִּשְׂבֶן הַשֵּׁנִית לִפְאַת צְפוֹן עֲשָׂה עֶשְׂרִם קְרָשִׁים:

25. ul'tsela` hamish'kan hashenith liph'ath tsaphon `asah `es'rim q'rashim.

Ex36:25 Then for the second side of the tabernacle, on the north side, he made twenty boards,

כון אַרְבָּעִים אַדְנִיהֶם כָּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַפֶּרֶשׁ הָאֶחָד: וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַפֶּרֶשׁ הָאֶחָד:

26. w'ar'ba`im 'ad'neyhem kaseph sh'ney 'adanim tachath haqeresh ha'echad ush'ney 'adanim tachath haqeresh ha'echad.

Ex36:26 and their forty sockets of silver; two sockets under one board and two sockets under one board.

כז וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָה עֲשָׂה שִׁשָׁה קְרָשִׁים:

27. ul'yar'k'they hamish'kan yamah `asah shishah q'rashim.

Ex36:27 For the rear of the tabernacle, to the west, he made six boards.

כחושני קרשים עשה למקצעת המשפן בירכתים:

28. ush'ney q'rashim `asah lim'quts'`oth hamish'kan bayar'kathayim.

Ex36:28 He made two boards for the corners of the tabernacle at the rear.

כט וְהָיוּ תוֹאֲמִם מִלְּמַטָּה וְיַחְהָוּ יִהְיוּ תַמִּים אֶל־רֹאשׁוֹ אֵל־הַטַּבַּעַת הָאֶחָת כֵּן עָשָׂה לִשְׁנִיהֵם לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת:

29. w'hayu tho'amim mil'matah w'yach'daw yih'yu thamim 'el-ro'sho 'el-hataba`ath ha'echath ken `asah lish'neyhem lish'ney hamig'tso`oth.

Ex36:29 They were double beneath, and together they were complete to its top to the first ring; thus he did with the two of them for the two corners.

לְוְהָיוּ שְׁמֹנָה קְרָשִׁים וְאַדְנִים כֶּסֶף שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים שִׁנִי אֲדָנִים שִׁנֵי אֵדָנִים תַּחַת הַקֵּרֵשׁ הָאָחָד:

30. w'hayu sh'monah q'rashim w'ad'neyhem keseph shishah `asar 'adanim sh'ney 'adanim tachath haqeresh ha'echad.

Ex36:30 There were eight boards with their sockets of silver, sixteen sockets, two sockets and two sockets under one board.

לא וַיַּעַשׂ בְּרִיחֵי עֲצֵי שִׁטִים חֲמִשְּׁה לְּכַרְשִׁי צֶּלַע־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחְת:

31. waya`as b'richey `atsey shitim chamishah l'qar'shey tsela`-hamish'kan ha'echath.

Ex36:31 Then he made bars of acacia wood, five for the boards of one side of the tabernacle,

לבוְחֲמִשֶּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי בָּלֵע־הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית לבוַחֲמִשָּׁה בִרִיחִם לְקַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן לַיַּרִכְתִיִם יָמָה:

32. wachamishah b'richim l'qar'shey tsela`-hamish'kan hashenith wachamishah b'richim l'qar'shey hamish'kan layar'kathayim yamah.

Ex36:32 and five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the tabernacle for the rear side to the west.

לגוַיּעשׁ אֶת־הַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן לִבְרֹחַ בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִן־הַפָּצָה אֶל־הַפָּצָה:

33. waya`as 'eth-hab'riach hatikon lib'roach b'thok haq'rashim min-haqatseh 'el-haqatseh.

Ex36:33 He made the middle bar to pass through in the center of the boards from end to end.

לד וְאֶת־הַקְּרָשִׁים צִפָּה זָהָב

ּוֹאֶת־טַבְּעֹתָם עָשָׂה זָהָב בָּתִּים לַבְּרִיחִם וַיְצַף אֶת־הַבְּרִיחִם זָהָב:

34. w'eth-haq'rashim tsipah zahab w'eth-tab'`otham `asah zahab batim lab'richim way'tsaph 'eth-hab'richim zahab.

Ex36:34 He overlaid the boards with gold

and made their rings of gold as holders for the bars, and overlaid the bars with gold.

להוַיַּעַשׂ אֶת־הַפָּרֹכֶת הְכֵלֶת וְאַרְנָּמְן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מַשִּׁזֵר מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב עֲשֵׂה אֹתָהּ כַּרָבִים:

35. waya`as 'eth-haparoketh t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh mash'zar ma`aseh chosheb `asah 'othah k'rubim.

Ex36:35 Moreover, he made the veil of blue and purple and crimson of double-dipped, and fine twisted linen; he made it with cherubim, the work of a skillful workman.

לּונַיּעַשׁ לָהּ אַרְבָּעָה אַרִנִי־כָּסֵף:

36. waya`as lah 'ar'ba`ah `amudey shitim way'tsapem zahab waweyhem zahab wayitsoq lahem 'ar'ba`ah 'ad'ney-kaseph.

Ex36:36 He made four pillars of acacia for it, and overlaid them with gold, with their hooks of gold; and he cast four sockets of silver for them.

לִזוֹנִאַמ שָׁנִר וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַאֲמֵה רֹכֵם: לזוֹנִאַשׁ מָסָך לְפָּתַח הָאִהֶל תְּכֵלֶת וְאַרְנָּמְן

37. waya`as masak l'phethach ha'ohel t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh mash'zar ma`aseh roqem.

Ex36:37 He made a screen for the doorway of the tent, of blue and purple and crimson double-dipped, and fine twisted linen, the work of a weaver;

לחוְאֶת־עַמּוּדִיוּ חֲמִשֶּׁה וְאֶת־וְנִיהֶם וְצִפָּה רָאשׁיהֶם נחֲשָׁקֵיהֶם זָהָב וְאַרְנִיהֶם חֲמִשָּׁה נְחֹשֶׁת: פ

38. w'eth-`amudayu chamishah w'eth-waweyhem w'tsipah ra'sheyhem wachashuqeyhem zahab w'ad'neyhem chamishah n'chosheth.

Ex36:38 and its five pillars with their hooks, and he overlaid their tops and their bands with gold; but their five sockets were of bronze.

Chapter 37

Shabbat Torah Reading Schedule (21th sidrah) - Exodus 37 - 40

וֹאַפֶּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ וְאַפָּה וָחֵצִי קֹמְתוֹ: אַוַיַּעֵשׁ בְּצַלְאֵל אֶת־הָאָרוֹ עֲצֵי שִׁטִים אַפְּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ

1. waya`as B'tsal'El 'eth-ha'aron `atsey shitim 'amathayim wachetsi 'ar'ko w'amah wachetsi rach'bo w'amah wachetsi gomatho.

Ex37:1 Now Betsal'El made the ark of acacia wood; its length was two cubits and a half, and its width a cubit and a half, and its height a cubit and a half;

בוַיִצַּפָּהוּ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמְחוּץ וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב:

2. way'tsapehu zahab tahor mibayith umichuts waya`as lo zer zahab sabib.

Ex37:2 and he overlaid it with pure gold inside and out, and made a gold molding for it all around.

גוַיִּצֹק לוֹ אַרְבַע טַבְעֹת זָהָב עַל אַרְבַע פַּעֲמֹתִיו

וּשָׁתֵּי טַבַּעֹת עַל־צַלְעוֹ הַאָּחַת וּשָׁתֵּי טַבַעוֹת עַל־צַלְעוֹ הַשָּׁנִית:

3. wayitsoq lo 'ar'ba` tab'`oth zahab `al 'ar'ba` pa`amothayu

ush'tey taba oth 'al-tsal' o ha'echath ush'tey taba oth 'al-tsal' o hashenith.

Ex37:3 He cast four rings of gold for it on its four feet; even two rings on its one side, and two rings on its other side.

בוַיַעַשׁ בַּהֵר עֲצֵר שִׁטִּים וַיִצַף אֹתָם זָהָב:

4. waya'as badey 'atsey shitim way'tsaph 'otham zahab.

Ex37:4 He made poles of acacia wood and overlaid them with gold.

הוַיָּבֵא אֶת־הַבַּהִים בַּטַבָּעֹת עַל צַלְעֹת הָאָרן לְשֵׂאת אֶת־הָאָרן:

5. wayabe' 'eth-habadim bataba oth al tsal' oth ha'aron lase'th 'eth-ha'aron.

Ex37:5 He put the poles into the rings on the sides of the ark, to carry the ark.

ווַיַּעֵשׂ כַּפּּיֶת זָהָב טָהוֹר אַפְּתַיִם וחצי ארכה ואמה וחצי רחבה:

6. waya`as kaporeth zahab tahor 'amathayim wachetsi 'ar'kah w'amah wachetsi rach'bah.

Ex37:6 He made a mercy seat of pure gold, two cubits and a half long and a cubit and a half wide.

זוַיַעשׁ שָׁנֵי כִרֶבִים זָהָב מִקשָׁה עֲשָׂה אֹתָם מִשְׁנֵי קצוֹת הַכַּפּוֹתֵת:

7. waya`as sh'ney k'rubim zahab miq'shah `asah 'otham mish'ney q'tsoth hakaporeth.

Ex37:7 He made two cherubim of gold;

he made them of hammered work at the two ends of the mercy seat;

חַכְּרוּב־אֶחָד מִקְּצָה מָזֶּה וּכְרוּב־אֶחָד מִקְּצָה מָזֶּה מִן־הַכַּפֹּרֶת עָשָׂה אֶת־הַכְּרָבִים מִשְׁנֵי קִצְּווֹתוֹ:

8. k'rub-'echad miqatsah mizeh uk'rub-'echad miqatsah mizeh min-hakaporeth `asah 'eth-hak'rubim mish'ney qits'wotho.

Ex37:8 one cherub at this end and one cherub at that end; he made the cherubim from the mercy seat at its two ends.

טוַיִּהְיוּ הַכְּרָבִים פּּרְשֵׂי כְנָפַיִם לְמַעְּלָה סֹכְכִים בְּכַנְפִיהֶם עַל־הַכַּפֹּּרֶת וּפְנִיהֶם אִישׁ אָל־אָחִיו אֶל־הַכַּפּּׂרֶת הְיוּ פְּנֵי הַכְּרָבִים: פ

9. wayih'yu hak'rubim por'sey k'naphayim l'ma`'lah sok'kim b'kan'pheyhem
`al-hakaporeth uph'neyhem 'ish 'el-'achiu 'el-hakaporeth hayu p'ney hak'rubim.

Ex37:9 The cherubim had their wings spread upward, covering the mercy seat with their wings, with their faces toward each to his brother; the faces of the cherubim were toward the mercy seat.

יַנַיּעַשׂ אֶת־הַשָּׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִים אַמְתַים אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ יַנַיּעַשׂ אֶת־הַשָּׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִים אַמְתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ

10. waya`as 'eth-hashul'chan `atsey shitim 'amathayim 'ar'ko w'amah rach'bo w'amah wachetsi gomatho.

Ex37:10 Then he made the table of acacia wood, two cubits long and a cubit wide and a cubit and a half high.

יאוּיְצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב:

11. way'tsaph 'otho zahab tahor waya as lo zer zahab sabib.

Ex37:11 He overlaid it with pure gold, and made a gold molding for it all around.

יבוַיַּעַשׂ לוֹ מִסְנֶּרֶת טֹפַח סָבִיב וַיַּעַשׂ זִר־זָהָב לְמִסְנֵּרְתוֹ סָבִיב:

12. waya`as lo mis'gereth tophach sabib waya`as zer-zahab l'mis'gar'to sabib.

Ex37:12 He made a rim for it of a handbreadth all around, and made a gold molding for its rim all around.

יגוַיִּצֹק לוֹ אַרְבַע טַבְּעֹת זָהָב

וַיִּמֵן אֶת־הַטַּבָּעֹת עַל אַרְבַע הַפֵּאֹת אֲשֶׁר לְאַרְבַע רַגְלָיו:

13. wayitsoq lo 'ar'ba` tab'`oth zahab

wayiten 'eth-hataba oth 'al 'ar'ba hape'oth 'asher l'ar'ba rag'layu.

Ex37:13 He cast four gold rings for it and put the rings on the four corners that were on its four feet.

יד לְעֻמַת הַמִּסְנֶּרֶת הָיוּ הַטַּבְּעֹת בַּתִּים לַבַּדִּים לַשֵּׂאת אֵת־הַשָּׁלְחָן:

14. I'`umath hamis'gereth hayu hataba`oth batim labadim lase'th'eth-hashul'chan.

Ex37:14 Close by the rim were the rings, the holders for the poles to carry the table.

מוניבה אִתְם זָהָב לְשֵׁאֵת אֶת־הַשָּׁלְחָן: בּיִצַף אֹתָם זָהָב לְשֵׂאֵת אֶת־הַשָּׁלְחָן: 15. waya`as 'eth-habadim `atsey shitim way'tsaph 'otham zahab lase'th'eth-hashul'chan.

Ex37:15 He made the poles of acacia wood and overlaid them with gold, to carry the table.

טזוַיַּעַשׂ אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר עַל־הַשֻּׁלְחָן אֶת־קְעָרֹתִיו וְאֶת־כַּפּּתִיוּ וְאֵת מְנַפִּיֹתִיו וְאֶת־הַפְּשָׁוֹת אֲשֶׁר יָפַּךְ בָּהֵן זָהָב טָהוֹר: פ

16. waya`as 'eth-hakelim 'asher `al-hashul'chan 'eth-q'`arothayu w'eth-kapothayu w'eth m'naqiothayu w'eth-haq'sawoth 'asher yusak bahen zahab tahor.

Ex37:16 He made the utensils which were on the table, its dishes and its pans and its bowls and its jars, with which to pour out drink offerings, of pure gold.

יז וַיַּעשׁ אֶת־הַמְּנֹרָה זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה יְהֵכְהּ וִקַנָּה גִּבִיעֵיהָ כַּפִּתּהֵיהָ וּפִּרָחֵיהָ מִמֵּנָּה הָיוּ:

17. waya`as 'eth-ham'norah zahab tahor miq'shah `asah 'eth-ham'norah y'rekah w'qanah g'bi`eyah kaph'toreyah uph'racheyah mimenah hayu.

Ex37:17 Then he made the lampstand of pure gold. He made the lampstand of hammered work, its base and its shaft; its cups, its bulbs and its flowers were from it.

יחןששה קנים יצאים מצהיה שלשה קני מנירה מצהה האחר ישלשה קני מנירה מצהה השני:

18. w'shishah qanim yots'im mitsideyah sh'loshah q'ney m'norah mitsidah ha'echad ush'loshah q'ney m'norah mitsidah hasheni.

Ex37:18 There were six branches going out of its sides; three branches of the lampstand from the one side of it and three branches of the lampstand from the other side of it;

ָים שְׁלֹשָׁה גְבִעִּים מְשֻׁפְּדִים בַּפְּנֶה הָאֶחָד כַּפְּתֹּר וָפֶּרֵח וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִּים מְשֻׁפְּדִים בְּקְנֶה אֶחָד כַּפְתּר וַפָּרַח כֵּן לְשֵׁשֶׁת הַפָּנִים הַיּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה:

19. sh'loshah g'bi`im m'shuqadim baqaneh ha'echad kaph'tor wapherachu sh'loshah g'bi`im m'shuqadim b'qaneh 'echad kaph'tor wapharach ken l'shesheth haqanim hayots'im min-ham'norah.

Ex37:19 three cups shaped like almond blossoms, a bulb and a flower in one branch, and three cups shaped like almond blossoms, a bulb and a flower in the other branch so for the six branches going out of the lampstand.

בוּבַמְנֹרָה אַרְבָּעָה וְבִעִים מְשֻׁקְדִים כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ:

20. ubam'norah 'ar'ba`ah g'bi`im m'shuqadim kaph'toreyah uph'racheyah.

Ex37:20 In the lampstand there were four cups shaped like almond blossoms, its bulbs and its flowers;

כאוְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקְּנִים מִמֶּנָה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקְּנִים מִמֶּנָה וְכַפְתֹּר תַּחַת־שְׁנֵי הַקְּנִים מִמֶּנָה לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיּצְאִים מִמֶּנָה:

21. w'kaph'tor tachath sh'ney haqanim mimenah w'kaph'tor tachath sh'ney haqanim mimenah w'kaph'tor tachath-sh'ney haqanim mimenah l'shesheth haqanim hayots'im mimenah.

Ex37:21 and a bulb was under the two branches of it, and a bulb under the two branches of it, and a bulb under the two branches of it, for the six branches coming out of it.

:כב כַּפְתּיֹבֵיהֶם וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה הָיוּ כֻּלְּה מִקְשָׁה אַחַת זְהָב טָהוֹר 22. kaph'toreyhem ug'notham mimenah hayu kulah mig'shah 'achath zahab tahor.

Ex37:22 Their bulbs and their branches were from it; the whole of it was a single hammered work of pure gold.

בּג וַיַּעַשׂ אֶּת־נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה וּמַלְכְחֶיהָ וּמַלְכְחֶיהָ זְהָב טְהוֹר: מִלְכָחֶיה וּמַלְכָחֶיה וּמַלְכָחֶיה מִיּב טְהוֹר.

23. waya`as 'eth-nerotheyah shib'`ah umal'qacheyah umach'totheyah zahab tahor.

Ex37:23 He made its seven lamps with its snuffers and its trays of pure gold.

כב כּבָּר זָהָב טָהוֹר עָשָׂה אֹתָה וְאֵת כָּל־כֵּלֶיהָ: פ

24. kikar zahab tahor `asah 'othah w'eth kal-keleyah.

Ex37:24 He made it and all its utensils from a talent of pure gold.

כהוַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת עֲצֵי שִׁטִים אַמָּה אָרְכּוֹ וְאַפָּח רָחְבּוֹ רָבוּעַ וְאַפָּתִים קֹמָתוֹ מִמֶּנוּ חָיוּ כַּרְנֹתִיוּ:

25. waya`as 'eth-miz'bach haq'toreth `atsey shitim 'amah 'ar'ko w'amah rach'bo rabu`a w'amathayim qomatho mimenu hayu qar'nothayu.

Ex37:25 Then he made the altar of incense of acacia wood: a cubit long and a cubit wide, square, and two cubits high; its horns were of it.

כוויָצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־נֵּגוֹ וְאֶת־קִירוֹתִיו סָבִיב וְאֶת־קַרְנֹתִיו וַיַּעַשׁ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב:

26. way'tsaph 'otho zahab tahor 'eth-gago w'eth-qirothayu sabib w'eth-qar'nothayu waya`as lo zer zahab sabib.

Ex37:26 He overlaid it with pure gold, its top and its sides all around, and its horns; and he made a gold molding for it all around.

כז וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב עָשָּׁה־לוֹ מִתַּחַת לְזֵרוֹ עַל שְׁתֵּי צַלִעֹתָיו עַל שָׁנֵי צִּדָּיו לְבָתִּים לְבַדִּים לְשֵׂאֵת אֹתוֹ בָּהֵם: 27. ush'tey tab'`oth zahab `asah-lo mitachath l'zero `al sh'tey tsal'`othayu `al sh'ney tsidayu l'batim l'badim lase'th 'otho bahem.

Ex37:27 he made two golden rings for it under its molding, on its two corners on its two sides as holders for poles to carry it with them.

בחוַיַעשׁ אֶת־הַבַּהִים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב:

28. waya'as 'eth-habadim 'atsey shitim way'tsaph 'otham zahab.

Ex37:28 He made the poles of acacia wood and overlaid them with gold.

רמוניעש אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה קֹדֶשׁ בטוניעש אֶת־שֶׁמֶן הַפַּמִּים טָהוֹר מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ: פ

29. waya`as 'eth-shemen hamish'chah qodesh w'eth-a'toreth hasamim tahor ma`aseh rogeach.

Ex37:29 And he made the holy anointing oil and the pure incense of spices, the work of a perfumer.

Chapter 38

יְחָמֵשׁ־אַמּוֹת רָחְבּוֹ רָבוּעַ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ: אַוַיַּעַשׁ אָת־מִזְבַּח הָעֹלֶה עֲצֵי שִׁטִּים חָמֵשׁ אַמּוֹת אָּרְכּוֹ

1. waya`as 'eth-miz'bach ha`olah `atsey shitim chamesh 'amoth 'ar'ko w'chamesh-'amoth rach'bo rabu`a w'shalosh 'amoth gomatho.

Ex38:1 Then he made the altar of burnt offering of acacia wood, five cubits long, and five cubits wide, square, and three cubits high.

בוַיַּעַשׁ קַרְנֹתָיוּ עַל אַרְבַּע פִּנּוֹתָיוּ מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיוּ וִיצַף אֹתוֹ נִחֹשֵׁת:

2. waya`as qar'nothayu `al 'ar'ba` pinothayu mimenu hayu qar'nothayu way'tsaph 'otho n'chosheth.

Ex38:2 He made its horns on its four corners, its horns being of it, and he overlaid it with bronze.

גוַיַעשׁ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַמִּזְלֵגֹת וְאֶת־הַפִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָלִת אֶת־הַמִּזְלֵגֹת וְאֶת־הַפַּחְתּת כָּל־כֵּלָיו עֲשָׂה וְחֹשֶׁת:

3. waya`as 'eth-kal-k'ley hamiz'beach 'eth-hasiroth w'eth-haya`im w'eth-hamiz'raqoth 'eth-hamiz'lagoth w'eth-hamach'toth kal-kelayu `asah n'chosheth.

Ex38:3 He made all the utensils of the altar, the pails and the shovels and the basins, the flesh hooks and the firepans; he made all its utensils of bronze.

רוַיַעשׁ לַמִּזְבֵחַ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רָשֶׁת נְחֹשֶׁת תַחַת כַּרְכָבוֹ

מִלְמַטָּה עַר־חֶצְיוֹ:

4. waya`as lamiz'beach mik'bar ma`aseh resheth n'chosheth tachath kar'kubo mil'matah `ad-chets'yo.

Ex38:4 He made for the altar a grating of bronze network beneath its ledge from below, until its middle.

הוַיִּצֹק אַרְבַע טַבָּעֹת בְּאַרְבַע הַקְּצְוֹת לִמְכִבַּר הַנָּחֹשֵׁת בַּתִּים לַבַּדִּים:

5. wayitsoq 'ar'ba` taba`oth b'ar'ba` haq'tsawoth l'mik'bar han'chosheth batim labadim.

Ex38:5 He cast four rings on the four ends of the bronze grating as holders for the poles.

ווַיַעשׁ אֶת־הַבַּהִים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם נְחֹשֶׁת:

6. waya`as 'eth-habadim `atsey shitim way'tsaph 'otham n'chosheth.

Ex38:6 He made the poles of acacia wood and overlaid them with bronze.

זוַיָּבֵא אֶת־הַבַּהִּים בַּטַבְּעוֹת עַל צַלְעוֹת הַמִּזְבֵּחַ לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֵם נִבוּב לֻחֹת עָשָׂה אֹתוֹ: ס

7. wayabe' 'eth-habadim bataba`oth `al tsal'`oth hamiz'beach lase'th 'otho bahem n'bub luchoth `asah 'otho.

Ex38:7 He inserted the poles into the rings on the sides of the altar to carry it with them. He made it hollow with planks.

חוַיַּעַשׂ אֵת הַכִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְאֵת כַּנּוֹ נְחֹשֶׁת בִּמַרִאֹת הַצּבִאֹת אֲשֵׁר צָבָאוּ פֵּתַח אֹהֵל מוֹעֵד: ס

8. waya`as 'eth hakior n'chosheth w'eth kano n'chosheth b'mar'oth hatsob'oth 'asher tsab'u pethach 'ohel mo`ed.

Ex38:8 And he made the laver of bronze with its base of bronze, from the mirrors of the serving women who served at the doorway of the tent of appointment.

טוַיַּעַשׂ אֶת־הֶחָצֵר לִפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה כַּלְעֵי הֶחָצֵר שֵׁשׁ מַשִׁוַר מָאָה בַּאָּמַה:

9. waya`as 'eth-hechatser liph'ath negeb teymanah qal'`ey hechatser shesh mash'zar me'ah ba'amah.

Ex38:9 Then he made the court for the south side southward the hangings of the court were of fine twisted linen, one hundred cubits;

יצַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַרְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָנִי הָעַפֻּדִים וַחֲשָׁקֵיהֶם כָּכֶף: 10. `amudeyhem `es'rim w'ad'neyhem `es'rim n'chosheth wawey ha`amudim wachashuqeyhem kaseph.

Ex38:10 their twenty pillars, and their twenty sockets, made of bronze; the hooks of the pillars and their bands were of silver.

יאוְלֹפְאַת צָפוֹן מֵאָה בָאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עַשִּׂרִים נִחֹשֵׁת וָנֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשָׁקֵיהֶם כָּסֶף:

11. w'liph'ath tsaphon me'ah ba'amah `amudeyhem `es'rim w'ad'neyhem `es'rim n'chosheth wawey ha`amudim wachashuqeyhem kaseph.

Ex38:11 For the north side there were a hundred cubit; their twenty pillars and their twenty sockets were of bronze, the hooks of the pillars and their bands were of silver.

יב וְלפְאַת־יָם קְלָעִים חֲמִשִּׁים בָּאַפָּה עַפּוּהֵיהֶם עֲשִׂרָה וְאַרְגִיהֶם עֲשִׂרָה וָוֵי הָעַפֻּּתִים בָאַפָּה עַפּוּהֵיהֶם עֲשִׂרָה

12. w'liph'ath-yam q'la`im chamishim ba'amah `amudeyhem `asarah w'ad'neyhem `asarah wawey ha`amudim wachashuqeyhem kaseph.

Ex38:12 For the west side there were hangings of fifty cubits with their ten pillars and their ten sockets; the hooks of the pillars and their bands were of silver.

יגוְלִפְאַת קַדְמָה מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה:

13. w'liph'ath ged'mah miz'rachah chamishim 'amah.

Ex38:13 For the east side toward the sunrise fifty cubits.

יד קלִעִים חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה אַמָּה אֶל־הַכְּתֵף עַמּוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וָאַרָנִיהֵם שָׁלֹשָׁה:

14. q'la`im chamesh-`es'reh 'amah 'el-hakatheph `amudeyhem sh'loshah w'ad'neyhem sh'loshah.

Ex38:14 The hangings for the side were fifteen cubits, with their three pillars and their three sockets,

חו וֹלַכַּנוֹף הַמִּנִית מֹזִּה וּמִזּיה לְמַּבֹּר הַחְּצִּר

קלְעִים חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה עַמֻּרֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַרְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה:

15. w'lakatheph hashenith mizeh umizeh l'sha`ar hechatser

q'la`im chamesh `es'reh 'amah `amudeyhem sh'loshah w'ad'neyhem sh'loshah.

Ex38:15 and so for the other side. On this side and on that side to the gate of the court were hangings of fifteen cubits, with their three pillars and their three sockets.

טז כַּל־קַלְעֵי הַחָּצֵר סָבִיב שֵׁשׁ מְשִׁזַר:

16. kal-qal'ey hechatser sabib shesh mash'zar.

Ex38:16 All the hangings of the court all around were of fine twisted linen.

יז וְהָאֲדָנִים לָעַפֻּדִים נְחֹשֶׁת וָנֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשׁוּכֵּיהֶם כֶּסֶף יז וְהָאֲדָנִים לָעַפֻּדִים נְחֹשֶׁת וָנֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשׁוּכֵּיהֶם כֶּסֶף

17. w'ha'adanim la`amudim n'chosheth wawey ha`amudim wachashuqeyhem keseph w'tsipuy ra'sheyhem kaseph w'hem m'chushaqim keseph kol`amudey hechatser.

Ex38:17 The sockets for the pillars were of bronze, the hooks of the pillars and their bands, of silver; and the overlaying of their tops, of silver, and they, all the pillars of the court, were furnished with silver bands.

יחוּמָסֵך שַׁעַר הָחָצֵר מַעֲשֵׂה רֹכֵם הְּכֵלֶת וְאַרְנָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר וְעֶשְׂרִים אַפָּה אֹכֶך וִקוֹמָה בִרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת לְעָמַת כַּלְעֵי הַחָצֵר:

18. umasak sha`ar hechatser ma`aseh roqem t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh mash'zar w'`es'rim 'amah 'orek w'qomah b'rochab chamesh 'amoth l'`umath qal'`ey hechatser.

Ex38:18 The screen of the gate of the court was the work of the weaver, of blue and purple and crimson double-dipped and fine twisted linen. And the length was twenty cubits and the height, in the width, was five cubits, to correspond with the hangings of the court.

יט וְעַפֻּרִיהֶם אַרְבָּעָה וְאַדְנִיהֶם אַרְבָּעָה וְחֹשֶׁתֵיהֶם כָּפֶף:

19. w'amudeyhem 'ar'ba'ah w'ad'neyhem 'ar'ba'ah n'chosheth waweyhem keseph w'tsipuy ra'sheyhem wachashuqeyhem kaseph.

Ex38:19 Their four pillars and their four sockets were of bronze; their hooks were of silver, and the overlaying of their tops and their bands were of silver.

כּוְכָל־הַיְתִרֹת לַמִּשְׁכָּן וְלֶחְצֵר סָבִיב וְחֹשֶׁת: ס

20. w'kal-hay'thedoth lamish'kan w'lechatser sabib n'chosheth.

Ex38:20 All the pegs of the tabernacle and of the court all around were of bronze.

כא אַלֶּה פְּקוּהֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן הָעַהָת אֲשֶׁר פַּקַּה עַל־פִּי
 מֹשֶׁה עֲבֹדַת הַלְוִיּם בְּיֵד אִיתָמָר בֶּן־אַהַרֹן הַכּהֹן:

21. 'eleh ph'qudey hamish'kan mish'kan ha`eduth 'asher puqad `al-pi Mosheh `abodath haL'wiim b'yad 'Ithamar ben-'Aharon hakohen.

Ex38:21 These are the numbered things for the tabernacle, the tabernacle of the testimony, as they were numbered according to the command of Mosheh, for the service of the Lewiim, by the hand of Ithamar the son of Aharon the priest.

כבוּבְצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר לְמַטֵּח יָהוּדָה עָשָׂה אֵת פָל־אֲשֶׁר־צִּוָּה יָהוָה אֶת־מֹשֶׁה: 22. uB'tsal'El ben-'Uri ben-Chur l'mateh Yahudah `asah 'eth kal-'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex38:22 Now Betsal'El the son of Uri, the son of Chur, of the tribe of Yahudah, made all that 3/34 had commanded Mosheh.

כגוָאָתוֹ אָהֶלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָך לְמַטֵּה־דָן חָרָשׁ וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְנָּמָן וּבְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ: ס

23. w'ito 'Ahali'ab ben-'Achisamak l'mateh-Dan charash w'chosheb w'rogem bat'keleth uba'ar'gaman ub'thola`ath hashani ubashesh.

Ex38:23 With him was Aholiab the son of Achisamak, of the tribe of Dan, an engraver and a skillful workman and a weaver in blue and in purple and in crimson double-dipped, and in fine linen.

ברפלדה שֶׁלֶל בְּשֶׁלֶל הַפְּלָאכָה בְּכֹל מְלֶאכֶת הַפְּדֶשׁ וֹיְהִי זְהַב הַתְּנוּפָּה תִּשַׁע וְעֶשְׂרִים כִּכָּר וּשְׁבַע מֵאוֹת השָׁלשִׁים שֶׁלֶל בְּשֶׁלֶל הַפִּרָשׁי:

24. kal-hazahab he`asuy lam'la'kah b'kol m'le'keth haqodesh way'hi z'hab hat'nuphah tesha` w'`es'rim kikar ush'ba` me'oth ush'loshim sheqel b'sheqel haqodesh.

Ex38:24 All the gold that was used for the work, in all the work of the sanctuary, even the gold of the wave offering, was twenty nine talents and seven hundred thirty shekels, according to the shekel of the sanctuary.

כהוְכֶסֶף פְּקוּהֵי הָעֵדָה מְאַת כִּכָּר וְאֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים שֶׁכֶל בְּשֶׁכֵל הַקֹּדָשׁ:

25. w'keseph p'qudey ha edah m'ath kikar w'eleph ush'ba me'oth wachamishah w'shib' im sheqel b'sheqel haqodesh.

Ex38:25 The silver of those of the congregation who were numbered was a hundred talents and a thousand and seven hundred seventy-five shekels, according to the shekel of the sanctuary;

נִשְׁלִשֵׁת אָלַפִּים וַחֲמָשׁ מֵאוֹת וַחֲמְשִׁים: בו בָּלַע לַנִּלְנִּ'לֶת מַחֲצִית הַשָּׁלֵל בְּשָׁלֵר לְשִׁשׁ־מֵאוֹת אֶּלֶף כו בָּלַע לַנִּלְנִּ'לֶת מַחֲצִית הַשָּׁלֵל בְּשָׁלֵר הַלְּשִׁשׁ־מֵאוֹת אֶּלֶף

26. beqa` lagul'goleth machatsith hasheqel b'sheqel haqodesh l'kol ha`ober `al-hap'qudim miben `es'rim shanah wama`'lah l'shesh-me'oth 'eleph ush'losheth 'alaphim wachamesh me'oth wachamishim.

Ex38:26 a beka for a head (that is, half a shekel according to the shekel of the sanctuary), for each one who passed over to those who were numbered, from twenty years old and upward, for six hundred and three thousand, five hundred and fifty men.

כזוַיְהִי מְאַת כִּכַּר הַכֶּסֶף לָצֶקֶת אֵת אַדְנִי הַכּּנָר כִּכָּר לָאָדֶן: וְאֵת אַדְנִי הַפָּרֹכֶת מְאַת אֲדָנִים לִמְאַת הַכִּכָּר כִּכָּר לָאָדֶן:

27. way'hi m'ath kikar hakeseph latseqeth 'eth 'ad'ney haqodesh w'eth 'ad'ney haparoketh m'ath 'adanim lim'ath hakikar kikar la'aden.

Ex38:27 The hundred talents of silver were for casting the sockets of the sanctuary and the sockets of the veil; a hundred sockets for the hundred talents, a talent for a socket.

כחוְאֶת־הָאֶלֶף וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת וַחֲמִשֶּׁה וְשִׁבְעִים עֲשָׂה וָוִים לַעַמּוּדִים וִצִּפָּה רָאשֵׁיהֵם וִחִשֵּׁק אֹתָם:

28. w'eth-ha'eleph ush'ba` hame'oth wachamishah w'shib'`im `asah wawim la`amudim w'tsipah ra'sheyhem w'chishaq 'otham.

Ex38:28 Of the thousand seven hundred seventy-five shekels, he made hooks for the pillars and overlaid their tops and joined them.

:כט וּנְחֹשֶׁת הַהְנוּפָה שִׁבְעִים כִּכָּר וְאַלְפַּיִם וְאַרְבַע־מֵאוֹת שֶׁקֶל 29. un'chosheth hat'nuphah shib'`im kikar w'al'payim w'ar'ba`-me'oth shaqel.

Ex38:29 The bronze of the wave offering was seventy talents and two thousand four hundred shekels.

לוַיַּעַשׁ בָּהּ אֶת־אַדְנִי פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ וְאֵת כְּל־כְּלֵי הַמִּזְבַּח:

30. waya`as bah 'eth-'ad'ney pethach 'ohel mo`ed w'eth miz'bach han'chosheth w'eth-mik'bar han'chosheth 'asher-lo w'eth kal-k'ley hamiz'beach.

Ex38:30 With it he made the sockets to the doorway of the tent of appointment, and the bronze altar and with the bronze grate which was for it, and all the utensils of the altar,

לא וְאֶת־אַדְנֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְאֶת־בָּל־יִתְדֹת הֶחָצֵר סָבִיב: וְאֵת כָּל־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־יִתְדֹת הֶחָצֵר סָבִיב:

31. w'eth-'ad'ney hechatser sabib w'eth-'ad'ney sha`ar hechatser w'eth kal-yith'doth hamish'kan w'eth-kal-yith'doth hechatser sabib.

Ex38:31 and the sockets of the court all around and the sockets of the gate of the court, and all the pegs of the tabernacle and all the pegs of the court all around.

Chapter 39

אוּמן־הַתְּכֵלֶת וְהָאַרְנָּמָן וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי עָשׁוּ בְּגְהֵי־שְׂרָד לְשָׁרֵת בַּפּוֹדֶשׁ וַיַּעֲשׁוּ אֶת־בִּגְהֵי הַפּוֹדֶשׁ אַשֶּׁר לְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר אַוָּה וָהוּה אֶת־מֹשֶׁה: פ 1. umin-hat'keleth w'ha'ar'gaman w'thola`ath hashani `asu big'dey-s'rad l'shareth baqodesh waya`asu 'eth-big'dey haqodesh 'asher l'Aharon ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex39:1 Moreover, from the blue and purple and crimson double-dipped, they made finely woven garments for ministering in the holy place. They made the holy garments which were for Aharon, just as 3131 had commanded Mosheh.

בוַיַּעַשׂ אֶת־הָאֵפּיד זָהָב הְּכֵלֶת וְאַרְגָּמְן וְתוֹלַעַת שְׁנִי וְשִׁשׁ מְשְׁזָר:

2. waya`as 'eth-ha'ephod zahab t'keleth w'ar'gaman
w'thola`ath shani w'shesh mash'zar.

Ex39:2 He made the ephod of gold, and of blue and purple and crimson double-dipped, and fine twisted linen.

יּנַיְרַקְּעוּ אֶת־פַּחֵי הַזָּהָב וְקְצֵּץ פְּתִילִם לַעֲשׁוֹת בְּתוֹךְ הַמְּשׁׁה חֹשֵׁב: יַבְתוֹךְ הָאַרְנָּמָן וּבְתוֹךְ תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבְתוֹךְ הַשִּׁשׁ מַעֲשֵׁה חֹשֵׁב:

3. way'raq'`u 'eth-pachey hazahab w'qitsets p'thilim la`asoth b'thok hat'keleth ub'thok ha'ar'gaman ub'thok tola`ath hashani ub'thok hashesh ma`aseh chosheb.

Ex39:3 Then they hammered out gold sheets and cut them into threads to be woven in the midst of the blue and in the midst of the purple and in the midst of the crimson double-dipped,

and in the midst of the fine linen, the work of a skillful workman.

דּבְתֵפֹת עֲשׁוּ־לוֹ חֹבְרוֹת עַל־שְׁנֵי קּצְווֹתוֹ חֻבְּר:

4. k'thephoth `asu-lo chob'roth `al-sh'ney qits'wotho chubar.

Ex39:4 They made attaching shoulder pieces for it; it was attached at its two ends.

ַרְאַרְנָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר כַּאֲשֶׁר צִּוָּח יָחָב הְּכֵלֶת הוְחֵשֶׁב אֲפֻּדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלִיו מִפֶּנוּ הוּא כְּמַעֲשֵׂהוּ זָחָב הְּכֵלֶת

5. w'chesheb 'aphudatho 'asher `alayu mimenu hu' k'ma`asehu zahab t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh mash'zar ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex39:5 The skillfully woven band which was on it, it was of it, of like its workmanship, of gold and of blue and purple and crimson double-dipped, and fine twisted linen, just as 3/3/4 had commanded Mosheh.

ונַיְצְשׁוּ אֶת־אַבְנֵי הַשֹּׁהַם מֻסַבּת מִשְׁבְצֹת זָהָב מְפָּתָּחֹת פִּתּוּחֵי חוֹתָם עַל־שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

6. waya`asu 'eth-'ab'ney hashoham musaboth mish'b'tsoth zahab m'phutachoth pituchey chotham `al-sh'moth b'ney Yis'ra'El.

Ex39:6 They made the onyx stones, set in gold filigree settings; they were engraved like the engravings of a signet, according to the names of the sons of Yisra'El.

זוַיָּשֶׂם אֹתָם עַל כִּתְפֹת הָאֵפֹּד אַבְנֵי זִכְּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֵשֵׁר צִוָּה יָהוָה אֵת־מֹשֵה: פ

7. wayasem 'otham `al kith'photh ha'ephod 'ab'ney zikaron lib'ney Yis'ra'El ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex39:7 And he placed them on the shoulder pieces of the ephod, as memorial stones for the sons of Yisra'El, just as 3434 had commanded Mosheh.

חוַיַעשׁ אֶת־הַחשׁן מַעֲשֵׂה חשׁב כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹּר זָהָב תִּכֵלֵת וָאַרְנָּמָן וִתוֹלַעַת שַׁנִי וִשִׁשׁ מָשִׁזָר:

8. waya`as 'eth-hachoshen ma`aseh chosheb k'ma`aseh 'ephod zahab t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh mash'zar.

Ex39:8 He made the breastplate, the work of a skillful workman, like the workmanship of the ephod: of gold and of blue and purple and crimson double-dipped and fine twisted linen.

יזרת רַחָבּוֹ כָּפּוּל עֲשׁוּ אֶת־הַחשׁן זֶרֶת אָּרְכּוֹ יזרת רָחָבּוֹ כָּפּוּל:

9. rabu`a hayah kaphul `asu 'eth-hachoshen zereth 'ar'ko w'zereth rach'bo kaphul.

Ex39:9 It was square; they made the breastplate double, a span long and a span wide when doubled.

יוַיְמַלְאוּ־בוֹ אַרְבָּעָה טוּתֵי אָבֶן טוּר אֹדֶם פִּטְדָה וּבָתֵקת הַטוּר הַאָּחַד:

10. way'mal'u-bo 'ar'ba`ah turey 'aben tur 'odem pit'dah ubareqeth hatur ha'echad.

Ex39:10 And they mounted four rows of stones on it. The first row was a row of ruby, topaz, and emerald;

יאוְהַטוּר הַשָּׁנִי נֹפֶּךְ סַפִּיר וְיָהֲלֹם:

11. w'hatur hasheni nophek sapir w'yahalom.

Ex39:11 and the second row, a turquoise, a sapphire and a diamond;

יבוְהַטוּר הַשְּׁלִישִׁי לֵשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה:

12. w'hatur hash'lishi leshem sh'bo w'ach'lamah.

Ex39:12 and the third row, a jacinth, an agate, and an amethyst;

יגוְהַטוּר הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם וְיָשְׁפֵּה מוּסַבּת מִשְׁבְּצוֹת זָהָב בְּמִלָּאֹתָם:

13. w'hatur har'bi`i tar'shish shoham w'yash'pheh musaboth mish'b'tsoth zahab b'milu'otham.

Ex39:13 and the fourth row, a beryl, an onyx, and a jasper. They were set in gold filigree settings when they were mounted.

יד וְהָאֲבָנִים עַל־שְׁמֹת בְּנִי־יִשְׂרָאֵל הַנָּה שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עַל־שָׁמֹתָם פִּתּוּחֵי חֹתָם אִישׁ עַל־שָׁמוֹ לִשְׁנִים עָשָׂר שָׁבֶט:

14. w'ha'abanim `al-sh'moth b'ney-Yis'ra'El henah sh'teym `es'reh `al-sh'motham pituchey chotham 'ish `al-sh'mo lish'neym `asar shabet.

Ex39:14 The stones were according to the names of the sons of Yisra'El; they were twelve, according to their names, as the engravings of a signet, each with its name for the twelve tribes.

מו וֹנּגְצַשׁוּ מַלְ־הַחֹשֶׁן שֵּׁרְשִׁרִת נַּבְלָת מַצְצַשֵּׁה אֲבֹת זְהָב טָהור:

15. waya`asu `al-hachoshen shar'sh'roth gab'luth ma`aseh `aboth zahab tahor.

Ex39:15 They made on the breastplate boundaries of braid, a handiwork of cords pure gold.

טזוַיַּצְשׁוּ שְׁתֵּי מִשְּׁבְּצֹת זָהָב וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתְּנוּ אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבְּעֹת עַל־שְׁנֵי קצוֹת הַחֹשֶׁן:

16. waya`asu sh'tey mish'b'tsoth zahab ush'tey tab'`oth zahab wayit'nu 'eth-sh'tey hataba`oth `al-sh'ney q'tsoth hachoshen.

Ex39:16 They made two gold filigree settings and two gold rings, and put the two rings on the two ends of the breastplate.

יז וַיִּתְנוּ שְׁמֵּי הָעֲבֹת הַזְּהָב עַל־שְׁמֵי הַטַּבְּעֹת עַל־קצוֹת הַחֹשֶׁן:
17. wayit'nu sh'tey ha abothoth hazahab `al-sh'tey hataba `oth `al-a'tsoth hachoshen.

Ex39:17 Then they put the two gold cords in the two rings at the ends of the breastplate.

יחוְאֵת שְׁתֵּי קצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבוֹת נָתְנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצֹת וַיִּתְנִם עַל־כִּתִפֹת הַאָּפֹד אֵל־מוּל פַּנֵיו:

18. w'eth sh'tey q'tsoth sh'tey ha`abothoth nath'nu `al-sh'tey hamish'b'tsoth wayit'num `al-kith'photh ha'ephod 'el-mul panayu.

Ex39:18 they put the other two ends of the two cords on the two filigree settings, and put them on the shoulder pieces of the ephod at the front of it.

יט וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיָּשִׂימוּ עַל־שְׁנֵי קצוֹת הַחשֶׁן עַל־שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֵפֹּד בְּיְתָה:

19. waya`asu sh'tey tab'`oth zahab wayasimu `al-sh'ney q'tsoth hachoshen `al-s'phatho 'asher 'el-`eber ha'ephod bay'thah.

Ex39:19 They made two gold rings and placed them on the two ends of the breastplate, on its inner edge which was next to the ephod.

כוַיַּצְשׁוּ שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתְּנִם עַל־שְׁתֵּי כִתְפֹת הָאֵפֹּד: מִלְמַשָּׁה מִמוּל פָּנָיו לְעָמַת מֵחָבַּרִתּוֹ מִמְעַל לְחֵשֵׁב הָאֵפֹּד:

20. waya`asu sh'tey tab'`oth zahab wayit'num `al-sh'tey kith'photh ha'ephod mil'matah mimul panayu l'`umath mech'bar'to mima`al l'chesheb ha'ephod.

Ex39:20 Furthermore, they made two gold rings and placed them on the bottom of the two shoulder pieces of the ephod, on the front of it, near its joining, above the woven band of the ephod.

כאוַיִּרְכְּסוּ אֶת־הַחשׁן מִטַּבְעֹתִיו אֶל־טַבְעֹת הָאֵפֹּד בִּפְתִיל
 הְכֵלֶת לִהְיֹת עַל־חֵשֶׁב הָאֵפֹּד וְלֹא־יִזַּח הַחשׁׁן מֵעַל הָאֵפֹּד בְּפְתִיל
 כַּאַשֵּׁר צְוָה יַהוַה אָת־משׁה:

21. wayir'k'su 'eth-hachoshen mitab'`othayu 'el-tab'`oth ha'ephod biph'thil t'keleth lih'yoth `al-chesheb ha'ephod w'lo'-yizach hachoshen me`al ha'ephod ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex39:21 They bound the breastplate by its rings to the rings of the ephod with a blue cord, so that it would be on the woven band of the ephod, and that the breastplate would not come loose from the ephod, just as 3134 had commanded Mosheh.

כבוַיַּעַשׂ אֶת־מְעִיל הָאֵפֹּד מַעֲשֵׂה אֹרֵג כְּלִיל הְּכֵּלֶת:

22. waya`as 'eth-m'`il ha'ephod ma`aseh 'oreg k'lil t'keleth.

Ex39:22 Then he made the robe of the ephod of woven work, all of blue;

בג וּפִּי־הַמְּעִיל בְּתוֹכוֹ כְּפִי תַחְרָא שְׂפָה לְפִיו סְבִיב לֹא יִקְרֵעַ: 23. uphi-ham'`il b'thoko k'phi thach'ra' saphah l'phiu sabib lo' yigare`a.

Ex39:23 and the opening of the robe was in its midst, as the opening of a coat of mail, with a binding all around its opening, so that it would not be torn.

כדוַיַּצְשׁוּ עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל רִמּוֹנֵי תְּכֵלֶת וְאַּרְנָּמְן ותוֹלַעַת שַׁנִי מֵשִׁזָר:

24. waya`asu `al-shuley ham'`il rimoney t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani mash'zar.

Ex39:24 They made pomegranates of blue and purple and double-dipped crimson and twisted linen on the hem of the robe.

כהוַיַּצְשׂוּ פַּצְמֹנִי זְהָב טָהוֹר וַיִּתְנוּ אֶת־הַפַּצְמֹנִים בתוֹך הָרִמֹנִים עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב בְּתוֹךְ הָרָמֹנִים:

25. waya`asu pha`amoney zahab tahor wayit'nu 'eth-hapa`amonim b'thok harimonim `al-shuley ham'`il sabib b'thok harimonim.

Ex39:25 They made bells of pure gold, and put the bells in the midst of the pomegranates on the hem of the robe all around, in the midst of the pomegranates,

כופַעֲמֹן וְרִמֹן פַּעֲמֹן וְרָמֹן עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב לְשָׁרֵת כאשר צוּה יהוּה את־משה: ס

26. pa`amon w'rimon pa`amon w'rimon

`al-shuley ham'`il sabib l'shareth ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex39:26 a bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate

all around on the hem of the robe for the service, just as 3431 had commanded Mosheh.

כזוַיַּצְשׁוּ אֶת־הַכָּתְנֹת שֵׁשׁ כַּצְשֵׂה אֹהֵג לְאַהְרֹן וּלְבָנָיו:

27. waya asu 'eth-hakath'noth shesh ma aseh 'oreg l'Aharon ul'banayu.

Ex39:27 They made the tunics of linen, the work of a weaver for Aharon and for his sons,

כחוְאֵת הַמִּצְנֶפֶת שֵׁשׁ וְאֶת־פַּאָבֵי הַמִּגְבָּעֹת שֵׁשׁ וְאֵת־מִכִּנְכֵי הַבָּד שֵׁשׁ מַשִׁזָר:

28. w'eth hamits'nepheth shesh w'eth-pa'arey hamig'ba`oth shesh w'eth-mik'n'sey habad shesh mash'zar.

Ex39:28 and the turban of fine linen, and the decorated caps of fine linen, and the linen breeches of fine twisted linen.

כמוֹאָת־הָאַרְנִט שֵׁשׁ מִשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְנִּמְן

וְתוֹלַעַת שָׁנִי מַעֲשֵׂה רֹכֵם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יָהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס

29. w'eth-ha'ab'net shesh mash'zar uth'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani ma`aseh roqem ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex39:29 and the sash of fine twisted linen,

and blue and purple and double-dipped crimson, the work of the weaver, just as 3434 had commanded Mosheh.

לוַיַּצְשׂוּ אֶת־צִיץ בֵּזֶר־הַקֹּדֶשׁ זָהָב טָהוֹר וַיִּכִתִּבוּ עַלָיו מִכִתַּב פִּתּוּחֵי חוֹתָם קֹדֵשׁ לַיהוָה:

30. waya`asu 'eth-tsits nezer-haqodesh zahab tahor wayik't'bu `alayu mik'tab pituchey chotham Qodesh laYahúwah.

Ex39:30 They made the plate of the holy crown of pure gold, and wrote on it the writing of the engravings of a signet, Holy to 3434.

לאני הני עליו פתיל הְכֵלֶת לְתֵת עַל־הַמִּצְנֶפֶת מִלְמְעְלָה בַּאָשֵׁר צִיָּה יַהוַה אָת־משׁה: ס

31. wayit'nu `alayu p'thil t'keleth latheth `al-hamits'nepheth mil'ma`'lah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex39:31 They fastened a blue cord to it, to fasten it on the turban above, just as 3134 had commanded Mosheh.

לבוַתֵּכֶל כָּל־עֲבֹדַת מִשְׁכַן אֹהֶל מוֹעֵד

יַני יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִנְה יָהנָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עְשׂוּ: פּ ביי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִנְה יָהנָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עְשׂוּ: פּ 32. watekel kal-`abodath mish'kan 'ohel mo`ed

32. watekel kal- abodath mish'kan 'ohel mo ed waya`asu b'ney Yis'ra'El k'kol 'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh ken `asu.

Ex39:32 Thus all the work of the tabernacle of the tent of appointment was completed; and the sons of Yisra'El did according to all that 3434 had commanded Mosheh; so they did.

לגוַיָּבִיאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶל־מֹשֶׁה אֶת־הָאֹהֶל וְאֵת־כָּל־כֵּלְיו קִרָסָיו קִרָשֵׁיו בִּרִיחוֹ וְעַמֶּדִיו וַאֲדָנַיו:

33. wayabi'u 'eth-hamish'kan 'el-Mosheh 'eth-ha'ohel w'eth-kal-kelayu q'rasayu q'rashayu b'richo w'`amudayu wa'adanayu.

Ex39:33 They brought the tabernacle to Mosheh, the tent and all its furnishings: its clasps, its boards, its bars, and its pillars and its sockets;

לדןאֶת-מִכְמַה עוֹרֹת הָאֵילִם הַמְאָּהָמִים וְאֵת־מִכְמַה עֹרֹת הַתִּּחָשִׁים וְאֵת פָּרֹכֵת הַמָּסָךְ:

34. w'eth-mik'seh `oroth ha'eylim ham'adamim w'eth-mik'seh `oroth hat'chashim w'eth paroketh hamasak.

Ex39:34 and the covering of rams' skins dyed red, and the covering of porpoise skins, and the screening veil;

להאֶת־אֲרֹן הָעֵדֶת וְאֶת־בַּדִּיו וְאֵת הַכַּפֹּּרֶת:

35. 'eth-'aron ha'eduth w'eth-badayu w'eth hakaporeth.

Ex39:35 the ark of the testimony and its poles and the mercy seat;

-לואֶת־הַשָּׁלְחָן אֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים:

36. 'eth-hashul'chan 'eth-kal-kelayu w'eth lechem hapanim.

Ex39:36 the table, all its utensils, and the bread of the Presence;

לז אֶת־הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה אֶת־נֵרֹתֶיהָ נֵרֹת הַמַּצְּרָכָה וִאֵת־כָּל־כֵּלִיהָ וִאֵת שֵׁמֵן הַפָּאוֹר:

37. 'eth-ham'norah hat'horah 'eth-nerotheyah neroth hama`arakah w'eth-kal-keleyah w'eth shemen hama'or.

Ex39:37 the pure lampstand, and its lamps, with its arrangement of lamps and all its utensils, and the oil for the light;

וֹאֵת קטֹכֶת הַפַּמִּים וָאֵת מָסַךְ פָּתַח הָאִהֶּל: <u>לחוֹאֵת מִזְבַּ</u>ח הַזִּּהָב וָאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה 38. w'eth miz'bach hazahab w'eth shemen hamish'chah w'eth q'toreth hasamim w'eth masak pethach ha'ohel.

Ex39:38 and the gold altar, and the anointing oil and the fragrant incense, and the veil for the doorway of the tent;

לטאֵת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בַּדִּיוּ וְאֶת־כָּל־בֵּלְיו אֶת־הַכִּיּר וְאֶת־כַּנּוֹ:

39. 'eth miz'bach han'chosheth w'eth-mik'bar han'chosheth 'asher-lo 'eth-badayu w'eth-kal-kelayu 'eth-hakior w'eth-kano.

Ex39:39 the bronze altar and its bronze grating which was for it, its poles and all its utensils, the laver and its stand;

מאַת כַּלְעֵי הֶחָצֵר אֶת־עַפֻּהֵיהָ וְאֶת־אֲדָנֶיהָ וְאֶת־הַפָּסָךְ לְשַׁעַר הָחָצֵר אֶת־מֵיתָרָיו וִיתִדֹּתִיהָ וְאֵת כָּל־כְּלֵי עֲבֹדֵת הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל מוֹעֵד:

40. 'eth qal'`ey hechatser 'eth-`amudeyah w'eth-'adaneyah w'eth-hamasak l'sha`ar hechatser 'eth-meytharayu withedotheyah w'eth kal-k'ley `abodath hamish'kan l'ohel mo`ed.

Ex39:40 the hangings for the court, its pillars and its sockets, and the screen for the gate of the court, its cords and its pegs and all the equipment for the service of the tabernacle, for the tent of appointment;

מא אֶת־בּגְהֵי הַשְּׂרָד לְשָׁהֵת בַּקֹּהֶשׁ אֶת־בִּגְהֵי הַקּהֶשׁ לְאַהַרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגִּהִי בָנָיו לְכַהֵן:

41. 'eth-big'dey has'rad l'shareth baqodesh 'eth-big'dey haqodesh l'Aharon hakohen w'eth-big'dey banayu l'kahen.

Ex39:41 the woven garments for ministering in the holy place and the holy garments for Aharon the priest and the garments of his sons, to minister as priests.

מב כְּכֹל אֲשֶׁר־צִּנְה יָהנָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עֲשׂוּ בָּנִי יִשִּׂרָאֵל אָת כַּל־הַעֲבֹדָה:

42. k'kol 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh ken `asu b'ney Yis'ra'El 'eth kal-ha`abodah.

Ex39:42 So the sons of Yisra'El did all the work according to all that 3434 had commanded Mosheh.

מגוַיִּרְא מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה וְהִנֵּה עְשׁוּ אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר צִּוָּה יָהוָה כֵּן עָשׂוּ וַיְבָרֶךְ אֹתָם מֹשֶׁה: פ

43. wayar' Mosheh 'eth-kal-ham'la'kah w'hinneh `asu 'othah ka'asher tsiuah Yahúwah ken `asu way'barek 'otham Mosheh.

Ex39:43 And Mosheh examined all the work and behold, they had done it; just as 3434 had commanded, so they had done. And Mosheh blessed them.

Chapter 40

אוַרִבַבֶּר יַהוַה אֵל־משָה לַאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex40:1 Then **343** spoke to Mosheh, saying,

בבְיוֹם־הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תָּקִים אֶת־מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד:

2. b'yom-hachodesh hari'shon b'echad lachodesh taqim 'eth-mish'kan 'ohel mo`ed.

Ex40:2 On the first day of the month, on the first month you shall set up the tabernacle of the tent of appointment.

גּוְשַׂמְתָּ שָׁם אֵת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְסַכּוֹת עַל־הָאָרוֹן אֶת־הַפְּרֹכֶת:

3. w'sam'at sham 'eth 'aron ha eduth w'sakoath al-ha'aron 'eth-haparoketh.

Ex40:3 You shall place the ark of the testimony there, and you shall screen on the ark with the veil.

רְוָהֵבֵאתָ אֶת־הַשְּׁלְחָן וְעָרַכְתָּ אֶת־עֶרְכּוֹ וְהֵבֵאתָ אֶת־הַמְּנֹרָה וְהַעֲלֵיתָ אֶת־נֵרֹתֵיהָ:

4. w'hebe'ath 'eth-hashul'chan w'`arak'at 'eth-`er'ko w'hebe'ath 'eth-ham'norah w'ha`aleyath 'eth-nerotheyah.

Ex40:4 You shall bring the table and arrange its array; and you shall bring the lampstand and mount its lamps.

הְנָתַתָּה אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן: הַנְנַתַתִּה אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן:

5. w'nathatah 'eth-miz'bach hazahab liq'toreth liph'ney 'aron ha eduth w'sam'at 'eth-masak hapethach lamish'kan.

Ex40:5 Moreover, you shall set the gold altar of incense before the ark of the testimony, and set up the veil for the doorway to the tabernacle.

וּוְנָתַתָּה אֵת מִזְבַח הָעֹלָה לִפְנֵי פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד:

6. w'nathatah 'eth miz'bach ha`olah liph'ney pethach mish'kan 'ohel-mo`ed.

Ex40:6 You shall set the altar of burnt offering in front of the doorway of the tabernacle of the tent of appointment.

זוְנָתַתָּ אֵת־הַכִּיֹר בֵּין־אֹהֵל מוֹעֵד וּבֵין הַמָּזְבַחַ וְנַתַתָּ שָׁם מָיִם:

7. w'nathaat 'eth-hakior beyn-'ohel mo`ed ubeyn hamiz'beach w'nathaat sham mayim.

Ex40:7 You shall set the laver between the tent of appointment and the altar and put water therein.

הוְשַׂמְהָ אֶת־הֶחְצֵר סָבִיב וְנָתַהָּ אֶת־מְסַךְ שַׁעַר הֶחְצֵר:

8. w'sam'at 'eth-hechatser sabib w'nathaat 'eth-masak sha`ar hechatser.

Ex40:8 You shall set up the court all around and hang up the veil for the gateway of the court.

ם וְלָכַחְהָ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמְשַׁחְהָ אֶת־הַמִּשְׁכָּן טוְלָכַחְהָ אֶת־בּוֹ וִקִּהַשִּׁ אֹתוֹ וִאָת־בַּל־בַּלֵיו וְהַיַה קֹדֵשׁ:

9. w'laqach'at 'eth-shemen hamish'chah umashach'at 'eth-hamish'kan w'eth-kal-'asher-bo w'qidash'at 'otho w'eth-kal-kelayu w'hayah qodesh.

Ex40:9 Then you shall take the anointing oil and anoint the tabernacle and all that is in it, and shall consecrate it and all its furnishings; and it shall be holy.

ַּוֹלִבִּשִׁׁטִּׁ אֶת־חַמִּזְבַּח דְעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלְיוּ יוּמְשַׁחְתָּ אֶת־חַמִּזְבַּח דְעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלְיוּ

10. umashach'at 'eth-miz'bach ha`olah w'eth-kal-kelayu w'qidash'at 'eth-hamiz'beach w'hayah hamiz'beach qodesh qadashim.

Ex40:10 You shall anoint the altar of burnt offering and all its utensils, and consecrate the altar, and the altar shall be the holy of holies.

יאוּמְשַׁחְתָּ אֶת־הַכִּיֹר וְאֶת־כַּנּוֹ וְקְדַשְׁתָ אֹתוֹ:

11. umashach'at 'eth-hakior w'eth-kano w'gidash'at 'otho.

Ex40:11 You shall anoint the layer and its stand, and consecrate it.

ָּיבְוְהַקְרַבְּתָּ אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנִיו אֶל־פֶּתַח א[ִ]הֶל מוֹעֵד וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּפָּיִם:

12. w'hiq'rab'at 'eth-'Aharon w'eth-banayu 'el-pethach 'ohel mo`ed w'rachats'at 'otham bamayim.

Ex40:12 Then you shall bring Aharon and his sons to the doorway of the tent of appointment and wash them with water.

יגוְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהַרֹן אֵת בּגְּהֵי הַקֹּהֶשׁ וּמָשַׁחִתָּ אֹתוֹ וִקִּהַשִּׁתָּ אֹתוֹ וִכְהֵן לִי:

13. w'hil'bash'at 'eth-'Aharon 'eth big'dey haqodesh umashach'at 'otho w'qidash'at 'otho w'kihen li.

Ex40:13 You shall put the holy garments on Aharon and anoint him and consecrate him, that he may minister as a priest to Me.

ידוְאֶת־בָּנִיו תַּקְרִיב וְהִלְבַשְׁתָּ אֹתָם כָּתְּנֹת:

14. w'eth-banayu tag'rib w'hil'bash'at 'otham kutanoth.

Ex40:14 You shall bring his sons and put tunics on them;

טו וּמְשַׁחְתָּ אֹתָם כַּאֲשֶׁר מְשַׁחְתָּם לְכְהַנַּת עוֹלֵם לְדֹרֹתָם: יַהָיתָה לְהִיֹת לַהֵם מַשִּׁחָתָם לִכְהַנַּת עוֹלֵם לְדֹרֹתָם:

15. umashach'at 'otham ka'asher mashach'at 'eth-'abihem w'kihanu li w'hay'thah lih'yoth lahem mash'chatham lik'hunath **`olam** l'dorotham.

Ex40:15 and you shall anoint them in which you have anointed their father, that they may minister as priests to Me; and their anointing shall come to be to them for a perpetual priesthood throughout their generations.

מזוַיַּעַשׂ משֶׁה כְּכֹל אֲשֶׁר צִּוָּה יָהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה: ס

16. waya`as Mosheh k'kol 'asher tsiuah Yahúwah 'otho ken `asah.

Ex40:16 Thus Mosheh did; according to all that 3434 had commanded him, so he did.

יזוַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הָרָאשׁוֹן בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הוּקַם הַמִּשְׁכָּן:

17. way'hi bachodesh hari'shon bashanah hashenith b'echad lachodesh huqam hamish'kan.

Ex40:17 And it came to pass in the first month of the second year, on the first of the month, the tabernacle was erected.

יחוַיָּקֶם מֹשֶׁה אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת־אֲדָנָיו וַיָּשֶׂם אֶת־קְרָשִׁיו וַיִּתֵּן אֶת־בְּרִיחִיו וַיָּקֶם אֶת־עַמּוּדִיו:

18. wayaqem Mosheh 'eth-hamish'kan wayiten 'eth-'adanayu wayasem 'eth-q'rashayu wayiten 'eth-b'richayu wayaqem 'eth-`amudayu.

Ex40:18 Mosheh erected the tabernacle and laid its sockets, and set up its boards, and inserted its bars and erected its pillars.

יטוַיִּפְרשׁ אֶת־הָאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֶת־מִכְּמֵה הָאֹהֶל עַלֵיו מִלְמַעָלֵה כַּאָשֵׁר צִוָּה יַהוַה אֵת־משׁה: ס

19. wayiph'ros 'eth-ha'ohel `al-hamish'kan wayasem 'eth-mik'seh ha'ohel `alayu mil'ma`'lah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex40:19 He spread the tent over the tabernacle and put the covering of the tent on it from above, just as 3434 had commanded Mosheh.

כוּיִפַּח וַיִּתֵּן אֶת־הָעֵּרָת אֶל־הָאָרֹן וַיָּשֶׂם אֶת־הַבַּהִים עַל־הָאָרֹן בּיִתֵּן אֵת־הַבַּפּּרֶת עַל־הָאָרֹן מִלְמָעִלָה: 20. wayiqach wayiten 'eth-ha`eduth 'el-ha'aron wayasem 'eth-habadim `al-ha'aron wayiten 'eth-hakaporeth `al-ha'aron mil'ma`'lah.

Ex40:20 Then he took and put the testimony into the ark, and attached the poles to the ark, and put the mercy seat on the ark from above.

רָאַנִיָּבֵא אֶת־הָאָרן אֶל־הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֵת פָּרֹכֶת הַמְּסְךְ וַיָּסֵךְ עַל אֲרוֹן הָעֵדוּת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יָהוָּה אֶת־מֹשֶׁה: ס

21. wayabe' 'eth-ha'aron 'el-hamish'kan wayasem 'eth paroketh hamasak wayasek `al 'aron ha`eduth ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex40:21 He brought the ark into the tabernacle, and set up a veil for the covering, and covered over the ark of the testimony, just as 3434 had commanded Mosheh.

מַל וֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן צָפּנָה מִחוּץ לַפָּרֹכֵּת: כבוּיִּנֵּן אֶת־הַשָּׁלְחָן בְּאִהֶל מוֹעֵּר

22. wayiten 'eth-hashul'chan b'ohel mo`ed
`al yerek hamish'kan tsaphonah michuts laparoketh.

Ex40:22 Then he put the table in the tent of appointment on the north side of the tabernacle, outside the veil.

כגוַיַּצְרֹדְ עָלָיו עֵכֶךְ לֶחֶם לִפְנֵי יָהוָה כַּאָשֵׁר צִוָּה יַהוַה אֵת־מֹשֵׁה: ס

23. waya`arok `alayu `erek lechem liph'ney Yahúwah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex40:23 He set the arrangement of bread in order on it before \$\(\frac{4}{3}\)\(\psi\), just as \$\(\frac{4}{3}\)\(\psi\) had commanded Mosheh.

כדוַיָּשֶׂם אֶת־הַמְּנֹרָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד נֹכַח הַשִּׁלְחָן עַל יֵרֶךְ הַמִּשִׁכַּן נִגְבָּה:

24. wayasem 'eth-ham'norah b'ohel mo`ed nokach hashul'chan `al yerek hamish'kan neg'bah.

Ex40:24 Then he placed the lampstand in the tent of appointment, opposite the table, on the south side of the tabernacle.

כה וַיַּעַל הַנֵּר הַלְפְנֵר יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוְה יְהוְה אֶת־מֹשֶׁה: ס 25. waya`al haneroth liph'ney Yahúwah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex40:25 He lighted the lamps before \$\frac{4}{3}\lambda, just as \$\frac{4}{3}\lambda had commanded Mosheh.

כונישֶׁם אֶת־מִזְבַּח הַזְּהָב בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הַפְּרֹכֶת:

26. wayasem 'eth-miz'bach hazahab b'ohel mo`ed liph'ney haparoketh.

Ex40:26 Then he placed the gold altar in the tent of appointment in front of the veil;

בז וַיַּקְטֵר עָּלֶיו קְטֹרֶת סַמִּים כַּאֲשֶׁר צִּוְה יָהוְה אֶת־מֹשֶׁה: פ 27. wayag'ter `alayu g'toreth samim ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex40:27 and he burned fragrant incense on it, just as 3434 had commanded Mosheh.

כחוַיָּשֶׂם אֶת־מְסַךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָן:

28. wayasem 'eth-masak hapethach lamish'kan.

Ex40:28 Then he set up the veil for the doorway of the tabernacle.

בטן אַת מִזְבַּח הָעֹלָה שָׂם פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד וַיַּעַל עַלְיו אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה כַּאֲשֶׁר צִיְּה יָהוְה אֶת־מוֹשֶה: ס 29. w'eth miz'bach ha`olah sam pethach mish'kan 'ohel-mo`ed waya`al `alayu 'eth-ha`olah w'eth-hamin'chah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex40:29 He set the altar of burnt offering by the doorway of the tabernacle of the tent of appointment, and offered on it the burnt offering and the meal offering, just as 3434 had commanded Mosheh.

לוַנָּשֶׂם אֶת־הַכִּיּר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן שַׁמָּה מַיִם לְרָחִצָּה:

30. wayasem 'eth-hakior beyn-'ohel mo'ed ubeyn hamiz'beach wayiten shamah mayim l'rach'tsah.

Ex40:30 He placed the laver between the tent of appointment and the altar and put water there for washing.

בין הבניר אֶת־רְדֵעוּ מְשֶּׁה וְאַדְרֹן וּבָנִיו אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם:
31. w'rachatsu mimenu Mosheh w'Aharon ubanavu 'eth-v'devhem w'eth-raa'levhem.

Ex40:31 From it Mosheh and Aharon and his sons washed their hands and their feet.

ַ לב בְּבֹאָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּבְקְרְבָתָם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ יִרְחָצוּ כַּאֵשֵׁר צִוָּה יַהוַה אָת־מֹשֵה: ס

32. b'bo'am 'el-'ohel mo`ed ub'qar'batham 'el-hamiz'beach yir'chatsu ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex40:32 When they entered the tent of appointment, and when they entered to the altar, they washed, just as 3134 had commanded Mosheh.

לגוַיָּקֶם אֶת־הֶחָצֵר סָבִיב לַמִּשְׁכָּן וְלַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן אֵת־מָסַך שַׁעַר הַחָצֵר וַיִּכַל משֵה אֵת־הַמִּלַאכַה: פ

33. wayaqem 'eth-hechatser sabib lamish'kan w'lamiz'beach wayiten 'eth-masak sha`ar hechatser way'kal Mosheh 'eth-ham'la'kah.

Ex40:33 He erected the court all around the tabernacle and the altar, and hung up the veil for the gateway of the court. Thus Mosheh finished the work.

לדוֹנְכַם הֶעָנָן אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וּכְבוֹד יָהוַה מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן:

34. way'kas he`anan 'eth-'ohel mo`ed uk'bod Yahúwah male' 'eth-hamish'kan.

Ex40:34 Then the cloud covered the tent of appointment, and the glory of 3434 filled the tabernacle.

להולא־נכל משה לבוא אל-אהל מועד פּי־שָׁכַן עָלִיו הֶעָנָן יִּכְבוֹד יָהוָה מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן:

35. w'lo'-yakol Mosheh labo' 'el-'ohel mo'ed ki-shakan 'alayu he'anan uk'bod Yahuwah male' 'eth-hamish'kan.

Ex40:35 Mosheh was not able to enter into the tent of appointment because the cloud had settled on it, and the glory of 3434 filled the tabernacle.

לו וּבְהַעָּלוֹת הֶעָנָן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכֹל מַסְעֵיהֶם:

36. ub'he`aloth he`anan me`al hamish'kan yis'`u b'ney Yis'ra'El b'kol mas'`eyhem.

Ex40:36 Throughout all their journeys whenever the cloud was taken up from over the tabernacle, the sons of Yisra'El would set out;

לזוְאָם־לֹא וַעָּלֶה הֶעָנָן וְלֹא יִסְעוּ עַד־יוֹם הַעָּלֹתוֹ:

37. w'im-lo' ye`aleh he`anan w'lo' yis'`u `ad-yom he`alotho.

Ex40:37 but if the cloud was not taken up, then they did not set out until the day when it was taken up.

לחפי עֲנַן יָהנָה עַל־הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם וְאֵשׁ תִּהְיֶה לַיְלָה בּוֹ לְעֵינֵי כָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־מַסְעֵיהֶם:

38. ki `anan Yahúwah `al-hamish'kan yomam w'esh tih'yeh lay'lah bo l'`eyney kal-beyth-Yis'ra'El b'kal-mas'`eyhem.

Ex40:38 For throughout all their journeys, the cloud of *** was on the tabernacle by day, and there was fire in it by night, in the sight of all the house of Yisra'El.